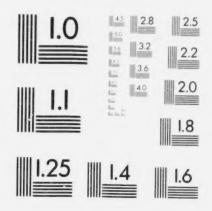
#### MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





#### APPLIED IMAGE I

1553 East Main Street Rochester, New York 14609 USA (716) 482 - 0300 - Phone

(716) 288 - 5989 - Fax

differential contrates and a second of the s

# English and Ruthenian Dictionary.

DINITION OF THE PROPERTY OF TH



УЧЕБНИК АНГЛІЙСКОЇ МОВИ.

RUTHENIAN-ENGLISH HANDBOOK.



# Учебник Англійскої Жови для Pyckoro Народа

З ГРАМАТИКОЮ і СЛОВАРЯМИ РУСКО - АНГЛІЙ-СКИМ і АНГЛІЙСКО-РУСКИМ.

#### УЛОЖИЛИ:

Іван І. Бодруг

Свящ. Независим. Православної Церкви в Виннипегу.

М. А. Шербінін

Професор Манітоба-Коллегії, в Виннипегу.

# HAND-BOOK OF THE RUTHENIAN LANGUAGE

(GALICIAN)

BEING ALSO

## A HANDBOOK OF ENGLISH FOR RUTHENIANS

. . BY . .

JOHN J. BODRUG

Minister of the Independent Greek Church Winnipeg, Canada

M. A. SHERBININ

Ruthenian Professor, Manitoba Colle Winnipeg, Canada

WINNIPEG:

The Canada Northwest Publishing Company MAN

Entered according to Act of the Parliament of Canada in the year one thousand nine hundred and five, by J. J. Bodrug and M. A. Sherbinin at the Department of Agriculture.

Hабор виконав П. Фогаль. Set by P. Fogel. "In all true progress there is only One Good Way". "В кождім правднвім поступі єсть тільно Одна Добра Дороже

# 3micm. Index.

nnd

	Сторона. Page,
Beginners are invited to read first of all	Lago,
page	288
Передне Слово	1
Альфабет (азбука) і наука о звуках стор 1, 28	4 i 286
Я е, я маю.—I am, I have	15
Питаня і відповіди	26
Назви днів в тижни	30
Таблици для практики з виміною слів	35
Думати, Знати, Вїрити	41
Поучене	46
Дістати, Покласти Взяти	44
Практичні вправи на підставі слів Англійских	44
схожих з Рускими	53
Аналогія, або збірка подібно вимовних слів (диви 8	4) 58
Колійова дорога	61
По роботі.—After labor	64
Знов трохи з вимовою и переводом	65 .
Вправи	69
В місті.—In town	70
Слова ехожі в обох язпках. — Words similar in	
Both Languages (see also p. 53, 58, 84 & 131)	73
Аналогія,—Analogy (see p. 58)	84
На кольонії.—In the Colony	88
Hami Бажаня. — Our Wants	91
Огрїте станциї.—Heating the room	92

	Page.
Служити. — То serve	94
Crapa Країна і Америка. — The old Country and America	95
Петро, Николай і Духовний в дорозі.— Peter, Nicholas and a Clergyman on a Journey	97
Серед поля ишрокого, поема	111
In the Vast Expanse of Prairie; poetry	113
Спосіб услівний і спосіб бажаня	115
Жерело Антлійского язика	117
Дієслова в ріжних часах, особах, і способах	118
Однако вимовляемі, а пнакче писані слова. —	123
English Homonymes	128
Рядові числівники.—Ordinal numbers	132
Слова з пори Норманьскої власти	133
Пословиці і приповістки.—Proverbs & Sayings	155
Пісня для сего Підручника. — Ode for this	135
Manual	
Граматика.—Grammar for Ruthenians	162
Неправильні дієслова	102
Образцеві Реченя	72 & 283
Скороченя в Словарі. — Abbreviations in Dictionary	173
Руско-Англійский СловарьRuthenian-English	174
Dictionary	
A word to the English - Speaking Readers	
Ruthenian Alphabet and Spelling	
Leading Sentenses or the Broken Trail	. 291
English-Ruthenian Dictionary and Corrections	
Антлійско-Руский Словарь і похибки дру- карскі	. 295

торона. agc.

& 283

## ПЕРЕДНЕ СЛІВЦЕ.

Ось маєшь, Дорогий Земляче, те, чого Ти давно бажав — маєшь більший Учебник англійского язика.

Не думай Брате, що се така легка штука в Канаді уложити, тай надруковати такий Учебник, а ще Русинови. Колиб се легко було, давно зробили бего були люди. Та тут розходило ся перше о те, щоб уміти его так зробити, щоби нарід наш, стоячий на невисокій степени учености міг легко з него присвоїти собі знанє анґлійского язика. Треба було довгої трудної працї, тай спорої суми гроший, нім отсей Учебник дістав ся в Твої руки.

Ми не могли у отсій праци корпстуватись богато чужими Учебниками, тому, що Учебники для иньших народів суть змайстровані по ьченому, для вчених.

Для вчених укладати Учебник, се не штука, —подати основи граматики, троха "коменюща", от і все, — а тут у нас діло з Земляками для котрих в старім краю біда була школою, голод професором, а канадийский степ став академією. В канадийскій "академії" у Русина без гроший, лопата пером, фоса чорнилом, вилки олівцем, а до школи дорога далека, буває часом і 200 миль пішком.

Перейшовши школи в старім краю, ми попались до канадийскої ,,академії" — перейшли тяжку фізичну працю, довідались, що у Земляка нашого болить, тай прийшли до заключеня, що лікарством буде отсей Учебник уложений так, щоби кождий міг без учителя, скоро і добре научити ся по анґлійски говорити, читати й писати.

Ми старали ся в сім Учебнику держати ся як найбільшей простоти і ясности річи. Ми знаємо з практики, що не той добре говорить чужою мовою, хто уміс тисячі слів на память а не уміс ними кермувати, але той, хто вміс коть не богато слів а знає ними урудовати на всі боки, сей добре говорить і такому "даєть ся і примножить ся" більше слів само собою. Тому в початках отсеї книжки ми взяли не богато найпотрібнійших анґлійску слів, та "вимісили" їх на всі боки так, що кождий, хто буде учити ся з сеї книжки хочь би лиш кілька днїв, вже буде уміти говорити. По сім ми переходимо в троха труднійші розмови, приновідки, повістки і т. и. В остаток даємо коротку граматику анґлійского лзика, а в решті, руско-анґл. і англ. руский словар, що містить в собі висше 2000 слів з одного і другого язика.

Так і кіччить ся наш Учебник і такий дістав ся в руки публики. А охочих критиків вже наперед просимс, щоб замість критикувати сей Учебник, видали новий, лучшої методи,—лучший.

З поважанем

Автори.

Вінніпет, Ман. Канада, дня 1 го сїчня 1905 року.



## **АЗБУКА;---ALPHABET.**

1

A	a	ей	Ţ	:	W			
В	b		J	J	джей	S	8	66
		бi	K	k	кей	$\mathbf{T}$	t	Ti
C	C	ci	L	1	ел	U	u	10
D	d	. ді	$\mathbf{M}$	$\mathbf{m}$	ем	$\mathbf{v}$	v	Bi
E	e	1	N	$\mathbf{n}$	ен	W	w	доблю
F	f	еф	O	0	0	X	x	erc
G	g	джі	P	p	пі	Y	v	уай
$\mathbf{H}$	h	ейчь	Q	q	кю	7		•
I	i	ай	Ř	r	an	L	Z	вед

11.

Як ділять ся букви?

Букви ділять ся на самозвуки і співзвуки. Котрі букви суть самозвуками?

Ті, котрі при отвореню уст можна голосно вимовити без помочи иньших букв. Ось они в рускім язиці: a, e, i, o, и, у.

## III.

Котрі букви суть співзвуками?

Ті, котрі тілько за помочею самозвуків можна добре вимовити. Напримір: співзвук М вимовимо тілько тогди добре, коли перед М покладемо самозвук Е і тогди буде ЕМ. Возьмім на пр. співзвук З, покладьмо перед ним по одному самозвукови то буде: аз, ез, із, оз, из, уз; покладьмо самозвукі по З, то буде: за, зе, зі, зо, зи, зу. Так само дів ся з усїми співзвуками.

ав ся в просим**с**, новий,

найбільки, що вітелів

то вміе оки, сей вя" біль-жки ми та "ви- учити це уміти ці розмо-коротку г. і англ. з одного

и.

#### IV.

## Таблиця образців дванайцять корінних самозвуків (а 15 слів) англійскої мови.

Наука доказує, що всї самозвуки впросли, або поветаан з трох головних самозвуків А, І, У, або зі сполученя їх. Тому здоровий розум нам доказує, що можна уложити таку докладну таблицю, на котрій всї самозвуки англійскої мови можна упорядкувати і показати склади з сих головних самозвуків.

Наниніть трикутник головою до гори. Коло верхного кута пишіть букву A, а під нею слово фарм. В лівім, иншіть букву I а за нею слово тріі. В правім куті У, а коло него слово скуул. Самозвук Е заступає місце межи A і I, тому і нишіть его на середині межи A і I. Так слові шизт, котрий есть серединою межи A, O і Е так і пишіть его межи сими самозвуками.



До сих дванайцяти слів представляючих 12 самозву ків англ. язича додайте ще два слова файн і гауз де стрічає ся "а"так як і в слові фарм, хотя можна було би подумати, що они творять осібні дві групи самозвуків.

Вишеноказані слова представимо в сій таблиці:

farm (фарм) фарма fine (фаін) фаіннй

## озвуків

о поветаолученя уложити англійци з сих

верхного
В лївім,
кутї У, а
ве місце
в і І. Так
оляє ся в
і Е так і

уул

самозвууауз де а було би ввуків. иці:

house call lamp must same peg tree rib sole cork school prune	(гауз) (к · л) (лемп) (мъаст) (сейм) (пег') (тріі) (риб) (соол) (корк) (скуул) (прюн)	дім кликати, називати лямної мусить самий колок дерево ребро золя корок школа пруня, сливка
prune	(прюн)	пруня, слпвка
put	$(\Pi y T)$	покласти

Самозвуків сеть тут лише 12, бо farm, fine і house мають той самий самозвук **a**, так само і слова school і prune мають один і той самий звук УУ (Ю—ЙУ).

Попросіть коли найдете якого будь ласкавого англіка, щоби навчив Вас вимовляти више поданих 15 слів, бо як навчите ся їх добре вимавляти, то будете владіти вимовою всіх англійских слів, бо рускими буквами не годен так написати, як Англіки вимовляють.

Попросіть такожь якого будь Анґліка, нехай вас научить вимови слідуючих пять речень:

Call this a fine farm. You must trim the lamp. Put this child to school.

After work rest is sweet.

Назвіть се файною фармою. Ти мусиш підкрутити лямпу Впирав се дитя до школи. По труді спочинок есть со-

You teach me and I thank you. Вимене учите а я вам дякую.

Сли хочете, сю таблицю можна назвати 14 патріярків анґлійскої вимови, со на вимові їх, як на підвалинах ми збудуємо всю нашу книжку. Табличку нашу ложна такожь назвати мостом, котрим переходимо до анґлійскої мови, або шифом для переправи через дуже глубокий і широкий Океан Незнаня.

#### V.

Для того, щоби навчити ся виголошеня англійских довгих самозвуків т. є. таких, котрі находимо в складах закінчених на такі самозвуки, запамятайте собі слідуючих пять слів яко взорець або форму, після котроі мусять вимовляти ся всї слова, в котрих є довгі самозвуки.

Дивіть ся на а, е, і, о, и, а вимовляйте їх нїби ей, іі, ай, оо, ю.

Ось сих взірцевих нять слів, котрі відновідаюти сим няти самозвукам:

s a m e	вимавляй	сейм	по руски	той сам
tree	,,	тріі .	99	дерево
fine	11	файн	9.9	файний *
sole	**	соол	9 9	30.13
prune	,,	прюн	,, пр	уня, еливка

\*) Буква "i" в fine з наукової точки погляду не єст одиноким самозвуком, а дкогласна с. є. а і ії — ай.

#### VI.

Уже зауважилисьте, що довгі самозвуки в англійскі язиці вимовляють ся два або три рази довие як у рускім

## Короткі англійскі самозвуки.

Коли сі самозвуки стоять в таких складах, що кін чать ся на один або два співзвуки, тогди они вимовляют ся коротко як в латиньскім або польскім язиці. Наприміт

1) farm	рп <u>р</u>	фарма	5) put	нут	класт
2) peg	пет,	колок	6) cut	кат	рубат
3) rib	фар <b>м</b>	ребро	7) lamp	лемп	лямна
4) comin	pro	KODOK	,		

Коротке а вимовляє ся в більшій части слів яко само звук по серединї межи е і а, напр.:

lamp лемп лямпа.

## VII.

Ми виділи, що есть пять амтлійских довгих самозв

глійских складах слідую-

и, ю. овідають

KH.

той сам дерево сайний \*) золя н, сливка у не есть

нглійскім у рускім.

що кінмовляють Іапримір: класти рубати лямна.

нко само-

самозву-

ків і сїм коротких в повнення словах: farm, peg, rib, cork, put, cut і lamp. Се послїдне слово можна би віднести до доврих самозвуків.

До сих самозвуків додамо ще один, котрий трафляє ся в словах як: call кал кликати, raw ра сирий, law ла право. Сей самозвук звучить межи а і о одначе блисше до а при отвореню горла.

Самозвук а вимавляй як в за те. сейм.

fair ярмарок (або красний) fare кошт подорожи fail хибити male самець mail почта bare голий bear медвідь (або носити) lame хромий hate ненавидіти Kate Катря bake печи late пізний haste поспішність taste смак ale пиво tale казка tail XBicT neighbor (нейбор) сусід. brave відважний slave невільник name ims.

## Вимовляй як тріі дерево.

meet стрічай meat мясо mete міряй week тиждень weak слабий
veal телятина
chief (чііф) начальник
cheap (чііп) дешевий
cheer (чіір) веселість

neither (нііdhep або найдер) жадний

peace (нііс) спокій field поле.

## Вимовляй як fine (файн) файний.

by пап shine сьвітити mvMiñ child (чайлд) дитина fly MVXa dry сухий rye жито CTV плачь wild дикий mild смприпй kind ласкавий wise (вайз) мудрий nice (найс) милий, гарний light (лайт) сьвітло night (найт) ніч might (майт) спла five пять.

На примір: five bright lights shine at night — пять ясних сьвітел сіяють у ночи.

## Самозвуни о, ое, оа, оо-вимовляй як sole соол.

no нї
door двері
floor підлога
nose ніс

дім, рідня home rose рожа hole діра hope надія alone одинокий comb (кам) гребень foe ворог toe налець, ноги foam піна на морі loam глий four: пантор coat СУРДУТ boat лодка coal уголь oid старий cold вимний gold 30ЛОТО grow рости Snow сніг know (ноо) знати

## Букви u, eu, ewe, iew, ue вимовляй як prune прюн.

tune мельодія prune суха сливка crew (крю) залога зорабля few кілька new (ню) новий ewe (ю) овечка dew poca lew (джю) Жид view (вю) погляд glue карук, клий duke князь (герцог) use (юз) уживане abuse зневага.

- пять

COOL

## Самозвуки о, оо, он, вимовляють ся як руске довге уу.

too (туу) тоже do (дуу) робити who (ryy) xTo cool (куул) зимний school (скуул) школа fool дурень 10011 південь, полудне moon місяць на небі soon 3apa3 boot чобіт root корінь

rout дорога по морю tour прогулька

tourist (туурист) турист.

## Вимовляй як farm (фарм).

ask просити last послідний fast скорий aunt вуйна. тета father (фаdhep) тато arm рамено ark ковчег heart серце.

## Вимовляй як ред (пет).

leg голїнь
beg просити, жебрати
men люди, мужі
hen курка
pen перо до писаня
den печера
dead мертвий

:Ke

bread жлїб

friend (френд) приятель

fed годований

led олово seven сїм

ten десять.

## Вимовляй як гів (риб) ребро.

bit кавалок, трохи

sit сиджене give давай live жий

six шість hit ударити pin шинлька

kiss цілуй.

## Вимовляй як cork (корк) корок.

dog нес frog жаба hog пацюк

long довгий

moss Mox fog Mpaka

lot льое loss утрата

fork вили, вилки

course kype

тов рабувати

log дерево, беревно

ох fox (окс) віл

box пачка, екриня.

## Вимовляй як put (пут) клади.

pull TATHII

push (пуш) тручай

bush корч, лісок, гай

full nobhnn

foot нога, стопа

look дивись

took взяв (взяти) pudding пудинг, каша

good добрий book книга

соок варити, кухар.

## Вимовляй як must (мъаст) мусить.

ріж, рубай

mug чарка, келпшок

сир горнятко

jug (джъак) збано**к** 

rug бараниця

SOII CHH

cut

sun\*) сонце

blood кров

must мусить

rough (ръаф) шерсткий, нерівний

come прийди

some декотрі, трохи fur шкіра, футро

fir ялиця

earth (Bapth) Beman

earn придбати

heard чув her її

sir Hah

girl (ґъарл) дівчина

bird птиця

mother (маdhep) мати

brother (брådhep) брат

<sup>&</sup>quot;) Де які люде вимовляють sun коротше як son.

(Adhep) другий other (чъйрч) церква church (варм) червак worm оберни turn world сьвіт.

## Вимовляй як јатр (лемп) лямпа.

cat fat ситий, тлустий mat коверець rat щур hat канелюх glad радий apple (епл) яблоко back спина, зад bad злий, недобрий чоловік man stand стій (dher) ron that tramp лайдак grant даруй hand рука.

## Вимовляй як call (к 3 л) кликати.

Коли буква "а" стоїть перед буквами: 11, 1k, 1s, 1t, або коли стоїть по буквах: w або wh, тогди вимовляе ся так як в слові call:

ball fall talk fals warm war бåл фал варм Båp TåK фалз куля осінь тепло війна говорити підлий what (гват) що

salt (салт) сіль daughter (датер) донька dawn

воря

awe страх, поважане

(каф) зашель caugh (брат) приніс brought caught **ЗЛОВИВ** taught учив воював fought BCÏ all fall осїнь call K.HIK саля hall пила saw сприй raw блуд. fault

# Самозвуки в слідуючих словах вимовляють ся як руске "ау" або "ав".

(гавз) дім house (маве) мил mouse (лавс) вош louse (гав) як how (нав) теперь now (авт) із, з out (тавн) місточко town (авр) година hour поклонитись bow (бав давн) низько поклонитись bow down crowd товпа loud голосний sound ro.roc out of town 3 micra.

## Як руске "ой" вимовляють ся самозвуки в словах

voice (войс) голос choice (чойс) вибір boy хлопець крик

играшка, забавка для дітей toy (джой) радість joy oil олій, олива boil кипіти annoy наскучати ointment масть moist Вогкий destroy внищити.

#### VIII.

"С" вимовляє ся як "к" перед самозвуками: а, о, и і перед всїми співзвуками, окрім "h".

colt cat cure crop cream church кріім ROT колд кюр крап чъврчь кіт зимно лічити нива сметана церков.

"С" звучить як "ш" перед еа, іа, іе, уо. На примір:

ocean precious прешие океан дорогоцінний

"С" звучить як "с" перед е, і, у, еа, ае. Напр.:

 септ
 city
 cyclon
 Ceasar

 сөнт
 ситі
 сиклон
 сізер

 цент
 місто
 цикльон
 Цезар.

 "Сh" звучить як "к" і як "ч". Напр.:

acheechochurchteachereкeкочъйрчьтіічербільекоцерковучитель

"G" звучить як "r" перед a, o, u, r і на кінци слова; напримір:

 good
 grave
 hog
 dog

 гууд
 грейв
 гог
 дог

 добрий
 гріб
 пацюк
 nec.

"С" звучить як ,,джь" перед е, і, у; напримір:

gentlemen giant gymnasium

ъ ся як

словах;

джентльмен джаянт джімнезіум шляхтичь великан ґімназія.

"Ј" звучить як "джь"; напримір:

Jew just judge Julious джю джъает джъаджь Джюліос Жид що іно судити Юліян.

"Sh" звучить всюди як "ш"; напримір-

shame she shirt шейм ші шъарт ветид она сорочка.

,,Т" звучить перед ,,і" як ,,шь"; напр.:

station consumption operation стешин консъомишин операция.

"Th", "t h a t" вимовляе ся як "dat" з тою ріжницею, що в "dat" язик притулює ся до зубів і знов віднимає ся, а в "tl..." язик в часі вимови ..th" не віддаляє ся т д зубів а твердо притулює ся і воздух при вимові туго вириває ся помежи зуби а язик. (Для означеня сего звука "th" в "that" ми друкуємо "dh".)

"Dh" звучить так, як "з" в слові золото або зазуля в шепелявих людей.

"Тh". Так само слово "thank" (дякую) вимовляе ся як "танк" з тою ріжницею, що в "танк" язик притулює ся до зубів і знов віднимає ся, а в "thank" язик в часї вимови "th" не віддаляє ся а твердо притулює ся і воздух при вимові туго вириває ся помежи зуби а язик. Сей звук "th" звучить так, як "с" в словах сесія або село в шепелявих людей.

Коли "g" або "k" стоїть на початку слова перед "n" —не вимовляє ся его, прим.: gnat (нет), knee (ніі) колїно.

"W" всюди вимовляе ся подібно як "у" або "в"

who wind where what ry уинд ryep ryar (гват) хто вітер де що.

1.

Iam	ай ем	я е
he is	гі нз	він е
she is	тиі из	она е
it is	ит из	оно в
we are	ві ар	мн е
you are	ю ар	ви е
(you are	юар	$\operatorname{TH} e)$
they are	dheñ ap	онп 6•

I am rich Ай ем ричь He is poor Гі пз пуур Ші нз ґуд She is good It is sick Ит из сик The school is large Dhe скуул из ларджь Школа с велика. We are yong Ві ар йонг You are old дло да ОН You are small Ю ар емал They are strong Dheй ар стронґ Am I good? Ем ай гууд? Is she strong? Из ин строит? Are you poor? Ар ю пуур? Are you poor? Ар ю пуур? He is not sick Гі нз нот спк

есьм(я е)богатий Він є убогий. Она е добра. Оно є хоре. Ми є молоді, Ви є старі. Ти є малий. Они є сильні. Чи я добрий? Чи она сильна? Чи ви бідні? Чи ти бідна? Він не є хорпй.

Переведіт сі реченя на англійский язик:

Я с тбогий. Они с богаті. Вп є добрі. Она є хора. Ти е сильний. Оно є мале. Чи они є богаті? Чи она є добра?

## H.

Ай гев е фарм	Я маю фарму.
Гі гез е каг	Він має корову.
Ші гез е гавз	Она мае хату.
Ит гез ен епл	Оно мае яблоко.
Ві гев ен окс	Ми маемо вола.
Ю гев е ґарден	Ви маете город.
Ю гев е кеп	Ти масш шапку.
	Ші гез е гавз Ит гез ен епл Ві гев ен окс Ю гев е ґарден

нецею, тає ся, т д зувири-

зуля в

a ,,th"

ине ся тулюе асі вивоздух й звук

ед "n"

шепе-

коліно. B"

They have a wagon Dheй reвеваґин Они мають віз. Ная he a horse? Гез гі е горе? Чи має він коня? Ная she a farm? Гез пі е фарм? Чи має она фарму? Наve they a store? Гев dheй е стор? Мають они торговлю? Ная іt a mother? Гез пт е мъаdhep? Чи має она маму?

Переведіт сі реченя на англійский язик:

Ми маємо хату. Він має яблоко. Они мають город. Она має вола. Ти маєш коня. Я маю віз. Чи він має віз? Чи ви маєте корову? Чи оно має яблуко?

#### 111.

Майже всї імена і назвища осіб і річий в числі многім кінчать ся на s або es напримір: один кінь зове ся,, horse" a два або много конції зовуть ,, horses".

	THE OUD TE STATE OF THE STATE O	
The horse	dhe rope	кінь.
The farms	dhe фармз	фарми.
The house	dhe raba	vara.
The houses	dhe гавзез	TII.
The room	dhe руум	станция.
The rooms	dhe руумз	станциї.
The brother	dhe бръаdhep	брат.
The brothers	dhe бръаdhepз	братя.
The leg	dhe reg	Hora.
The legs	dhe aera	Horn.
The horn	dhe ropa	pir.
The horns	dhe горнз	роги.
I have horses	Ай гев горсез	Я маю коні.
He has the cows	Гі reз dhe кавз	Він має корови.
She has a house and	Ші гез е гавз енд	Она мас хату і
brothers	бръадћерз	братів.
The cow has legs	Dhe кав гез легз	
The horses are large	Dhe горсез ар лард	1
The rooms are small		л Станциї е малі

віз. коня?

рарму?

маму?

город.

многім horse"

ні. рови. ту і

в. : ноги. : великі. : малі. IV.

## Числівники.

	11101112	311711117710
One	вон	один
two	TVY	два
three	thpii	три
four	фоор	чотири
five	фапв	<b>ПЯТЬ</b>
six	сикс	шість
seven	севн	сїм
eight	епт	BicïM
nine	найн	девять
ten eleven	тен	десять.
twelve	елевн	одинайцять
	твелв	дванайцять
thirteen	thъартіін	тринайцить
fourteen	фоортіін	<b>ч</b> отпрнайця <b>ть</b>
fifteen	фифтин	пятнайцять
sixteen	спкетіін	шіснайцять
seventeen	севентіін	сїмнайцять
eighteen	ейтіін	вісїмнайцять
nineteen	наінтіін	девятнайцят <b>ь</b>
twenty	твентп	двайцять
twenty one	твенти вон	дваінця <b>ть один</b>
twenty two	твенти туу	дванцять два
thirty	thъарти	<b>т</b> рийцят <b>ь</b>
forty	форти	сорок
fifty	фифти	пятьдесять
sixty	сиксти	шістьдесять
seventy	севенти	сїмдесять
eighty	ейти	вісїмдесять
ninety	напнти	девятьдесять
one hundred	l вон гъандр	ед сто
two hundred	і туу гъанді	ред двіста
one thousan	d вон thaвзе	енд тисяча
two thousan	d Tyy thabse	нд два тисячі
million	милион	міліон.

I have three horses and one cow. Aй reв thpii горсез енд въан кав. Маю три коні і одну корову. He has six brothers and two sisters, Гі гез сикс броднерз енд ту систерз, How old is your baby? Гав олд из юр бебі? (Як старе ваше дитя?) Кілько літ вашому дитяти? One year old, Въан їр олд, Має один рік. How old are you? Гав олд ар ю? (Як ви за старі?) Кілько вам літ? I am thirty four years old, Ай ем thъарти фоор їрз олд, Менї трийцять чотири роки. How much does your farm cost? Гав мъачь дъаз юр фарм кост? Кілько коштує ваша фарма? Seven hundred and fifty eight dollars and twenty five cents Севен гъандред енд фіфти сіт даларз сид твогти файт

Сім сот нятьдесять вісім долярів і дванцять нять центів.

How much does his farm cost? Гав мачь дъаз гиз фарм кост? Що коштує его фарма? Thirteen hundred dollars, Тһъартіін гъандред даларз, Тринайцять сот долярів.

#### ٧.

TC.IH каф, calf. Ha On, OH. плуг plow, плау, npu бай. bv. ,TC where, гвер, ъандер, ПІД under.

y (a60: B) there, там dhep ин. in. за (поза) how many, гов мени, кілько behind. біганнд, жкану гарнее, harness. стання stable. стейбл. дівчина. тъарл, хлопень girl. бой. hoy, Де с мій хлопець Гвер из маіт бой Where is my boy Іван? Джон? John? Він на фармі. Гі из он дри фарм, He is on the farm, Масмо одно теля. Ві гев вон каф, We have one calf. Де оно €? Гвер из ит? Where is it? В стайни. Ин dhu стейбл. In the stable. Де е илуг? Гвер из dhе илав? Where is the plow? It is under the wagon Iт из ъандер thи вагин Він с під возом. А де є ванна Енд вер на юр And where is your упряж? гарнес? harness? Она с за стайнею It is behind the sta- Iт пз бігайнд dhu на клинку. стейбл он dhu ner. ble on the peg.

Маю два плуги, три вози, чотири конї і пять коров, а она має хату, троє дітий і пятьох братів. Дівчина має єїм літ а хлопець чотири роки. Там є девять коров а дві етліні.

#### VI.

ero. Its. HTC, miñ. maii, My. нашь. авр, Our. твій, ваш. Your, юр, ïx. dhep, Their. ero. His. ria, ە. гъар, Her.

e cents chain

HHTE

CAN LAVE Не веї імена і назви в анґлійскім язиці в чиелі многім кінчать ея на s або es. Напримір:

	мен	чоловік,	men	мпн	чоловіки,
man	MVYC	лось,	moose	муус	лосї,
head	гед	голова,	head	гед	голови,
woman	вумен	жінка,	women	вімен	жінкп,
OX.	oke	віл.	oxen	оксен	воли.

### Слідуючі суть неправильні числа многі:

Father and mother,		, фadh	пер енд modl	пер, отец	ь і мати.	
parents,		пере	перенте,		родичі,	
child,	чайлд,	дитя	children,	чилдрен,	дїти,	
mouse,	Mabe,	мин,	mice,	mañc,	MHIIIE,	
louse,	лове,	вош,	lice,	лайс,	вуши,	
goose,	rye,	гусь,	geese,	riic,	гуси,	
foot,	фут,	стопа,	feet,	фііт,	CTOHE.	
tooth.	ryth,	зуб,	teeth,	Tiith,	вуби.	

My father has five head of cattle.

Май фаднер гез файв гед ов кетл.

Мій отець має пять штук (голов) худоби.

Ошт house is small, but our stable is large.

Авр гавз на смал, бъат авр стейбл на ларджь.

Нашя хата мала, але наша стайня велика.

Did you see a moose?

Дид ю сіі муус?

Чи видівесь лося?

Уез, І saw four moose and two elks.

сс, ай са фоор муус енд туу елка.

Так, я вилів чотири лосі і два олені.

Yes, I saw four moose and two elks.

Сс. ай са фоор муус енд туу елкз.

Так, я видїв чотири лосї і два оленї.

Ном many peeple did he see in the church?

Гау мени піїпл дид гі сії ин dhи чъарчь?

Кілько людий він видїв в церкві?

Не saw thirty two men and about twelve women.

Гі са thъарти туу мен енд абавт твелв вімен.

Він видїв трийцять двох мущин і около (майже) двачайнять жінок.

My brother and his daughter are well. Май бръздhер енд гиз датер ар вел. Мій брат і сто донька с здорові. They have four oxen. Dheй гев фоор оксен. Они мають чотири воли.

2010/10/10

Her sister and two other women went to town. Гъар систер енд туу ъадhер вімен вент то тави. єї сестра і дві другі жінки пішли до міста.

Перетолкуйте: Маю пять коней, чотпри воли а в : шіснайцять маєте штук худоби.

#### VII.

The hour Dhu авр година
The day Dhu дей день
The week Dhu віік тиждень
The month Dhu мъант місяць
The year Dhu їр рік.
How many hours has a day?

Гау мени аврз гез е дей? Кілько годин має день?

The day has twenty four hours.

Dhи дей гез твенти фоор аврз.

День має двайцять чотпри години.

How old is Mary? Гав олд из Мері?

MATE

ГИ,

me,

си,

MH.

би.

BAHAR

Кілько літ має Марія?

She is sixteen years old.

Ші дз сикстіін їрз олд.

Она має шіснайцять літ.

How long is the winter in this country?

Гав лонг из thu винтер ин dhuc къантрі? Як довго буває зима в еїм краю?

About five months and two weeks.

Абавт фарв мъанthз енд туу віікз.

Около пять місяців і два тиждні.

#### VIII.

House strainer гавз хата стрейнер цідило reof to get дістати рууф дах TV reT shingles to buy шинглз гонти ту бай КУПИТН to lend door доор двері ту ленд поя

window	впндоо	вікно	to see	ту сіі	видіти
stove	CTOOR	нец	to let	ту лет	позволити
pipe	naim	pypa	to cost	ту кост	коптувати
lumber	лъамбер	дошки	to want	ту вант	XOTÏTH
		(матеріял)	can	кен	може
board	боорд	дошка	to pay	ту ней	платити
pot	пот	горнець	not	HOT	ні (не).
nail	neitr	вілро			

I want five thousand shingles.
Ай вант файв thавзенд шинглз.
Хочу пять тисяч гонтів.
Do you want to buy them?
Ду ю вант ту бай dhem?
Чи хочете їх купити?
Yes, sir.

ес, съар. Так, пане.

They cost four dollars and fifty cents a thousand.

Dhen кост фоор даларз енд фифти сентс е thавзенд.

Они коштують чотири доляри і иятьдесять центів за

тисячь.

All right, sir. Åл райт, съар.

Добре, пане.
Where can I get doors and windows?
Вер кен ай гет доорз енд виндооз?
Де можу дістати двері і вікна?
In the lumber yard, at Mr. MacLean's.
Ин dhu лъамбер ярд, ат мистер Макліінз.
У складі материялу, у пана Макліна.

Good morning boy!
Гуд мэрнинь бой!
Добрий ранок хлонче!
Good morning sir!
Гуд морнинь съар!
Добрий ранок пане!

Is Mr. MacLean in?

Iз мистер Маклийн ин?

Чи е тут нан Маклийн?

No, he will be in in a minute.

Но, гі вил бі ин ин е мінет.

Иї, він буде за минуту.

HTIL вволити ІТУ ВАТИ ITH KO THTH не).

Hallow Mr. Bassaraba! Галоо мистер Басараба! Витайте нане Басараба! What do you want sir? Гват ду ю вант съар? Чого ви потребуете пане? I want to buy two doors and three windows.

Ай вант то бай туу доорз енд thpii виндооз.

і трое вікон.

What size the doors you want?

Гват сайз dhu доорз вант? (Так хочь не граматично, але уживає ся)

Якої міри двері жочете?

Six feet long and three feet wide.

Сике фііт лонг ъанд thpii фііт Bailt

Illiеть стін довгі а три стопи Good bye. широкі.

And the windows?

Енд dhп впидооз?

А вікна?

I want the windows sixteen by twenty four.

Ай вант dhи виндооз сикстіін бай твенти фоор.

Хочу вікон шіснаі:цять (цалів ширпни) а двайцять Ай вант ту бай е стов чотпри (довжини).

How much do they cost? Гав мъачь ду dheй кост? Тілько они коштують?

The doors cost two dollars and a half each and the windows one dollar each.

Dhe доорз кост ту доларз енд е гаф ічь енд dhe виндооз ван долар ічь.

Я хочу куппти двое дверий Двері коштують по два і нів доляра а вікна по доля-DOBIL.

> Have you change for ten dollars?

> Гев ю чейнджь фор тен доларз?

> Маете дрібних зміняти десятку?

No sir.

Но съар.

Ні пане.

Гуд бай.

Будьте здорові.

It is pretty cold outside.

Ит из прити колд автеайд.

То досить зимно на дворі.

Yes sir it is cold.

ее съар ит из колд.

Так лане, зимно.

I want to buy a stove

Хочу купити пец

H? 1H? minute. мінет. ry.

взенл.

ентів за

A good stove costs twenty dol- Май вайф вантс ту бай туу lars. пейлз е пот енд е стрей-Е гуд стов косте твенти данер.

лярів.

My wife wants to buy twopails, a pot and a strainer.

Добрий пец коштуе 20 до. Моя жінка хоче купити двое відер, горнець і ціди-AO.

#### IX.

This	Dhue	Cen	These	Dhiia	Ci	(Orci)
That	Dher	Той	Those	Dhoos	Ti	(Tamti)
Bread	Бред	Хліб	Water	Вотер	Вода	
Son	Съан	Спн	Knife	Напф	Ніж	
Spoon	Спуун	Лижна	Fork	Форк	Вили	(вилки)
Blacksmith	Блекемиth	Коваль	$\mathbf{A}\mathbf{x}$	Екс	Соки	a
Saw	Så	Пила	Fine	Файн	Красв	taŭ.
Very	Верп	Дуже	Not very Не дуже.		же.	
			Нот в	ери		

This is my son, he is a good child. Dhиз из май съан, гі из е гууд чайлд. Се е мій син, він е добра дитина. That is a son of my brother. Dher из а съан ов май бръаdhep. То е син мого брата.

These boys and girls are children of my sister. Thiiз бойз енд гъарлз ар чилдрен ов май систер. Сі хлонці і дівчата суть діти моєї сестри.

Those spoons are hers. Are these his saws? Dhоз спуунз ар гъарз. Ap dhiis rus chos? Ті ложки суть еї. Чи се его пили? That is your spoon. Dhey are very fine. Тhей ар вері файн, Dhaт из юр спуун. То ваша лижка. Они дуже гарні,

й туу стрей-

ти двое цїди-

(Отс**і**) (тамті)

вняки)

រក់. e.

p.

This bread is fresh, that is old. Dhuc бред из фрешь, dheт из олд. Сей хліб сьвіжий, той черствий.

Take that fork to the blacksmith. Теек dher форк ту dhи блексмиth. Озьми ті вили до коваля.

What is that on dhe table? Ват из dheт он dhu тейол? Що то е на столї?

Those are knives and forks and spoons. Дьоз ар найвз енд форкз енд спунз. То е ножі виделці і лижки.

Give me some water. Гив мі съам вотер. Дай мені трохи води.

Is that your daughter? Из dheт юр датер? Чи то ваша донька?

No, she is not; her parents are in the old country. Но, ші из нот; гъар перенте ар ин dhи олд къантри. Нї, она не є (наша дочка) єї родичі в старім краю.

### X.

Butter Tea Coffee Meat Cup Glass To eat	Бъатер Тіі Кафіі Мііт Къап Гляс Ту ііт	Масло Гербата Кава Мясо Горня шклянка Істи	To drink To give To make To work To do To like To love	Тудринк Пити Ту гив Давати Ту мейк Чинити Ту въарк Робити Ту дуу Дїяти Ту лайк Любити Ту лъав Любити
To think To think To think Lymath	гадати		To sleep Ty caiin Charn	

of the said of the

Some milk Съам милк Троха молока Some cows Съам кавз Де котрі корови.

### Питаня і відповіди!

Do you speak en- Ly ю спін інг- Чи говорите Запань? англійский? glish? No. I do not (speak Ho. ай ду нот III, не говорю. (спік інглипь). english). What do you drink? Ват до ю дринк? Що ви пете? I drink some milk, Air дринк съам Пю молоко, воду і water and tea. милк ватер енд тіі гербату. Do you know how Ду ю ноо гав олд Чи знасте, як ста нз юр браdhер рий ваш шваold is your brothин ла? rep? er in law? Я не знаю. Ай ду нот. I do not. Does she learn to Дъаз ий лъари то Чи учить ся она чиread and to write? ріід енд ту райт? тати і писати? Does he eat bread Дъяз гі ііт бреденд Чи він їсть хліб і мясо? WIIT? and meat? Ee, ri dъas. Так, (він їсть) Yes, he does. Do the cows like to .! dhи кавз лайк Чилюблять коро-Ty iir dha rpec? eat the grass? ви насти траву? Ec dheй ду. Так есть Yes they do. Арюпл? Чи ви хорі? Are you ill? Но, ай ем нот. Нї, я не семь хорий No. I am not. Mary, where are Mepi, sep ap Mapie, de TH vou? Come here — hurry Къам гіір — гъарі Ходи сюди — спітынп! шись (борзо)! 1110 !

Here is a good dress	Гіір на е гул пре	ес Тут е добре убра-
for you.	фор ю.	не для тебе.
It is an old dress. I	Тт из ан оотд тро	е; То есть старе уб-
don't want it.	ай донт вонт и	ране; я его не
		PP 00
There are three ho-	Dhen an thuit room	хочу. З Там є в нім три дї-
les in it.	ин ит.	з Там е в нім три дї-
But look here! here	Bar we mind min	ри. Р <b>А</b> ле глянь тут! тут
is the fourth hole	H3 the woons	Але глянь тут! тут е четверта дїра
in it!	гоол ин ит!	е четверта дїра
I am.	Ай ем.	в нїм!
I was.	Ай авз.	Я е.
I will be.	1	Я був.
	Ай вил бі.	Я буду.
My prother was here	Mait oppadhep Bat	и оуду. В Мін брат був. тут
y escercialy.	тир естерлен.	Rueno
Where is he to day?	Вер из гі ту дей?	Де він с нинї?
He is at home but	Гі нз ет гоом булат	Rin
of all pe liele fo	" PI BILI ÖL FIID TO	він буде тут зав.
morrow.	морос.	тра.
Will he?	Вил гі?	чи буде?
I will be here to-	Ай вил бі гіір ту-	8 OVIV TENT
morrow, too.	MODOO, TVV.	TOPOSTO
He was in Winni-	Гі ваз ин Винии-	BiH OVR P Bin:
L.8.	Hel.	Her'v
Where was she?	Вер ваз ні?	Te Gy Te out 2
They were both in	Dheh Bep doth in	Our Syrver
CICY.	TIME CHTH	200
You were ill, but I	О вер ил. бълг ві	Per Green
we were not.	веренот.	эн були хорг, але
Were you in Regi-	Вер ю ин Розграй	ми не були.
110.1	на?	
Yes, I was.	20 04 -	джайні? Так, бувом.
		Luis, Oy Bull.

IIO

оду і

ета шва -

іа чіігіі? хліб і

коро-

ти

- еніо)!

day. дей. д	ень.
It will be cool to Ит вил бі куул ту То merrow morning. мороо морнинь. 3	•
	будемо в шко й в слідуючу іятницю.
go to. To ro Ty.	маєнь слуш- ність, то є най- нучше місце, ку- ца би можна пі- ти.
I have. An reb. H	маю.
I had. Aй гед. Я:	MaB.
I will have. Aй вил гев. Я	буду мати.
We had ten dollars, Ві гед тен даларз, Мі	і мали десять до-
	лярів, чи так? чинемалисьмо)?
She had a good son. Шігед а гудсван. Он	на мала доброго сина.
He has a large Гі гез а ларджь Ві house.	н мас великий дім.
	ни будуть мати добрий час. (за- баву).
I have six sons and Air гев сике съанз Ма еаch of my sons наз too sisters, наз тез ту систерз; гав мени чилдрен гев ай?  You have eight ю гев ейт чилд М рен.	а кождий з моїх синів має дві се- стри; кілько дї- тий я маю?

		29	
ti.	Sun.	Съан.	Сонце.
	Moon.	Муун.	Місяць.
но	Star.	Стар.	Зьвізда,
	Cloud.	Клавд.	Хмара.
ço.	Rain.	йн.	Дощь.
чу	Snow.	Сноо.	Снїг.
	Shine.	Шяйн.	Сьвітити.
пі- ай- су-	The stars twinkle, it will rain to morrow.	Дни старз твинкл, ит вил рейн то мороо.	Вь. зди миготать
ni-	wind.	Пергенз нт вил	Може буде сніг, бо вітер зимний.
до-	brightly, it is warm.	брайтли, ит из варм.	но, тепло.
o)?	The moon shines at night.	Dhи муун шайнз ат найт.	Місяць сьвітить в ночи.
oro	The clouds are black it will rain.	Dhu клавдз ар блек ит вил рейн,	Хмари чорні, буде дощь.
сий			
ати	I was.	Au	
3a-	I have been.	4 4	Я був.
	L maye been.	Ай гев біін.	Ябув

I have been.  I have been in town,	Ай ваз. Ай гев біін. Ай гев біін ин тавн вер гев ю біін?	Я був. Я був Я був в місті, де ти був?
I have been to the Post Office and my brother has been to church.	Пост Офис енд май бръаdhep reз	

11

ĮH

К( Р(

zni ai k

a 10

00

K

ıa' (3

нів, Moïx i ce-ДЇ-

о дї-

since last week.

nesday?

спис ласт віїк.

She hadn't been well III i гедн'т біін вел Она не була здорова від минувшого тиждия.

середу?

# Назви днів в тиждни.

Sunday.	Съандей,	Недїля.
Monday.	Мъандей.	Понеділок
Tuesday.	Тъюздей,	Второк.
Wednesday.	Веднздей.	Середа.
Thursday.	Тһъарздей.	Четвер
Friday.	Фрайдей,	Пятнпця.
Saturday.	Сатрдей.	Субота.

We don't work on Ві донт ворк он Ми не робимо в съандей. нелілю. Sunday. He will be at his Гі вил бі ет гиз Він буде в свого uncle's till next ванклатил некет вуйка до четвер-Тһъарздей. Thursday. When is the tenth? Гвен из dhи тенth? Коли буде десятоro? On Tuesday next Он тюздей некет В второк на дру-Blik. week. гий тижлень. I wanted to see your Air вантед ту сіі юр Я хотів видіти ся съан он dher son on that day. з твоїм сином в дей. той день. Why didn't you tell Гвай дидит ю тел Чом не сказалисьme that on Wed- мі dheт он вед- те менї того в

надей?

I told you, but you Ай толд ю, бъат ю Я казав вам, але ви did not understand me.

дид нот ъандерстенд мі.

мене не розуміли.

Рара, here is a man, Пана гіір нз е ман, Татуню, тут е чоyou.

Does he want to see Дъаз гі вант ту сіі Чи він хоче ся виme?

Does he know me. Abas ri noo mi, I don't know.

How does he look Гав дъаз гі лук! Як він виглядае? like?

He looks like a Ga- Гі лукз лайк е Га lician

He has a high cap, Гі гез е гай кеп, гі Він he comes from Borshchov district.

Tell him to wait Тел гим ту вейт Скажи сму нехай till I finish this work.

He is in a hurry. Father said you Фаdhep сед ю шел shall stay here till he comes out.

who wants to see ry Bahre Ty eii Ю.

Mi 2

Ай донт ноо.

лайк?

лининн.

къамз фръам Борщов дистрикт.

тил ай фининь dhие въарк.

Гі из ин а гъаррі. стей гіір тил гі къама авт.

ловік, що хоче ся з вами зидіти.

діти зі мною?

Знає він мене? Я не знаю.

Він виглядає як Галичанин

мае високу шанку, походить з Борщівского повіта.

пожде, доки я скінчу ею робо-TV.

Він спішить ся.

Тато казав, що вн маете пождати тут, доки він вийде.

nn-

13-

070 ep-

TO-

) V · ·

СЯ M B

[Cb-

O B

# The Body. — Dhи Боди. — Тіло

have two eyes, two ears, one nose, one mouth, and one tongue.

eyes, you hear with your ears, you smell with your nose, you with VOULT mouth, you taste with your tongue and you feel with your whole body.

You have two arms and two hands, two legs, and two feet.

you have ten fingers on each.

toes; the left foot has five and the right has five.

that make? That makes ten.

In your head you [HH юр гед ю гев В туу ана, туу пра, въан нооз, въан мавth енд въан тъані.

You see with your Ю cii виdh юр айз, Видинь ю гіір вида юр іірз, ю смел виdh юр нооз, ю йт Budh top MaBth. ю тейст видь юр тъанг енд ю фііл видь юр гоол боди.

голові маезиь двое очий. двое уший один ніс, одич рот і один язик.

очима, елухаєнь уннма, нюхаєшь носом, їнь ротом, смакуень ком а чуснь ці-MOLIT MHL

HO reb TVV apM3 єнд туу гендз, туу легз ендтуу фііт.

гев тен фингера он йчь.

The feet heve ten Dha фіїт гев тен Иогимають десять тооз: dhи лефт фут гез файв енд dhu pant res dans.

> dher меек? Dheт менкз тен.

Масшь двое рамен і дві руки, дві гомілки і дві ногп (стоии).

On your two hands Он юр туу гендз ю На (своїх) двох руках масниь де сять пальців на кождій.

> нальців (ножіних), лїга нога має пять і права мае пять.

How many toes does Гав мени тооздъаз Кілько пальців то робить?

То робить десять.

lb

( , IH

и, пом, вп-

ен дві но-

Ha fe by.

ять эжіtora ава

TO

Tb.

fingers mak	п Тен тооз енд тен е финьгерзмейк	жіних) і десять
twenty.	твенти.	пальців (на ру- ках) робить двай. цять.
You have two legs.	Ю гев туу лега.	Масниь дрі пори
How many legs ha a cat?	s Гав мени лега гез е кет?	Кілько ніг має
sheep.	miin.	Гіїт має чотгри но- ги і так має вів-
now meny leg;	! — Нав тел мі, гов мени летз гез е васп, ор е флай?	— Тепер скажи мен; кын ме мес
— I can't tell.	— Ай кант тел.	— Я не можу ска- зати,
I don't know.	Ай донт ноо.	Я не знаю.
	Бъат ю оот ту ноо	Але ти повинен знати.
You must use your	Ю мъаст юз юр	
eyes.	aii3.	Ти мусить ужива- ти своїх очей
	(	(мусить придив-
I'll tell ou: a wasp and a fly has six legs.	Ай'л тел ю: е васп енд е флай гез сикс легз.	Я тобі скажу: оса
A bird has two legs; all birds have wings.	е бъард гез туу	Птиця має дві но- ги; веї птиці ма-
0		ють крила.
A fish has only	е фишь гез онли е фишь гез онли	Риба не має ніг.
fins.	финз.	Риба мас лише плитви.

can.

Oh yes, I can swim like a fish.

е бъард кен.

Can you swim? — Кен ю свим? — О Чи можень илавалайк е фишь.

Can you fly? — No, | Кен ю флай? - По, Чиможень літати? I can't, but a bird a ii кен'т, бъат Hi. Я не можу, але итиця може.

> ес, ай кен свим ти? — О так, можу плавати як риба.



# = Ybara:=

Тут перестаємо вже писати вимову Англійских слів, позаяк думаємо, що доси ученик мав нагоду і доволї ма, а єсли якого слова не уміє вимовити, нехай загляне до матеріялу присвоїти собі знанє читаня англійского пись словара.



котрі суть на попизинк табличках переводіть по порядку на англійске потім мінвите елова по одному і по більше з кождого ретілько робіть ее на память, не заглядаючи в часть англійску а ченя навзаїм а вийде з сего дуже богато нових для вас реченьпобачите, як богато научите ся з сего говорити...

ļ				
Продайте	erpinio	що ваш батько	HOSHUHB, — (18)	B TIN X821
Lymts	ВіВщо	що ваша мама	Ticthi, ",	B Til Cloboxi
7				
Sell	the box	which work forthern	•	
Buy	the choose	Tarret Tarret	Dorrowed	in that house
ì		which your mother got	Pot	in that village

and the second s		And the second s	the same and the s	
Beairth	Hakyhok	про наш суста	HaffilloB	B Jiei
Humerite	Epicio	nto Mir meafer	SHIVOUR	Ha dapMi
	crin		надбала	B Bummuery
	VIIII		exoBaB	B minxaipu.
Покладьте	VIBIOL	HO X.IOHORB	випроенв	Ha ko.III
Bedriff	KVDKV	nto Banna cecrpa	1311, 11.18k	Ha dipi
Відляйте	CVDAVT	anodu doseфelli ma em	upocut	на шифі
Помийте	pudy	що ваша сестра	кушпла	в склені
Haul	the package	which the neighbor found	found	in the forest
Bring	the chair	which my brother lost	lost	on the farm
		in law		
Give	the table	which yourdaugh. discovered		(or in Vinnipeg
		ter	met)	
Show	the book	which your son	ni.	in the barn
Lav	the shovel	which the boy.	Dr & ged	on the railway
Return	the hen	which your sister saw	Saw	on the wagon
Give back	the coat	Which your professor asked	asked	on the ship
Wash	the fish	which your sister bought	bought	in the store

Підойміть Веріть Сховайте	шуфляду вили гуску олежу	що та д'вчина що купець	продала дала показав	B roport B ricti H& BikHI
Drop	the drawer	which my wife	sold	in the town
di	the fork	77	gave	in the garden
ľake	the goose	which the mer-	mer-showed	on the window
Hide	the clothes	which the post laid	laid	on the floor

in the store

which your sister | bought

the fish

Wash



Xouv	TILLY USE		Malolia duello diali Vallett	1116 1111	top pro-
					46 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00
Moæy	III.IIII.XXI	BiBILLO	GOTPA TROS MATH HPHRES.13	11 11 11 130 3, 134	1311-115
Радбим	HIBESTI	Nihell	Rottpy eyel (	RYHHB	HIIIII Pathto
He xouy	принести	Klyle. Itt	ROTPO Min opar	, lats	MIHVBHIOLO
					THX.1HA
Не можу	Latif	eTo.ta	Rolling Thosa	100000000000000000000000000000000000000	MILINY BILLOTO
			вичной		Micsila
Не радонм	HOKasaTH	INITER	ROTPY TBIR CHE	110,10,1111	Toro bony
want	Sell	the box	which yourfather sent	Sellt	to day
I can	buy	the sheep	which your	hanled	Vesterday
			mother		
Would like to	haul	the packa ::	which the	bought	this morning
			neighbor		
I don't want to bring	bring	the chair	which my brother gave	gave	last week
I can not	give	the table	which your	brought	last month
			daughter		
I would not	show	the book	which your son	Laid down	last vear
like to					

			The state of the s	
Прошу тя	пжогоп	лопату	котру хлопець   показав	Helper Chilliters
Hpomy	III III III	IIII(.)	Korpi Isan	Burla Bette
Скажи чоло- вікови	звернуть	Kypuy	KOTPY MOH CCCT BRALLIA	FeeM Hit Bo.51
Проси хлоп- ця	Hah Billaerb eypayr	Cypayr	Sa Korpuir Hann miraB	y Barouri
Поможи жін- цї	ymith	puốy	котру моя жінка купила	Ha octory pi-
Учи дівчини	кидати	улку	котру наша се-продала	Ha , to posti
I ask hou to Please	lay down send	the shovel	which the boy showed which John sold	a while ago last night
Tell the man Ask the boy	to return to give back	the hen	which my sister saw which our profes- asked	on the wagon in the car
Help the wo- to wash	to wash	the fish	sor which my wife bought	on the shore
Teach the girl to drop		the line	which our sister sold	on the rood

Примусь ди-	піднести	скринку	котру дівчина	лишна	при озері
тину Позволь сино-	ВЗЯТИ	ВИЛКИ	котрі купець	полазував	в дверех
ви Прикажижін- цї	поховати	шмате	котре наш поч-положив	положив	в напим скле- пі.
Compel the	to pick up	the box	which the girl	left	at the lake
Allow your	to take	the fork	which the mer-	showed	at the door
Grder your wife	to hide	the clothes	ir post-	laid	in our store



### Думати, Зн-ти. Вірити.

То е правда.

Що е правда?

То правда, що Гриць е доб- It is true that George is a рий чоловік.

Так е, то правда.

(Ми) думаемо, що (ми) може We think that we can go to мо пійти днесь до Восток.

Чп думаєте на певно?

Так, ми так думаемо.

То правда, що ви знасте нана Сміта (коваля)?

Так е, то правда, я знаю его дуже добре.

Чп знаете его жінку?

Так, я знаю его жінку і его сина, они е добрі люди.

Мій брат каже, що его син My brother says, that his son не добрий хлопець.

То не є правда. Чи віришь It is not true. Do you believe Te?

Я сам не вірю тому.

Сей чоловік вірить в Бога.

Так, я так думаю.

Чи віришь менї? Все що я Do you believe me? All what сказав е правдою.

Я вам (тобі) вірю. Що ви I believe yeu. What you say кажете, с правдою.

### To think, to know to believe.

It is true.

What is true?

good man.

Так я ду- Yes it is true. So I think.

day to Wostok.

Do you think indeed?

Yes, we think so.

Is it true that you know Mr. Smith?

Yes, it is true, I know him very well.

Do you know his wife?

Yes, I know his wife and his Thy are good people.

is not a good boy.

it?

I do not believe it myself.

This man believes in God.

Yes, I think so.

I said is true.

is true.

Чи віришь менї? Ні, я не вірю тобі.

чому не віршив менї?

Бо ти часто помиляень ся. Ти так думаень, але оно так не €.

О, тепер я не помиляю ся. Ся корова стоїть мене трийцять два доляри.

Оно так не €.

Нї оно так е.

Я не вірю, що ся корова коштує вас трийцять два до-.nqrr.

Она не варта двайцять до- She is not worth twenty dollars лярів.

То добра молода корова,

Hï, то не добра корова і не No, it is not a good cow and молода (штука).

- Так она мала лише двое But she had only two телят.
- —Але глянь на еї роги. даю сю корову за дванайцять літну. Она не задовго буде така стара як я.
- Тепер я тобі не вірю.
- Ти не масшь тринайцять You are not thirteen years old, лїт, але не задовго будень мати трийцять.

Do you believe me?

No, I do not — (don't) believe you?

Why do you not (don't) believe me?

Because you are often mistaken You think it is so but it is not so.

Oh, now I am not mistaken. This cow cost me thirty two dollars.

It is not so.

No it is so.

I do not believe that this cow cost you thirty two dollars.

It is a good young cow.

not a young (one).

- calves.
- But look on her horns. give this cow twelve years. She will be soon as old as Lam.
- Now I do not believe you.

but you are soon thirty.

elieve

elieve

taken it is

aken. 7 two

cow llars.

ollars

v and

two

s. I ears. d as

ou. old. 7.

- - Я кажу що твоя корова — I say your cow will be soon не задовго буде мати трий нять.

Ідн гет! Ти хочень дістати Go away! You want to get my мою корову за дурно. Она давала минувшого літа новне відро молока рано і

Я угадаю що то було відер- І guess it was a jelly-pail. ко від повидлів.

Я гадаю що ти хочень зро-I guess you want to make a бити з мене дурня.

Ні пане, Я знаю що ти муд- No Sir, I know you are a wise синь за свою корову?

— Пу, я сказав трийцять два. — Well, I said thirty two.

-- А я сказав двайцять.

- Тенер поділім решту. То зробить дванцять шість — It will make twenty six долярві

- Hy, я хочу остаточно — Well I want at least thirty тринцять.

- Ні пане, я думаю она не - No Sir, I think she is not варта тринцять. Она варта двайцять.

Добре, я дам тобі двайцять Well, I will give you twenty три.

Весна приходить, я не ду- Spring is coming I do not beмаю що я продам еї.

, Loбре (все слушно) будь All right, good bye!—I will здоров! Я буду о тім думати.

thirty!

cow for nothing. She gave last summer a pail full of milk morning and evening.

fool of me.

рий юловік, кількож про- man. How much do you ask for your cow?

- And I said twenty.

- Now divide up the balance

dollars.

worth thirty. She is worth twenty

three.

lieve I want to sell her.

think about it.

### Дістати Покласти Взяти. То get, To put, To take. Ярмо Колесо, Шруба.

Слухай Федоре! Ідп дістань ярма від пана Маклина.

Шо ти кажешь?

Дістань ярма у пана Маклина, буде дощь, нам треба привезти сіна-скорme!

нема дома, я не міг дістати у него ярма.

Оно є в єго стайни, іди і діс. тань его.

Hero.

Дивись, там він іде до дому.

Ідп тепер!

Досконало, покладь его на All right, put it on the oxen. BOJIII.

поломане колесо.

Шо ся стало?

Дивись шруба випала з обруча а дзвін зломпв ся.

Ой, йой, йой, то е зле.

# The yoke, The wheel, The bolt.

Say Fred! Go and get the yoke from Mr. MacLean.

What do you say?

Get the yoke from Mr. Mac-Lean, it is going to rain and we want to haul some hay, hurry up!

Диен Василю! п. Маклина Say Bill! Mr. McLean is not home (or at home I could'ut get his voke.

> It is in his stable, go on and get it.

Hї! Я не можу его брати без No Sir! I can not take it without (без) him.

> Look, there he is coming home.

Go on now!

Але дивись тут, наш віз має But look here, our wagen has a broken wheel.

What is the matter?

Look, the bolt fell out of the ring and the bow broke.

Well, well, well, it's to bad.

take. eel,

et the ean.

Macin and hay,

is not uld'nt

and

ke it

oming

oxen.

n has

of the ie.

s to мусимо іти до коваля і направати сю річь.

Я так думаю такожь.

То за пізно. захід. часу, дивись на дощь приходить.

она може тут бути за пару мінут.

Зачав дощь (падати); покладь ярмо на кілок під дахом.

Ая. Я так зроблю.

Ми сему ничь не поможемо, We can't help it, we must go to the blacksmith and fix this thing up.

I think so too.

Ми не маемо It is to late. We have'nt got time, look to the West, rain is coming.

O! там страшна заверуха; Oh! there is a terrible shower, it may be here in a few minutes.

> It begins to rain; put the yoke on the peg under the roof. Yes Sir. I will do so.



# ПОУЧЕНЕ.

Кождий, хто учеть ся нового язика есть як моряк, котрий иливе по новому морю. Він всегда мусить памятати, що морска глубина сеть для него не изчернаєма і неначе безконечна. Однак він може пливати і гандлювати на пій. При всіх обставинах він мусить тримати ся свог корабля, бо то єсть наче єго вандруюча хата і той єсть добрий канітан, котрий знає кождий кут свого шифа, як ез на нім поводити і застосувати. Хотя бувають і малі кораблі а коли вони добре кермовані то вони завсїгда плавають і не тонуть у бурі.

Тому і мусимо внеред мати неначенауковий корабель, або приряд, на котрім ми моглиби плавати серед океану нової мови.

На приклад: чоловік може почати говорити мовою лише з десяти слів; і так:

Please show me the good way. This way is not good. Can you see that big house? When you come to that big house turn to the right.

Прошу покажіть мені добру дорогу. Ся дорога не добра. Чи видите той великий дім? Коли приїдете до того великого дому звернїть на право.

When you come to big house do so (зробіть так) (англік показує рукою ніби повертає кіньми на право). (Definite article "the" нарочно пропущений).

l want a box to keep my Хочу скринї на шмате, clothes.

- ,, ,, fork to pitch the hay
- ,, wagon to drive to town.
- , вилий кидати сїно.
- воза їхати до міста

I want a servant to help in [Хочу слуги до немочи в хат the house.

- ,, shovel to dig earth.
- .. plow to break the ground.
- ., hoe to weed the garden.
- .. harrow to harrow the field.
- .. team of horses to work.
- .. job to earn some money.
- ,, some money to buy bread.

- - лонати копати землю.
  - плуга оратп (rpyht).
  - сани сапати грядки.
  - борони, скородити рілю.
  - пара коний до роботи.
  - роботи заробити трохи гроний.
  - гроний, купити хлїба.

Кождий ученик нехай роздїлить повисші реченя на питаня і відповіди — от так:

What do you want? — Чого хочень? — і відновідати на примір: I want a box. Знов питанє: То do what? Аби що робити? а відновідь: — То keep my clothes, щоби тримати мою одіжь і т. д.

3 сего ми видимо що можна почати говорити мовою з туже малим числом слів. Всі люди можуть, чуючи нове слово, котрого не знають, занитати ся. What is this word? що есть ее слово? або; What means a boy? What means a

house? Що означає хлопець. Що означає дім. Так само если чоловік не знає дієслова він може сказати . To do so" (так робити) і показати руками і знаками. Се увае часто предметом сміху і жартів, но чоловік, котрий соче научити ся швидче не буде бояти ся і соромити ся выміху, бо він знає, що нїхто ученим не родив ся і що людске знане не буває совершенне.

отрий ятати, еначе

ти на CBOL CCT5

и, як малі веїгда

ь, або WHIPS

JIHHO

Can louse

юра. (C.111-

H'.LEE

I want a shovel. You want a shovel? Yes.

You want a shovel to do Tu хочень лопати, що ро-

I want a shovel to do so.

Хочу лопати.

Ти хочень лонати?

Так (лопати).

бити?

Хочу лопати, так робити.

Той чоловік, що не знас як сказати ,,копати", покаже руками і ногою як ся конас, тогди англик зрозуміє і скаже,

Ah! You want a shovel to dig. А! ти хочеш лонати, щоб конати.

Так само, если ученик не знас якої назви, то сеть, не знас як запитати: Я хочу лопати I want a shovel, а знае сказати копати, to dig, то запитассь: Please, I want something to tig with. Прошу, я хочу щось, чим би копати, або коли він не вміс сказати to dig, то він нехай скаже: Please, I want something to do so і покаже мимикою, обо наміги руками і ногами; англик тоді ему відповідає:

Ah! you want a shovel to dig with? Ах! Ви хочете лопати до копаня.

Тепер, слідуючи за сим поярдком, розберем слідуючі реченя-такі:

I want a box.

To do this (показуе руками).

Ah! You want a box to put your clothes in.

I want a fork to do that.

Yes, I see, you want a fork to Так, я вижу, ти хочеть виpitch the hay.

Хочу скринї.

Щоб се робити (показуе руками).

А! ти хочеш скринї, щоб зложити до неї шмате.

Хочу вилок, щоб то робити.

лий кидати сіно.

10 po-

ITH.

oraze скаже,

е знае е скаething коли ( Please. **Tamir**H

дуючі

е ру-

SAIO-

ити.

b 100-

I want a wagon.

why do you want a wagon? I want a wagon to do so.

Ah! you want a wagon to drive.

I want a servant.

Why do you want a servant?

I want a servant to do so. (показуе неначе варить у кухни).

Yes, you want a servant to Так, ти хочешь слуги, щоб cook.

Хочу воза.

Чому ти хочешь воза?

Хочу воза от так робити.

А! ти хочешь воза їхати.

Хочу елуги.

Чому потребуещь слуги?

Хочу слуги, щоб так робив.

варив.

Знов берем сю саму серію в тім случаю, коли колоніст забув би іменники, а дїєслова англійскі знає:

clothes in.

box.

I want something to pitch the Хочу чогось, щоб кидати

Oh! I see, you want something O! Я бачу, ти хочешь чогось, to pitch the hay with.

You want a good fork.

Yes sir, I want a fork.

with to town.

Do you want horses?

Thank you sir, I have horses. Дякую пане, я маю конї,

I want something to put my | Хочу чогось, щоб зложити в нім шмате.

I understand, you want a Я розумію, що хочете скри-HÏ.

cino.

щоб кидати ним сїно.

Ти хочешь добрих вилий.

Так, я хочу вилий.

I want now something to drive Хочу тепер щось, щоб поїхати до місточка.

Чп хочешь коний?

I want something to drive on. Я хочу щось, щоб на нім îxatii.

Ha! then you want a wagon. Yes I want a wagon.

I want some one to help in Хочу когось, щоб помагав the house.

Ah! you want a servant?

Yes I want a servant, a boy or Так я хочу слуги, хлонця, a girl.

I want something to dig the Хочу чогось, щоб конати earth in the garden.

I see, you want a shovel.

I want that thing to break the Я хочу тої річн, що ломить ound on the farm.

To break the ground. A plow. Ломити землю. Плуг.

You want a plow. How do Ти хочень плуга. Як кажете you say a plow in Ruthe- а plow по руский? nian?

We say plooh for a plow.

Oh! that is like English.

I want something to weed the Хочу чогось, щоб полоти salad beds.

I think, you want a hoe.

I want something to harrow II хочу чогось, щоб ним воwith.

You want a harrow.

Please, I want something to Прошу, я хочу чогось, щоб work and to plow.

You want horses you want Ти хочешь коний, ти хочешь oxen?

Horses, horses if you please, Коний, коний, ели ласка, Sir!

А! тожь ти хочень воза.

Так, я хочу возэ.

мені в хаті.

А! Ти хочень слуги.

або дівчини.

город.

Я бачу, ти хочень лонати.

землю на фармі.

Ми кажемо plooh (плуг) замість plow.

О! то так як по англійский.

грядки салати.

Я гадаю, ти хочешь сани.

лочити.

Ти хочешь борони.

робити і орати.

волів?

пане!

3a.

OMarab

винов.

итвно

ати. ОМИТЬ

ажете

r) 3a-

кий.

ОЛОТИ

H. I BO-

щоб

чешь

icka,

I want something to earn Nouy чогось, щоб заслужити money.

You want a job.

l want to buy bread, but I have Хочу кунити хліба, але не not something to buy with.

Yes, you have no money and Так, ти не маешь гроший а you want bread.

Come along with me. I want Іли за мною. Я хочу найти to find work for you.

I want a plow to do so (показує неначе оре).

Oh yes! I know, you want a plow to plow the ground.

want a hoe.

What for-you want a hoe?

I want a hoe to do so (махае Хочу сапи так робити. ніби сапою).

()h, I see! you want a hoe to O, я бачу! ти хочешь сапи weed the garden.

I want a harrow to do so.

harrow the fields.

I want a team of he sees to do Xoqy (нару) коний от так

of horses to drive.

want a job to do so (бере Хочу роботи, щоб так робипустийнулярус и показуе що кладе туда щось).

гроший.

Yes, you want to earn money. Так, ти хочешь заробити гроmuni?

Ти хочень роботи.

маю чогось, за що би ку-PHITH.

хочень хліба.

роботу для тебе.

Хочу плуга щоб так робити.

О так! я знаю, ти хочешь илуга орати грунт (землю).

Хочу сапи.

До чого ти хочешь сапи?

еанати грядки (город).

Хочу борони так робити.

Yes you want a harrow to Так, ти хочень борін волочити поле.

робити.

l understand you want a team H розумію, ти хочешь коний їхати.

Oh, I see! you want a job to O, A бачу! ти хочены роботи. get some money.

I want some money to do so. Я хочу гроший, щоб так ро-(показуе, що кладе щось B por).

I know very well, my poor Я знаю дуже добре, мій бідfriend!

You want some money to have | Ти хочень гроний, щоб маsomething to eat.

щоб дістав гроший.

бити.

ний приятелю!

ти щось їсти.



боти.

к ро-

бід-

б ма-

### Practical Exercises on the ground common to English and Ruthenian.

### Практичні вправи на підставі слів англійских схожих з рускими.

Bless.

Must.

Cost.

Grab

Plunder

Farm

Fine.

Sow.

Swine

Meat .

Eat

Cabbage

Ship

Water

To cook.

Load.

A load.

Ball.

Bare-foot.

Bee.

Flat.

Left.

Meek.

Mild

Snow

Bore.

Blue.

Благословити

Муспть

Коштуе

Грабити

Плюндрувати

Фарма

Файний

Свиня

Свинї

Мясо

Істи

Капуста

Шіфа

Вода

Варити (кухарити)

Ладувати

Фіра

Баль

Боенй

Бжола

Плоекий

Лівий

Мягкий

Мягкий, лагідний

Сніг

Борувати, вертіти

Блаватний

Borrow. Market.

Acid Agent Alder Alum Altar Anchor Angle Ankle Arm

Nose
Nostrils
Apple
Arable land
Patriarch
Patriarchal

Eye brow.

Russia is an autocracy

America is a democracy

The Church is the Theocracy Aromat, perfume Art Artillery Artery Broadway is the artery of New

York Ash-tree

Ask Asn Bake Боргувати (3 нїм. Market – Jahrmarkt) Ярмарок, торговиця

Оцет (квас) Агент

Вільха Галун Олтарь

Якорь Угол Нога Рамя

Брова Ніс Ніздрі Яблоко

Земля до ораня

Натріярх Патріярший

Росія єсть автократія (само-

Америка есть демократія (правліне народа)

Церковь есть правліне Бога.

Аромат, перфума

Штука Артилерія Артерія, жила

Broadway is the artery of New Бродвей с артерія Ню-Іорку

Ясень, відсіль: ящик, бо він робив ся з ясеня.

Проенти, славяне. искати.

Осика Печп narkt)

amo-

ora.

рку

BiH

И.

R

Baker
Balk
Balkony
Ball
Bank
Banquet
Barbarous
Battle
Bear

To bear

Beard
Beaver
Bee
Beech-tree
Bind

Birch Blackguard Blackguard-are-you. Благгард-ар-ю).

Will you?

Bless Block Blue Boar Beet Пекарь Бальок Балкон Баль Банк Бенкет Варварский

Битва
Медвідь (місце, берліг, де медвідь лежить).
З сего видно, що в славичьских язиках, берліг є ліжко бера або медведя.

Нести рус. **беру** (бо в старину, коли люди не мали закону, хто брав, той і уносив).

Борода Бобр Пчола Бук

Звязувати (відсіля, боднарь, бондарь, (binder) хто звзує бочки обручами).

Береза

Брударь, лапдак

Благодарю; так один англик в Росиї пригадав, як благодарити по росийски.

Хочепь? (нѣть, брать, не выливай, дай лучше выпью

Благоеловити

Бльок Блавий

Кабан (боров по росийский.)

Бурак

Лев

Молово

Стояти

Сидіти

Beat
Quart
Quart of milk
Schedule

Clothes Salt Dear Fare

Foot Herd Hymn Idol Knot (Har).

Leek Lick Lie Loan

Pair
Pair of boots
Sole
Steel
Sweet
Tail

Tear
Secret
Lion
Milk
To stand
To seat

Биги Кварта Кварта молока Пидулка (пінник на поро-Hax) Плате, (кліть з ниток). Сіль Дорогий Ізда в один бік (з сего наше (фіра) нім. Fuhre). Отопа (спід) Череда, стадо Гимн (пісня) Ідол (божок) Гудз (в сего росийский "кнут"). Чиснок, лук Лизати Лежати. Лгати (брехати). Пожичка (з сего наше "лихва"). Пара Пара чобіт (бутів). Золя Сталь Солодкий Хвіст (зрівнай наше затилок). Дерти. Секрет

To eat Radish Rice

Істи Редьква Риж

The Barbarous army plun-(Варварска армія плюндроmen's fields and huts.

dered and ruined the poor вала і руйнувала поля і бідних і їх хати.

### Mnemonic examples. — Приклади пригаданя\*).

Маємо слова: Riches богатство, Poverty Біднота. Як їх найлекше пригадаемо собі.

### . На примір:

Мае ричез, Але в него не пожичешь. Масшь поверти. Покрути ся, поверти, Помолися і викрутишь ся

Politeness чемність (полайте нас).

Англик казав до росиянина: Take some ale. Will you? Скуштуй пива. Хочень? Росиянин відповів єму. Вилью? Нътъ не выливай, братъ, давай я вынью.

They hid in the forests as loi- Они сховали ся в хверостах terers and vagabonds. як лайдаки і вагабунди.

<sup>•)</sup> Щоби лекше запамятати нові слова англійскі, ученик може пр гадувати собі їх за помочню подібности їх до других слів, котрі сту суть знані.

### ANALOGY, OR SELECTION AHANDOFIA, ABO 3BIPKA OF SIMILAR SOUNDS IN WORDS.

# подібно вимовних СЛІВ

- The christian religion or rather | Християньска релігія, або the Christian Church, is the salt of the earth.
- Some nations move in a mass like a herd, but the British and Ruthenians have a strong individual will and character.
- Blessed are those men, who can throw that will and character and energy into good channels and for the good cause.
- boys have a game; they hop, they skip, they screech. The red-haired boy flattened the stout boy's nose.
- The rich grabbed and robbed Богаті грабили і рабували the poor. The poor grouned and lamented.
- The despots and tyrans dan- Деспоти і тирани таниювали sed and banqueted and the sound of their music and their drums deafened the cry of the miserable.

радше християньска Церков есть сіль земли.

Декотрі нациї движуть ся масою, як череда, але Британці і Русини мають сильну індивідуальну волю і характер.

Блаженні ті, котрі могуть віддати скарб волї, характера і енерігі в добрім напрямі на добрі ціли.

Scurry Тошшу, Нор! The Скоро, Томку, Гон! Хлопці гомонять; вони гопають, скачуть, кричать. Рудий хлопець розплескав тов. стому хлонцеви ніс.

> бідних. Бідні ридали і ляментували.

і бенкетували, а звук їх музики і тарабанів длупив крики змізерованих.

Wladimir or Waldemar Володимір викинув ідола cast down the idol of thunder - Peroon, a Slav and posibly a Finnish deity.

Say in secret who beat you Скажи в секреті, хто бив a month ago.

thes.

the beaver and the sable have a dear fur.

Pepper and paper is not the Перець і папір не є то саме. same thing.

The cook has cooked the same | Кухар зкухарив (зварив) meat with rice, but it is good for the swine.

The lords and Jews in Galicia Пани і Жиди в Галичині раwere grabbing and plundering their brethren.

Good soup is made from good Добра зуна варить ся з добmeat.

The ship floated on the wa- Шіфа плила на воді. ter.

Two quarts of milk and six Дві кварти молока і шість pounds of sugar which is made of sweet beets, cost sixty cents.

It is not very dear to buy a To He e gyme goporo кунити barrel of salt, a pair of boots. with soles and a steel plow; for a sum of twenty three dollars.

грому (Перуна) славяньске а може і фіньске божество.

тебе перед місяцем.

I know him, he tore my clo- Я знаю его, він подер мої ч лахі.

A wolf and a lion and especially Вовк і лев, а особливо бобр і собель мають дорогі футра.

те саме мясо з рижом, але оно гідне для свинції.

бували і плюндрували своїх співбратів.

рого мяса.

фунтів цукру, котрий роблений з солодких бураків коштує шістьдесять центів.

барилку (бочку) соли, пару чобіть з золями і сталевий илуг за суму двайцить три долири.

The cow stays in the stable Корова стоїть в стайни і and licks her calf, the cowboy lies at the door and sings a hymn.

My sisters' and your brothers' Монх сестер і твоїх братів fare from here to there. that is, to the foot of the steep Rocky Mountains costs seventy dollars.

лиже теля, настух лежить у дверех і сьніває гимн.

їзда з віден до там, то е до стін етрімких Скалистих Гір коштує сімдесять долярів.



### Railroad.

On the earth there is a ridge. He земли в насип (вал). On the ridge are the ties.

On the ties are the rails.

The rails are fastened with Шини прибиті цьвяхами. spikes.

On the rails runs an engine.

An engine pulls the cars and Паровіз тягне вози тагарові coaches.

On the engine is an engineer Ha наровозі е машпиніста і and a fireman.

In the cars there is a freight.

In the coaches are the passan- На особових суть подорожgers.

In the garden there is a В городі є хата. house.

In the house the z is a room.

In the room there is a big В станциї є велика скриня. box.

In the big box there is a В скрини с бочк. barrel.

In the barrel there is a brush- В бочці е гак рубати корчі. hook

In the brush-hook is a handle. B raky e топориско.

## Колійова дорога.

На насипі суть швелі (поporu).

На швелях суть шини.

На ппинах біжить паровіз.

і особові.

паляч (гайцер).

На тягарових (вагонах) в фрахт.

Hi.

В хаті є станция.

By the house there is the При хаті є стайня. a stable.

By the stable there is a fence. При стайни є пліт.

By the fence is a post.

By the post is a rope.

with the rope.

By the cow there is a calf. Коло корови е теля.

boy.

Коло плота е слуп.

При слупі є мотуз.

By the post is tied the cow, коло слупа привязана корова мотузом.

By the cow and calf is a cow- Коло корови і теляти е па-

Around the house there is a OROJE NATE & HOABIPA. vard.

Around the yard there is а Около подвіря є город. garden.

Around the garden there are Около города в дерева. the trees.

Around the trees is the fence. Около дерев в чліт.

Around the fence is the road. Доокола плота е дороге.

field.

meadow.

Through the sieve goes the Кріз сито іде пісок. sand.

Through the sand runs the Rpis пісок тече вода. water.

The water forms a pond.

Through the pond the fish Кріз став пливе риба. is swimming.

Through the fish goes the Кріз рибу іде гачок. hook.

we will have a good dinner ти добрий обід в дома. at home.

Around the road is a wheat Доокола дороги е лан пине-

Around the wheat field is a Доскола лану е сіножать (руда).

Вода творить став.

By the hook there is a fish, На гачку е риба, будемо ма-

Under the sky there is a Highesome xmapa. cloud.

Under the cloud there is a Hig хмарою в скала, rock.

Under the rock are the roofs. Під скалою е дахи. Under the roofs are the houses. Під дахами е хати. Under the houses are cellars. His хатами е пивниці Under the cellars is the earth. Під пивницями є земля. Under the earth is the water. Під землею є вода.

On the ground is a church. На земли е перков. Over the church there is a Над церквою с вежа tower.

Over the tower flies a spar- Над вежою літає воробень. row.

Over the sparrow flies a dove. Over the dove is a hawk. The man shot the hawk.

The hawk fell down.

The dove was above the spar- Голуб був понад воробцем.

The sparrow was above the Воробець був понад tower.

The tower was above the Вежа була понад церквою. church.

ground.

The hawk was church.

In the church was a careta- В церкві був паномар. ker.

Над воробцем літає голуб. Над голубом е яструб. Чоловік застрілив яструба. Яструб упав на долину.

жою.

The church was above the Церков була понад землею.

under the Иструб був під церквою.

## AFTER LABOR.

- I worked in the C. P. R. but Я працював на Сініарі (назва my boss was not satisfied, for I lost him two shovels.
- I worked two weeks, by earned little money, for I was too weak.
- I looked one month for a job Я шукав собі місяць роботи, but I have not yet made a living, for it is not worth (while) to work on such a job.
- I went and went to your boss, Я ходив, ходив до вашого but the boss gave me no job, for I am not used to your work.
- I served the master as a help, Я служив у нана за хлонця, but I am not satisfied for that master is not pleasant.
- I have been waiting two months Я чекав за роботою два міfor a job for myself, but I have no profit, because I lost all the money.

## ПО РОБОТІ.

- колії) але мій бос не був задоволений, бо я зрубив ему дві шуфлі.
- Я робив два тиждні, але заробив мало гроший, бо я був за слабий.
- але я доси ще не заробие на хліб, бо не варго робити на такій роботі.
- боса, але бос мені праціне дав, бо я не звик до вашої праці.
- алея не с задоволений, бо той пан не присмний.
- сяці, але я з того не маю доходу, бо стративем всі гроші.



## Знов трохи з витовою і nepebogom.

Do you want to Ly to Baht Ty The xogenib yourn learn English?

learn English.

You told me, you lo roll, mi ю кег. Ти казав мені що can speak rive English words.

Yes, I know five се, ай ноо файв Так, я знаю пять English words; I know twenty five now.

Say, what do you Cen, rear Ay to Karkii, yoro xowant?

I want a house for A и вонт а гаузфор Я хочу хати для my family. warm house.

What can I do for Гва кен ай ду фор Що можу зробити vou?

Please, help me to Пліїз, гли мі ту Прошу, поможіть get some work.

I can not get any Aй кен нот гет Я не можу дістати work for you.

I want to get some Aff вант ту гет Я хочу дістати роjob, my family is without bread.

.гъари иш'.ппп? Oh, Yes, I want to O, ee, Ah Baht Ty O, Tak, A XOUY YUHлип. инп. инп. н

> спіік файв интлиш въардз.

инглиш въардз, ай ноо твенти файв нав.

вант?

май фемилі, а варм гауз.

гет съам въарк.

ени въарк фор Ю.

съам джяб, май фемили из видьавт бред.

ея поанглійский.

ти ся по апглійекий.

умієль говорити нять англійских CALIB.

англійских слів я знаю двайнять пять тепер.

чешь?

моей родини, теплої хати.

для тебе?

мені дістати роботу.

для тебе роботи.

боту, моя родина е без хліба.

Go and cut out the Го енд къат авт Іди та brush on my farm and I will give you \$1 a day and board.

the бръашь OH май фарм енд ви вил гив ю въан далар а дей енд боорд.

BIIDVOVE корчі на Moili фармі а я тобі дам 1 доляра денно і вікт.

Good day sir, what П'уд дей съар, гват Добрий день пане, чого хочете? ду ю вонт? do you want? I want to buy some An вонт ту бай Хочу кунити хлїсъям бред. bread. How much is this Гав мъачь из dhue Кілько за сей бохонець? лооф? loaf? Чого хочешь? What do you want? Гват ду ю вант? Ай вант ту дринк. Хочу пити. I want to drink. Give me some water Тив мі съом вотер Дай води, пропцу. плііз. please.

What is this? This is an ax. Is this a good ax?

What is this? It is a good ax, Oh, it is an ax. It is a shovel. It is a good shovel. Yes, it is a very good shovel. What is this?

Bar из dhиe? Dhис из ен екс. Из dhие е гуд екст Ват из дрис? Ит из е гуд екс. О. ит из ен екс. Ит из е шовел. Ит из е гуд шовел. гуд шовел. Bar us dhuc?

Ⅲo ce e? Се є сокира. Чи се добра сокиpa? Шо то е? То добра сокира. О, то е сокира. То е лоната. То добра лопата. ес, ит из е вери Так, то дуже добра лопата. Що се €?

It is an implement (Ит из ен импле То е внаряд конаto dig earth. ментту дигварth: ти вемлю. Oh, it is a shovel. O, ит из е шовел. O, то с лопата.

What language do Ват ленгведжь ду Яким язиком говоyou speak? ю спіїк. рите? I speak Ruthenian. Ай спіїк Рутініан Говорю по руский.

— Are you a Gali- Ар ю е далінин? Чи ви Галичания? cian? Well sir, I am a Ru- Вел съпр, ай ем е Хочь так пане, але thenian. Pytheніан. я Pveнн. I do not know what Air ду нот ноо ват Я не знаю, хто то е is a Ruthenian. из е Pytheнiaн. Руспн. It is the name of Ит из the нейм ов Се с назвамоеї наmy nationality. май нашеналити ціональности (Лароду). But you come from Бъат ю къамфръам Але ви походите з Galicia. талішіа. Галичини. Yes sir, I come from се съар, ай къам Так нане, я похо-Galicia; but there фръам Галішіа; жу з Галичини; is no Galician бъат dheр из но raале Галицкої паnation, no more лішін неплин, но ції, нема так як than there is a мор dheн dhep из нема Манітоб-Manitoba nation. а Манітоба нескої нації. шин.

A shovel to dig e mовел ту дит Лопата, щоб нею with. виdh. A chair to sit on. Е чер ту сит он.

конати. Крісло, щоб на нїм

сидіти.

A hoat to sail. Е боот ту сейл. Лодка до плаваня. A waggon to ride. Е вагин ту райд Віз до їзди. (drive). (драйв). A house to live in. Е гавз ту лив пн. Дім, щоб жити в HÏM. A table to eat on. Е тейбл ту ійт он. Стіл, щоб на нім їсти. A horse to ride on. Е горз ту раідон. Кінь, щоб їхати на HÏM. A boy to teach. Е бой ту тіічь. Хлопець, щоби учити (его). A cow to milk. Е кав ту милк. Корова до доекя.



## ВПРАВИ.

How do you call this in Eng- Як зовете се по англійский. lish?

It is a chair.

What is a chair good for?

It is good for sitting.

What is a thing on which you can sit?

It is a chair.

How do you call this in English?

It is a trunk,

What is a trunk good for.

A trunk is to put your clothes in.

A bed to rest on.

A coat to put on.

A chain to fasten the watch.

A watch to show the time.

A trunk is a thing to do Куфер е річ, аби що робити? what?

To put your clothes in.

A bed is a thing to do what?

To rest on.

A chair is a thing to do what? | Крісло є річ, до чого?

To sit on.

A chain is a thing to do what? Ланцух е річ, до чого?

## EXERCISES.

То е крісло

До чого крісло служить?

Оно добре для сидженя.

Що то за річ, на котрій можна силіти?

То е крісло.

Як зовете се по антлійский.

То е куфер.

До чого служить куфер.

Куфер, щоб вкладати одіжь.

Ліжко, щоб на нім спочива-TII.

Сурдут, щоб надягати.

Ланцух, щоб привязати зигарок.

Зигарок, щоб показував час.

Вкладати в него свою одїжь.

Ліжко є річ, до чого?

Спочивати на нім.

Сидіти на нім.

To fasten the watch. A coat is a thing to do what? До чого сурдут? To put on (to wear).

Привязувати годинник.

Щоб задягати.

### IN TOWN.

Please sell me this loaf.

Yes I will sell it. How much is this loaf? Ten cents. Can you sell me this loaf?

Yes, I can.

Can you haul that box to my Чп можете відвезти ту пачhouse?

Yes Sir, I can.

I want to buy some good tea Хочу купити доброї гербати and sugar.

How much tea do you want Кілько гербати хочете куto buy?

One pound of tea and two Один фунт чаю і два фунти pounds of sugar.

Can you haul my box and my baggage with your horses?

Yes sir, I have a very good Так пане, я маю дуже добре team.

### MICTI.

Пропцу, продай мені бохонець.

Так, я продам (его).

кілько стоїть сей бохонець? Десять центів.

Можете продати мені сей бохонень?

Так, я можу.

ку до мого дому?

Так, пане, я можу.

і цукру.

пити?

цукру.

Чи можете відтягнути мою пачку і пакунки своїми кіньми?

тягло (конї).

Can you give me your box?

Yes, I can give you my box.

This is a bad box.

No sir, this is a good box.

Oh, no, your box is no good.

No sir, my box is very good! for me.

Can you haul my baggage from the station?

Show me, how much baggage von have, sir?

t have five boxes and 10 small grips, fifteen altogether.

Well, I think I can.

Have you good horses?

Oh I have very good horses.

another team of Give us horses.

Oh, two teams of horses is O, дві пари коний, за богато, too much Sir.

Never mind, I will pay for То ничь, я заплачу за дві two teams of horses.

All right Sir, all right!

Give me a good wagon.

I want to drive with my Хочу поїхати з моско родиfamily to Mr. Walker's farm.

All right sir, I can give you Добре пане, я можу вам даты a team.

Чи можете дати мені свою начку?

Так, я можу дати вам свою пачку.

Се е зла пачка.

Ні пане, се є добра пачка.

О, нї, ваша пачка не добра.

Ні пане, моя пака е дуже добра для мене.

Чи можете привезти мої пакунки зі станциї?

Покажіть мені тілько пакунків маєте, пане.

Мою пять пак і 10 ручних пакунків, пятнайцять ра-30M.

Добре, думаю, що можу.

Чи маете добрі конї?

О, я маю дуже добрі коні.

Дайте Ham другу пару коний.

пане.

пари коний.

Добре, пане, добре.

Дан мені добрий віз.

ною на фарму пана Вакера.

коний.

I can pay you two dollars for Можу вам заплатити два доthe fare.

I want three dollars.

Three dollars is too much.

No. three dollars is not too much

Three dollars for your horses? -your horses are no good.

My horses are very good and Мої конї дуже добрі і я хочу I want three dollars for the fare.

All right, take three dollars.

Thank you, Sir.

Sell me your horses.

How much do you want for Кілько хочете за свої конї. your horses.

I want three hundred dollars Я хочу триста долярів за for the team.

I would give \$275, if I knew, Я дав би \$275, елибим знав, that they are really good horses.

Well, you will not find cheaper Щож, ви не найдете таньших horses in this neighborhood.

ляри за їзду.

Я хочу три доляри.

Три доляри е за много.

Нї, три доляри не є богато.

Три доляри за ваші конї? -ваші конї не добрі.

три доляри за їзду.

Добре, озьміть три доляри. Дякую вам, пане. Проданте мені свої коні.

пару.

що вони напевно добрі конї.

коней в сусідстві.



## WORDS SIMILAR IN CAOBA CXOMI B BOTH LANGUAGES.

## OPOX M3HKAX.

veral English words, which re alike (елайк) with Ruthenian words.

Pupil: If you please, Sir.

Feacher: I can teach you se- Учитель: Я можу тебе научити деякі слова англійскі, котрі суть подібні до руских елів.

Ученик: Сли ласка, Пане.

Fine, red. blue.

Bog — а частійше кажуть Багно, болото. Slough (c.110).

Boots, cap, hat.

Stand, stop (hold on).

Beat, eat, sit.

To tear, to vomit.

To sow.

Sour.

Slave.

Slav, try, proof. Cork, lay down. I lie down Collar, door apple. Tree, cross.

Файний, рудий (червоний) блаватний.

(Бути) чоботи, капелюх, ща нка.

Стій, стань (пожди).

Бити, їсти, сидіти.

Дерти, вомитувати.

Сіяти.

Сприй. (Давно спр звав ся sour a тепер sour, кваений).

В давнину: Славянин; тепер невільник, тому, бо тявно брали Германці Славян і продавала в неволю-

Славянин, требувати, проба.

Корок, ложнеь.

Я ложусь,

Ковнїр, двері, яблоко.

Дерево (древо), хресж

Центро.

Церемонія

Комната, комора.

-Товариш, комірник.

, Щинка, тріска.

Brave. Bravo! Bread. Brew. Bridle. Brother. Brown. Buffalo. To build. Bull. Bun. To buzz. Occasion. To call Accent. Cap. Hat. Capital. Chapel. Captain. Crimson. To carve. Cast.

Kitten.
Cat.
Castle.
Cemetary.
Centre.
Ceremony.
Chamber.
Comrade.
Chip.

Бравий. Браво! Хліб (славянск. брашно). Варити пиво (віден брага). Узда (сл. бразда). Брат. Брунатипіі. Буйвіл Будовати. **Byran** Булка. Бренїти, бзенїти. Оказия. Кликати. Акцент. . Шапка. Канелюх. Банітал Kanamua. Канітан. Кармазии. Краяти. Кидати (відсіля: костпрь, бо дерево кидалось для намета, або костиря). Fora. Lir. Замок (відсіля костел). Цминтарь.

Chaos. Cheap.

Chew.
Child.
Chimney,
To chirp.
Chorus
To christen.

Christ.
Zero.
Circle.
Civil.
Clock.

To cluck.
To clap.
Class

Climate.
Cockle.

Colory.
Color.

Crooked.
To cry.

Cube.

To crush. Calender.

Ear.

Deal, dole.

Dale

Delicate.

A dozen of socks.

Edge.

Xaoc.

Депиевий (від слова пупити).

Жувати.

Чадо, дитя.

Комин (від слова caminus).

Чіркати. Хор.

Хрестити. Христос.

Зеро.

Цирколь, круг. Цивільний.

Дзвін, колекол.

Квокати. Клепати. Кляса.

Глей. Клімат

Кукіль. Колька.

Кольонїя.

Кольор. Кривий.

Кричати.

Куб.

Криши**ти.** Календарь.

Ухо.

Доля

Долина.

Делікатний.

Тузин панчохів.

Вістре (з сего їжак, єжина).

Elastic.

Electric.

Elk.

Elm.

Energy.

Fact.

Factory

Fabric.

False.

Family.

Offer.

Figure.

File.

Flame

Fleet.

To flow.

Flute.

Fold.

Form.

To freeze

Front.

Foundation.

Garden.

Gas.

Gate

Glue.

Granite.

Grammar.

Guest.

Gum.

Debt

Heap.

Herb.

Herd.

Елястичний.

Електричний.

Олень.

Ульма (пльм).

Енергія.

Факт.

Фабрика.

Фабрика, яко спстема.

Фальшивий.

Фамілін.

Офіра.

Фirypa.

Пильник.

Поломінь.

Фльота.

Плисти (пр. ріка.)

Флет.

Фалда.

Форма.

Замерзати

Фронт, перед.

Фундамент.

Огород, город

L'a3.

Гать, брама.

Клій, карук.

Граніт.

Граматика.

Гість

Гума.

Довг.

Купа.

Рослина (з сего гербата).

Череда, гурт.

Hero.

Hiccup.

History,

Story.

Hoarse.

Holy (Helig Іслянд.).

Host.

Hospital.

Humble.

Humility.

Humor.

Hurricane

Husband.

Husbandry.

Hyssop

Declension.

Incline.

Decline.

Interest.

Tot

Jam.

Joke.

Kettle.

King.

Knead. (Нід).

Left-

Logic.

l'epoir.

Гикавка.

Історія.

Розказ.

Хринливий.

Сьвятий (віден імя Олег і Ольга).

Газда.

Шппталь.

Смирний (від латиньск. ело ва humus, котре рідне з **земля**).

Смирність.

Гумор.

Ураган.

Правдоподібно є то саме, що господарь,

Господа.

Iccon.

Склонене,

Наклонити.

Відклонити.

Інтерес.

(Матея 5—18) іота.

I јат жму, јат повидла (бо їх жмуть) дзяма, (жамка на Вкраїнї).

Жерт.

Котель.

To саме слово, що konung, König, князь.

Міспти тісто (гнетати).

Лївий.

Льогіка.

Love. Lunatic

Maos.
Machine.
Magazine.
Mama, ma.
Map.
March.
March.
Mark.

Mattress May.

I may.
My.
Mine
Mercy.

Metal.
To mix.

Moon.
Month.

Moss. Mother.

Mule. Muscle.

Music.

Mantle.

Nature.

Nest.

Night.

No

Notary.

New.

Любовь.

Божевольний (хто за луною ходить).

Maca.

Машина.

Магазин (збірник літерат).

Мати. Мапа.

Маршь.

Марот.

Марко.

Марка, знак.

Матерац.

Mañ.

Я можу.

Miä.

Miä.

Милосердіе.

Металь.

Мішати.

Місяць.

Місяць (30 днів).

Mox.

Мати.

Мула.

Мушкул.

Музик.

Мантля.

Натура

Гнїздо.

Нїчь.

Hï.

Нотарь.

Новий.

News. Number. Oats.

Oculist.

Oil. One. Organ. Oval

Pack.
Palm.
Par.ament
Paralysis
Parlor.
Parade.

Parasol. Parsley. Pagan.

Portion.

Pastor.
Pasture.

To repair. Patriot.

Patrol

Pound.
Petition.

Place

Plaster.
To plait.

Public.

Potash.

Practice.

Private.

Повина.

Нумер. Овес,

Дохтор, хто призначув окуляри.

Олій, Олива.

Один. Орган,

Половговатий (від лат. ovum,

яйце). Пякунок.

Паньма.

Нарлямент. Наралїжь.

Парльор, покій.

Нарада. Нарасоля.

Нетрушка.

Поганьский.

Порція.

Пастирь. Пасовиеко.

Реперувати.

Патрійот.

Патроля. Фунт.

Петиция.

Пляц.

Плястер.

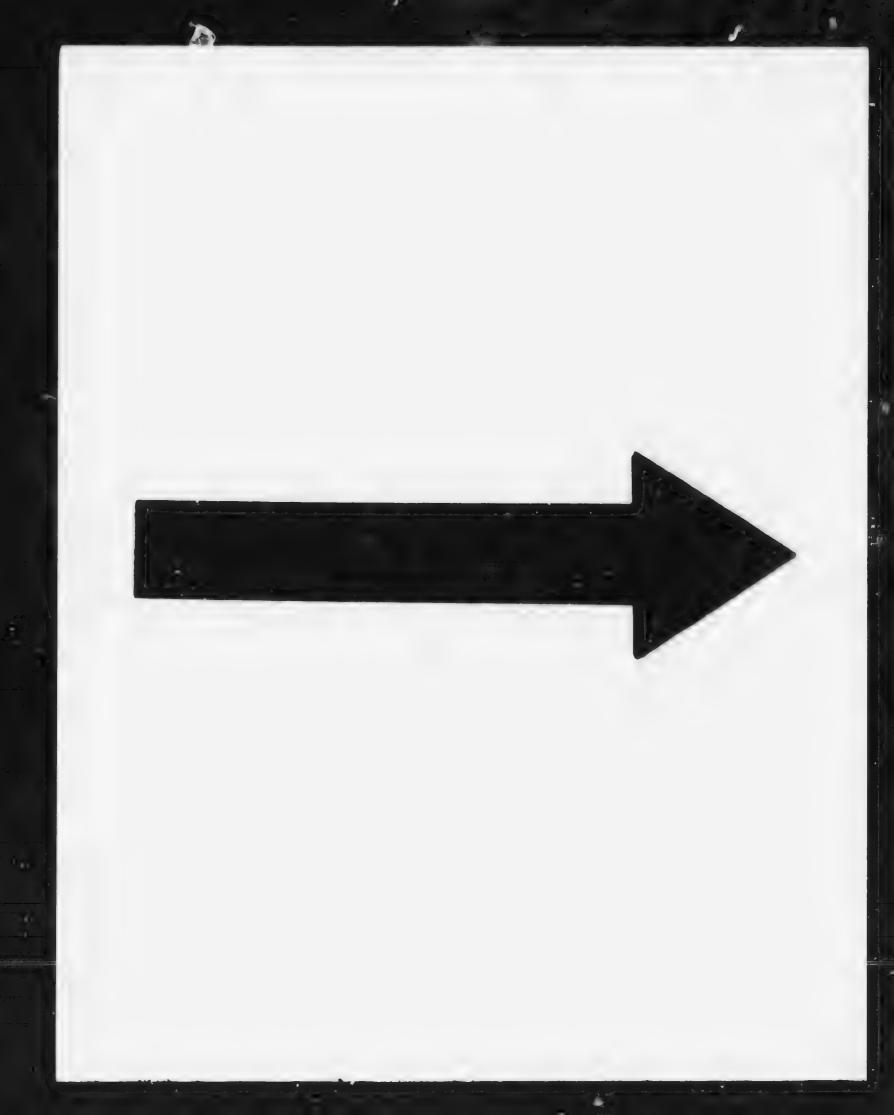
Плести (волосе).

Публичний

Поташ.

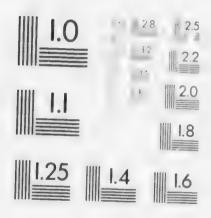
Практика

Приватний



#### MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANS I INC TE " HART N !





AFFLED MIALIE 1.

Pump. Purse.

Race.

Rather.

Rust.

Regular.

R "9 . 1.

Roar.

Ruin.

Sack.

Scandal.

To sew

Spine.

Shop.

Silk.

Silver,

System.

Step.

Stool.

To suck.

Tail.

Thrush.

To visit.

Weathir.

Weight

To weigh.

Widow.

Wind

Window.

Wine.

Wolf

To wrong.

Wit

Помпа.

Бурса (віден бурсак).

Paca.

Радше.

Руда, ржа.

Регулярний.

Релігія. Рик.

Руїна.

Саква, торба.

Шкандал.

Шити.

На снині хребет.

Шопа.

Шовк.

Срібло.

Система.

Ступень.

Столець.

Ссати.

Хвіст (від сего поольс. tył).

Дрізд.

Злож. візиту.

Вітер, воздух.

Вагота.

Важити.

Вдова.

Вітер.

Вікно, правдоподібно від Windoga вітряне око.

Вино.

Вовк.

Ругаю.

Знати; знане гумор. (славян. въдъти, съвідомий).

Wise

Witch.

Witness.

Wield.

Wife.

Wad, cotton.

Ablution.

Habition.

Umbrella (umbra, тїнь).

Unity.
Union.

Null. naught.

To unite.

United States.

States.

Uterine.

Vacation.

Valour.

Valise.

Vapor.

Vase.

Vessel.

Vehicle.

Convention.

Mead.

Linen.

Veranda.

Vernal,

Мудрий.

Відьма.

Сьвідок.

Владіти.

Баба.

Вата.

Обливанс.

Обитель, помешкане.

Парасоль (віден бриль україньск).

C0103.

Унія.

Нуля.

З'єднати.

Соединені Держави.

Штати.

До утроби (належний).

Вакация.

Вальор.

Валїза.

Вапор.

Ваза.

Корабель, від вази, або посуди

Тягло, віз (від кореня Ваг.) відсіля везти і весло (то чим везуть).

Конвенція (від латиньск. venire) відсіль adventure, то, що прийде ся, трафить ся.

Мід до питя.

Лїнна матерія.

Веранда, ганок.

Весняний.

Verse

Victuals.

Victor.

Victory

Violet.

Vision.

Provision

Provide

Revise.

Revision.

View.

To evolve

Evolution.

Revolve.

Revolver.

Revolution.

Volume.

Volition.

I wish.

Woe,

Womb.

Wool.

Wort.

Wreak (vengence).

Wrestle.

Yard.

Year.

Yellow.

Yolk.

Gold.

Yoke.

Yon, yonder.

Bepm.

Вікт.

Побідитель, Віктор.

Побіда.

Фіялка.

Видіне.

Провізія.

Наперед видїти, заобезпе-

чити.

Ревідувати.

Ревізія,

Вид

Розвивати ся.

Розвій.

Обертати ся.

Револьвертой, що обертае ся (відкаль вал).

Переворот, революция.

Волюм.

Власна воля.

Віншую, желаю.

Вава (укр). йой йой.

Черево (вимя).

Вовна.

Ярина (дивись: верто-град).

Метити ся (з сего ворог).

Бороти ся,

Город,

Рік (віден ярина і ярмарок).

Жовтий (желтий).

Жовток.

Золото.

Ярмо (нго).

Гень, онде.

Beyond.
Young.
Youth.
Yew tree

Sow, swine (chaii).
Pig, thorn, prunes.
Pepper, salt.
Meat.
Plough, thread.

Nose, nostrils.
Eye (air).
Cheek.
Grave.
I Bake.
Baker.
Flask.
Officer.
Cover.
Saliver.
Color.
Money.
To love.
Loaf.
Saddle, seat, take a seat.

По-за. Юний, молодий. Юність. Тис, е слово рідне нашему ива. Свиня, свинї. Пацюк, терне прунята. Перець, сіль. Мясо. Плуг, (дріт) тепер уживае ся нитка. Ніс, ніздрі. ORO. Щока (лице). Гріб. Печу. Пекарь, Фляшка. Офіцир (урядник). Коверець. Слина. Кольор Гроші (монета). Любити.

Хлїб (бохонець).

Сілло, сідало, сідай.







VOU want me to be as IN XOUETE, щоб я був wise as the dean of the faculty of philosophy.

Will you dictate me this хочете диктувати мені сю phrase and spell the word discipline.

The lion roars.

A dapper cossack was that Добрий козак був той Навло Paul Poloubotok.

According to the statute of Ho Лиговскому Статутови. Lithuania now in force in Oukraina the daughter's part of inheritance is equal with the son's.

Disk and dish, come from the Greek word discos and desk possibly from the Slav word doska.

Ask the conductor to show you where they sleep.

The products, that are raised here, are cherries apples and salad.

мудрий, як декан факультета фільософії.

фразутеплябізувати слово шеципліна.

. јев реве.

Полуботок.

що сеть в сплі і нині на Вкраіні, доля наслідства доньки е рівна з долею сина.

Дієк і страва повстають з греческого слова діскос а desk, понітра мабуть зі славяньского слова дош-Ka.

Просіть кондуктора показа ти де вони силять.

Продукти, котрі ростуть тут, суть черешні, яблока і салата.

The break is in my dwelling Бричка в моїм дворі. (теперь кажуть в Америці buggie i rig, а коли великий Bis To wagon).

The wanderer wandered over Вандрівник вандрував через dales and forests, over granite blocks, crossed by rapids and boisterous streams; over bogs, trash, marshes, through yards, gates, fences and rivers of the civilized maritime provinces.

He stepped on a ship, he sailed Він ступпв на шифу, в'н and floated to the shores of Nova Scotia of New England and of Florida.

Many tons of coal are freigh- Много тонів угля фрахтус ted and shipped every year to London.

After dinner rest a while -- Пообідав, спочий хвилю-After supper walk a mile.

The sister smacked brother.

The duck has a smack of the Ся качка мас смак багна. bog.

Your girls plait their hair Ваші дівчата илетуть своє very nicely.

both languages.

долини і ліси (хворост) через ґранітові скали, похрещені рантовими норогами і бистрими струями (стремнинами) через багна, трясавиці, млаки, через городи гати, фенси (илоти) і ріки цив лизованих приморских провинций.

відчалив і поплив до берегів Нової Шконці, Нової Англії і Флорпац.

ся і висилає ся морем кождого року в Лондон.

Повечеряв, прійдись з милю her Сестра цмокнула свого бра-

волоее дуже гарно.

The mallet, the waggon, the Молот, вагон, рельси (пини) rails are words common to суть слова спільні в обох язиках.

Walnuts are so called. Волоскі оріхи, так назиbecause the Germanic tribes called all foreign neighbors Welsh. These nuts are called Welsh nuts up to our days in German.

The Germans called the Ita- Нїмці називали Італійців Воlians Welsh; and the Auglo-Saxons, on settling in Britain, found a people of the Celtic race, whose language they did not understand and whom they called Welsh. We find to day thousands of Welsh people in America.

That herb gave you the hic- Від тої рослини (герба) ви cup.

Drink some soda water.

The presbyters of the old Пресвітери старої церкви church were true pastors of God's flok and true workers in his Vineyard.

The king of England lives in Король Англії мешкає в Windsor Palace or castle.

The President of the United Президент Сполучених Дерthe White House.

We deem that our Convention Ми думаемо, що наша конwill make an epoch in the history of our nation.

вають ся. бо Германьскі илемена називали веїх чужих своїх сусідів Волохами (Вельшами). Сі оріхи називають ся Волоскими оріхами до сего дня по німенки.

лохами: а Англьо-Саксонці, коли поселились в Бриганії, наінпли там нарід раси Цельтицкої і їх язика не розуміли, тоже звали іх Волохами (Вельшами). Ми находимо лнесь тисячі Вельшів в Америці.

дістали гикавку.

Ините трохи содової води.

були правдивими пастирями стада Божого і правдивими робітниками в его винограді.

Виндзорскій, Налаті або замку.

States and his family live in | жав і его фамілія мешкае в Білім Ломі

венція зробить епоху в історії нашої нациї.

Great men make great epochs Великі мужі творять великі and you need to have great men first.

Ves, but great epochs make Так, але великі епохи виalso great men and we shall have them if they are needed.

спохи і вам перше іх потрібно мати.

творюють такожь великих людий і ми будемоїх мати, як буде треба.

Богато є слів, котрі давно вимавляли ся з носовими. твердими звуками, зі славяньским великим юсом. як польске,, а " труба (traba) trumpet; голуб (golab) латинье. Columba, анг. Columbia.

З мягким носовим, звуком, але малим юсом, як польске,, е "; мята (mieta) mint; пружина (spreżyna) spring; Пятидееятниця, Pentecost. Такі всі слова суть спорідненї з словами в англійскій мові.







ELL, you found out where one may water можна напотти конт? ELL, you found out the horses?

Yes, I found out,

It is there, where the new well. То там, де нова керниця виis dug under the brushes.

And what, sonny, did you: А щожь, сину, чи чувсеь, hear, where the teacher got that team which George! saw in town?

Yes, I heard.

And where did he get it?

People tell me that the teacher Кажуть люди, що учитель walked on foot and went to the woods.

Yes, and what then?

Well, and then he met George Hy, a тогди він стрітив Гриin the woods. And people saw him then again, when he sat with George on the wagon and drove the team.

Yes! but you do not tell, who Tak! are TIT HE REMEHID, XTO gave him the team.

Well, nobody gave him the Ба, ніхто сму не дав коний. team.



ЩО, довідавсеь ся где

Так е, довідавем ся.

конана під корчами.

де учитель дістав ті коні. котрі Гриць видів в місті?

Так, чувем.

А де він їх дістав?

ішов пішки і нішов до ліса.

Так, а щожь тогди?

ця в лісі. І люди виділи его знов тогти, як він сидів з Грицем на возі і поганяв коні.

дав ему коні,

Yes, but he drove on a good Так, але він їхав порядними team when he was with George.

ertainly so, but it was not Певно що так, але то не the teacher's team, it was George's team.

drove with him from Goodwill to Duck Lake.

About seven hours.

Seven hours only, thirty Лише сім годин, трийцять miles?

Yes, seven hours because the Tak, cim roads are very bad and then we had also to cross the ferry.

hours that is too much?

country, where you have good roads and where you do eight miles an hour.

Oh fancy!

Yes, and last February my son went with a party of Russians after a blizzard in the prairie; they had to dig out their way in the snow.

They got stuck in the snow Застрягли в снігу і за 14 гоand it took them fourteen hours to make twenty miles!!

кіньми тогди, як з Грицем.

були учителеві конї, то були конї Грицеві.

Yes, how mamy hours George Так, кілько годин Гриць іхаь з ним з Гудвил до Дъак Лейк (Каче Озеро).

Около сім годин.

миль?

годин, бо дороги суть дуже злі а ми мали такожь пороном переїздити.

Oh, thirty miles in seven O, трийцять миль за cim годин, се за много?

Why it is not like the old Якжежь, то не так як в старім краю, де маєте добрі дороги, де можете їхати вісім миль на годину.

Дивіть но ви!

Так, а минувшого лютого мій син поїхав з громадою Росиян, якраз по метелиці, на степи; они мусіли прокидати собі дорогу в снігу.

ДИН зробили двайцять миль.

there will be so much snow on the road, they would not have started off from home, but, when they had got away from home, they had to move either way.

They should thank God, that Нехай дякують Богу, що the blizzard did not start there again.

Oh, that's true.

such a weather, when they are travelling.

If they only had known that Слиби они були знали, що тілько снігу буде на дорозі, ониби були не випадили з дому; але щожь, коли віддалили ся з дому, мусіли сюди, або туди рушати CH.

не почала нова метелиця,

О, то правда.

Many people are perishing in Много людий гине в таку погоду, коли в дорозї.





WANTED TO THE TOTAL OF THE TOTA

butter.

What do you want?

I want some bread.

You wanted some bread and Чи ви хотіли хліба з масbutter?

Yes, and for my boy give Так, а для мого хлонця дайmilk with bread, if you please.

What did you want last week? Yoro xorï.mebre тамтого

I wanted to see the doctor, Хотївем видіти ся з доктоour boy cut his hand.

what with did he cut his Чимке він втяв собі руку? hand.

With the axe.

Is it far from here to the Чидалеко відендо доктора? doctor?

It is about three miles.

WANT them to bring & ОЧУ, щоб воин принесли me a slice of bread with мені кавалок хліба з маслом.

Чого хочете?

Хочу хліба.

лом?

те молока, тай, хліба сли ваща ласка.

тиждия?

ром, наш хлопець втяв собі руку.

Сокирою.

Десь зо три милі.

of that gentleman, but I do not know where to place it.

chair in the corner.

she is very much tired.

honey from Ontario. Do you want any?

me have some.

I want you to bring the valise | Хочу, щоб ви принесли менї валізку від того пана, але не знаю, деби сі покла-CTH.

Place it there by the arm- Помістіть єї там коло крісла B KYTÏ.

Bring the chair for my mother; Принесіть крісло для моєї матери, она дуже змучена.

Allow me to hand you more Позволите ще молока. Ми milk. We have also fresh! маемо такожь сьвіжнії мід з Онтаріо. Чи хочете?

Yes, please, I like honey, let Так, прешу и люблю мід, нозвольте трохи.

## Heating the Room.

for it is very cold here!

There, I've put it already.

Do you want some more Хиба вам ще принести? brought?

very cold, but to night it will be very cold.

wood?

## Огріт€ станциї.



Come here, dear boy, put the Ходи сюди, любий хлонче, wood by the kitchen stove, покладь дрова коло кухнї, бо тут дуже зимно!

Ось, я вже поклав.

Yes, my boy. I want some Так хлонче; треба ще поmore put, for to day is not | класти, бо хотяй днесь не дуже зимно, але в ночи буде дуже зимно.

Listen boy; Did you bring the Слухан хлонче: чи принїсесь дров?

I brought it.

Did you put the wood in the Чи поклавесь дров в кухню stove?

I put it.

Did you light the wood?

I did.

And is the wood burning?

It is already burning.

warm.

It is very warm.

Well, thank you.

Приніс.

(пец)?

Поклав.

Чи підпалив дрова?

Ая.

А теперь дрова горять?

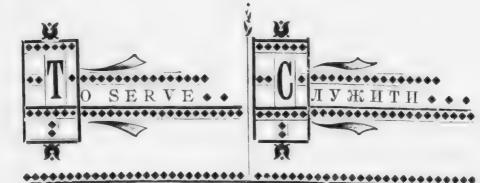
Вже горять.

Go and see if that room is Іди подиви ся чи в тім покою тепло.

Дуже тепло.

Ну, дякую тобі





the greatest among you, let him be your servant.

Can I serve you, sir?

this box.

Can I serve you, madam?

Just help me to carry out the Тілько поможіть менї виbaby from the buggy.

Can I serve you, my young Чи могу служити вам, молоfriend?

Yes, if you please, hold the Так, ели ласка, подержіть horses for a minute and I will run to the store.

Can I serve you my young lady?

me this heavy parcel and help me to get it up this staircase (up these stairs).

E, that wants to be Oil, XTO XOYE GYTH висинм між вами. A нехай буде вам слугою.

Чи можу вам служити, пане?

Thank you, just hold for me Дякую, тілько подержіть мені сю начку.

Чи можу вам служити, пані?

нести дитину з брички.

дий приятелю?

конї мінутку а я побіжу до склену.

Чи можу вам служити, молода пані?

Yes, be so kind and hold for Tak, будьте ласкаві та потримайте для мене сей тяжкий накунок і поможіть мені висадити го на сі сходи.

Can I do anything for you?

Thank you, my friend, lift Дякую вам приятелю, підойup that chain for me, will Vou.

I am very much obliged to you Дуже вам вдячний за вашу for your kindness.

Чп можу що для вас учини-

міть мені той лапп, прошу.

чемність.

## The Old Country 🖔 Стара Країна і and America.

# Америка.

What country is Oueraina?

Oucraina is a fine contry lying between the Carpatian Mountains and the Don-River.

What language is spoken Якою мовою там говорять? there?

The Ruthenian language.

Has this nation a government Чи мас сей нарід своє праof their own?

No, the political power over Hi, політична власть над сим this nation is dividet between two empires:-Russia in the East and Austria in the West.

Котра країна есть Україна?

Україна є красна країна, що лежить межи горами Карпатекнии і рікою Доном.

Руською мовою, україньскою.

вительство?

народом поділана межи два цісарства; Росия на Веході а Австрія на Заході.

government of their own?

Yes, they were ruled by their Так, ним владіли свої провоchosen by the leaders themselves: people highest official was called Hetman, he was also the General of their army, the army was called,, Cossaes".

to live on the American Continent?

in this land.

In Canada and in the United В Канаді і Сполучених Дер-States the governments respect our conscience and give perfect freedom to our religious, national and economical development.

Has that nation ever had а | Чи мав коли той нарід свое власне правительство?

> дирі, вибирані самим народом; напвисший урядник звав ся гетьман, котрий заразом був генаралом їх армії, вінско звало ся Козантво.

Are the Ruthenians pleased Чи Русини суть задоволені з житя на американьскім континенті?

We are very pleased to live Ми дуже вдоволені житем на сій земли.

> жавах правительство шанує справи нашої совісти і дає нам цілковиту свободу в розвою нашої релігіі, народности і економії.



### Peter, Nicholas and a Clergyman on a Journey.

## Петро, Никола і Духовний в Дорозі.

Peter: Have you been a long | Петро: Пиколаю! а ви вже while in Canada, Nicholas?

Nicholas: Long while? why, Никола: Та де давно, от що it is only two months since I arrived. And how long are you here Pete? your name is Peter, is it not? - I hear people calling you so.

- Р. Yes, Peter is my name. I П. Так, я Петро.-Я тут уже have been eight years here; but I would like to know how you like it here. I hear that you grumble a little over Canada.
- N. How should I not grumble a bit, brother; now I have been working for about a month, but these English, and these German are altogether differeant from us; they don't eat, they don't talk, they don't wash themselves as we do. altogether different what it used to be in our own village.

давно в Канаді?

- лише приїхав два місяці тому; а ви давно тут Петруню? — Ви Петро зовете ся, правда? — Я чую що люде вас так кличуть, тай я Так.
- девятий рік, але я хочу знати як вам ся тут подобае-чую, що потрохи нарікасте на Канаду.
- Н. Та де не нарікати, брате, от бувем у роботі щось з місяць, та то у тих Анґлїків та Німців якось і не так їдять, не так говорять, не так миють ся; все не не так, як то було у нашім селі.

- different kind of people, Nicholas, but I want to tell you how a fellow ought to behave among cultured people, that he might be taken for a gentleman, and let this man who sits near us listen and tell, if I have well learnt here in a new country the rules of good behaviour.
- N. All right, do tell, do tell, П. Скажіть, Скажіть, будьте please! I'm listening.
- P. Now listan: Don't miss II. От так: Треба any day without washing yourself, and combing your hair properly and never sit to your meal before getting washed; and when you wash vourself dou't fill your mouth with water and don't spurt like a cat. Don't use any pomade or any hair-dye but wash your head only with water. Don't get ever out of doors in your under garments; let people not see you in that attire as in Galicia. Do not put on your shirt above the trousers. Don't hold your hands in your trouser-pockets. Further when you are walking driving or sitting in some-
- P. You will find even here II. I тут е всілякі люди. Николаю; але я вам скажу, як по межи культурним народом треба заховатися, аби нас мали за людий а сей чоловік, що ось коло нас най послухае, та ска же, чи добре я научив ся тут на чужині, як заховати ся.
  - ласкаві, ану як?
    - опустити ні одного дня. аби не умити ся порядно та не вичесати ся а до стола ніколи не сідати не вмитому і як ся мисте не набирайте в рот води та не чинханте зв кіт. Не мастіть голови жалною мастю, а лише вимивайте волою. Ніколи не вибігайте на двір, щоб вас люди бачили лише в однім шматю по галицки; сорочки поверх сподень не надягайте. В кишенях в сполнях не триманте рук. А як їдете, або ідете, або сп лите з ким говоріть так,

body's company, talk so that you would be heard, but don't shout at the top of your voice. Don't be noisy, don't trample when you walk in a room and don't smoke in the company of ladies, then don't chew tobacco, because it is a nuisance.

- N. That's so, and I did not H. Читак, а я не знав, аменї know that, and once an English woman told me to get away from her house and I did not know why.
- Р. Aha, don't you see П. А видите; —ха, ха, ха! ha, ha, ha!
- Don't drink spirits; if vou He ините горячих напоїв а must drink, do it in measure and don't do it in business hours.
- When other people read or A як хто инше, або читае, не write don't stick your nose there, and don't try to look at their business, it is not honest; don't even do it when no one sees.
- N. It's true, it's true it is H. Правда, правда, —то не not honest, because they may have some secret.
- P. Well, you see. At home II. A видите: В домі, або or elsewhere don't sit down before the ladies take a seat,

щоби другий чув, а не кричіть, не галакайте. Не стукайте ногами в покою, та не куріть межи женьщинами і не жуйте мачки, бо се паскудство.

- раз казала англічка забирати ся з хати а я не знав чого.
- як исте то мірно і тогди коли не масте жадного інтересу.
- иханте там свого носа, та не підглядайте, бо се не чесно: і тогди того не робіть, як ніхто не видить.
- чесно, анужь там с який секрет.
- де инде не сідайте борше, най перше посідають дами

and don't come to a room with dirt on your feet. When you are in a room don't stare around the room and don't ask questions about the price of the picture, the table or any other furniture. Don't shake hands with a lady before she stretches her hand to you. When a lady enters the room, get up and when somebody happens to fall on the road or any other mishap should befall anybody, don't laugh like a brute, but rup to help and give assistance. When you sit in a chair don't fidget and don't strech vourself, as at home among your family.

Sit quietly at table, turning your face to the table, eat with the fork and spoon and not with the knife; also don't smack, and don't sip with noise at meals; especially don't use the knife to carry food to your mouth. Also when your mouth is full don't talk then.

have to behave.

а з болотом на ногах не входить до покою, а в покою не шинпоріть по кутах, та не допитуйтесь що коштуе образ, стіл, або що швыше. Не пханте руки до новитаня дамі; она має перше вам подати руку. Як уходить дама до покою, встаньте, а як унаде хто на дорозі, або якніг иныший принадок кому стане ся, то не сьмійте ся, як конина, але підбіжіть поможіть встати, а як сидите на кріслі, не вивертайте ся, та не протягайте ся, як дома межи евоїми.

При столі сидіть спокійно фронтом до стола, їжте вилками, та ложкою а не ножем, не чмакайте, та не сербанте голосно при столі: особливо ножем не їжте — а як наберете ь рот ноживи, не балакайте тогди.

N. Now I know how people II. Тепер уже знаю як то мае бути.

P. Oh no! I'm not through [II. Hi, Hi, To me He BCO. vet.

N. Well, well let us hear H. Ahy, ahy, uponly, kait.

жіть.

P. Don't take away the last II. Не беріть з тапи нослідpiece of bread from the plate and when you drink don't take a glassful at one gulp. Also don't spit on your plate or under the table and likewise don't spit in the room on the floor and flatten it with your foot; this is disgusting. Take care also not to use the napkin which is given you on the table for wiping your face or nose; it is made for wiping your fingers and your mouth. Endeavour to hand to other members of the party anything they may need on the table if they are at a loss to reach it. Clean your teeth when you are alone. Don't lose your temper when you are short of anything or when anything should occur.

ний кавалок хліба, а як пете, не ппите ціле горня на раз і не плюйте на таріль, або під стіл, тай у хаті не плюйте на підлогу, та не затирайте ногою. сегидота, а серветкою, що на столі, не отпрайте лиця, або носа; она для пальців і уст. Уважайте, щоби другому подати, чого треба на етолі, сли ему бракує а треба досягнути. Зуби треба чистити на самоті. Та не злостьте ся зараз, як чого не достає, або як який принадок стане CH.

Don't get away from meals, Не утікайте від стола нім before the others have finished eating and if you have to do so, apologize. Don't

другі не скінчили їди а коли мусите то перепросіть, а до стола не прихоcome to the table half dressed and half combed.

- N. Surely you know every- H. Алежь то ви вево знаting. It is all true what you say? I have seen it all done like that.
- P. What? you have seen II. Що? ви виділи, що люди people going to the table uncombed and un....
- N. No, no—I say that they H. Hi, нi, нi -- Я кажу, що do everything as you say they should do. Tell us something more.
- P. I will: Don't scratch П. Скажу:-Абисьте не чіхаyourself among people, also don't sing in a company when not asked to and don't tell a long story to which no one wants to listen. Don't boast, don't make yourself important before other people, because it is a token of foolishness, nor do praise up beyond measure other men.

Don't make fun of other peo- Не насьмівайте ся з других, ple, don't scorn. Don't tell false stories, don't contend don't be quarrelsome, don't interrupt.

діть на нів одягнені і не розчесані як слід.

- сте. То все правда, що ви говорите, я на правду все так вилів.
- ідуть до стола не розчесані, та....
- все так они роблять, як ви кажете, що добре. Ану кажіть ше.
- ли ся межи людьни, абисьте не сыпівали в товаристві, як ніхто вас о се не просить, тай не оповідайте нічого, як бачите, що вас ніхто не хоче слухати, Не хваліть ся перед другими, бо се знак глупоти, тай других не перехвалюйте.

та не глуміться.—Не оповідайте історій непевних, не перечте ся, не будьте сварливими, не переривайте другому бесіди.

- Don't stay too long when you He будьте за довго на госare a guest and don't pretend to go when you keep staying.
- N. Fancy, how a fellow has to H. Дивіть но ви ся, якто behave! There's nothing like that in Galicia.
- P. Why nothing? There II. Yony Hema?—e i Tam, and are even there decent folks. but not in the villages. where up to recent times there were no schools and where our peasants were in serfdom untill 1848. And how could we know how to live decently?
- N. Yes, yes! You are quite H. Tak, так, правду кажете. right Pete. Unhappy, were our fathers and we have inherited their misery: You say, that there, in the big cities of our home people know to behave?
- P. They do know and they Петро: Знають, know it too well. (Turning to the stranger with a friendly face) Is that so, Sir? I think you are also from our people.
- altho' I have much knocked about among people in my life.

- тині і не кажіть, що відходите а відтак таки силите.
- межи людьми; в "Галїниї" так нема.
- не на сель, де до недавна школи не було; до 48 р. наші мужики паныцину робили — і відкиж ми могли: знати, як прилично жити?
- Нетруню-нещаеливі були наші предки, тай ми по них; але в містах, кажете. люди знають, як заховати CH?
- надто. (Звернувнись до незнакомого чоловіка з прият ним лицем) Чи так, Пане? Я думаю, що ви такожь нашь чоловік.
- S. Yes, I am surely one of you H. Так, я тоже один з ваших, хотяй я много в своїм житю товк ся помежи лю-JII.

P. Well, what do you say, Do. H. Hy, moke bu ckakere not the people know good manners now in this country?

Правда, що люди в сім краю знають, як поводити ся?

Stranger: Yes, they do if Незнакомий: Ara, опизнають they wish to. There very well educated people in the old country too, but they keep to themselves. The different classes do not mix so much as in this democratic country. But that, which is good, is good both for America and for Austria, and for any papire.

коли їм ся хоче. В старім краю в тоже люди високо образовані, але опидбають лише про себе. Ріжні клянарода не зближають ся там на взаим так, як в сій демократичній землї; однак те, що добре, є добре для Америки і Австрий і для якого будь народа.

P. Ah! SOL

Hear hear, that is II. Hy, chyxaii, chyxaii, tak воно, так.

Stranger. I heard you talk to Чужин. Я чув, як ви говоthis new-comer about differentrules of good behaviour and he could think that it is only here that good people live. We have also good and cultured people in the old country, but they form a kind of caste or class to themselves. They often even look down upon vou, if you do not pick up their manners.

рили сему Николасви про рікні правила, як оно треба добре вести себе і він мітби думати, що тілько тут жиють добрі люди. Масмо тоже добрих і куль турних людий в старім краю, але они творять касту, або клясу самі про себе. Они часто дивять ся з гори на вас, сли ви не присвоюете собі їх звичаїв.

- voice): quite so, quite so; that's what they 'o. I have found that so.
- call you a simpleton, a peasant, if you dare to come too near to them.
- Stranger. Well, that's so and Чужин. Ага, ось як оно-i therefore we can thank God that we live in a country, where rich and poor meet together more frequently than in the old country and therefore understand each other better.
- less the poor here than in the old country. My two daughters worked half a day for a fellow at Porkinton and he gave two quarters to the bigger girl and when they came home they found out that these were two nickels.
- P. I quite believe that there П. Я вам цілком в рю, що are even here some such base specimens of humanity, who take advantage of the newcomers, but I have lived for

- Peter and Nicolas (in one Потро і Никола (в один голос) Правда, цілком правда, власне они так роблять, я то зауважив.
- N. Surely it is so. They will H. Певно що так. Вони еще і хлоном, мужиком вас назвуть, коли посьмісте до них занадто приближити ся.
  - для того, мусимо дякувати Богу, що жиемо в краю де богаті з бідинми стикають ся частінне як в старім краю і для того они лучине взаїмно розуміють CH.
  - N. Yes, but the rich help H. Так, але богаті тут меньше помагають бідним, як в старім краю. Мої дві доньки робили пів дня в одного підпанка в Хрунівицині, тай він дав два кводри (1 квадер 14 доляр.) більшій дівчинї, а як они при или до дому, довідали ся, що то були дві нікльові пятьпентівки.
    - тут є й такі падлюки, котрі користають з ново-прибувших, але я жив тут

nine years here and I tell you it would be a sin to say that the rich people don't help the poor. As a rule I like this more than the old country, because, believe my word, a poor fellow will less starve here than in the old country. Yes Sir, and the people have a heart for a poor fellow and feel for him

через девять лїт, і я вам кажу, що гріх би був казати, що богаті не помагають бідним. Будь що будь, я лучие люблю сей, як старий край, бо вірте менї, бідак борше тут не згине, як в старім краю. —Так пане — і люде тут мають серце для бідного і співчують єму.

- Stranger. This is partly also Чужин. Се в части правда, because some people, who have become wealthy here have not forgotten how a poor hungry and weary toiler feels
  - бо деякі людп, що тут збогатились, ще не забули, як теринть трудний, та гололиний.
- P. You bet. Ha! ha ha! I like П. Ю бет, ха, ха, ха! Я the way you talk, sir, one can think you have been yourself hard up. Perhaps you have never felt weary and hungry like that, I guess.
  - люблю, як ви балакасте, пане, хтось би гадав, що й ви колись були в біді. Може ви ніколи не зазнали труду, та голоду, я гадаю.
- Stranger. You cannot judge Чужин. Ви не можете судиme by the appearance.... What I wanted to say is that there is a very simple rule, which resumes or includes in it all the different rules of behaviour you have so well exposed.
  - ти мене так, як мене впдите.... Я хотів сказати. що с одно просте прави ло, котре заключае в собі ріжні другі правила, що до захованя ся, котрі ви висказали досконало.

rule.

N. No. please tell us, sir.

Stranger. It is simply this:-

In all things as ye would that men should do to you, do ve also to them likewise.

N. That is...how is that, sir? I did not quite understand.

Stranger. Instead of the many rules this friend Peter exposed, there is one golden rule which is the head and the root of all the other rules of conduct.

Peter. Yes, I see, go on.

Stranger. It is simply this:

#### Do to others as ye would be done by.

If you do not want to have Если ви не жичите в своїй a stranger in year house who disturbs you and takes too much your time, behave in the same way, when you are the stranger in another man's house.

N. Fancy! That's so!

I wonder if you know such а Не здивуюсь, коли знасте то правило.

> Н. Ні, прошу, скажіть нам, пане.

Чужин. Оно просто отсе:—

Завеїгди, як хочете, аби вам люде чинили, ви чиніть їм так само.

Н. Тожь як то е, пане?

Я не цілком зрозумів.

Чужин. Замість многих правил, які висказав сей приятель Петро, одно е правило, котре есть дороге і оно є головою і підставою всїх других правил повеленя.

П. Так, я виджу, ану дальше.

Чужин. Се проста річь:

#### Чиніть другому так, як хочете, щоби вам чинили.

хаті мати чужинця, котрий би вам докучав і забирав вам час, уважайте, щоб ви не були таким, коли есьте чужиндем в другого домі.

Н. Бачь як оно! Так так!

Stranger. In olden times the Чужин. В давшину письменscribes and pharisees knew well all the rules of society. They were not ruffians, but they knew well how to appear righteous and civilized before men, but their hearts were as cold as the white marble sepulchres, filled with dead men's bones.

Peter (to Nicolas)! Listen, he Петро: Николо! Слухай, він talks fine!

Stranger: All these rules are good, but they are only a dead and cold form, if they do not take their root in the love to God and in the love to man.

Nicolas: Now you have Никола: explained that so plainly. Sir. That is true—all what you said. I will remember your words.

P. May God grant you good II. Дай вам, Боже, эдоровля, health, sir. What you say touches one's heart and it is quite a powerful word. (Speaking to Nicolas). This gentleman is surely a priest. (To the stranger). I suppose you are a clergyman, sir. Not so?

ники, та фарисеї знали добре всї правила, як за ховати ся в товаристві. Онп не були простаками, но знали добре, як показати ся правильно і інте ліґентно перед людьми, але їх серце було холодне як білий мармур, они була гробами наповнени и мертвими кістьми.

гарно балакас.

Чужин. Всі сі правила суть добрі, но они суть тілько мертвою холодною формою, ели они не виходять з любви до Бога і людий.

Ви вияснили то ясно. То правда все, що ви казали, я буду памятати ваші слова.

пане. То, що ви кажете, побуджуе серце, се міцпе слово, (обертае ся до Николи) Слухай Николо! Сей пан певно в попом. (Ло чужинця) я пізнав, пане. що ви съвященник. Чи Tak?

Stranger: Yes, so I am. Чужин. Так, я ним е.

Peter: So I thought at once, II. Я так думав від разу. but why did you not tell us at once, when you began speaking.

a stranger and a passenger like all of you and I prefer people to recognize in me a servant of God by my words and my deeds.

feeling and the true charity as you said, will show a man the rule of conduct.

Stranger: You must understand me: I do not say that what you said is wrong. I see you have not been living in vain here but you have studied good manners and picked them up. And I will say more: Many nice god fearing people come here from the old country and, altho' they do not possess the knowledge of all rules of politeness, yet they have the religious feeling and the tact of the heart, which is a very precious treasure.

P. Yes, Father, the christian II. Так е, отче, виховане religious training is the

але чому ви нам відразу не сказали, колисьте, зача ли бесїду.

Stranger: Because here I am Чужин. Позаяк я тут чужий і подорожний як і всі ви і в мині стугу Божого по моїх словах і ділах.

P. Yes. 1 believe the true II. Так, я вірю, що правливе почуте і правдива любов, як ви сказали, сама покаже чоловікови спосіб повеленя (захованя ся).

> Чужин. Муспте розуміти мене, що я не кажу, що те, що ви сказали, не є добре. Я бачу, що вп не промарнували часу тут дармо, але ви учили ся, як поводити ся і присвоїли собі те. Но я ше скажу:-Богато людий приходять сюда зі старого краю, що хотяй не знають всіх правил чемности, олнак они мають релігійне почуте і шляхотне серце, котре с дорогоцінним скарбом.

християньскої релігії в

greatest treasure they can bring with them to America and Canada.

Stranger:—And which they can acquire here, if they have not brought it with them from the old home. "Repent! Behold now is the acceptable time, now is the day of salvation".

найбільшим скарбом, який они можуть принести до Америки і Канади.

Чужин. І котрого они тут можуть набувати, сли не принесли его з собою зі старого краю. "Покайте ся! Осьтеперь пора пріятна, ось теперь день спасения".



# Ceped Nona Wupokozo.

1.

Серед поля ингрокого Дубець впростає; Ой тим полем на воронім Молодець гуляє.

2.

Віють вітри, віють буйні, Ажь дуб похилив ся; Скажи, скажи, козаченьку, Куди ти пустив ся?

3.

Чи ти їдені в Туреччину Християн визволяти, Чи ти їдені на Вкраїну Волї добувати?

4.

Не піду я в Туреччину, А на Україну; Від могили до могили Соколом полину.

5.

Полину я, полину я— До могил приляжу, Батькам нашим всю тяженьку Недолю розкажу.

6.

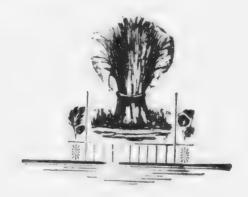
Розкажу я наше горе Нашо лихоліте; Тепер, скажу, сердечнії, Поблагословіте!

7.

Поблагословіть! погуляем У чнетому полі: Не чужої ми бажаем, А своеї долі!

8.

Не чужого ми бажаем! А свого то права; Де полягла, там воскресне Наша руська слава!!!



# In the Vast Expance of Prairie.

ī.

In the vast expanse of prairie
The old oak is growing,
In that prairie rides the warrior,
O'er the lowland strolling.

2.

Blow ye winds, oh blow ye strong ones, Let the oak be shaken! Tell me, cozak, on thy racer What course thou hast taken?

3.

Dost thou take thy flight to Turkey To fight for the faithful, Or to "Frontier-Land" thou goest To redeem our freedom? —

4.

I will not to Turkey wander,
I'll go to Oukraina;
I from grave to grave will flutter
As a nimble falcon.

5.

I will take the flight of sunshine, The wings of the morrow: To our fathers' graves I'll utter Our poor nation's sorrow.

6.

Our adversities I'll tell them, Our long years of bondage; And I'll say: Now, bless us, fathera, To stand for our country!

7.

Bless us, fathers, we will wander In the boundless prairie! Not another's lot we covet. But our own we're claiming.

8.

Not another's lot we covet Break our freedom's prison, And we'll say: Where you are lying, There our glory's riseu!





В рускім язиці спосіб услівний і спосіб бажаня пізнасте по закінченях слів складами 6, бим, бись, би, бисьмо, бисьте, би. Сі склади поветають зі екороченого часу минувнюго всномогаючого л'єслова "бути" ...; а в анґлійскім язиці творить ся спосіб бажаня діссловами вспомагаючими would (вууд), could (кууд), should (шюд). Сі три слова суть часом минувшим від дїєслів will (вил), can (кен), shall (шел). А спосіб услівний пізнає ся по злучнику if (пф), або словах except, unless, provided, in case, і т. д., котрі стоять перед кождим реченем услівним.

#### Present tense.

if he could.

money, but I haven't.

you were able, but you are not.

had chance, but she hasn't.

sed, if we could afford it.

#### Теперішність.

My father would go up town, Мій отець нійнювой до міста, якби міг.

I should buy oxen, it I had Кунцвбим воли, якбим мав гроші, але не маю,

You should bring the plow if Принїсбись плуг, якбись годен, але не годенесь.

She would treat them, if she Вгостила би, якби мала чим, але не має.

We would like to be well dres- Любилибисьмо красно ходити, коби в чім.

You would raise the people Двигнулибисьте нарід з темfrom darkness, if the people were willing.

They would not joke, if they Они не жартувалиби, якби had bad luck.

#### Past tense.

I should have known how to Я бувби знав, як купити buy a farm, if some one had told me.

You would not have spent the Бувбись не стратив гроний, money, if you had not gone to the old country.

He would not have made fun Він бувби ся не сьміяв з теof you, if you had not been a fool.

She would have married him, Она вийшлаби була за него, if he were not a drunkard.

We should not have been Ми булибисьмо не дармуваwasting time, if we had some work.

You would be wise, if you Ви булиби мудрі, якбисьте had had any money.

They would have come, if Они оула би прийшли, якби they had known, that you will surely pay them.

ноти, колиб нарід хотів.

їм зле ся поводило.

#### Минувшість.

фарму, коби мені був хто Сказав.

якбись не їздив був до краю.

бе, якби ти не був дурень.

но він піячина.

ли, якби мали роботу.

були мали гроші.

були знали, що ви їм цевно заплатите.

#### ORIGIN of ENGLISH TONGUE.

#### be divided into seven periods according to the seven main tongues spoken by the rulers of this country.

Latin, Anglo - Saxon, Danish, French, Middle-English and English as the Universal language.

Through the complex working of these languages, English has grown to the degree of perfection, usefulness and flexibility it possesses today.

#### ЖЕРЕЛО АНГЛІЙСКОГО язика.

The History of England can Історія Анґлії може бути поділена на сім неріодов, згідно з сімма головинми язпками, уживаними правителями сего краю.

These tongues are: Celtic, Сі язики суть: Келький, Латиньский, Англо-Саксоньский, Даньский, Французкий, Середно - Англій ский і Анґлійский, яко Всесьвітний язик.

> Через спільне дійство сих язиків Англійский язик виріс до степеня досконалости, потреби і гнучкости, котрі він днесь посідає.





ERBS in RELATION TO TENSES PER SONS AND MOODS



**ГЭСЛОВА В РЕЖНИХ** MACAX, OCOBAX i CHOCOBAX:::::::::



BROTHER and his family were here last

week.

was married.

My mother begged him to let Mon мати просила его, щоби the children and Mary stay! a month, but he wouldn't permit it.

At last he let them stay (allo- B кінци він нозволив їм осwed them to stay) a couple татись через пару днів. of days.

illin.

His wife went in (entered), but Ero жінка ввійшла (до сере-John stopped at the door, He was stopped by an old friend.

Who was it?



I BRAT I CLO родина були ТУТ МИНУВІПО-

го лижлия.

He hasn't been here since he Він не був тут, відколи оженив ся.

> позволнв дітем і Марії остати місяць, но він на то не позволив.

They went to see the old Они инили подивити ся на church, and the auditor- стару церкву і авдиторію.

> дини), але Іван стояв у дверех. Его затримав давний приятель.

. Хто то був?

vicar. "What a big fellow you've grown", he said to Tom.

than I".

much thinner than he was. | богато тончий як був.

Tom Brown, the son of the Томко Рудий, сви вікарого. "Що за великий хлониця ти виріе", сказав він до Томка.

"Why, you're much bigger ,, A якже, ти богато більший від мене".

He's very thin himself; he's Він сам є дуже великий: він

all summer?

Atlantic City.

her little girl there.

We shall be glad to see them. The boys will be glad to see their little friend.

should go too. My siste1 would be glad to see me.

We should all be glad to see Веї ми радіби видіти вас. you.

Do you like Chicago?

Philadelpia, but it would have been too expensive.

What a crowd! Take care, Teddy, or you'll be run overl

Do you mean to stay in town Чи думаете остати в місті піле літо?

No, we shall go down to Hi, думаемо пійти долів до Атлянтик Сіти.

You will meet my sister and Там здиблете мою сестру і еї дівчинку.

> Мп будемо раді їх видіти. Хлонці раді будуть побачити свою приятелечку.

If I could leave my busines, 1 Колибим міг лишити свій інтерес, пійтовбим такожь. Моя сестра радаби мене видіти.

Чи любите Чикаго?

Well—I should have preferred Та—Ябим волїв Филадельфію, але за много мене булоби коштувало.

> Що за товпа! Уважай, Федоре, бо тя роздусять.!

soon.

We shall all be squeezed to Mr Bei булиби полушені на death, i. · don't get out смерть якбисьмо не дістали ся на двір.

When shall you be back?

We shan't be back till the end Ми не маемо вернути до of September.

sister won't stay so long.

Wen't she?

Shouldn't you like to go with Чи не пійшлиби ви з наus?

I should think so, but I am Ябим так гадав, но боюсь, afraid I shall not be able.

Коли вернете?

кінця вересня,

Shan't you? (Indeed)? Му На правду? Моя сестра пе хоче так довго ждати.

Hi?

що я не зможу.

We should have been at He- Ми повинні були бути вже len's by this time, if we hadn't been too late for the train.

But they wouldn't have ex- Но они булиби не сподївали pected our family so early, you know.

Wouldn't they?

Well, here we are at last!

Tickets, please!

Where are your tickets, children?

Paul put them in his pocket. Павло поклав до кишенї.

purse.

тепер в Олени, еслибисьмо були не запізнили колії.

ся нашої родини так завчасу, ви знасте.

Ні? (не сподівалиби ся)?

Ну, ми тут на решті.

Білети, прошу!

Де ваші білети, дітп?

No. Kate put them in her Hi, Катря поклала їх до свої мошонки.

Ha-

11:1-

**Д0**:

He-

Ha-

СЪ,

211:0 Cb-

K0=

HE 113-

BOÏ

tickets.

have lost their tickets—But look here! Here they are! I am so glad.

Please, excuse me.

All right! Never mind!

Are you going to leave Winnipeg?

the farm.

Where are you going? I'm going home.

I can't find the children's He можу найти діточих біле-TIB.

Is it possible that they should Чи можливо, щоби они згубили білетп. — Дивіть ся ось те! Тут они! я така рада.

Прошу, вибачайте.

Гаразд! То инчь!

Чи гадаете опускати Вин-Hnner?

Yes, we're going to live on Так, думаемо мешкати на фармі.

Деж ви їдете?

Іду до дому.

where are you going in such Кудик ви йдете так дуже a hurry?

I'm going to the train. I'm Іду на колію. Боюсь, що afraid of missing the train.

It starts in half an hour. I Она рушае за пів години. must be off at once.

what! without saying good- Що? без будьте здорові, приbye to your friends?

ing you, that I can't think of saying good bye. I'm afraid of coming too late. My father is ill.

far from suspecting it.

скоро?

втрачу колію.

Мушу від'їхати сейчас.

ятелям?

I was just on the point of tell- Я тілько, що хотів вам сказати, що я не маю часу й думати, абиказати будьте здорові. Боюсь що снізнюсь. Мій тато хорий.

Is he? I'm very sorry. I was Un tak? (ahr. e Bih?-pozymie ся, хорий)

I never thought of hearing | Менї дуже жаль. Я ніколи this.

не сподівав ся того-я ніколи не думав, щоб се почув.

Good-bye then! I must be off. Но, будьте здорові! мушу It's high time.

рушати, час короткий (анг. високціі).

We heard Regie reading his Ми чули як Реджи читав primer. We could not help laughing.

свій, букварь. Ми не могли вздержати ся від сьмі-7.1.

Laughing is better than crying, Сьміх сеть лучний від плачу, if you can laugh at last.

як чоловік може сьміяти ся на остатку.

Yes, you mean to say, as the Так, ви думасте сказати, як French proverb says: He laughes best, who laughes last.

французка пословиця каже: Сьміє ся наплучше. той, хто сьміс ся послід-HIIII





Бii.

Can this be a bee? Чи може со бути пчола?

Hoo. not.

No, we know it is Hi, we знаємо, що нема.

Don't sew so. Coo.

Не ший так. We sow corn. Mn ciem кукурузу.

the blouse.

The girls sew Дівчата шиють блюзку.

Pan. door.

I hear a rap at the Чув пуканс у дверий.

thin paper.

Wrap my corset in Обвиніть чій корсет в тонann nanip.

Вуд. in this wood.

Iwould like to hunt Хотівбим полювати в сім лїсї.

Fiip. here?

Can you hear from Чи можень чути відси?

C'.

I saw that saw. Я видів ту пилу.

Съан.		Ваш син спдїв і грів ся до
Ред.	basked in the sun, and he read the red	001115 111705 1107501111
гед.	book.	книжку.
Сент	Father sent a cent.	Отець післав цент.
Tyy.		Я післав грэнн <b>до двох</b> приятелів <b>також.</b>
Віік.	This week you drink weak tea.	('ero <b>тиждня</b> ы пете <b>слабу</b> гербату.
Тейл	Your tale has neither head nor tail.	Ванне оповіданє не має ні початку (голови) ні кін- ця (хвоста).
Стеер		Ви уперли очи и Томка, бо вин сидить на сходах.
MiiT.	Go meet the man with meat.	Іди <b>стрічай</b> чоловіка з <b>мя-</b> <b>сом.</b>
Di ep.		Положить їх оберемки там.
	Put there their box.	Покладь там їх наку.
Ciim.	all right.	Сі пруги (руоці) <b>здають ся</b> добрі.
	The seam seems good.	Рубець здаесь добрий.
Пейл.	The milk in this pail looks pale.	Молоко в сім <b>відрі</b> здаєсь <b>блїде.</b>
Феер.	It is fair to pay your fare to the fair in a fair day.	То красно ваплатити вашу подорожь не ярмарок в гарний день.
Гоол		Цїле ваше убране є вистрі-
	shabby. It has a hole.	пане. Воно має <b>дїру.</b>

Гоол. The sick are made Хорих изціляє Госнодь. whole by our Lord.

Tiin. heal.

Пейн. The boy broke the Хлопець вибив шибу. pane.

he got the strap.

Ин. inn.

Seep. I can't bear a shoe Не можу носити черевика on the hare foot. nev.

Neep. A pair of shoes. pear.

vellow, red, brown and gray pears.

one of leather and a white one of cloth.

Where have you Де ви були? Бин. been? The wheat is in the Ишениця св закромї.

bin.

His shoe has no heel, его черевик не мас обцаса, but his sore will але его біль загоїть ся.

He had pain when Він мав біль коли дистав паском.

To the inn, we went До гостинниці ми вв й-

We went into the Mit увійшли до гостинницï.

на босій нозі.

The bea likes ho- Медвідь любить мід.

Пара черевиків.

A sweet and fragrant Солодка а нахуща грушка.

I nave seen green, Вплівем зелені, жовті, ченвоні, руді і сиві грушки.

Buy for my son two Куши мосму синови дві паpair of shoes, a brown ри черевнків, руду, шкіряну пару, і білу, полотня-HV.

Bile. On the beach, there Ha пісковім березі (зарінgrows a huge purple beech.

Авр. late.

Флавр. You want flour to Хочете муки на хліб. make bread.

Сейл. My friends sail to- Мої приятелі днесь відплиday.

This cottage is for sale. Си хата на продаж.

трейт. Lincoln was a great Линколн був славний (веman.

the stove.

Брейк. Use the brake not to Уживай гальми, щоб не upset and break the goods

John led the horse. Лед. al.

Мейд. Опт this dress.

Ci. blue sea?

Стійл. The thief can steal Злодій може вкрасти золо the gold and see.

is wet with rain.

Вей. the grain. ку) росте величезний пурпуровий бун.

Our train is an hour Наша колія о годину спіз

The lily is a white JIMIN & GIM USBITHA.

вають (кораблее.

ликий) муж.

Take the grate from Озьми затулу (фатку) від исна.

> перевернути і не поломати товарів.

Іван вів коня.

Lead is a heavy met- Олово : тяжкий металь.

maid made Паша дівна зробила ес убране.

Can you see the Чи можете видіти енне моpe?

то і сталь.

Рейн. The bridle and rein Кантар і узду змочив дощ.

Go this way to weigh Ходи сюди важити збіже.

Вейт. Well, wait here un- Hy, пожди тут, дока тобі til vou are told the weight.

Райт. left and right. All right!

Тайд. he tied his boat.

There is a knot on (: гудз на шнурку. Нот. the cord.

Крак, the creek with the пот к з чередою. его herd. His boots did creak.

Бав. bough.

the towel and ring the bell.

Реп. towel and heard a rap at the door.

She need not krea ! Ніід. the dough.

twice the game.

your body warm and the fir ялина огріс вашь пец. will heat your stove.

не скажуть про вагу.

Don't write to the He пишіть на ліво й на пра-ЪО,

Слушно! добре!

The tide came in and Прийшов приплив і він припняв човно.

No. sir, there is not. Hi. Hema.

Гъард. I heard him cross Чувем, як він переходив чоботи скрипіли.

> I sow him bow the Видівем, як він гнув галузь.

Риньг I saw him wring out Я бачив, як він крутив ручник і дзвонив.

> I saw him wrap the Бачивем, як він звивав ручник і чувем Стукіть до дверий.

> > Она не потребуз м'сити тїста.

Въан. Ore of the boys won Один з хлопців виграв гру цва рази.

Фъар. The fur will keep Футро огріє вам тіло, а





ПОЧАТКАХ сеї книжки ви бачили числівники властиві один, два, трп, чотири: one. two, three, four i т. д.; но кромі властивих числівників с спи рядові числівники,

33

cardinal numerals; och ohn: \*\* :::

#### По Англійски. 2 14



По Руски.

FIG 515 515

First (1-st), second (2-nd), Перший (1-й), другий (2-й), third (3-rd), fourth (4-th), tenth (10-th), twentieth (20-eth), hundredth (100-th) 

третий (3-й), четвертий (4-іі), десятий (10-іі), двайцятий (20-й), сотий (100-й) 



To day is the 21-st day of Днесь 21-го Марта. March.

The first day was better than Периний день був лучиний the second.

I have got one 20-eth part of Діставем 20-ту часть своєї my wages.

The year 1866 was a year Рік 1866-тий був голодний of famine i т. д.

від другого.

платнї.

рік і т. д.

# Примір як писати поданє до **Ottaw**-и в справах ... ГОМСТАТІВ".

Tamarack City, Alta, March 21st 1905.

To the SECRETARY of the DEPARTMENT of the INTERIOR, OTTAWA, ONT.

Dear Sir :--

I, the undersigned, have settled on the N.E. % Sec. 14—Tp. 7—R 3. West 4th Meridian and have been improving in several ways that homestead, during the last eighteen months.

I built a decent lumber house, a stable, a barn and have dug a well.

I have also broken 15 acres of land, besides a house garden and have made a fence on four acres. In doing this, I put in the last money I had spared from the old country.

The homestead entry was not yet paid to the local land agent at Tamarack City, because the said agent told me he was not entitled to receive any homestead fees.

But now, when the land was thrown open for entry, I went to Tamarack City to pay the fee and was told, that a farmer by the name of John Nemo, of Buster Brown City, had made the homestead entry for the land where I squatted.

I would request that this matter should be looked into, as I have been investing all the funds I had on this homestead, and all the neighbors can affirm that the only improvements on this farm were made by me, and I trust, you will not thus deprive me of the land, where I put in so much work, money and time.

Awaiting your reply at earliest convenience

I am,

Dear Sir,

Your obedient servant,

MAXIMILIAN MEDUNYCIA

P.O. Tamarack City,

Темерек, Сити, Алта, дня 21-о Марта 1905. ДО СЕПРЕТАРЯ ВИДІЛУ ЦЕНТРАЛЬНОГО УРЯДА, В ОТАВІ, ОНТ.

Дорогий Пане:--

Я низше підинсаний замешкав на північно-вехідній ¼ Сек. 14. Тавшини 7. Ренч 5. на захід від 4-го головного полудневника і в часї послідних 18 місяців, під кождим, взглядом причинив ся до уліпшеня сеї дарованої землі.

Побудувавем відповідний дім з дощок, **стайню**, конюшню і виконав керинцю.

Впоравем такожь 15 акрів землі, окрім грядок коло уати і обгородив плотом чотири акри. На се діло я видав послідний гріпі який принісем зі старого краю.

До тепер я сеї фарми не міг оплатити (\$10.00) у місцевого агента в Модрина місті, позаяк згаданий агент сказав менї, що не має права побирати жадних оплат за даровані землі.

Однак тепер, коли земля стала отворена до оплати, я пійшов до Модрини міста, щоби оплатити, та менї сказано, що фармер, іменем Іван Піхто з Бъастер Брави Міста оплатив сю землю, яко даровану, хотяй я на ній заменкав.

Умильно просивбим взяти сю річ під розвагу, позаяк я вложив в сю землю весь мій труд, а всі сусїди могуть признати те, що вся праця яку видно на сій земли, сеть моя.

Надїюсь, що не мусите мене усунути з сеї землі до котрої я вложив тілько праці, гропий і часу.

Ожидаю вашої скорої відновіди, Вашь відданий Вам слуга МАКСИМ МЕДУНИЦЯ.

P. O. Tamarack, Alta.

УВАГА: Як пишете до кого письмо, хотьби й по руски, то не кіньчіть такими словами, як на пр. кланяю ся до Вас ето міліонів (100,000,000) разів, пишіть до річи, коротко і тілько то чого треба.

# SIMILAR IN BOTH LANGUAGES.

----

#### SUPPLEMENT to WORDS ДОДАТОК до СЛІВ ПО-ДІБНИХ в ОБОХ XAHNER.

-----

Money від лат. moneta, віден моннето, бо то були дукати.

Я гляну. I glance.

I rush. Я рушу.

Сл. пенязи, pieniędzy. Penny.

Доманні зьвірята. Domestic animals.

1 Млин. Mill.

Meal. Мелево.

Кримінал. Criminal.

Чоловік високої ранґи. Man of high rank.

Паль. Pole.

Решта. Rest. Гонор.

Honor. Сьвіт. Light \*).

Horn \*\*). Pir.



<sup>\*) \*\*)</sup> Слова light съвіт і horn ріг легко буде нам за памятати, коли згадаємо слово ліхтарня. То було по Скандинавски horn-lykta, або lykt-horn, сьвітловий ріг, бо в давнину ліхтарнею був ріг, в котрий вставляло ся съвітло. Мабуть англ. lantern, ліхтарня походить з Скандинавского lyktan із греческого ламитир, факел.

# the Morman Conquest.

# Cuopa 3 noba

**Норманьской** 

Bracmu.

AND THE PARTY PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE



ЦД ТОГО ЧАСУ як Вільгельм Побідитель (William the Conqueror) з Нормандиї, коронував ся, яко король Англії, 25. лютого 1066 р. то над Англією почала царювати Норманьска династия, і від тої пори пани і прави-

телі в Англії через кілька століть говорили французким язиком, котрий Пормани принесли з Франціи. Позаяк-же Пормани були вождами і були досьвідчені в г ховарстві. то від того часу Англіки почали зваги богато річей в кухарстві не по англійски, бо се був язик хлопский, а по французки, бо се був язик паньский.

The flesh of oxen is called BEEF.

The flesh of calves is called VEAL.

The flesh of sheep is called MUTTON.

The flesh of hogs is called PORK.

The flesh of fowls is called POULTRY.

A young hen is called a PULLET.

Мясо биків називає ся БІЙФ.

Мясо телят називае сл ВІЙЛ.

Мясо овец називає ся МЪАТЪН.

Мясо евиней називае ся ПОРК.

Мясо домашних птиць зовеся ПООЛТРИ.

Молода курка називае ся ПУЛЛЕТ.

# Proverbs & Nocnobuyi

# Sayings. Npunobicmku



HE fear of the Lord is the beginning of know-

ledge; for the Lord giveth wisdom: out of his mouth cometh wisdom and understanding.

It will be as God grants.

He who heares not the word will hear the rod (beech).

Put out the fire until you quench it.

A friend in need is a friend in deed.

The mills of Godgrind slowly, but they grind very small.

He who digs a pit for another, shall himself fall into it.

do wrong.

Better something, than no-Ліпше щось, як нічо. thing



мудрости,

тілько Господь дає премудрість: із його уст вихо дить знане й розум.

Нк Бог дасть, так буде.

Хто не слухає слова, нослухае бука.

Гаси огонь, доки его

В бідї пізнати приятеля.

Млини Божі мелють звільна, але мелють дуже мілко.

Хто під другим яму конае, сам у ню впадае.

Better to suffer wrong, than to Лінше кривду терпіти, ніж кривду робити.

Don't enter a room without | Не входи до хати не запуknocking!

unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine.

you: seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened unto you.

Let not him that girdeth his He кажи гоп, доки не переharness boast himself, as he that putteth if off.

The blessing of the Lord, it Господня благодать — вона maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

Better to be of a humble spirit Лучые в тихим духом смиряwith the lowly, than to divide the spoil with the proud.

God resisteth the proud, but Госнодь гордим противить giveth grace to the humble.

кавин!!

Give not that which is holy He давайте сывятого собакам і не кидайте ваших перел перед свинї.

Ask, and it shall be given Просіть, то й дасть ся вам: шукайте, то й знайдете; стукайте, то й відчинить ся вам.

скочиш.

богатим робить і горя з собою не приносить.

тись, ніж з гордим здобич паювати.

ся, смиренним же дає благо тать.



## 

How blessful both to learn and teach And to possess the land In the Domain of Human Speech—O'er language to command!
Our neighbor in each man to find—No more a stranger to mankind,
With hallowed heart and mind.

Michael Goodwill.

## Для сего=\_\_\_\_ Тідручника.

Блажен, хто людей научае, Як поступу надбати В міцнім владіню людскої мови І словом кермувати! З людьми як брат заговорити, Іх не цураючись любити, — Всї сили Богу посьвятити.

Михаил Добраволя.





## GRAMMAR. \*

The boy (dhи бой) Хлопець. а boy (е бой) Хлонець.

— egg ( — err ) Яппе.

— hour( — авр) Година.

an egg (em err') Яйце.

— hour (— aвр) Година.

АНГЛИСКІМ язиці, майже перед кождим іменником, ставлять родівник, слівце the (dhu)—если предмет означений: на пр. give me the shovel, дай мені топату (котру ти знаєшь), або: give me a shovel, дай менї яку будь лопату. В давнину говорили: give me an shovel, an house, give me an apple—а тепер говорять лише an apple, an ox (віл), an instrument, бо ті слова зачинають ен на самозвуки; а в еловах, котрі зачинають ся на співзвуки (шелестозвуки) п тенер віднало, і тому кажуть a shovel, a boy (a He an shovel, an boy).

Родівник "the" вимовляє ся дуже коротко; на пр. the boy вимовляй ніби "dhъ бой".

В англійских іменниках колись були нахили, а тепер іх нема, і те, що робить ся по руски падежами (від**мінками)**, в англійскім робить ся приіменниками (приставками) перед словом. —Дивіть ся на сі таблички тай розумійте їх-

#### SINGULAR. ----

## число одиничне.

This is a good horse.

— the saddle of the ('e  $\epsilon$  сїдли (від кінь) коня. horse.

Се є добрий кінь.

Give hay to the horse. Bring the horse quick! Come here horse! I drove with that horse. He rode that horse.

He sat on that horse.

## PLURAL.

These are good horses. This is the harness of the Се є упряж з конції. horses. Give oats to the horses. Hitch on the horses at once!

Get up, horses! I plowed with these horses. We drove and harrowed with those horses.

Jack harnessed those horses. He spoke of those horses.

Дай сіна консви (до кінь). Приведи коня живо! Ходи сюда коню! Я їхав тим конем. Він їхав (верхом) тим конем. Він сидів на тім кони.

## ЧИСЛОМ НОГЕ.

Се добрі конї.

Дай вівса коням. Запряжи конї, сейчас! Вйо, конї! Оравем сими кіньми. Ми їздили і волочили тими кіньми Івась (Яків) упряг ті конї.

Він говорив о тих конях.

Замітка: — Правильні іменники в числі многім кінчать ся на s i es, як вже було вище сказано. Однак суть деякі назви, особливо зьвірей і риб, котрі в числі многім не ріжнять ся від числа одиничного: heathen поганин і погани; sheep вівця і вівні; deer, олень-ї: moose америк. лось; salmon лосось; trout, форель; perch, окунь; white-fish, біла-риба,

Знак другого відмінка (падежа) виражає съ тоже через додане до слова закінченя 'S.

My father's hat.

My mother's cow.

John's farm.

Pigs' legs.

Татів капелюх. Мамина корова. Іванова фарма Стинячі ноги.

В давнину було: My father his hat. Тато его капелюх John his farm. Іван его фарма, а потім зі слова his лишило ся тілько 's.

Тутка s' означає число многе, т. е. не ноги свині але ноги свиней; так само our fathers' land значить, земля наших вітців; а ту father's land, булоб, батькова земля.

## степеноване.

Славний, великий. грепт. Great. Більший. грейтер. Greater. Найбільший. грейтест. Greatest. \_\_\_\_\_\_ -3%-Пізний. Лейт. Late. Пізнійший. Лейтер. Later. Напизніший. Лейтест. Latest. Високий. Гай. High. Висший. Гайер. Higher. Напвисший. Гапест. Highest.

Near. Hinp. Близький. Nearer. Близиній. Himpep. Nearest. Ніпрест. Найблизчий. Happy. Генпп. Шасливий. Happier. Геппіер. Щасливший. Happiest. Геппіест. Наищаеливійший. -202 931/2 Polite. Полайт. Чемний. Politer. Полайтер. Чемнійший. Politest. Полаитест. Найчемнійший.

Так степенують ся всі прикметники, і прислівники односкладні і двоскладні. Для иньших-же є ось який спосіб степенованя:

Тепенованя:

Dangerous.

Денджъароз.

Моге dangerous.

Моор денджъароз.

Мост денджъароз.

Небеспечний.

Небеспечний.

Найнебеспечний.

Найнебеспечний.

ний.

Necessary. Несесери. Потрібний, Моге песеssary. Моор несесери. Найпотрібнійший. Найпотрібнійший.

746

#### СІ ДВА СЛІДУЮЧІ СТЕПЕНОВАНЯ СУТЬ НЕПРАВИЛЬНІ.

 Good.
 Гуд.
 Добрий.

 Better.
 Бетер.
 Лішший.

 Best.
 Вест.
 Найлучший.

Bad.	Вед.	(Злий.
Worse.	Въарс.	Гірший.
Worst.	Въарст.	Найгірший.
***	<del>-**-</del>	-**-
Much.	Мъач.	Много.
More.	Моор.	Більше.
Most.	Мост.	Найбільше.
<del>*</del>	—*** <del>-</del>	-#:
Many.	Мени.	Богато, многі.
<del></del>		-*-
Little.	Лптл.	Малий, о трохи
Less.	Aecc.	Меньше.
Least.	Лійст.	Найменьший.
	- 315	<del>- **-</del>
The first.	Dhe фъарст.	Перший.
The last.	Dhe ласт.	Послідний.
		<del>-**-</del>
The former.	Dhe формер.	Передний.
The latter.	Dhe даттер.	Другий.
The next.	Dhe некст.	Слідуючий.
	)	

Little.
a little.
Not a little.
Few.
Not a few.
Many a man.

A great many boys.

Мало.

Tpoxu.

Ані трохи.

Пару, кілька.

Не мало (а богато).

Богато людей (богато разів

один чоловік).

Дуже много хлопців.

## Adverb. Tpuenibnuk.

#### ПРИКМЕТНИК.

Bright.

Брайт.

Яений.

Noble.

Нообл.

Благородини.

Happy.

Геппи,

Щасливий.

#### прпслівник.

Brightly.

Брайтли.

Ясно.

Nobly.

нг.бооН

Благородно.

Happily.

Геппили.

Щасливо.

## Comparison. \*

## Степенованэ.

Brightly.

Брайтли.

Яено.

More brightly.

Моор. брайтли.

Яснійше.

Most brightly.

Mooer. —

Найяснійше.

Так степенують ся веї прислівники в англійском язицї. Они перетворяють ся з прикметників в той спосіб, що до прикметника додає ся склад — Іу; но і так трафляє ся, що прикметник стає ся прислівником без зміни, на пр.

This man talks plain; Сей чоловік говорить ясно (замість plainly). The bugle call rang out loud and clear; Голос стрілецкого рога дзвенів голосно і внразно (замість loudly and clearly).

А суть і таки прикметники, котрі не зміняють ся стаю-

The Gulfstream reaches to the Far North. Ток морский Гольфетрім сягає до далекої півночи. Не travels far; Він їде далеко. Не sails by the fast steamship; Він пливо скорим нароходом. Не runs fast; Він біжить скоро.

Заіменники особові і присвоюючи ми вже видїли в учебнику. Теперь укажемо на ЗАІМЕН. ЗВОРОТНІ.

I enjoy myself.
You enjoy yourself.
He enjoys himself.
We enjoy ourselves.
You enjoy yourselves.
They enjoy themselves.

Я тішу ся.
Ти тіпшшь ся.
Він тіпшть ся.
Ми тіпшм ся.
Ви тішите ся.
Они тішать ся.

I did it myself.

You did it yourself.
He did it himself.
We did it ourselves.
You did it yourselves.
They did it themselves.

Я то учинив (або зробив) самий.
Ти учинив се самий.
Він учинив се самий.
Ми учинили се самі.
Ви учинили се самі.

Они учинили се самі.

## Заіменники присвоюючі

This is my room.	Dhuc	из	май	рум.	Ce	есті	мояс	SHITTE
- vour room.		_	юр	-	-		TROH	_
- her room.	-		гъар		-	_	eī	_

This is our room.	Dhuc из авр рум.	Се есть наша стан-
		ция.
- your room.		— — ваша —
— — their room.	— — dheйр —	—— ix
The room and its furniture.	Dhн рум енд птс фъаринтюр.	Станция і еї меблі.
	**************************************	
He took his pu se.	Гіі тук гиз пъарс.	Він взяв свою ка-
She took her book.	Шіі тук гьар бук.	Вона взяла свою книгу.
ses.	Dheň тук dheňр горсез.	конї.
The tree lost its leaves.	Dhи тріі лост ите лійвз.	Дерево стратило свое листя.
He opened his eyes.	Гіі оненд гиз айз.	Він відкрив очи.
They lost their lives.	Dheir лост dheйр лайвз.	

# ЗАІМЕННІКІІ ПРИСВОЮЮЧІ З ДАВНИМ ЗАКІНЧЕНЭМ, або СТОЮЧІ ВМІСТО ІМЕННИКА:

This	room	is	mine.	Ся	станція	е	MOH.
-	_		thine.		_	_	твоя.
	_	_	his.	-	-		ero.
		—	hers.	-	-	_	eĭ.
-	-	-	ours.	-	_	_	наша.
		_	yours.	-	_	_	Bama.
-		_	theirs.			_	îxha.

## Взаїмні заіменники:

Ми помогли один helped one Ві гелид въан другому. анъадрър. another. They liked each Dheй дайкт ііч Вони любили один з другим товаъаdhра къамнеother's compaринцувати. HII. ny.

## Заіменники вказуючі:

This apple is better than Се яблоко лучше від того. that.

These (dhiiз) apples are Сі яблока лучті від тих. better than those.

This is my book.

These are my books.

as pleasant, as that of Italy.

those of the French.

Such boys.

('е моя книга.

Се мої книги.

The climate of Iceland is not Клімат Ісляндпі не такий приятний як климат Іта-Jii.

Our houses are warmer than Hami доми теплійші як у французів.

Did vou ever see such a fool? Чи виділи ви такого дурня? Такі хлопці!

## Заіменники питайні.

Хто се видів? Гуу са пт? Who saw it? Кого ви виділи? Whom did you see? Гуум дид ю cii? Чій се капелюх? Whose hat is this? Tyy3 rat no dhue?

Of whom do you speak? Ago whom do you speak of? What do you say? What book do you want? Which book do you prefer? Who did it? Which of the boys did it?

Про кого ти говоринь?

Що ти кажени? Якої книги ти кажеш? Котру книгу ти волиш? Хто се учинив? Хто з хлонців се учинив?

## B oknuky.

What a fine day! Ват а файн дей! Який файний день! What fine flowers! Ват файн флаверз! Які газ ні цьвіти!

## Заіменники відносні.

The man who did Dhu ман ту дид Чоловік, котрий се it. HT. зробив, This man whom I Dhuc ман гуум ай Сей чоловік, котknow very well. ноо і т. д. рого я знаю дуже добре. A person, whose A пъпреон гуз Чоловік. котрого name was quite! нейм ваз квайт імя менї було не nnknown to me. і т. д. знане.

My father, to whom I showed Min батько, котрому я нокаthe parcel, is glad.

This house, which is green. (ado whose roof) was flat. People that never bathe,

зав накунок, е вдоволений.

Сей дім, котрий с зелений. A house, the roof of which Дім, котрого дах був плоский

> Люди, що піколи не купають ся.

По руски не можна казати: ее есть книга, я хочу купити, а треба казати: се есть книга, котру я хочу купити, але по англійски можна казати: This is the book I want to buy. Тут "that" пропущено. Так само можна казати: О с ь д ї в ч и н а я видів вчера-замість: котру я видів вчера: This is the girl I saw yesterday. This is the boy I bought oranges from (Dhuc из dhи бой ай бат оренджез фръам). Се єсть хлопець, від котрого я купив помаранчі. The man, о f w h о ш I spoke, або: The man I spoke of, dhи мен ай спок ов, чоловік, о котрім я говорив (тут which пропущено).

Help such as need help. Номогайте тим, хто в потребі. As kind (кайнд) as a man can be. Ласкавий, як лише може бути чоловік.

По руски кажуть: той, хто учинив се, та, хто любить дітей, а по англійски говорять: Він хто учинив се; Не who did it. Вона хто любить дітей; She who loves children. W h о і w h о ш уживає ся о особах, w h і с h, о річах. На пр. не можна казати: The house, who is built on a hill. Хата, що збудована на горі. The shovel, whom I have, але: The house, which is built on a hill. The shovel, which I have (лоната, що я маю). Who і whom уживає ся о людях. God w h о sent our Savior (севіор) інто the world. Бог, когрий післалв нашого Спаса в еввіт. Му children, w h о ш I so love, мої діти, котрих я так люблю. That і whose, о людях і річах в купі. На пр. The man (chair, box, dog), whose color I saw. The woman (hen, shovel), whose weight (вейт) із small.

TRUE LEGIC

## Заіменники відносні неозначені.

Whoever he is. Whomever you Гумевер ю мііт. meet.

may come.

Whichever you choose. Гус ор гіі нз.

Whosoever will Гусоевер вил мей Хто гілько хоче, къам.

Whatever you do. Ватевер ю ду. way Вичевер вей ю чvз. Хто би він не був. Кого би ти не стрітив.

може прійти,

Чогоб ти не робив. Яку би ги дорогу не вибрав.

## Заітенники неозначені.

One should think.

Two red roses and a white Дві червоні рожі і одна біла. one.

Two red roses and some white Дві червоні рожі і декотрі ones.

Other people.

On this occasion as an others. В еім елучаю, як і в других.

Another time.

Another cup.

Both the boys, або, both Оба жлепці. boys.

We did it both of us.

All the house.

All the houses.

All of us.

Each of the boys.

Хтось-би думав.

білі.

Другі люди.

Другим разом.

Друге горнятко.

Ми то зробили обидва.

Ввесь лім.

Веї доми.

Ми веї.

Кождий з хлоппів.

Every day.

Everybody, says so.

Everything, I know.

No woman can do that.

No letter has come.

Nobody can do that. No one

Nothing is done.

Hъathпнь из дъан.

None of us can do that.

He has money, but I have no 1e Гіігез мъаней бъат ай гев aH.

Кождий день.

Кожлий так каже.

Все що я знаю.

Ні одна жінка не може сего учиниги.

Ні один лист не прибув.

Ніхто не може сего учинити.

Нічого нема зробленого.

Ніхто з нас сего не може зробити.

Він має гроші, але я не маю ничь. (none — no one, ні одного).

I have read in some book.

There is some hope.

Somebody (some one) has Хтоев сказав менї. told me.

Something is better than no- Що небудь ліпше, як нічо. thing.

I bought (6at) some books.

Some thought.

Have you read any bool like this?

At any hour.

Any hour your master may come.

Meals at any hour.

Я читав в якійсь книжці.

є трохи надії.

Я купив декотрі книжки.

Де котрі думали.

Чи ви читали яку книгу таку, як сю?

В котрій будь годині.

В кождім часі ваш господар може прийти.

Іда (дістає ся) в кождій годині дня.

Anybody can do that.

Кождий чоловік може учинити.

Anything you say he will do. Все, щоб ви не сказали, він

зробить.

Також заіменники every, по, зопе, як тоже апу не могуть стояти в числі одиничнім яко іменники, але могуть тільки стояти яко прикметники з прибавкою body, one, або man, коли говорить ся о людях і з прибавкою thing колп о річах.

Either (andhep) of the two you may choose; котрий, з двох вам любий, можете вибрати. Whom would you follow: Napoleon or Attila? Neither of them has left much good behind (бігайнд) them and I do not care for either of them. Кого хочете наслідувати, Наполеона чи Аттилу? Ні один з них не лишив богато добра за собою, і я не дбаю за жадного з них.

"О n e" есть заіменником, коли стоїть в реченю, яко доповнене до присудка а стоїть заіменником підмета. Let us pray and hope, that our century will be one of peace and goodwill to men. Молім ся і надіймо ся, що наше столітє буде (одним) столітем мира і благоволеня JISLOIL RLL





применя в применения применения в применения

## JNDICATIVE MOOD

## Спосіб прямий.

#### PRESENT.

I call.
Thou callest.
He calls.
We call.
You call.

They call.

#### IMPERFECT

----

I called.
Thou calledst.
He called.
We called.
You called.
They called.

## ТЕПЕРИННІСТЬ.

Я кличу.
Ти кличень.
Він кличе.
Ми кличемо.
Ви кличете.
Они кличуть.

## МПНУВ. НЕДОПОВН. ——₩—

- 3/1/5---

----

Я кликав. Ти кликав. Він кликав. Ми кликали. Ви кликали. Они кликали.

#### PERFECT. -314

I have called.

Thou hast called. He has called. We, you, they have called.

#### PAST PERFECT TENSE.

I had called. Thou hadst called. He had called. We, you, they had

called.

#### FUTURE.

\_\_\_\_\_\_

I shall call. Thou will call. He will call. We shall call. You will call. They will call.

## минув. допов.

-315-

Я покликав, або I've called. закликав. Ти покликав. Він покликав. Ми, ви, они покликали.

#### ПРОМИНУВШИЙ ЧAC.

-----

-----

Я був покликав. Ти був покликав. Він був покликав. і т. д.

#### БУДУЧНІСТЬ.

- 3'''

\_\_\_\_\_

Я буду кликати. Ти будеш кликати. Він буде кликати. і т. д.

## Та сама скорочена форма.

Thou hast called. He's called. We've called i т. д.

#### ТОЖЕ в СКОРО ченю.

3:5

I'd called. You'd called. He'd called. і т. д.

Але тепер звичайно скорочу€ ся. '

-----

I'll call. And Ray. You'lley., HOA ,, He'll "Гіпл " we'll .. Вийл ... You'll ,, Юйл ,, They'll,, Dhena,,

<sup>\*)</sup> Ставимо замісти: thou wilt call

## Future Perfecte.

I shall have called.

Thou wilt have called.

He will have called etc.

## Будучність доповнена.

Я покличу (перед тим, нім пось друге вчинить ся).

і т. д.

## Subjunctive mood. Спосіб можливий.

## Present.

If I call.

If thou callest.

If he call

If we call.

If you call.

If they call.

#### Past.

If I called.

If thou calledst.

If he called.

If we called etc.

## Теперішність.

Если-б я кликав Если-б ти кликав. Если-б він кликав. і т. **д**.

## Минувшість.

Еслиб я звав (клик**ав).** Еслиб ти звав. Еслиб він звав. і т. д.

## Imperative. Спосіб приказовий.

Call ve

Заклич.

#### PRESENT PARTICIPLE.

Calling.

## PAST PARTICIPLE.

Having called.

#### INFINITIVE.

To call.

## діэпричастник.

Кличучий.

#### ДІЭПРИЧАСТНИК МИНУВ-ШИЙ.

Нокликавинь.

## дізіменник.

Кликати.

## Interogative. Спосіб Питаня.

#### Present tense.

Do I call?
Do you call \*)?
Does he call?
Do we call?
Do you call?
Do they call?

## Imperfect.

Did I call?

- you call?
- he call?
- we call?
- you call?
- they call?

## Час теперішний.

Чи я кличу? Чи ти кличеш? Чи він кличе? і т. д.

## Час минувший недоконаний (або недоповн).

Чи я кликав? Чи кликавесь? Чи він кликав?

î T. K

<sup>\*)</sup> Ставимо за мість Dost thou call?

#### Perfect tense.

Have I called?
Hast thou called?
Has he called?
Have we, you, they called?

## Past perfect tense.

Had I called? Hadst thou called? Had he called? Had we, you, they called?

#### Future tense.

Shall I call?
Wilt thou call?
Will he call?
Shall we call?
Will you call?
Will they call.

## Час минувший докона-

Чи я закликав? Чи ти закликав. Чи він закликаь? і т. д.

## Час давно минувший.

Чи я був покликав: Чи ти був покликав. Чи він був покликав. і т. д.

## Час будучий.

Чи я буду кликати? Чи ти будеш кликати? Чи він буде кликати? і т. д.

## Negative. Спосіб заперечаючий.

#### Present tense

f do not call.

Thou dost not call.

He does not call etc.

## Час теперішний.

Я не кличу. Ти не кличеш. і т. д.

## Imperfect.

I did not call etc.

#### Perfect tense.

I have not called. He has not called etc.

## Past perfect tense.

I had not called. He had not called etc.

#### Future.

I shall not call.

He will not call.

We, you, they will not call.

#### Час минувший недоконаний.

Я не кликав і т. д.

## Час минувший доконаний.

Я не покликав.

## і т. д.

## Час давно минувший.

Я не кликав був.

і т. д.

#### Час будучий.

Я не буду кликати. Він не буде кликати. і т. л.

## Imperative. Спосіб приказовий.

Do not call! (Don't call). Не клич, не кличте!

В дармину говорилось і по сей час шишуть в Біблії і в ноезні-know уе?—знасте ви? Кноw уе пот? Уе кноw пот. Чи не знасте ви? Ви не знасте. А тепер кажуть лишень Do you know? (для питаня) і Do you not know? You do not know. Чи не чиниш ти знати? (чи не знасшь) Ти не чиниш знати, du thust nicht wissen (для відновіди).

Там де уживае ся діселово веномогаюче, не треба ставити t o d o. Д. п. Whom have you called? (не whom did you have called). То d o ставить ся для утвердженя н. пр. I did see it. я певно видів то. Do tell me the truth! Прошу тебе, певно скажи мені правду! You do not love him, ви сто не любите. Он no! I do love him O ні, а вжеж я певно люблю его!

## Passive form. Спосіб предметний.

Кожде діяльне дісслово стану підметного (active verb) може уживати ся в стані предметнім, або страдальнім (passive form), через спосіб діспричасника страдального сего дісслова з діссловом бути; так:

#### Present tense.

I am called.
Thou art called etc.

## Imperfect.

I was called.
Thou wast called etc.

#### Теперішність.

Я є кликаний. Ти еси кликаний і т. д.

## Минувший недоконаний.

Я був кликаний. і т. д.

I have been called. I had been called. I shall be called. I shall have been called. I should be called. I should have been called. In finitive: to be called. Gerund: Being called. Present participle: Being called Past participle: called.

Еще уживає ся несовершенна форма, Imperfect form, для каждого д'єслова на пр. То calling кликати I am calling я кличу; д'інстно, я есмь кличучий.

В англійскім нема двох видів совершенного і несовершенного в дієсловах, як в руськім, але язик їх такий льогічний, що і на се є спосіб описательний при помочи вспомагаючих дієслів, ось так:

Я стрітив.	I met.	стрічу.	I'll meet.
- крикнув.	— shouted.	крикну.	— shout.
— двигнув.	— moved.	двигну.	- move.
— кинув.	— threw.	кину.	— throw.
— свиснув.	- whistled.	евисну.	whistle.
— глянув.	— glanced.	гляну.	— glance.
— дав.	- gave.	дам.	- give.
— купив.	- bought.	куплю.	— buy.
R	стрічав.	I used to meet.	
]	кричав.	— — shout	
,	двигав.	— — move	6
economics ]	кидав.	— — throw	V.
	евистав.	— — whis	tle.
1	глядів.	— — look.	
	давав.	give.	
-	купував.	— — buy.	
Я б	уду стрічати.	i I'll usually 1	meet.
		прислівник us	

## Спотагаючі діэспова.

I shall

Я повинен, або буду. I shall not, I shan't. (в запер. способі).

I should (myg).	Я був би повинен.	I should not.
I will.	Я буду (або хочу).	I will not, I won't.
I would (вуд).	Я хотів би.	I would not.
I can.	Я могу.	I cannot (a60) I can't
I could (куд).	Я міг би.	I could not.
lıy.	Я можу, маю позво- лене.	I may not (не можу).
I might.	Я міг бп.	I might not.
I must.	Я мушу.	I must not, mustn't
I ought (to).	у И мусівон, повинен	I ought not.

## Заперечаюче і питаюче:

Can't you? Won't you? Shan't he? Mustn't we?

Gerund є в англійскім форма однака по виду з дісприслівником, але друго о начіня: I like singing люблю сьпівати, або люблю сьпів. Не talked instead of going at once. Він говорив вмісто того, щоб іти зараз (замість ходженя) It began raining. Почав дощ іти (почало дощіти).

При множині примічайте, що іменники і дісслова, котрі кінчать ся на s або sh для образованя числа многого прибавляють—es (читай як є 3) а не s.

А glass шклянка pl. glasses (глясез) шклянки, а bench (а бенше лавка pl. benches (беншез) лавки. Так само в дісловах: І fish я ловлю рибу— he fishes він ловить рибу; так само: І place я ставлю—he places (гіі плейсез) він ставить. Так в словах кінчачих ся на о для множини придає ся—es potato (бараболя) pl. potatoes (потейтоз) бараболя, hero герой — heroes герої. І до я іду — he goes (гіі гооз) він іде.

Іменники, діселова і прикметники закінчені на-у стоючім по співзвуку переміняють -у на іє єсли послідує s; а на і, єсли послідує яке пныне закінчене.

	A cry	крик	—pl: cries	крики.
але:	a day	день	-pl: days	дни.
	dry	eyxuft	—drier	сухше.
a.1e:	gay	веселий	—gayer	веселійше.
	marry	женитись	-he marries.	він женить ся
			-married	жонатий.
a.1e:	play	грати	-he plays.	він грас.
	•			played, rpas.
	pray	молити ся	—he prays	він молить ся

Неред присвоюючим закінченсм 's і перед закінченєм діспричасника ing—y зістає ся без зміни: на пр. Germany's thoroughness, Italy's beauty. Основність Германії, Краса Італії. Fry's chocolate, Фрасва чеколяда. The child is crying, дитя плаче. The surveyor is surveying. Межомір міряє землю.

Діселова, котрі кінчать ся на-іє в дісіменнику, переміняють іє на -у перед -ing: die вмерти, dying вмираючий; lie лежати, lying лежачий.

Длеслова і прикметники, котрікінчать ся на простий співзвук, з тростим, акцентованим самозвуком, удвоюють співзвук, коли закінчене придає ся такс що починає ся на самозвук. Се єсть тілько справа ортографична, але не має впливу на виголошене.

I beg Big	прошу великий	begged bigger	просив більший
I permit	позволяю	permitted	позволено
(але) I visit	я візптую	I visited	візитовав
I stir	я мішаю	stirred	мішав
I prefer.	я волю	preferred	я волїв
(але) I enter	я вхожу	entered	ввіпшов
I fear	бою ся	feared	бояв ся

## І всегда удвоює ся після простого самозвука:

I control	контролюю	controlled	котролював
I travel	я подорожую	travelled	подорожував
(але) conceal	xobalo	concealed	ховав, таїв.



# Неправильні дїєслова. Ж № № Неправильні дїєслова. Ж № № Неправильні діїєслова.

Present tens	se.
--------------	-----

## Imperfect. Perf. part.

>			<del>**</del>
arise apaŭa	ветавати	arose apoo3	arisen
awake ъавенк	будити	awoke	awoke
			awaked
bear беер	HecTII;	bore боор	borne
bear беер	родити	hore	born
behold	гляди, дивис	ьbeheld	beheld
beat бійт	бити.	beat	beaten, beat
begin бигин	почати	began блґен	begun
bend	THYTH	bent	bent
bid	приказати	bade	bid, bidden
bind байнд	вязати	bound	bound
bite байт	кусати	bit	bit, bitten
bleed блінд	точити кров	bled	bled
blow 6.100.	дути	blew блю	blown
break opens	ломити	broke броок	broken
breed брійд	розмножити	bred	bred
bring	принести	brought opar	r brought
build 6it.15 t	будувати	built	built
burn бъарн	палити	burnt, burne	edburnt, burned
burst бълрет	пукати	burst	burst
buy bair	кунити	bought	bought
cast kact	кидати.	cast	cast
catch кеч	ланати	caught 6år	caught

choose чууз	вибирати	chose	chosen чозн
cleave клійв	трощити	cleft	cleft
cling	тримати ся	clung	clung
соте къам	прійти	сате кейм	come
cost	коштувати	cost	cost
стеер крійп	лазити	crept	crept
cut къат	різати	cut	cut
deal дііл	гандлювати	dealt дельт	dealt
dig	конати	dug дъаг	dug
do ду	чпнпти	did	done
draw дра	рисовати.	drew дрю	drawn
dream дрійм	снити	dreamt дрем	rdreamt
drink	пити.	drank	drunk
drive драйв	гонити, везт	rudrove дроов	driven.
dwell	мешкати	dwelt	dwelt
eat iir	їстп	eat ent	eaten
fall фал	падати	fell	fallen
feed фійд	кормити.	fed	fed
feel фііл	чути	felt	felt
fight файт	битись	fought фår.	fought
find файнд	найти	found	found
flee fly фліі	тїкатн	fled	fled
fling	кидати	flung	flung
fly флай	итіти	flew флю	flown
forbid	заперечити	, forbade	forbidden
forget	забути	forgot	forgot
freeze фрійз	мерзнути	froze	frozen
vet	дістати	got	got
give rns	давати	gave reпв	given rubs
go r'oo	ити	went	gon

grind ґрайнд	острпти; мо- лоти	ground	ground
grow rpoo	рости	grew	grown
hang	вішати	hung гъанг	hung
O		hanged	hanged
hear гійр	слухати	heard гъард	heard
hide гайд	ховати	hid	hidden, hid
hit	вдарити	hit	hit
hold	держати	held	held
hurt гъарт	ушкодити	hurt	hurt
кеер кіпп	тримати	kept	kept
kneel нійл	клячати	knelt	knelt
know ноо lay лей	знати ложити	knew ню laid	known laid
lead лійд	вести	1ed	led
lean лін	оперти ся	leant, leaned	leant, leaned
leap лійн	CAPATH	leapt, leaped	leapt, leaped.
learn лъарн	учитись	learnt, learne	tlearnt,learned
leave лійв	munti	left	left
lend	визичати	lent	lent
let	пустити	let	let
lie лай	лежати	lay лей	lain
lose лууз	губити	iost	lost
make м. hк	робити	made	made
mean milin	розуміти, мнити	meant	meant
meet miiir	встрїчати	met	met
рау ней	платити	paid пейд	paid
put пут	клаети	put	put
read ping	читати	read ред	read
rend	роздерти	rent	rent

rid	позбути	rid	rid
ride реайд	їздиги вер-	rode	ridden, rode
r	XOM		
ring риньг	звонити	rang	rung
rise paira	вставати	rose	risen
run ръан	бігати	ran	run
say cen	казати	said сед.	said
see c**	видіти	saw	seen
seek ciik	шукати	sought	sought
sell ceл	продавати	sold соолд	sold
send	посилати	sent	sent
set	складати	set	set
shake піейк	хитати	shook mook	
shed	проливати	shed	shed
siine main	світити	shone mon	shone
shoe myy	узути	shod	shod
shoot myyT	стріляти	shot	shot
show moo	показати	showed	shown
shrink	вскочитися	shrank	shrunk
shut mbat	заперти	shut	shut
sing	співати	sang	sung
sink	тонути	sank	sunk
sit	сидіти	sat	sat
slay	вбивати	slew c.110	slain
sleep eлiñп	епати	slept	slept
sling	кинути	slung	slung
slink	підкрада-	slunk	slunk
	ти ся		
smell	нахнути	smelt	smelt

			amittan
smite смайт	вдарити	smote	smitten
sow coo	HHITH	sowed соод	SOWII
speak enifik	говорити	spoke споок	spoken
spend	тратити	spent	spent
spill	виливати	spilt	spilt
spin	прясти	spun спъан	spun
spit	плювати	spat	spat
split	розколоти	split	split
spread спред	розкинути	spread	spread
spring	скочити	sprang	sprung
stand	стояти	stood	stood
steal стійл	красти	stole	stolen
stick	етремити	stuck	stuck
sting	жалити	stung	stung
strike страйк	вразити	struck стръа	кstruck
strive expans	змагати ся	strove expoo	B striven
strow erpoo	розкинути	strowed	strown
swear cBeep	клясти	swore cBoop	sworn
sweep свіпп	местн	swept	swept
swell	пухнути	swelled	swelled
			swollen
swim	пливати	swam	swum
swing	махати	swung	swung
take тейк	брати	took tyk	taken
teach тійч	учити	taught	taught
tear теер	рвати	tore тор	torn
tell	казати	told	told
think	думати	thought	thought
thrive	добре пово- дитись	throve	thriven

throw thpoo thrust tread wear beep	кидати ихнути топтати носити одіж, вино-	threw thrust trod wore Boop	thrown thrust trodden worn
weave Bilin weep Bilin win Buh wind Bahua wring Bpihr	ткати плакати виїграти звивати викручува- ти	wove воов wept won въгн wound ваунд wrung ръаг	woven вовн wept won wound wrung
write pairt	ппеати	wrote poor	written pith





Tycko - Anzniuckuu Cnobapo.



Ruthenian-English Dictionary.

## Do ybaru uumamena.



Наш словар тим лучший від других словарів з їх методами, що він дає можність ученикови зараз зловити і ужити в мові ті слова і речени, котрих він потребує, скоро єму потреба, або нагода на то графить ся; коли другі методи хотять, щоб чоловік провів 6 або 7 тижднів при науці перед тим, нім они уважають сто здібним до керчованя мовою.

На приклад: Який будь-вандрівник зблудив і хоче, щоб сму показали дорогу, хоч-би до Едмонтону. Він шукає в словари руске слово "дорога" і находить против него слово w а у (вей) а в Образцевих Реченях, котрі проводжають, він читає: покажи мені ", щ о о м і" Тогди він получить слова: Покажи мені і слово дорога; по англійски: Show me the way Edmonton, і сго люди розуміють.

Если він не розуміє якого слора в питаню якого чоловіка і коли хоче, щоб той, хто палас, ще раз пояснив своє питанс, він шукає слова и о я с н п т и і п и т а н є і знаходить t o e x p l a i n, the q u e s t i o n і додає до сего образцеве реченє: Сли ваша ласка. Ось і буде Explain the question if you please!

Если він хоче куппти бохонець в склепі, він шукає в Сбразцевих Реченях слова "Тілько" і знаходить там: Г а в м ъ а ч. Після слова "Дайте менї", він знаходить: Г и з мі, а шукаючи в словари, він, по слові "бохонець", знайде l о а f, а по слові ж л ї б, знайде bread. Ось і вийде реченє: Дайте менї бохонець, сли ваша ласка! Give me a loaf, please!

## Важне для ученивів.

За сим месте два словарці: Руско-Англійский і Англій еко-Руский. Най буде кождомоу відомо, що в рускім язиці з одного слова дає ся утворити богато слів: на прикл. 1) кінь, коня, коневи, кіньский, коняка, конюший а веї сї слова походять від кореня кін, 2) робити, роблю, робин, робив робила, робучий і т. д. В словаризамість сих елів найдете лише р обити, босе есть корінне В англійскім словари треба елово для сего дїселова. На пр. потребуете найти вам зауважити то само. елово horses, конї; а его там нема. Шукайте отже horse кінь, а напдете. Хочете на приклад слово: worked, working, works, а нема его в словари, то шукайте work робити. Хочете найти higher висший-шукайте h i g h внеокий. А як вам трафить ся таке слово, як на приклад ate, arose, took, kept, eaten, arisen, taken i т. п. то в еловари ви корінного слова не всегда з'умієте найти, тогди шукайте его в відділі неправильних дієслів, при кінци ґраматики. Правило у веїх словарях є таке, що слова стоят: одні по других в азбучнім порядку, для того вам треба добре знати азбуку на память. На примір: возьмім елово галка, хтось би шукав его по за словом гандель там він его не напде, бо в азбуці Л стоїть перед Н і не тілько перед Н але і перед М; отже він мусить пукати галку там де слова зачинають ся на гал а не на гам, або ган. Коли він те слово галка буде шукати перед словом гадюка, то він его там не найде і пехай не нарікає на нас, що ми его там не поставили, бо его там не можна поставити за для порядку альфабетичного (азбучного). Отже розбирайте в азбуці! хиба Л зараз стоіть за буквою Д або перед нею? Ви самі хиба не знасте, що після Д стоїть 6 букв і аж сема буква Л. там і знайдете слово галка. Таке саме правило уживає ся і в англійскім словари, але по латиньскім альфабеті.

# Образцеві Реченя,

ABO

### БИТИЙ ШЛЯХ.

Перед тим нім зачнете уживати наш словар присвойте собі кріпко слідуючі реченя, котрі уміцнять вас до говореня анґлійскою мовою і почніть сьміло шими кермувати в спільности з якими потрібно словами.

АЙ ВАНТ Ви хочете сказати: Ю ВАНТ Мені треба: ТЪА СЕП 10 BAHT Вам треба: ТЕЛМ!! Покажіть менї: HIOO MI Скажіть менї: АЙЛТЕЛЮ Я покажу вам: АЙЛ ШООЮ Я скажу вам: т ПВ MI Поможіт менї: FE.TH MI Лайте менї: АЙЛ 1 ТІВ Ю Я поможу тобі АЙЛ ГЕЛИЮ Я дам вам: приятелю: МАЙ ФРЕНД ПФ Ю Если ваша ласка  $\Gamma AB?$ ПЛИЗ Де є Іван? ВЕР ИЗ ДЖОН? В який спосіб? ВАТ ВЕЙ? XIIIP ago FIIIP BEH BILT Коли се буде? dhue BH? | Tak COO Кілько? ГАВ МЪАЧ? Робіть так AVV COO! Я хочу сказати: АП ВАНТ Не так HOT COO ТЪА СЕП.

Сі реченя суть як-би конї, котрі можна до якої треба фіри запрягати, бо вони найдужше потрібні в сполученю з ріжними словами в щоденній мові.

## Abbreviations. ж Скороченя.

Adj. adjective, прикметник.

adv. adverb, прислівник.

Amer. Americanism, слово, котре уживае ся в Америці

f. feminine, женьского роду.

inv. invariable, незмінно.

m. masculine, мужеского роду.

n. neuter, середного роду.

n або v. n. neuter or intransitive verb, середне деслово.

pl. plural, множина.

prep. preposition, приіменник.

p. t. pluralia tantum, nouns used only as a plural, as news, tidings, calends etc. іменник уживаний лише в множині як вили, двери іменини і т д.

r. reflexive (verb), діселово зворотне.

see або см. гляди, смотри.

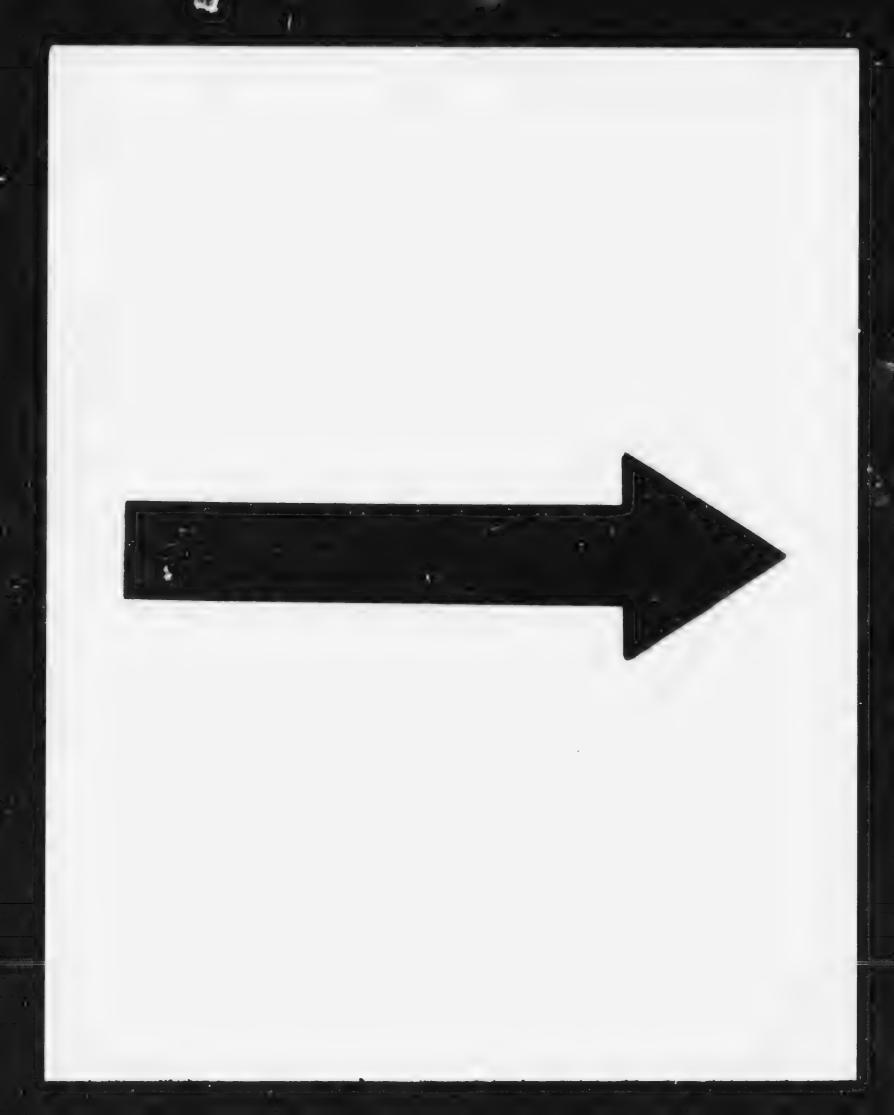
sing. singular, однина.

v. a. active or transitive verb, діяльне, або підметне дієслово.

imp. v. impersonal verb, безособове деслово.

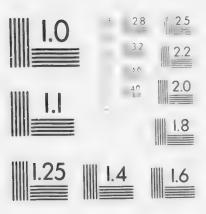
v. n. aбо n. verb neuter, середне, або непереходне деслово.





#### MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHARTING 2





APPLIED IMAGE IN

# Tycko-Anzniuckuu Cnobap.

Æ

По руски.	По англійски.	Вимовляй.
А (злучник)	And	Енд
абп	that	dher
або	or	ор
або, або	either, or	iidhep—op
август	August	август
Австралія	Australia	австрелія
Австрія	Austria	австрия
австріяк, австрий- ский	Austrian	австриен
агент	agent	ейджент
arpect	gooseberry	туузбері
Адам	Adam	ейдем
адвокат	advocate, barrister, lawyer	адвокет, баристер, лаер
адрес	address	аддрес
адресувати	to address	ту аддрес
ажь, ажь до	as far as up to	ез фар ез
азбука	alphabet	алфабет
Азпя	Asia	ежія
азиятицкий	asiatic	ежіетив
аксаміт, ний	velvet s & adj.	велвет

акушерка	mid-wife
ало	but
але?	sure?
	hallelujah
аллилуя	alum
алун	alarm
алярм	ambitious
амбітний	America
Аморика	
американець	American
амінь	amen
ангел	angel
англійский adj.	English
Англіець	Englishman
Англія	England
Андрій	Andrew
Анна	Annie
Антоний	Anthony
апелювати	to appeal
вностол	apostle
апріль	April
аптика	drug store, chemist
аптикар	chemist
Арабія	Arabia
арешт	arrest, jail
арештант	prisoner
аркуш паперу	a sheet of paper
артикул	article
архангел	archangel
akts	records,

exectly

акурат

мидвайф бъат шюр? вислоя алам аларм амбишис амеріка амеріксн еймен енджел інглишь інґлишьмен інгленд ендрю еніі ентнони ту апііл епостл еприл дръаг стор кемпст аребіа аррест, джейл призънер е шііт ов пейпер артикл аркенджел

рекордз

еквектлі

архіспіскоп аршенник асекурація асекурувати астроном асфальт атлас атляс атрамент Африка ах! ацю! ая!

archbishop
arsenik
ensurance
to ensure
astronom
asphalt
satin
atlas
ink
Africa
ah!
go on!
yes!

арчьбишоп арсеник іншюренс ту іншюр астроном асфалт сатин атлас иньк африка аа! гоо åн! ес!

# H

Б. б.
Баба
бабка
бавовна.
багато
багно
багателька
бажати
байка
байнет
балакати
баламутити

B. b.
An old woman grandmother cotton many, a lot marsh, bog swamp. bagatelle to wish fable bayonet to talk to talk idly washing tub

Б. б.
Ен олд вумен грендмоднер каттон мени, е лат марш, бог, свами. багател виш фейбл бейонет так ту так айдлі вашінь таб

бенк

банк банкер банкрот бараболі баран баранина барва барвінок барила, бочка барилка бас батіг батько без бестия, (дикий зьвір) безбожний бездонний безженний безконечний безличний безнадійний безногий безпалький безпеченьство безпечипіт безправно безправний безрукий

безсовістний

bank banker bankrupt potatoes ram mutton color periwinkle barrel keg base whip father without beast godless bottomless unmarried, single endless impersonal hopeless footless without fingers security, safety safe unlawfuly unlawful handless heartless

бенкер бенкруит потейтоз рем мъаттон колор перівинкл баррел кет бейс гвип **dadhep** видравт бііст годлес баттомлес ъанмерід, сингл ендлес имперсонал гооплес футлес виднавт финтерз секюрити, сейфти. сейф ъанлафулп ъанлафул гендлес

гартлес

безсонний безуспішний безпінний безчесний береза берест беріг беріг морский бесіла бик бистрий битва бити ся біб бібкове листе Біблія бібула бігати біглий, хитрий бігчи бігцем adv. біда! біда, мізерія бідний бідак бік білет білий білити

біль

sleepless without result worthless shameless birch alm bank, strand coast speech OX quick fight to fight horse bean laurel leaves Bible blotting paper to run skilful, cunning to run running woe! misery poor poor man side ticket white white-wash pain, ache

cariinaec виdhавт різъалт вортнлес шеймлес бирчь елм бенк, стрепд коост еніічь OKC KBHK dairr dairt гоорз бііп ларел ліівз байбл блотинь пейпер ръан екилфул ньасц ръанициь BOO! мизери пуур пуур мап. caila THRET гвайт гвайт в<sup>§</sup>шь пейн, еск

більмо	wall-eye	вал ай
блаватний	blue	блю
благословити	to bless	блес
близький	near, night	ніір, най
бливьнята	twins	твинз
блискати	to flash, to lighten	флешь
блискавиця	lightning	лайтнинь
блоха	flea	фліі
блуд, помилка	mistake, error	мистейк, еррор
блудити	to get lost, go astray	гет лост
блукати ся	to err	epp
блідий	pale	пейл
блювати	to vomit	ВОМИТ
бляха	tin	тин
бляхар	tin-smith	тинемиth
бо	because	біказ
бобр	beaver	біівер
Бог	God	год
богатий	rich	ричь
богацтво	riches	ричез
бодак	thistle	thистл
божити ся	to swear	свеер
болото	mud	мъад
болїти	to ache	еек
борг	credit	кредит
борзо!	hurry up!	гъары ъап!
борона	harrow	гарров
боронити	to defend	дефенд
борсук	badger	беджер
борода (волосе)	chin (beard)	чин (біірд)

бохонець	[loaf	лооф
боязнь	fear	фіір
бояти ся	to be afraid, to fear	бі афрейд
брама	gate	тейт
брат	brother	бръадћер
братанич	nephew	невю
брати	to take	теек
брацтво	brotherhood	бръаднергууд
брехати	to tell the lie	тел dhe лай
брехня	lie	.Tafi
брехун	lier	лаєр
бридкий	ugly	иг.ия
бритва	razor	резор
брід	crossing	кроспнь
брова	eye brow	ай бров
бровар	brewhouse	брюгавз
бронз	brass	бресс
бруква	turnip	тъарнип
брунатний	brown	бравн
брусок	whet stone	ветстон
бубен	drum	дръам (
бувало	formerly	формерлі
буган	bull	бул
буда	booth, shed, shanty	бууth, шед
будинок	building	билдинь
будити	to awake	евейк
будувати	to build	білд
бук	beech	біічь
буква	letter	летер
бурий	brown	бравн

буря	storm,	сторм
бурян	weed	віід
бути	to be	бі
бутилька	bottle	бъатл
буцїм	as if	ез пф
буйний	boisterous, lavish	бойстероз
буяти	to revel	ревел

# B

В, в.	(B.	V v (w).
В (приімен.)	In	Пн
вага	scale	екейл
вагота	weight	вейт
вагон	wagon	вецин
вада, брак	failure, defect	фейлюр
важити на вазї	to weigh	вей
важкий	heavy	геві
важний	important.	и <b>м</b> портант
вазонок	vase, flower pot	вейс
вакациї	holydays, vacation	голидеиз, векешин
валах, кінь	stallion	стельон
Ba.IIITII	to destroy, pull down	дистрой
Bam dative	to you, for you	ю, фор ю
ванно	lime	лайм
варити	to boil	бойл
варт	(is) worth	пз ворth
вартувати	to watch	вачь
BÖHTH	to kill	KHI

вбічи	to run in	ръан ин
ввезти	to hoal in	гоол ин
ВВӨСТИ	to lead in, introduce	ліід ин
вгадатн	to guess	rec
вгодити	to please	плііз
вдарити	to hit	гит
Вдати	to imitate	имитейт
вдовець	widower	видоер
вдовиця	widow	видоо
вдоволене	satisfaction	сатисфекиппн
ВДОВОЛНТИ	to satisfy	сатисфай
вдоїти	to milk	милк
ведро	pail	пейл
вежа	tower	тъавер
везти	to hoal	гоол
Великдень	Easter	іістер
великий	big, large, great	бит, ларджь, трейт
велїти	to order	ордер
вельми	very	вері
верета, код	blanket	бленкет
веретено	spindle	спиндл
ворещати	to squeal, to yell, to cry	сквііл, єл, край
вернути ся	to come back	къам бек
верства	row	poo
вертіти	to bore, drill	боор
-	to bore, drill	боор тои
вертіти		
вертіти верх	top	тои

весіле	rain bow	рейн боо
веселиця	wedding	веддинь
весело	cheerfully	чіірфули
вести	to lead	ліід
вечер	evening	івнинь
вздріти	to see	cii
взяти	to take	тећк
вибачати	to excuse, to pardon	екскюз, пардог
вибити (кодок)	to drive out	драйв авт
вибігчи	to run out	ръан авт
вибирати	to elect, to choose	елект, чюз
вибори (р. t.)	election	елекинин
вигода	comfort	къамфорт
вигодувати	to foster, nurse	фостер, нъарс
вигравати	to win	вин
вид	sight	сайт
видавати	to give out	гив авт
видаток	expense	експенс
видіти	to see	eii
видн <b>ий, adj.</b>	evident, obvious, clear	евидент
визволити	to set free	сет фріі
ви <b>ли, в</b> ил <b>ки</b> (р. t.)	fork	форк
вилїчити	to cure	кюр
вамерти	to die out	дай авт
ви <b>м</b> ісити	to knead	нійд
вимітати	to sweep out	свііп авт
BHMOBRIA	to pronounce	пронавие
Вими	udder	ъадер
винайдене	discovery	дисковори

винесты вино виноград виноградна лоза винадок вирвати зуб впрізати вирости висказати вислати високий, (о) вистава вигати вихваляти вияенити BIBTODOK вівця вівчар від вілбити вілвага вілважний вілвиліти вілгомін віллихати HTHLILLIG відновісти віз візок візита

to carry out wine grape vine case, accident to pull out a tooth to cut out to grow out to express, to tell to send out high exhibition to greet to praise to explain Tuesday sheep shepherd from, since to knock off bravery brave to see, to visit celio to breathe to divide to answer wagon baby carriage

visit

керрі авт Вафн ґрейп BREGH кейе, аксидент пул авт е туth къат авт r'poo abt експрес сенл авт rait егзибишин rpiir прейз ексилейн Tiocacii шііп шенерд фром, синс нак оф бревери брейв cii еко opiidh дивайд аневер вагин бебі-каррііджь BRSHT

вік	age	1 ·· harks
вік (100 літ)	century	1601
вікно	window	виндов
віко	lid	лид
віл	ox	оке
вільний, advо	free	фріі
вільність	freedom	фріідом
вільха	elder-tree	елдер-трі
BiH	he	rii
вінець	crown	кравн
вінчане	wedding	веддинь
віра	faith	фeath
віра (в склепі)	credit	кредит
вірменин	Armenian	армініен
вірний	faithful	фейтифул
в ројсповідане	confession, creed denomination	конфешин, крійд деноминешин
вірувати	to believe	білів
віроятний	probable	пробабл
віск	wax	векс
ВІСЬ	axle	аксл
вість, новина	news	нюз
віть	twig, branche	твиг
вітер	wind	Винд
вітчим	step-father	степ-фадрер
вітчина	native country	нейтив къантрі
віче	convention	конвениин
віяти (вітер)	to blow	блоо
включно	enclosed	інклоозд
владїти	to reign	рейн

власний асі.	own	овн
власність	ownership proparty	овнершии, прон.
власть (сила)	power	павер
вмирати	to die	дай
вмисно adv.	purposely	нъарнозли
вмити	to wash	вашь
внести	to bring in	бринь ин
внук—а	grandson,-daughter	грендсаон,-датер
внуча (унуча)	rag, leg-wrapper	per
внучка	grandchild	трендчайыд
вовк	wolf	вулф
вовна	wool	BVV.T
Вовня <b>ний</b>	woolen	Вуулен
вода	water	ватер
водити	to lead	.ii.t
возити	to haul	ra.ī
военний корабель	war-ship	вар-шип
война	war	Bal
войско	army	армі
воловина	beef	δίτφ
волое—е	hair	reip
волоцюга	tramp, bom	треми, бом
волочка	yarn	ярн
волочити (скоро-	to harrow	rappoo
волїти	to prefer	пріфер
воля	will	вил (увил)
вомітувати	to vomit	вомит
воня	she	1111
вонючніг	stinky	стинки
воробець	sparrow	спарров

ворог	enemy	енемі
ворок	sack, bag	секк, бег
ворона	crow.	кров
ворота	gate	reitr
ворохобня	revolution	революшин
вохкий	moist, damp	мойет, демі
вохкість	moisture, humidity	мойечюр
вош	louse	.1:113-3
воювати	to fight, war	dair
вперед adv.	before	őidop
враз ",	always	алвеііз
враз, разом	together	Tyredhep
врешті adv.	at last	ег ласт
вручити	to hand	relli
вса, інти	to put in	пут ин
ветсяти	to stand	CTCH,I
ветидати	to shame v. a.	шайм
ветупити	to enter	ентер
вступити ся	to retreat	ретріт
вудка	fishing rod	фининь род
ВУЖ	snake	енеін;
вужнеко	rope	роон
вузкий	narrow	нарров
вунко	uncle	ъанкл
вуси	moustache	мъастеннь
вуянка, вуйна	aunt	равит

Га? гавкати What? Hey? to bark

Ват?

Гаврило	Gabriel	габри <b>ел</b>
гадати	to think	thunk
гадка, думка	thought	thar
гадюка	snake, serpent	снейк
гай! гайда!	get up! go ahead!	гет вап! го гед
railok	bush	бушь
гак, гачок	hook	гуук
галабурда	trouble	трообл
Галичина	Galicia	галишия
Галичанин	Galician	галишин
<b>г</b> алка	ball chow f	бåл
галузь	branche	бреншь
галузка	twig	TBIII
галя, саля	hall	т л
гамария	foundery	фавидери
гамір	noice, clamor	Holic
ганьба	shame, disgrace	- шей <b>м</b>
ганьбити	to blame, to shame	блейм
гандель	trade, commerce	трейд комерс
гандлювати	to deal	дііл
гандляр	dealer	діілер
гарбуз	pumpkin	пъамикин
гармата	canoe	кеноо
гармонія	harmony	гармони
гарнадля	hairpin	геерпин
гарний,-о	nice	Hairc
гаенти	to put out, quench	пут-авт
гаснути	to go out	ro-abt
гать,	water lock	ватер лок
гафтка	hook, loop	гуук луун

где	where	[веер
гербата	tea	Tii
rer!	away! off!	авей!
гидкий	disgusting, ugly	дізґъастинь
гижки, студенина		гед чііз
гий! вьйо!	get up!	тет ъап!
гикати	to hiccup	гиккъап
гпнути	to perish, to starve	ту периш, старв
гіркий, -о	bitter,-ly	битер-ли
гладити	to stroke gently, pat	
гладкий,-о	smooth,-ly	емуудһ,-лп
глипати	to glance	гланс
глиста	belly worm .	бели въарм
гліг, терне	thorn	thopH
глодати	to gnaw a bone	на е боон
глубокий,-о	deep,-ly	дііп, -ли
глузувати з кого	to mock, make fun	I and the second
глумитись кому	to tease, deride	тійз дірайд
глуппй	foolish, stupid	фуулип
глухий	deaf	деф
глядїти	to look, gaze	лук
гнати	to drive, chase	драйв
гнетати	to oppress	опрес
тнилий	rotten, putrid	раттен
гнївати ся	to be angry	ту біі енгри
гнїздо		нест
гній	manure	менюр
гноїт <b>и</b>	to dung, put man-	дъані'
í	ure	

гнути	Ito bend, to bow	бенл. бав
roB!	hoo! who!	roB!
годен	able, qualified	ебл квалифайд
година	hour	авр
годити	to agree	arpii
годівля	food	фууд
годувати	to feed	фіід
гоіцати ся	to swing	евиньт
i'oïTII	to heal	rii.1
ro.1eHb	leg	Jet
голити	to shave	шейв
голка	needle	ніідл
голова	head	' гед
головний adj.	main, chief	мейн
головня (в збіжу)	smut	емъат
голодини	hungry	гъангрі
голоений	loud	лавд
голуб	pigeon, dove	пііджин, дъав
плуни под	Holland	голанд
толяр	barber	барбер
гомін	sound	савнд
гонити	to hunt, to drive	гъант, драйв
гонор, честь	honor	онор
гончар	potter	потер
гора	mount	мавит
горб (на плечах)	hump	гъамп
горбок	hill	rii.I
гордий	proud	правд
гордість, пиха	pride	прайд
горе, біда	woe, grief, sorrow	воо, ґрійф

гористий	hilly, rough	гили, ръаф
ropi	up	Пыс
горіти	to burn	бтари
ог.дот	throat	thpoor
горнець	pot	. пот
горня	cup	къан
город	garden, yard	тарден
городнина, ярина	vegetable	ве іжетейбл
горожанин	citizen	. ситизен
Loboz	peas	пііз
гортанка	throat, glottis	thpoot, глотна
горячка	fever	фіівер
Господь, господа	p Lord, host	лорд
господиня	housekeeper,	гавзкійпер
гоетина	visit	визит
гоетинність	hospitality	госинталить
готель	hotel	rore.i
rotob	ready	реди
готовити	to prepare	прінер
грабар	digger	, zii'rep
грабарка	hayrake	гепрек
грабити	to grab, rob	ґреб
граблі	hay-rake	гепрек
грабетво	county	кавити
град	hail	гейл
граматика	grammar	гремер
границ <b>я</b>	boundary	бавндар <b>і</b>
гранча <b>стий</b>	square	сквер
грати	to play	n.reii
граф	count	кавит

грач player плейер гребінь comb KOOM гребсти (сіно) to rake (the hay) рейк грек Greek rpiik греміти to thunder thъандер гречка. buckwheat бъакгвііт mushroom гриб 👝 мъашрум грива mane мейн Григорий Gregory ґреґори гризота trouble тръабл to rattle гримнути ретл гріб grave грейв terrible, threatening терибл грізний thunder грім thнъадер грімкий loud лавд грітп to warm up варм ъап гріх sin спн гріншти to sin ту син грішнпії sinful синфул грішник sinner еннер грозьба threatening thретнинь грозити to threaten thретен громада congregation конґреґешин громаділка hay rake гей рек гроші money мъаней груба, пец oven, store ъавен грубий thick thurk earthlump груда прthлъамп грудь breast, chest брест чест грудень December дісембер

грушка грядка губа, губп губи, грибп гугнавий, німий гудітн гужя гузя!  $\Gamma V K$ гуляти (прогуля- frolic, to take a тись) гуркотіти гусь гуен гучний

pear flower bed lip spunk, fungus snuffling to buzz, zumm seek-him noise walk to roll (of waves) goose geese loud

пеер флавер-бед лип спъанк снуфлинг зуум енк им нопс фролик (ту тейк е ваак рол ryyc riia



T'a3 газда газдиня газдувати rasera ґазолїна гегати гелетка Ганок географія

Gas host, farmer, land- xoct, фармер lord house-wife, land- rabsbain lady to farm, to keep фарм house news paper gasoline to cackle barrel verandah джіографі geography

Le3 нюз пейпер **Г**∈Золин K KKJ барел веранда

лавд

геологія	geology	джіолоджі
<b>г</b> ео <b>ме</b> трія	geometry	джіометрі
Германія, Німеч- чина	Germany	джер <b>м</b> ен <b>и</b>
1'31tMe	niche	нич
<b>г</b> імнази <b>я</b>	gymnasium, high- school	джимнезиу <b>м</b> гай-скул
ґнїт (до лямии)	wick	ВИК
гонти	shingles	шинглз
господар, ріль- ник	farmer, landlord	фармер, лендлорд
ґраф	count	кавит
ґрафиня	countess	кавитес
графство	county	кавити
г'рунт	land, ground, soil	ленд, гравнд
ґуз, ґудз	knot	нъат
гузик	button	бъаттен
гула, гуля	lumb, abscess	лъамб, абеее
тума	rubber	ръабер
гума (арабека)	mucilage, glue, paste	мюсиледж пейст



Дав,-ла,-ло	He, she, it gave	ri, mi, nr rens
давати	to give	ту тив
Давид	David	девид
давити	to press, to squeeze	ту прес, ту сквіїз
давний	old, ancient	олд, епинент
цавно	long ago	лонг егоо

ta.lego	far	фар
дальше	farther	фарdhер
цармо	in vain, free	ин вейн, фріі
царувати	to grant, to give for othing	ґрант, ґив фор
тархнов	present	презент
ta v	roof	рууф
дахівки, тонти	shingles	ининг'яз
два, дві, двос	two	туу
двері	door	доор
дворець (колійо-	statio <b>n</b>	CTCHIER
Buit)		
te adv.	where	PBOD
IGHHO	daily	дейли
,temb	day	дей
,tepeB0	tree	<b>r</b> pii
дерево (до будівлі)	log, wood	#Of
деревяний	wooden	вуден
держава	dominion, power	домініон
держак	handle	гендл
держати	to keep, to hold	кін, годд
дерти	to tear	тіір
,tecb	somewhere, some- place	съамгвер, съам-
дехоть до воза	tar, wagon-greese	тар; вагон-гріїз
дехто	some-one	съам въан
дещо	some, little	съам, лити
джаган	pick	пик
дзвін	bell, cloak	белл
дзвінкий	ringing, sounding	рингинь, санд-

to ring a bell **ДЗВОНИТИ** дзюб beak wonder ДИВО ЛИВНИЙ wonderful to look, to admire JUBRTH CA to wonder дивувати ся дикий,-о wild дикість wildness AHETY BaTH to dictate AHM smoke, smudge child дитина дихати to breath asthma дихавиня wagon tongue дишель THE BOA devil JIM. house valley, dale, lowділ, долина land الاشار for OHI. bottom Toóa. day and night: 24 hours добродійний beneficent, kindly добрий,-е good adj; well adv гуд, вел добрість goodness JO. to, unto JOBP debt довгий long довжина length довжник debtor довірє trust, confidence

ту ринь в бел біік вондер вондерфул лоок, адмайр ту вондер вайлд вайдднес ликтейт CMOK чайлд брііdh acthma вагон тонг девил гава велей фор ботом дей енд найт бенефісент гуднее TY**AOT** лоні леньтт детор

трьаст

довіряти	to trust, to confide, believe	тръаст, конфайд
догодити	to satisfy	сатисфай
додаване	addition	нддишин
додавати	to add	идд
дожидати	to expect, to wait	експект, вейт
дозвіл	permission	пермішин
дозволити	to allow, to permit	аллоо, пермит
дозорця	inspector, overseer	инспектор
дозрілий	ripe	райн
дозріти	to ripen	райнен
доказа <b>т</b> н	to prove	прувв
докінчити	to finish	финишь
докладно	exactly, accurately	отзектлі акюратели
доктор	doctor	доктор
долина	lowland, dale, valley	лооленд, депл
долото	chisel	чизел
дома	at home	ет гоом
домашний	domestic	доместик
донька	daughter	датер
дорога	road, way, trail	роод, вей
дорогий	dear	дир
дотикати	to touch	ту тъачь
дохід	profit	профит
допіка.	board, plank	борд
дощ.	rain	рейн
NTIOJ.	to milk	MILIK
драбин <b>а</b>	ladder	ледер
дратва	twine	твайн
дрібні гроші	change	ченджь
дріжджі р. t.	yeast cakes	їст кейко

дрімати to slumber слъямбер дрімучий c.nimi sleepy wire дріт Balip wood, fuel дрова, налево By t. ploe.r oak AVO 001; oakwood дубина 001.33 [ rainbow, bow peimooo **AVF**a verv вері дуже дужий strong стронг foolish, crasy дурний фуулинь, крейзі stupid дурноватий стюнид trifle, nonsense дурниця гранфл, нонсенз to choke 400K AVCHTH spirit, ghost ДVX сиприт, гост soul C00.1 душа meat pie душенина MILT URIL maid, girl Meil дівка girl дівча гъарл grandfather ґрандфаdhep діл діднчь landlord, squire лендлорд heritage, succession дідизинна герітеджь, суксеш. vat, trough діжка BaT to find out дізнати ся файнд авт дійстність fact фект hole діра T.00.1 to divide ДІЛИТИ дивайл ДІЛО deed, work діід, въарк дістати to get, accept, reгет, аксепт ceive ДЇТИ children чилдрен

to thank

theHbR

дякувати

Egg Евангеліс еволюнія евхаристия eroier екватор, рівник екзамен економія економ, господар економічний експелиція електричество елемент-арний емігрант енискои епископский (-XO Едуард егоізм (сомолюбет- egotism BOI едукация Европа екземпляр (книги) емаль смблема

Eve Gospel, Evangel evolution eucharist egoist equator examen economy land-steward economical expedition electricity element, -ar" emigrant bishop episcopal echo Edward education Europa copy enamel emblem

TirB госпел еволющен юкарист егоіст екветор ев'замън економі лянд-стювард економикел експедишен електрисити елемент, -ари емігрант бищоп епископал ееко едвард іготизм едукейшин юроп кони

енамел

емблем

## **D£C**

Жаба жадане

жадати жаден adi. жадний жало жалоба, скарга жалувати

жаль жандарм жар жаркий жарт жартівливий жартувати жатп жах жахати у. а. жвякати ждати жебрак жебрати желізо желїзна дорога желізниця

женити ся

Frog desire, wish, longing to want, to desire none greedy, eager sting complaintaccusation комплейн, to be sorry; to regret sorrow, grief gendarme heat; embers hot, warm fun, joke, jest funny, comical to make fun to reap, harvest fear, fright, terror to frighten, scare to chew to wait, expect beggar to beg iron railroad train

to marry

фpor дизайр, впшь

вант, дезапр нъан грііді, іігер етинь бі соррі

coppoo жандарм гііт, емберт гот, варм фъан, джьок, джест фъани, комикл меін фъан рiiп фіір, фрайт фрайтен чю Вент беrrар беr апрон рейлроод трейн

маррі

жерело	spring, well	спринь, вел
жертва	offer	офер
живий	alive	елайв
кивіт	belly	беллі
жид	Jew	Джю
жидівка	Jewess	джюес
жила	vein	вейн
нтик	to live	лив
жито	rye	рай
жите	life	лапф
жичити	to lend	ленд
жінка	woman	вуман
жінка, сопруга	wife	вайф
жменя	handful	гендфул
жнива	harvest	гарвест
жнивярка	binder, reaper	бйандер, рііпер
жовняр	soldier	солджир
жовтень	October	октобер
жовтий	yellow	елоов
жовчь	gall, bile	гал, байл
білож	grove, trough	ґрув
жолудок	stomach	стомек
жолудь	acorn	екорн
жонатий	married	маррід
жорна	mill-stone	мил-стон
жрець	pagan priest	петан прііст
жупан	coat	ковт
журба	grief	rpiiф
журавель	crane	крейн
журнал	journal (day book)	джернал

## 3

3 prep. 3a, 1103a prep. забава забити забити (паль) забогато забути завидувати завинити завірити завісити загалка загинути загорода загорода, подвірє зад задача, обовязок задоволене п. задоволити зазуля f. замітати замучити замкиути замок запалитп запасти ся заперти

with, out, of behind amusement to kill, strike down to drive in too much to forget to envy, covet to owe to confide, to entrust to hang up riddle to perish, starve garden vard back, hind part task, duty satisfaction to satisfy cuckoo to sweep to torture to close: shut in lock: castle to burn to provide to shut

видь, авт, ов бігайнд амюзмент ту кил ту драйв ин ту мъачь ту форгет ту інви Ty 00 конфайд, ентръаст генг ъап ридл нериш, старв ґарден ярд бек таск, дюті сатисфекции сатисфай къакку СВІІП торчюр KJ1003 лак бъарн провайд TRUI

запросити	to invite	пнвайт
запрошене	invitation	инвитении
засада	conscience	коншиене
заелати	to send	сенд
засуд (декрет)	verdict	вердикт
засіяти	to sow, put in seed	-
заелужнти	to deserve	дезерв
захід (сонця)	west (sun set)	в ст (съан-сет)
західний	western	вестерн
вачати	to begin, to start	бітин, стард
збанок	pitcher	пичер
збиратп	to gather,to pick up	rethep, пик ап
збитп (горнец)	to break	брейк
зблудити	to get lost, go ast-	гет лост
	ray	
збродня	crime	крайм
зброя	armour, harness	армор
збудити ся	to awake	евенк
збудити	to wake up	вейк ъап
ЗВалитц	to ruin, to pull down	руін
зватп	to call	кал
зварити	to boil, cook	бойл, кук
зверхи	above	ебъав
звідатн	to see	eii
зьвір дикий	beast	бііст
зьвіря	animal	нпиал
зьвізда	star	стар
звідки	where from	гвер фр <b>ом</b>
звідти	from there	фром dhep

звісний згинути згублти згублений здавати ся у. п. здерти здорове п.

**З**доровий велений, а, е вемля **РЭМЛЯК** • экало зерно вівати п. зіле зима. зимно зле ЗЛО злодій **ЗЛОМИТИ** 3лосний злочин злучити злучене

здїзти змерзнути

зму чити ся

known, renowned to starve, to die to lose ost to seem to tear off health healthy, sound, well green earth country man looking glass grain to yawn, gape herb, vegetable winter cold bad, no good evil thief to break mad, wicked crime to join, combine joint, junction to get down to freeze, to get

cold

to get tired

ноон старв, дай луз лост сіім тир сф геліт геліт, савид, вел

ґріін ъарth, ланд къантрі мен лукін-ґлез ґрейн йåон герб винтер колд бед, но гуд івел thiid брейк мед крайм джойн джойнт. джонкиин гет давн фрііз гет тайрд

знати знане знак знаменитий зобачити золити, прати золото п. з'організувати зоря зощит зрідка adv. вуб, зуби зять to know
knowledge
mark, sign
femous, renowned
to see
to wash
golden
gold
to organize
dawn; star
scribbler
seldom
tooth, teeth
son in law

новледжь марк феймоз сіі вашь голден голд органайз дан, стар скриблер селдом туth тіth съан ин ла

HOO

## N

Ива, лоза индик истик ити v. n. willow turkey scraper to go

вплов тъаркий скрейнер ту тоо

3

Іван ігла іменник John needle noun

джьо**н** ніідл навн іменно
іменувати
імя
інтерес
інакіне
іншай
ідея
ікра
іскра
Ісус Христос
істория
істина

namely
to name, to appoint нейм
name
business
otherwise
other, different
idea
fry, caviar, roe
sparkle, spark
Jesus Christ
history, story
truth

Heйм
нейм
бізне
байне

неймлі
нейм
нейм
бізнес
ъадпервайз
ъадпер
а йдіа
фрай
спаркл
джізъас крайст
гистори
труть



Кабан кавалок кавалер кавярня казане казати кайдани каламар календар

калитка калїка Hog, boar
coffee
piece
bachelor
coffee house
sermon, address
to tell
handcuffs, bonds
ink stand
calendar, almanac
marsh-elder,
cranberry
purse
cripple

гот коффі піїс бечелор коффі-гавз сермон тел гендкъафс, бондз інк стенд келендер, алманак марш елдер, кранбери пъарс крипл

1
ы

to cough канпляти кварта quart acid RBac квас (карбол) carbolic acid кваений Sour квашений sour, pickled квіт receipt квітувати to quit, to receipt керувати to rule to throw KHAATH RHTHM carpet KHTHHE f. tassel, tuft киппеня pocket bowels киники кілька few, some кініти to boil кіт cat класти to put slander, calumny клевета to paste клеїти клей paste, glue wedge клин to call кликати клинок, колок peg клітка cage кліші tongs клопіт trouble ключ key latch клямка.

to kneel

клячати

ту каф кварт есид карболик есид caBp савр, пикла респт квит, ресіт рюл thpoo кариет Tacce.T покет бавла фю, съам бойл кет HYT сляндер пецет пейст велжь кал пег кейдж тангз траъбл кій летиь

нііл

кмін
книга, книжка
кнур
князь
кобила
коваль
ковадло
ковбаса
коверта
ковнїр
когут
кожух
кождий
коза
колесо у воза
колесо
коли
колиба
колнека
колнеати
колодка
колое
колїно
комар
комин
конець
конечно
коноплі
коновка

копнути

200
cum'n
book
hog, boar
prince
mare
blacksmith
anvil
suusage
envelope
collar
rooster, cock
fur coat
each one
goat
wheel
wheel, circle
when, if
shanty
cradle
to rock
latch
ear of corn
knee
mosquito, gnat
chimney
end
mmediately
hemp
can, water pail
to kick

(ROMIIH
бук
бор
прине
мейр
блексмитһ
анви.1
соседжь
енвелоп
калер
рустер, кок
фъар ковт
ічь въан
l'OBT
гвііль
вііл, спркл
вен
шенті
крейдл
păĸ
лачь
ір оф корн
ніі
москито
чимней
енд
пммеднателі
гемп
кен

кік

кнаг.вноз	mine	Main
конати	to dig	'fmi,
конито у коня	hoof	гуф
конито шевске	last (shoemaker's)	ласт.
кора	bark	барк
корабель	ship	1111111
корба	throttle	thpor.1
корито	trough, gutter	труу, гънтер
користати	to gain, to profit	генн, профит
корінь	root	pyT
корова	COW	KaB
корок	cork	корк
вороль	king	KIIIII
королева	queen	квіін
королівство	kingdom	KHHI TOM
корона	crown	кравн
короста	itch	нар
короткий,-о	short; shortly	шорт; шортли
K068	scythe	ceanth
косарка	mower	мовер
коенти	to mow, to cut	мов, къат грас
котвиця	anker	енкр
котел	kettle	кет.і
котрий	which	LBILLP
котя	kitten	китен
копнелик	basket	баскөт
кошт	cost	кооет
коштувати	to cost	гу кост
краватка	neck-tie	нек тай

кравець крадений кридіж кракі, кущі крамищия праса красиий красно красти кратна краєвий краяти краян кремінь крехкий кривда кривий крик кричати крило кримінал

криниця криса крити криївка, нора кріз крій крінкий

211 tailor stolen theft bush, brush store beauty beautiful, fine. nice beautifully to steal region, country provincial to cut countryman flint breakable, fragile wrong, crookedness Bpohr crooked noise, shout to cry, to scream wing criminal, arrest jail well brim, edge to cover den through

fashion, cut

strong, mighty

тейлор столен thedr бушь, бръашь стор бюті бютифул бютифул стііл ріджіен провившил къат контріман флинт. брекабж крукед ноіз, шавт край, скріім виныг криминал, арест, джьейл вел брим, едж къавер лен thpyy фениин къат

етронг, майте

кріп кріело пров кровавий крок KDOKBa. кромі кронива кронити кроена до дров круглий,-о кругом кружляти KDVK крупп крутий крутити кручок, гачок кубок кувати кувати конї куди? кузня кукла, лялька кукуруза кулак кулко куля купа купати ся

dill chair blood bloody step, yard rafter except nettle to sprinkle wood-horse round, around around to swing around CTOW groats, gril croocked to turn hook cup to forge to shoe horses where which way blacksmith shop doll, dummy corn fist ring ball heap, pile

to swim, bathe

чыпр блънд баталі степ ярд рафтер ексепт нетл спринкл вуд-горз равид, еравид еравнд свинь еравил крав грооте, грит крукод тъарн LAAK къап форджь шю горсез гвер, гвичь вей блексмиth шон LOL корн фист рині, бал гііп, пайл квим, бейдь

AM.T.TH

купець	(merchant, buyer	імерел ат, байері
купив, -ла, -ло	he, she, it bought	ті, ші, пи бег
купити	to buy	oair -
купіль	bath	vath
куритп	to smoke	СМООК
курка	hen, chicken	ген, чикен
гурок у стрільби	hammer	гемер
ку ропатва	prairie chicken, (Amer.), partridge	і прері чікен
EVCATH	to bite	อัสทีร
кусень	bit, small piece	бит, смал пійс
кут, угол	angle, corner	енгел, корнер
куфер	trunk	l parmi
пуфрин	valise	penis
кухарка	cook	KNI
пухня	kitchen	качен
REXOX BELZVA	dipper	timicp
EARIN	short	шьорт
кучері	curles	къвр.13
кучерявий	curled (hair)	къарлед (гейр)



Лаба	Leg	лег
Jaba	bench	беншь
лагідний, оевоєнні	tame	тейм
лагодити	to prepare, to fix	пріпейр, фикс
ладан	incense	інсенс
.надно	inicely	111.111C.III

to lick

шзати

ладувати	to load
лазити	to creep
лазити до гори	to elimb up
лакомий	dainty
лан, поле	field
ланц.	chain
ланцух (до зигар)	watch chain
лана (назури)	paw
.RHRTH	to catch, to
ланка на мини	mouse trap
латати	to patch
ласкавий	kind
ласкавість	kindness
лаенця.	wisel
ластівка	swallow
.latka	patch
латиньский	latin
дебедь	swan
.1eB	lion
левада	meadow
Jerknii; adv.—0	light, easy; e
легінь	young lad
ледащо п.	lazy-fellow
лежати	to lay
TeH_	flax
.teritu	fly.
лехкі	lungs
.HERBH	skates
ликка	spoon

LOOL крііш клайм ъап дейнтп фіілд чепн вачь чейн пав пå , to seize кечь, сіпз мове треп печь капил кайднес визел сваллов печь летин еван лаіюн медов sy; easily ланг. іізі, іізилі йонг лед лези федо лей флекс ф.тай г'індек. екейтз спуун HRE

ликати	to swallow	сваллов
JULIUR	bat	бет
липень	July	йвконц
лис.	fox	фокс
лисий	bald	балд
Листопад	November	новембер
литка	calf of the leg	каф ов dhe ле
лити	to pour	поор
лихий	bad	бед
охиі.	twoe	B()(-
лихва	usury	южюрі
лице, щека	cheak	чіік
лише	only	on.ii
лишити	to live	.1113
лишитись у. п	to remain	рімейн
лоб, щелен	forehead	форгед
ловити	to catch	<b>ЧР</b>
лодь	boot	; 000T
ложка.	spoon	спуун
ложнтись.	to lay down	лей дави
.103a	willow	виллов
локоть	elb	16.1000
ломити	t. hek	infreitt:
.Ionata	spade, shovel	спенд, павел
лось	moose	муус
лоша	colt	колт
луб, кора	bark	барк
луг	bush	бишь
лук	bow	бов
лупа	peel	1111.1

лупити (бульба)	to peel	то пііл
луска (у риби)	scale (of fish)	скейл
AÏBITÍI	left	лефт
лїд	ice	aire
ñïr.	tallow	Ta.ioB
.iiika	filter	филтер
лкарство	medicine	медиеин
лікар	physician, doctor	физинин, доктог
.limumii	lazy	лейзі
.lïe	forest, wood, bush	форест, вуд, буш
.HTATH	to fly	ф.iaii
.iïro	summer	Съяммер
лїтра	quart, litre	КВарт
лїхтарня	lantern	лентери
ндіїг.	lines	лайнз
THIPIL	to cure	
ıïmair	scab, tetter	Кюр
ліщина	hazel	'CRAII
нобити	to love, to like	rese.r
любов		ільныя, лаін;
любка	love, charity sweetheart	Tharb
любчик		eBiit-hapt
	lover	ловер
ПОДИ	people	пінд
взакон.	pipe	Hain
JRI.	sealing lack	сілиныт лак
.1ялька	doll	г.год
лямпа	lamp	лами

## M

Мабуть

мав,-ла,-ло

магазин (на збіже)

магазин, свлад

Магдалина

мадяр

мазь, масть

мазь до воза

мазати

май

мак

макогін

малпй

малина

мало adv.

малпа

малювати

мальоване

маляр

мама

мамалита.

манерка

маржина

Марія

марка (почт.)

Марко

марність

Perhaps

he, she, it had

granary

yard, storage

Maggie, Maud

Hungarian

grease, ointment

wagon grease

to grease;

May

poppy

potatoe-masher

small, little

raspberry

a bit, a little

monkey

to paint painting

painter

mother

corn pudding

dinner pail

cattle

Mary

stamp

Mark

vanity, dissipation

пергепз

гі, ші, ит гед

грейнері

ярд

merri

гунгеріен

rpii3

вагон грііз

rpiis

мей

поппі

потейто-мешер

смал, лидл

разберрі

а бит, а лидл

монкей

пейнт

пейнтинь

пейнтер

мъадћер

корн-пудинг

диннер пейл

кетл

Mepi

стемп

марк

ваниті

лиссипени**н** 

Mapor маршь, похід maca (MHOPO) маело масний масть Матвій матерац матерія матеріял матеріял (доп:ки) мати, матер мати у. а. махати мапати мачка мачоха маншна. манина до шитя машт медвіль медицина медичний межа межи (двома) ргер. межи многими мельдувати мельдунок

мельник

мене.-ї

March march lot, many butter fat, greasy salve, ointment Matthew mattress stuff, material material lumber mother to have to swing to touch chew tobacco step-mother machine sewing machine mast bear medicine medical boundary, frontier between amongst to report report miller me

марчь марчь лат. мені бъатар фет, гріізі селв Метю метрес стаф матірнал лъамбер мъадћер гевв свин**ьг** тъячь чю тобеко стен-мъаdhep манийн совінь машіін MacT беер медпенн медикал бавндрі бітвіін амонгет репорт репорт миллер

wi

менш <b>ө</b>	
меншісь	
меншпй,-а	
мерзкий	
меркнути	
мертвий	
метаты	
метелиця	
мидниця	
мило	
RLHM	
минутп	
минувшісь	
миска	
мислити	
MIITH	
Михайло	
миш, мини	
мищина	
мід	
мідь	
міжь	
мізильний, пал.	
міна	
міняти	
міра	
мірно	
міряти	
місити	
MieT	j

		=10
	1	less
		minority
		smaller, less
		ugly, ghastly
		to get dark
		dead
		to throw
		shower
		washdish
		soap
		mile
		to pass, go over
		past tense
		dish
	1	to think
	-	o wash
		Michael
		nouse, mice
		saucer
		ioney
		eupper
		etween
	4	ittle finger
		nine
	1	o change
		neasure
		courately precicely
	n	neasure
	to	mix, knead
-	b	ridge

лес		
минориті		
смалер		
ъаглі		
ту гет дарк		
дед		
thpoo		
шьовер		
вашьдишь		
совп		
майл		
пас		
пест тенс		
дишь		
thиньк		
ваш		
майкъал		
мовз		
cåcep		
гъаней		
къапер		
бетвіін		
лидл фингер		
майн		
ченджь		
межюр		
аккюрателі		
межюр		
микс, ніід		
бриджь		

місто місточко місце місцевість місцевий місяць (на небі) місяць (30 дн.) місячно adj.

міткий мітла mix міх ковальский міхур, каншук міпь міпний мішок мішанен млака MJIHH мова мовити можу inf. могчи могучий мода може

можливо adv. мозок Мойсей мокрий city
town
place
locality
local
moon
ronth
monthly,
it is moonlight
quick, plucky
broom
bag, sack
bellows

bag, sack
bellows
bladder
strenght
strong
bag
citizen
swamp
mill
language, speech
to talk, to speak
I can, may
mighty
fashion

fashion
perhaps
possibly
brain
Moses
wet, damp

ситі тавн илейс локалиті локал муун монth монthли

квик
брум
бег, секк
беллова
бледдер
стреньт
стронг
бег
ситизен
свами
мил
леньгвиджь

кан

майті

фешин

пергенз

посибл

брейн

10360

BeT

MOJUTB8	prayer	прейер
NO HTHLOM	to pray	прей
молодий	young	йонг понг
<b>к</b> олодиця	bride, young woman	брайд
молодість	youth	юth
молоко	milk	MELIE
<b>м</b> олотарня	threshing machine	thрешинг машіін
МОЛОТН	to grind	грайнд
молотити	to thresh	thpenis
пненоком	threshing	thpeminr
Молоток	hammer	геммер
монастир	monastery	монастері
моральний adj.	moral	морал
моральність	morality	мералиті
море	sea	cii
мороз	frost	фрост
морщити	to wrinkle, shrivel, shrink	ринкл
мотати	to wind	вайнд
мотика, сана	hoe	r00
мотуз	горе	рооп
MOX	moss	MOC
9-, ком	my, mine	май, майн
мрака	fog, mist	фог, мист
мудрий	wise	вайз
мужик	peasant	пеза <b>нт</b>
мужчина	male, man	мейл
МVЖ	husband	гъазбенд
музика	music	<b>м</b> юзи <b>к</b>

MYSHRAHT мука мука разова TYKE мул муляр муніция Myp муравель мурувати мурин Mycitu inf. Myxa мучити мяркий Maco

мясо волове

мясо свиняче

мясо овече

мятка

мясо теляче

musician flour brown flour tortures, pains mule bricklayer ammunition stone wall ant to lay bricks nigger, negro must, to have to fly torment, torture soft meet beef pork mutton veal mint

MIOSNEUM фдавр брави флагр тортюря, пейня мюл бріклеер нишиномв стон вал ант лей брикс нігер мъаст флай тормент сафт MiiT бііф порк мъаттон вііл MHHT



На набити стрільбу набожний набути на віки

On, upon to load the gun religious to earn, invest for ever

Он, ъапон ту лоод dhи гъан релиджиоз ъарн, инвест фор евер на вехід навчений (бик) нагадати

нарий на горі нагорода над adv. на дворі надїя на захід надати на почту назбирати називати най! найти наймит наймити шо наклеїти наклонити наняти

нарід

нарікати

напасть sub.

наочно

народні**ст**ь народний нас

us

eastwards trained (ox) to call, to mind, to remind naked up stairs reward over, above outside, outwardly hope west wards to post to pick up, to gather to call, to name don't! to find hired servant to rent. let v. a. to paste on to bend to hire, lease personally misfortune, disaster injury, misluck people, nation to lament, complain, reproach nationality national, popular

петвардз треннд (окс) кал ту майнд. ремайнд нейкл ъанстерз рівард овер, абъав автеанд, автвард гооп вествардз поост пик ъап, redhep кал, нейм JOHT файнд гайрд сервент рент, лет пейст он бенд гайр, лііз персонали мисфорчюн, дизастер пійпл, нейшин ламент, комплейн нашеналиті нашинал ъаз

пленияти	to strew, to fill, to	етроо, фил, поор
наелідник	heir	eep
паука	science, knowledge	ссайенс
пачальник	chief, head	чііф, геед
Hall	our	авр
II e	not	нот
небесний	heavenly	гевенлі
небеспеченьство	danger	денджер
небезпечний	dangerous	денджероз
небо	heaven	гевен
небозвід	sky, firmament	скай, фирмамент
небощик	late, deceased	лейт, десізт
неважний	trifling, not impor-	транфлинь
невдоволений	dissatisfied	диесатиефайд
невилїчимий	incurable	пикюребл
невірний (безбож- ний)	infidel, unbehever	инфидел, ъанбелі вер
негідний	naughty, worthless	наті, вордилес
недбалий	careless	керлес
недвижимий має- ток	real estate	рііл естейт
недобрий (е)	bad, no good	бад
неділя	Sunday	съандей
незгірший (е)	not too bad	ног ту бад
незгідний	unpleasant	ъянплезент
незгода	discord, disagree-	днекорд
незлалий	unfit, unable	ъзнфит, ъзнейбл
не знаю	I don't know	ай донт ноо

'BallHoott nnknown пезнаний obscure, unclear обекнор незрозумілий dont say, dont tell! донт сей, донт тел не кажи! none there, all gone | нъан dhep нема сикнес, илиес sickness, illness неміч weak, unable, infirm | вык, ъвнейбл немічний импосиб. impossible неможливо I can't, I can not ай кантай кан нот не можу reirrpea hatred ненависть S. untrained ъантрейнд ненавчений ит дъазит фит It does'nt fit не пасуе ъанирінерднеприготований unprepared ъантруth untruth неправда HOT Dairt not right неправильно irregular, abnormal пррегюлар неправильний абсект absent неприсутний енеми enemy неприятель шейм shame, disgrace неслава ъанстелі unsteady несталий беер, бринь (лей нести v. a. (яйці) to bear, to bring (lay eggs) ef(3) nerv нерв нерв nervous HeDB03 нервовий impatient пмненинт нетерпеливий mishap, misfortune мистен нещаете unhappy ъангеппі нещаеливик lowland, hollow лооленд низпна low OOE низький lower лсоер मा। अवाग मां Nicolas николес Никола

нинії нирки нитка нич Hisk ніздря Hic ніч нічліг НОВИЙ новина нога (стопа) нога (голінь) ноги (стопи) ногавиці НЭ"ОТЬ ножик пижон нора, жерело Носити нотар нотатка ноти, тони нотувати ночувати поша Homi зудити ся

to day kidneys thread nothing, naught knife nostril nose night night logding new levs pl. t. foot e.a. feet pants, trowsers finger nail pocket knife scissors spring to carry, to bear notary public pocket book musical notes, tunes to notify to stay over night costume barow, litter to be tired of, feel sad

ту дей килнейа thред нъаthинь найф нострил H003 найт найт лоджинь HIO H<sub>1</sub>O<sub>3</sub> фут Jer. фііт пента, травзерз фингер нейл пакет напф ссизорз спринь кері, беер нотарі пъаблик пакет бук мю ч нооте, тюнз нотифай стей овер найт KOCTIOM барро, литер бі тайрд ов, фііл сад sadness, gloominess седнес, глоомінес

IVABRA

нужда	misery	мизери
нуля	naught, zero	HuL
нумор	number	нъамбер
нї	no	но
ні, ні, (ані, ані)	neither, nor	нііdhep, нор
нїгде	nowhere	ногвер
нїж. чим	than	dhен
(я лучший ніж ти)	(I am better than you)	ай ем бетер dhen ю
ніколи	never	невер
нікуди	nowhere	ногвер
нікчемний	dishonest	дизонест
HiM	before	біфор
Нїмець	German	джермен
Німеччина	Germany	джермені
нїмий	dumb, mute	дъам, мют
нїхто	nobody	нободи
ОРЇН	nothing	нъаthинь
нют	rivet	ривет
нюх	smell	смел
нюхати	to smell	ту смел



О, об	abaut, on	ебавт
оба — і, обое	both	doth
обвязати	to bind	байнд
обганяти	to drive away	драйв евей
обговорити	to discuss	дискъас

обгорнути обголений обдерти обернути обида обід обідати обіймити обікрасти обіцяти облестний обманути оборіг образ образити образований обрус обруч, обручка обрік обробити землю

обишти об'їхати

обух
овад (загально)
овад (худоб.)
овес
овоч
оглянути ся

fruit

to look back

to wrap shaved to tear off to turn, convert offence, insult dinner to dine to surrownd to steal, rob, plunder to promise cunning, sly to fool, deceive hav loft image, picture to offence, insult civilised table cloth, towel hoop, tire, ring feed to cultivate (land) improve to line to drive around, pass by, compass but-end insect bull dog (fly) oats pl. t.

ръап шейвд теер оф тъарн офенс, инсъект динер дайн сорравни стііл, роб промиз къанины, слай фуул тей лофт имедж, пикчюр офенс сивилайзл тейбл клаth гууп, тайр, раныг фіід колтивейт л ійн

бъат-енд инсект булдог тотз

AYYR COR

драйв аравил

огнище огонь оголосити

огород огородник одежа

один одиниця одинокий одягчи сл

одуріти у. п. оженити ся **ИТ**ВЦИЖО ОЖИВИТИ

ожина озеро озимина ознака OHO окований окови околиця ОКОЛО окуляри

олень Олекса fire place fire to publish, to announce garden gardner clothing, dress, clothes one unit single, alone to dress, v. a. put on v. a. to get crasy, insane гет крейзі to get married to wait, expect restore

bramble

fall crop

sign, mark

iron bound

glasses

Alexander

fetters

region

lake

eye

around, about spectacies, eyestag, hart, deer олекзандер

файр плейс файр пъаблиш, аннавне гарден гарднер клотниныт, дрес, клооз въан тино сингл. алоон дрес путон гет меррійд вейт to quicken, refresh квикен, рефремь брембл JAKK фал крап сайн марн aŭ айрон бавид фетерз ниждио еравнд

спектикла, ай

глозев

cres rapt

Олена Helen олива oil олівень pencii (lead pencil) олівяний leaden олово lead омастити to grease она, оно she, it HW they over there, yonder OHTAM онука grandchild онуча rag, legging спалка feed-sack, nosebag опарений burnt, scald adj. описаний described Опитний experienced. praetical опікун guardian, trustee опущений left, forsaken оране ploughing орати to plough, plow орач plough-man орел eagle opix nut оруже weapon, ammunition single tree wasp donkey, ass

hering

poplar

гелен LHO пенсил леден лед rpiia ші, пт dheñ овер дhер грендчанля рег, легины фіід сек, нозбег

бъарнт, скалд диекраіюд експіренст, практикал гардіан трості лефт илавины" плав плав мен iirл нъат вепъан, аммюни-ШШН синтл тріі васп донкей, асс гериньг,

паплер

орчик

oca

осел

оселедень

осика

akki034 accused, оскаржени чардж видdh charged with arios, cio to accuse, sue оскаржити foundation фавидешин основа personally, персоналі особисто separatelly персон person особа ласт last остатний варн to warn остеречи шарп sharp острий шарпен, грайнд to sharpen, grind острити драйд dried осущений фал. атъам fall, autumn осінь афтер ґрес after grass, отава after-math опен to open отворити фadhep father отень фрад to fraud отуманити офисер officer офіцир, урядник 00! oh! OX! desire, inclination, дезайр, спорт охота пнылинешин sport willing, ready виллины, реді йпьохо to cool куул охолодити vinegar винитер оцет to cheat, deceive, чійт, дісііт, дефрад птинапино defraud to value велю итиніцо fault, mistake фалт, мистейв ошибка deceit лесііт ошуканьство

to deceive

ошукувати

десіів

## K

Пава Павло павук павутина падати у. п.

надлюка

пазурі
пакувати
пакунок (малий)
палата
палець на руці
палець на нозі
палити v. a.
палиця
пальма
палячь
памятати
память

панна
пантофель
панувати, царювати
пані

чапа

Pea-hen Paul spider cobweb to fall, to drop down villain, scoundrel. abject man paws to pack up package palace finger toe to burn stick palm fireman to mind, remember memory lord, master, gentleman

to reign, to lord it рейн lady, missis (vulgar) леди, миссию

miss, damsel

slipper

pope

пі-ген павл спайдер коб-веб фал, драп дав∎

виллейн

паз пек пекедж пелес фингер тоо бъарн стик палм файрмен майнд мемрі лорд, мастер

**м**ис **с**липи**ер** ре**йн** 

леди, **миссио** пооц папір папірції папороть паприка папута пара (два) пара (водна) парада парасоль парити паровець

пас, пасок паскудний

пасовиско пасти па**сту**х

паска пасха пательня патик пахати

паша пашня паща певний

пачка

певно

paper eigaret papers fern red pepper parrot pair steam parade umbrella, parasol scald steamship, steamer belt, girdle ugly, naughty, wicked pasture to feed, graze cowboy (Amer.) shepherd bee-keeping passover frying-pan stick, rod to smell package, bundle, parcel pasture, meadow feed, fodder jaws, mouth

sure, certain

surely, certainly

пейпер сигарет пейперз ферн ред пеппер паррат пейр стіім парейд амбрелла скалд стіім шип

белт ґъардл ъаґли, н<sup>а</sup>тн.

песчюр фійд, ґрейз кавбой шеперд

біі кііпіны пасовер фрайн-пен стик смел пекеджь

песчюр фіід джаз, мавth шюр, сертин шюр., сертенля

пекар	baker	бейкер
пекарня	bakery	бекері
пекло	hell	гел
пензель	paint brush	пейнт брошь
перед	front (sub.) in front of (adv.)	фронт
перевернути	to turn, upset	тъарн
переклад	translation	транслешин
перець	pepper	пеппер
перина	feather-bed	феdhер бед ·
перо	pen, (до писаня) feather, plume (на капелюсі)	нен, илюм
перстень	ring	<b>Б</b> пнет,
перчиця, паприка	red pepper	ред пеппер
перше adv.	before	біфор
перший	first	форст
пес	dog	дог
пестити	to pet, caress	пет
петиція	petition	петишин
Петро	Peter	петер
петрушка	parsley	парслей
печать	seal	сіпл
печеня	roast meat	роост мііт
печи у. а.	to bake, to roast, stew	бейк роост, стю
печінка	liver	ливер
пивниця	cellar	селер
пиво	beer	біір
пила.	saw	cs.
пилити	lto saw	ca

пильнив	file	файл
пильнувати	to watch, endeavour, be diligent	вачь, ендервор
и <b>ил (порох)</b> пиріг	dust	дъаст
писар	writer, secretary,	пай райтер, секретарі
писати	to write letter, characters	клар <b>к</b> райт
питане	question, inquiry to ask, question,	леттер квещин
пити	enquire to drink pride, arrogance, hautiness	аск, инквайр дринк прайд
північь північний під, попід під (стрих)	half midnight, North northern under, underneath upstairs (s.) upper story	гааф миднайт норdперн ъандер андернііth апстирз
підкова цізно	horse-shoe	горе шу
підняти	to lift, to rase up.	ту лифт, ту рейз
підошва підписати	sole	ъап соол
	to sign, subscribe, endorse	ту сайн, ендорс
підпора підстава	stay, support foundation	стей съапорт фавидешин

підтоки піллога підляй пізно аdv. пімота

піна min пірвати піре пірник пісковатий пісня пісок після, по adv. післанень післати

Hier піт пітьма піч, пец пішки adv. плаване плавати плавати (кораб.) плакати платити платня плач

reach floor mean, low late

vengeance, revenge

foam: scum priest, clergyman to tear, spoil feathers pillow-slip sandy song, hymn sand after messenger to send, ship, convey, dispatch fast, lent sweat, perspiration darknes oven, stove on foot, walking swimming to swim to sail, to steam to cry, to weep

to pay

pay, wages

weeping, woe

рейчь флоор міін, лоо лейт венджене, ревенджь фоом прііст ту теер фedheрз

пилоо-слип сенді еант сенл афтер месенджер сенд, конвей

фаст CBeT даркнес овен, стов он фут свиминг евим сейл край, вііп пей пей, веджев

вііпиныї

плащ (від дощу)	rain-coat, water- proof	рейн ковт
плекати	to nurse with breast	нъвре вида брест
плескати	to clap, splash	клеп
плеети волосе, го-	to plait, braid,	плет, бреед
родити	to fence in	фенс ин
плече	shoulder	шоолдер
плита	stone, pavement	стоон
плідний	fruitful, prolific	фрутфул
пліт	fence	фене
плоский	flat	флет
плуг	plow, plough	плав
плуца	lungs	ZåHI'3
плювати	to spit, spue	спит
плюсква (блощи-	bed bog	бед бот
ця)		
плюта, дощ	rain, shower	рейн шавер
пляма	spot, stain	спот, стейн
нлян	plane	плейн
пяц	place	плейз
по ргер.	on, by, at, after	он, бай, ет, афтер
побіда	victory	виктори
побожний	devout, pious	деваут, пайоз
побут	dwelling, abode	двелины
поважати	to honor, respect,	анар, ріспект
	esteem	<b>Ө</b> СТИМ
поважаний	honorable, esteemed	åнаребл
повний	full	фул
1	duty	д'юті
повільний	easy, slow	ііви, слоо
повість		сторі

повитуха	mid-wife	мпд-вайф
повторитп	to repeat	репііт
повідомити	to notify, advise	нотифай
поганин	pagan, heathen	пейтен, гійdheн
погода	weather	веdhер
податок	tax, rate, fee, tri- bute	такс рейт
подвіре	yard	ярд
подібний	like, similar	лайк
по торож	travelling	травелинь
подорожний	traveller, passenger	травелер
подорожувати	to travel, journey	травел
поета	poet	поет
поема	poem, poetry	поем, поетрі
пожежа	fire, prairie-fire (Aмер.)	файр, прери-ф
пожива	food	фууд
ножиток	use	Ю3
пожиточний	useful	юзфул
пожички (порічки)	black currents	блек къаренте
пожичнти	to borrow	борро
пожичка	loan	.100%
поза, ва ргер.	behind	бігайнд
позволити	to allow, permit	алла
поздоровити	to congratulate	конґретю <b>лет</b>
позівати	to gasp, yawn	racii
позивати	to sue	сю
показати	to show	шоов
поки, доки	untill, till	ъантил, тил
покинути	to leave, forsake	ліів

поклаети	(to pnt, lay up	luyr
поклін	bow, greeting	бав грітинь
покора	meekness, humility lowliness	
поконати	to vanquish put down	ветквищ
покотити	to roll	рол
пола	skirt	скерт
110.16	field, prairie	фіілд прері
політика	politics	политике
ПОЛЇПО	stick of wood, log	стик оф вуд
поліцай	policeman	поліїсмен
кинікоп	police	no.nie
поломінь	flame	флейм
полотно	linen	линен
ноложити	to put, lay, depose	пут, лей
положити ся	to lay down	ту лей дави
полуда	cataract	катаракт
полудне, в-не	noon, at noon	нуун
полуденов	dinner	динер
полонка	ice—hole	айс-гол
польоване	hunting, sport	гъантинъг
полювати	to hunt, sport, shoot	ъгант
помагати	to help, assist, give a hand	ге.ш
помада	pomade, pomatum	помед
помало	steady, gradually	стеді
помело	broom	бруум *
поміст, підлога	floor	флор
помянути	to remember, recall	
понеділов	monday	мондей

because

Gikåa

понеже, позаяк conj. ліів to leave HOHEXATH скалд to scald, steam понарити ennea поніл ash, ashes афтернуун afternoon понолудно ренейр, фикс вап repair, to fix up, поправити correct TRUM time, tide пора, час адвайз, инфорadvise, information порада, рада мешин thрешолд threshold поріг ферри ferry пором павдер порох (стрільний) powder (gun p.) павдер powder порошок (апт). пер ов драера pair of drawers портки плент посадити насіне to plant sowing, crop COBHHT поеїв драят, драйнес drought, dryness HOCVXA Jact last послідний проверб proverb пословиня to serve серв послужити hear, to obey, listen Ty rimp, oden ноелухати obedience обідіенс HOCAVX обіліент obedient послушний сейм ту ю same to you поснолу з вами бед клооз bed clothes исстіль progress прогрес поступ to shove шов HOCVHYTH stream, creek стріім, крік потік

to need, to wish, (ніід, винь потребувати want need, necessity ніід. несесити потріб want necessary, needful несесарі потрібний train треин TRTOIL praise прейз похвала mistake, error, blun- mucreiik похибка gang, procession геньг, просепшн похід funeral фюнерал похорон to bury the dead бері dhe дед похоронити to begin, commence dirnh почати бігиннины beginning початок to wait ReiT почекати waiting room вейтины рум почекальня пост офис post office почта постмастер postmaster почтмайстер to drive, start on дранв noïxatu a drive to ride райд поїхати верхом to explain експлейн пояснити right hand райт генд права рука strait right стрейт правий-о law, regulation ла право, закон Tpyth truth правда true, veracious трю верашиз правдивий, --о thirst thъарст прагнене thirsty thъарсті прагнучий practice пректис

to wash

вашь

практика

прати

TE

працювати	to work	въарк
прачка	wash-woman,	вашь-вуман
	laundress	
праця	work, labor	възрк, лейбор
приватний	private	прайвет
привезти	to haul, bring	гоол
привичка	habit, custom	<b>г</b> еби <b>т</b>
привіт	greeting, welcome	велкъам
пригорщ	handful	гендфул
приготовити	to prepare	пріпар
призивати	to call, invite	кал, инвайт
признане	credit, declaration,	кредит
	recognition	
йингикидп	ecent	дісент
принмати	to accept, receive	аксепт
приказ	order	ордер
приказати	to order, command	ту ордер
прилад, приряд	instrument, imple-	инструмент
	ment	
приладити	to prepare, adapt	пріпейр.
принссити	to bring	бри <b>нь</b>
притча	parable, illustration	паребл
проба	proof, trial, sample	пруф, семпл
продаж	sale	сеfiл
продати	to sell	сел
проповідь	sermon, preaching	сермон
просити	to ask, to beg	аск, бег
простити	to forgive	форгивв
проти adv.	towards, over,	товерда
	against	
противно adv.	contrary	контрари

протокол
профіт
псальма
повіки
нструг
псувати
птах
пугар
пугач
пуделко п.

пукати до дверий

пульс пулярус купель пустий пустити путати конї путня пухленина пухнути V. п.

пукнути

пучок пушка пуща пчола пявка

record. evidence profit psalm eve lashes river trout to spoil, corrupt bird glass, tumbler owl, screech-owl little box, case bladder, bubble, vesicle to knock at the door to burst, explode pulse purse navel vain, naughty to let go to hobble v. a. pail swelling, tumor to swell, rise to clean, brush, polish bud gun, cannon desert, wilderness

bee

leech

рекорд профит саам ай ленез ривер травт спойл, коръапт бъард глес авл литл бокс бладер, бъабл нок ат dhe дор бъарст, експлоод пъалс пъарс невел венн, нати лет гоо гобл пейл свелинь, тюмор свел кліін, бръашь бъад ґъан, канон дезерт бii Biit

пядь пяний RILLIERII пястук пята **ПЯТНАЙЦЯТЬ НЯТ**5 пятнице

link, span drunk, tipsy drunkard fist heel fifteen five friday

линк, епан дръзни типон дръзниард фист riiA фифтійн файв фрайдей

Рада радість радний радий радо adv. раз разом pan рак рало рама рамя рана ранити

Counsel, advice, meeting, assembly, board joy counsellor glad, content, cheer- глед, контент gladly once together, at once paradise lobster, cancer plow, plough frame, chase, rim arm wound, soar to wound, to soar

джьой кавнсълор гледи въанс Tyredhep парадайз лобстар, кенсер плав (для обек) фрейм арм ВУУНД

BYHA

кависол, одвайс

рано (завтра рано)	early (to morrow morning)	ъарли (ту морро морнинь)
ранок	morning, sunrise	морниныт, съан- райз
раптом	suddenly, (in a rap- ture)	съаденли
paca	race, breed	рейс, бріід
рата	payment, rate, due	пеймент
ратиця	cleft part of hoof, hoof	гууф
ратувати	to help, rescue, succour, save	гелп, рескю
рахувати	to count, reckon calculate	кавит, рекъан
рахунов	account, bill	аккавнт
рвати	to tear	теер
ревіду <b>вати</b>	to revise	ревайз
ревіти	to roar, groan	poop -
ревматизм	rheumatism	рюматизм
perir	roar, laughter	роор, лафтер
регулювати	to regulate	реголет
редактор	editor	едитор
редагувати	to edit, give out	едит
редька	radish	редишь
резигнувати	to resign, give up	різайн
результат	result	різъалт
рекометдация	recommendation	ре <b>ком</b> едеши <b>и</b>
република	republic	репъаблик
релігія	religion	релиджен
ремесло	trade, handicraft	трейд

ремінь (шкіря) ремінний пасов ремісник

ретельний

решето
речи v. a.
ржа
ржавіти
рвати
риба
рибак
риза
риж
рикати
римар

ринка
рило (свиняче) п.
рискаль
рисувати
рисунок
рись
рібий

рів рівний .рідвий **adj.** 

рідко adv.

leather, strap strap, belt artisan, craftman tradesman reliable, honest, sterling sieve, sifter to say rust, dross, blight to rust, get rusty to neigh, whinny fish fisher, fisherman garment, vesture rice to roar, beliow, bawl saddler, harness maker pan, stewpan snout (pig's) muzzle spade to draw, picture drowing, sketch lynx speckled, dappled medley ditch, pit level, even rare, scarce, thin-

sown

rarely, seldom

леднер стреп, белт артизан релайабл сив, сифтер ту сей ръаст, дросс ръаст ней

фишер

гармент

райс

poop

гарнес мейкерпан, стюпан
снавт
спейд
дра, пикчюр
драиньг, скеч
линкс
спеклд, даплед.
медлей
дич, пит
левел, іівен
рейр, скерс
thun-совн

ріжний ріжниця різак різати **у. о.** 

різник різкий adj

Різдво рій ичіл рік ріка річка рільник ріля

рісниця річ рішити робітник робітни у. а. робітня роджений родити у. а.

родичі родина родина родимий **adj & s.** 

rose

рожа

different, sundry difference carver to saw, to cut, to kill outcher sharp, keen, sagacious Christmas swarm of bees vear river, stream rivulet. creek farmer, plowman soil, broken land, plowed land eve—lash thing, article to decide workman to work, make workshop born, begotten to bear, beget, bring forth relative, kinsman parents family, relations natal, relation, kin

диферент, съандри диференс карвер сå, къат, кил

бучер шарп кіін

крисмас
сварм ов бііз
пір
ривер, стріім
рівюлег, кріік
фармер, плавмен
сойл, брокенлянд

ай лешь thіньґ, артикл дісайд въаркмäн въарк мейк въаркшåп борн, біґотъан беер, біґет

релатив
пейрентс
фамилі, рілешієнз
нейтал; рілешин
кин
рооз

рожевий	rosy, roseate	розі, розіет
рожен (до ку-	spit; goad	снит
харства)		
роздїлити	to divide, separate,	дівайд, сепарейт
	part	
роздавати	to give away, distribute	тив авей
розетка	mignonette	миніонет
розказ	order, tale	ордер, тейл
розмаїтий	different, various	диферент варіъаз
розмова	talk, conversation	так, конверсепин
розсохатий	branchy	браннши
розум	reason, mind, intellect	ріізъан, майнд
розумний	intelligent, reason- able, clever	интелиджен, кле- вер
poca	dew	дю
рости	to grow, wax, in-	rpoo, Bake
ростина, рослина	plant, herb	плант, герб
рот, уста	mouth	мъавth
ртуль	mercury, quick- silver	меркюри квик-силвер
рубати	to hew, chop, cut	хю, чоп, къат
рубель	hay-pole	гей- поол
рубець	hem	гем
ругати	to scold, blame, insult,	екоолд, блейм
руда	ore	oop
рудий	red, reddish (of hair)	ред, редишъ

hand ганд рука sleeve слійв рукав gloves глъава рукавички mits, mittens MHTC рукавиці camomile кемомайл румянка флііс fleece руно руthініен Ruthenian Русин fair-haired, light, феер-гейрд русявий blond handle гендл ручка towel, duster тавел, дъастер ручник мув, старт to move, start рушати ґъан gun рушниця мувабл, аджил, moveable, agile, рухливий alert, quick квпк roan-tree, mountain роон-тріі рябина, грабина ash pock-market, рябий пок-маркед freckled ряд row, range роо, рендж рядок row poo ряса cassock, gown кесок ґавн рясний floating (robe); rich флоотины; ричь (of a tree) exuberant

C

Сад

fruit-garden, orchard фрутгарден

саджа	soot	еут
садити	to plant, set, put in	плент
са дівничий	gardner	гарднер
садовина	fruit, vegetables	фрут
сак, фатка	bag-net, weir	бет-нет, веер
салата	salad, lettuce	силад
сало	fat, lard, suet	фііт, лард, сюет
саля	hall	гал
самець	male	мейл
самий	alone, lonely	H01.9
самиця	female	фемейл
самолюбство	selfishness, self- love	селфишнес
еани	sleigh, cutter, sledge	слей, къатер
сапа	hoe	100
сацати	to hoe	r()()
сардинка	sardine	еардін
сварка	quarrel, strife	кварел
еварити ся	to quarrel contend	кварель, контенд
сватати	to woo, ask in mar- riage	вуу
свербіти	to itch	ппр
свердел	auger, bore, drill	аґер, боор, дрил
евиня (паця)	sow, pig	еоо, пиі
свистати	to whistle	виетл
свитае	it dawns	ит данз
сьвідок	witness	витнее
сьвідчити	to attest, to testify, witness	атест, тестифай
сьвіжий	fresh	фрешь

свій,-я,-е pr.	own (one's own)	овн
сьвіт	world, universe	ворад, юниверс
сьвітити	to shine, to light	шайн, лайт
сьвітло	light	Julit
еьвічка	candle, taper	кендл
свобода	liberty, freedom	либерті, фріідом
свобідний	free	фріі
сволок	beam, log	бійм, лог
свя <b>тий</b>	holy, saint	гооли, сейнт
евято	holiday	голидей
себе	self, oneself	селф, въанселф
еей, ся, се <b>m. f.</b>	this	dhue
& n.		
сейчас	directly, instantly	дирекли, инстантлі
село	village	вилледжь
семий	seventh	севент
сердечний	hearty	гарті
середа	Wednesday	веднздей
середина	middle, centre	мидл
серп	sickle reaping-hook	сиккл
серпень	August (month)	атъаст
серце	heart	гаарт
сестра	sister	систер
сестрінець	nephew	невю
CHBHİI	gray, grey	ґрей
ендіти	to sit	ту сит
сикив <b>к</b> л	spray, syringe	спрей, сприндж
сила	power, might, force	павер, мант
енльний	strong, hardy, powerful	стронг
симпатия	sympathy	спмпатни

СПН	fson	loror
		съан
enneць subs.	a blue, bruise	е блю
енний adj.	blue	блю
еннка <b>f</b> .	blue	блю
е тнова	daughter in law	д төр ин ла
спрота	orphan, fatherless child	орфан
еппати	to pour out, strew	поор авт
entp	cheese	чііз
еприй	raw, moist, green	ра, мейст
CHTO	fine sieve	файн сив
ситий	fat	фат
еіль	salt	салт
еказати	to tell, say	тел, сей
скакати	to jump, to spring, hop, tumble	джвами спримы
скала	rock, cliff	рак, клиф
скалистий	rocky	ракі
скалка, трісча	chip	ппр
скарб	treasure	трежюр
скарга	complaint, law-sue action	ла сю
екаржити	to sue (at law)	е'ю
склад	warehouse, store	вергава, стоор
еклеп, торговля	store	стоор
склонність	disposition, inclina-	диспозития
	tion, proclivity	инклинении
скло	glass, tumbler	тлес
скоба	cramp, brace	кремп брейс
екоро, тілько <b>conj</b> .	as soon as	ез сууг өз

скоро, борзо adv. |quickly, fast quick, rapid скорий-а,-в cattle, animal скотина. to roll off екотити miser, niggard скупар stingy, shabby скупий lonesome, dull екучно adv. weak слабий weakness, illness слябість glory слава glorify, praise славити wealthy, glorious, славний powerful tear елеза. елиька plum, prune slippery, slimy, елизкий елимак snail spittle, saliva слина track, trail, trace слід елінціг blind, blindfolded dictionary, glossary словар слово word, term, expression слонь elephant wet weather, slosh слота. slush servant, attendant, слуга slave служба service, attendance, cepsuo ministry

service, liturgy

mass

служба Боже

KBILIC каттл, енимал рол оф мизер, нигард СТИНДЖИ лонеъам вик віікнес, плнес глорі глорифай, прейз велthі Tiip плъам слипері снейл спитл, салива трек блайнд дикшинері ворд, терм елефант вет вedhep сервент сервие, мес

EBHRAIN

ност слуп post hearing гііриныг слух to hear, to listen слухати гіір, листн слябізу вати to spell спел смажити to fry фрай omelet смажениця омелет смак taste тейст to taste (smack) смакувати тейет lard смалець лард tasteful смачний тейстфул to stink, to be fetid смердіти стинк смерека spruce спрюс death смерть деeth сметана cream кріім еьмінціг bold, daring, hardy болд сьміте dirt, sweepings, дъарт dust сьміти to dare деер сьміх laughter, mirth лефтер сьміниний funny, comical фоні сьміяти ся to laugh лееф sad, sorrowful смутний сед, соррофул сніг snow сноо енїдане breakfast брекфаст шіів еніп sheaf га! джіі! code! cod! ho! gee! сова. owl авл skating rink совганка скейтины риньк CORICTA conscience коншиене совістний conscientious коншиеншис

оода сок, сік сокира солодкий солений adj. CO.IHTH CO.IOM8 содонина сом (риба) COH соннний сонце сонічник сорочка софа сочевиця спадкоемця спасеніе Спаситель спасти спати спацирувати епис, порядок сьпів СЬПІВАТИ спід епідниця

спілний

rsoda juce, sap axe, hatchet sweet salty, salt to sait straw bacon, salt meat cat-fish, silure dream sleepy, dreamy sun sumflower shirt, night-gown sofa, lounge lentil successor salvation Savior to save, rescue to sleep to take a walk roll, list song, practice of song to sing bottom, basement, base skirt, petty-coat lower, under

CO.18 TIKING екс свііт ca.itn CHAIT стра бекоп кат-фишь дріім сдіні съан съанфлавер ширт соофа ланджь лентил суксесор салвенин сейвйор сейв слііп тейк е вак рол, лист COHL синыт боттом, бейсмент скъарт лооер ъандер

спіж	cast iron	каст айрон
спіжарня	pantry	пентрі
спілка	partnership, company	партнершип
спільник	partner, companion	партнер, ком- пеніон
спімнути	remember	ремембер
епішити	to hurry, haste	гъаррі
сновідь	confession	конфешин
сповідати ся	to confess, make penance	конфес
сповій	peace, rest	пііс
сповійний	peaceful, restful	ніісфул
сполучити	to join, combine, unite	джойн
споминати	to remember	ремембер
спосіб	way, method, pro- cess, meaus	вей
спосібний, зруч- ний	handy, practical	генді
спостеречи	to notice, mark	нотпе
срібло, срібний adj.	silver	силвер
CCSTII	to suck, soak	Съак
CTAR	pond	понд
стадо	herd	герд
стайнн	stable	стейбл
сталь	steel	стііл
сталий	positive, strady	позетив
станц:я	room	руум
становище	position	позишин

старий староста стати

стебло стежка стеля стелити

стерегчи

Стефан стіл стіна стодола столець столиця стопа столяр сторож сторона стос дров HTROTS страва crpax страхопуд страшитп страчений стричи волосе стрий, вуйво стрілець

old
city-mayor
to stand, to take a
stand
stalk
path, footpath

top floor
to lay, spread,
make a bed
to watch, keep

watch
Stephan
table
wall
barn
bench, stool

capital
foot
joiner
watch man

cord of wood to stand

side

food, aliment fear, fright

strow-man to frighten, scare,

lost to cut hair uncle

rifle-man

олд ситі маер стенд

стак nath тан флор лей, спред

вачь

Стізен
тейбл
валл
барн
бенчь
көпітал
фут
джьойк эр

вачьмён сайд корд ов вуд стенд фуд, алимен

фуд, алимент фіір, фрайт строо-ман фрайтен ласт

къат гейр ъанкл райфл ман

струна етріляти стрільба струсь струн студенець студня ступа стрітити стяжка субота CVA судак судити судня сук evra CVKHO суквя сумний суниці

сунути супружество сурдут суслик сустд сухий сухоти схмути string, cord to shoot shot gun ostrich stream headcheese well, source mortar to meet ribbon Saturday judgment, court perch-pike to judge, condemn judge, justice knot, twig bitch cloth skirt sad, gloomy, sorrowful strawberries to shove matrimony coat, frock-coat gopher neighbor

dry

consumption

to dry, grow dry

стрины шуут шот ґъан остричь стрим гедчііз вел мортор MiiT риббон сатердей джъаджмент коорт перч-панк джъаджь джъаджь джъастис HOT TBHI бичь клотћ скъарт еед глуми страберіз шъав матримоні KOBT гофер нейбор драй

консоминиип

драй

еходи
сїварка
еїдатн і
еїдло
еїльце, сильце
сїмя
еїно
еїножать
еїни
еїрка
сїрник
еїрий
еїть
сїчень
сїчка
еїчкарня
сіяти (зерно)
еїяти (сьвітло)
еюда
сягати

sta	airs
SO	wing-drill
to	sit
sa	ddle
sn	are
se	ed
ha	y
1116	eadow, hay-field
lol	oby, hall, vestibule
su	lphur
m	itch
gr	ay
ne	t
Ja	nuary
ch	0)
sti	aw-cutter
to	sow, scatter seed
to	shine, sparkle
he	re, this way
to	reach

стеерз
сооннь-дрил
ент
седл
снепр
сіід
refi
медоо
лобби гал
съалфур
Мії ЧР
грей
нет
дженюері
HOL
стракъатер
coo
шайн
гійр, dhne вей
piiiq



Табака
таблиця
тай сопј
тайна

тайний

snuff
black-board
and
secret, mystery
sacrament
secret

снъаф блек борд енд сійкрет сіікрет

TAK	SO	1000
так е!	yes!	·:e!
такий	such	съач
також	also, too	алсо, туу
такса	tax, assesment	теке
таксувати	to tax, assess	текс, ассес
такт	tact time	тект
тактика	tactics	тектике
талант	talent	телент
THM	there	dhep
тамувати	totame, stop (water) check, restrain	
тапо	cheep	riirr
танець	dance	дане
танцювати	to dance	дане
тато	father	dadhep
таріль	plate	плент
тачки р. t.	wheel-barrow	вильбароо
тварь, лице	face	фенс
твердпіт	hard, tough	гард, тъаф
TBih	thine, thy, your	dhaйн, юр
Творець	Creator	кріейтор
театер	theater	thierep
тебе	thee, you	thi, 10
телиця	heifer	гефер
теля	calf	кааф
теминий	dark	, apr
темнота	darkness	даркнес
тепер	now, at present, just	нав, ат презент
теплий	warm	варм

терка терне тернеливий терпіне терніти терпке терти тертиця тесати тесля тесть тета течы теща TH тиждень тижневий тика тиенча тифус тихий, о Ti pron. тікати тілько тілько adv. TÏJO ТЇНЬ тісно тїсто тітка

grater, rasp, tap thorn patient patience, endurance пешино to suffer, endure acerb, sour, raw to rub, scrub plank, board to hew carpenter father in law annt to leak, tricle out mother in law thou (you) week weekly picket thousand typhus fever quiet, still these to run away, flee so many, so much only, but body shade, shadow close, tight dough aunt

грейтер thopH пенинт съафер асерб, савр ръаб, скръаб пленк, боорд ту гю карпентер фаdhep-ин-ла авит Miir. мъаdhep-ин-ла dhas (10) Biik віікли шикет thавзенд тайфоз фівер квайт, стил dhiia ръан авей со мені, со мъзд оонли, бъаг боди шейд клоз, тайт doo авнт

to enjoy oneself, енджой ванселф иншти ся rejoice віівер Weaver ткач интерпретер тлумач, переводinterpreter SHIP to interpret интерирет тлумачити dher that TO товар, (крамина) goods I'VVД3 partner, friend, партнер, френд товарин companion thick, obese thuk товетий dhen then TOPHU тогід, торік last vear ласт їр pr. that dher той, та, те, то тъарнер токар turner therefore dhepop TOMY adv. нитерпрет, тран-**Т**олкувати to interpret слейт to translate тонкий thin, fine, small thun, файн handle of ax генлл ов екс топориско to trample, stamp гремил TOBLISTIE poplar TOHO, ER поилар sack, bag cek, fer торба market маркет торговиця to deal, trade ту дііл торгувати turf, peat тъарф торф grind-stone ґрайндетон точило to grind, sharpen граннд " OTHER теп точити (нанііі) to tap grass rpec трава to digest

TDABILTH

, тайджест

грактамент	treatment	тріітмент
тратити	to lose	луз
трачка	saw mill	ей мил
треба impers.	it is necessary	нт из несесари
тревалий	lasting, durable	ластины, дюрабл
третий	third	thпрд
pi-oe	three	thpii
тримати у. а.	to hold	гоолд
трохи adv.	some, a little	съам, е лидл
троїти	to poison	ту пойзон
труба	trumpet	тръамнет
трудний	tired, tiresome	тайред
трун	corpse	корне
трут, губка	tinder, spunk	тиндер
трутень	drone	дроон
трясти	to shake, jolt, shatter	шейк, джолт
ту, тут	here	riip
Тугий	tight, tough	тайт, тъаф
туди	there, that way	dhep, dheт вей
Тузин	dozen	дъазен
туман, мрака	fog, mist	фот, мист
тунель	tunnel	тунел
Тупий	blunt, dull, obtuse	блъант. дъал
Турция	Turkey	тваркей
трясавиця	swamp	CBaMH
тхір	skunk	скъанк
тюрма	jail, prison	джейл
тютюнь	tobacco	тобако
тягар	load, burden	лоод, бъарден
оглян	team	Tilim

тягнути тяжкий тямити

to draw heavy to mind

дра геви май**нд** 

## भु

У (в) **ргер.** убирати убити

убійник убійство убогий убране

убране жіноче

увата уважати

уважний увійти увязнити угинати угинути угле угода угсдити ся

VГОЛ

In, at, by to dress to kill, murder, slaughter murderer murder poor, destitute clothing, garment, suit dress, attire, costume attention to esteem, to pay attention careful, attentive to enter, to step in to imprison, arrest to bend to die, to perish coal contract to agree

corner

пн, ет, бай дрес кил мъардер мъардерер пуур клодины тармент дрес атениин ту ней атеншин керфул ентер, ту степ ін пмпризон бенд дай, периш коол контракт arpii корнер

уголь	coal; charcoal	коол
yroctitu	to treat	ту трііт
Угри	Hungary	Гъангарі
ударити	to smite, hit, strike, box, knock	смейл
удовіднити	to prove	пруув
удка	fishing rod, angle	фишпнь род
ужалити	to sting	СТИНЬГ'
ужити	to use	Ю3
уже	already no more	алреди
ужиток	use, utility, advantage	юз, ютилити, ад- вентеджь
ужиточний	useful, effective	юзфул, ефектив
ужнеко	rope, line,	рооп, лайк
узда	bridle, check, curb	брайдл
узкий	narrow, tight	нароо, тайт
узяти	to take, get hold of	ту тек
уйти, утечи	to go away, to escape	го евей, ескейп
yka3	order, edict	ордер
уколоти	to sting, prick, stab	стины
улибка	smile	смайл
улий	beehive	біігайв
улица	street, lane	стрііт
умпрати, умерти	to die	ту дай
VMI.Tal	to wash, rinse	ту вашь
умпено adv.	on purpose	он пъврпоз
уміти	to know, can, understand	ноо кан,
ум, розум	mind, intellect	интелект
унаслідити	to inherit	пнгерит
•		-

упаети	to fall, to have a fall	фал
упертий	obstinate	обстинет
упорати	arrange, to set in order	ту сет ни ордер
уряд	office	офие
урядник	official, officer, magistrate	офинал
усе, ціле, аdj.	all, whole	ја́л, гал
yeï, веї	all, all of them	ал, ал ов dheм
уста	lips, mouth	липс, мавth
устний adj.	oral, verbal, by word of mouth	орал, вербал
утечи	to escape, flee, run	ескейп, фліі
утирати	to wipe off, to dust	Ваён оф
утонути	to drown, be	дравн
утонати	to be drowning, sink	бі дравнины
утопити	to drown sin v. a.	дравн
утратити у. а.	to lose	луз
утроба 5.	womb, belly	вум, беллп
утреня	morning service	морнины сервие
утруя	poison	порзвян
ytixa	amusemant comfort	емюзмент
усонший	deceased, fallen asleep	дісіізд.
yxo	ear, flap	iip
ухо (в збанку)	handle, loop	гендл, луп
учений adj & s.	learned man,	лъариед ман. ско-
	scholar	лар

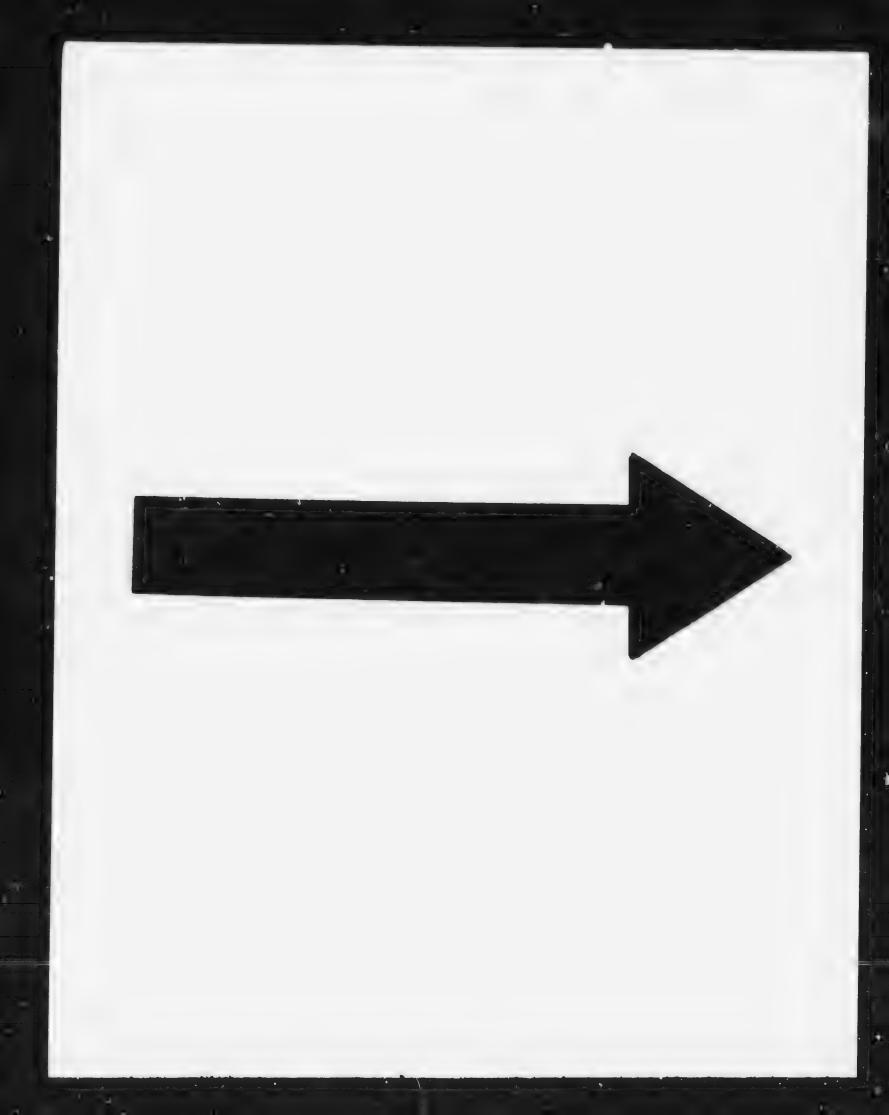
ученик,-ця f. учитель, -ка f. VЧИТИ учити ся ушко голки

pupil, student teacher, master to teach, instruct te learn, study needle's eye

(шонил стюдент тіічер, мастер тііч льари стъади ніідлз ай.

Factory, manufacto- фекторі, маню-Фабрика ry manufacturer фабрикант whiskers фаворити фанка pipe daimmir in fact фактично fold, skirt фалда false фальинивий to falsify, forge фальшувати wave, billow, surge Beits, биллоо фаля морска family, kindred фамілія paint фарба фартух apron фасоля bean scoop-net, net-bag фатка фах, занятіє occupation, trade фебра fever, ague Theodore, Ted Федор фіра load, wagon load

фекторі манюфектюрер вискерз naim fine, beautiful, fair файн, бютифул ин фект фолд, скварт фале фалзифай фемили, киндред нейнт еппрон біін скуп-нет, нет-баг окюнениин фіівер, атю Thiодор, Тед лоод



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART





фірман	coachman, driver,	коочмен, драйвер
	teamster	тімстер
фіртка	gate	reitt
фіялка	violet	вайолет
фльота	fleet	флііт
фляшка	bottle, flask	ботл, флеск
форт	fort	форт
фотограф	photo-artist, photo- studio	фото-артист
фотографія	studio (шопа) photo (образок)	студіо, фото
фотографувати	to phothgraph, take a snap shot	фотогреф
Франція	France	франс
Француз	Frenchman	френиман
фрахт	freight	фрейт
фугувати	to fit together, to join	фит тoredhep, джьойн
фузія	gun, fusee	ґъан, фузіі
фундамент	foundation, base- ment	фовидении, бейс-
фунт	pound	павид



Хапати
харкати
харч
хата

To snatch, seize to howk, spit, spue гак, спит board, victuals grub боорд, впттелз house, hut Гавз гъат

снеч, сійз

хвалити у. а.	to praise, speak highly	прейз,спіік гайли
хвалити ся	to boast	боост
хвальба	glorying	глориінь
хвіст	tail	тейл
хвиля	moment, while	момент, вайл
Херувим	cherub, pl. cherubim	черуб
хпба sub.	fault, mistake	фалт, мистейк
хиба adv.	if, except	иф, ексепт
хио́но, мильно	wrong, badly	ронг, бедлі
хптрий	crafty, sly, wily	крафти, слай
mumi	rapatious, ravenous	ренешис
хлентати	to lap, sip	леп, сип
хлинати	to sob	соб
хлїб	bread	бред
<b>X.</b> TÏB	stable, shed	стейбл, шед
хлон (мужик)	peasant, rustic,	пезант, ръастик, буур
<b>х.</b> топець	boy, lad, help	бой, лед, гелп
хмара	cloud	клавд
хмарити ся	to cloud	клавд
хмарно	cloudy	клавди
хміль	hop	гоп
xobatif	to hide, bury	гайд, бъарі
ховзати ся	to scate, slip	скейт, слип
ховзанмка	scating rink	скейтинь ри <b>ньк</b>
ходаки, постоли	mocassins	мокасинз
ходити	to walk, go, march	вак, тоо, марч
холера	cholera	колера
т,ог.ох	shade, coolness	шейд, куулнес

холодний	[000]	(
	cool,—y	KYY.1
XOMYT	collar	калар
XOMAK	gopher	<b>г</b> офер
риф	siek, ill, unwell	сик, ил, ъанвел,
хороба	sickness, illness, desease	сикнее, илнее
хороми	apartment	анартмент
хоронити	to hide, bury	ганд, бъарі
RTOZ	although, though	â. dhoo, dhoo
хребе <b>т</b>	back	Q(.R.
хрест	cross	Брое
хрестити	to baptize, christen	бантайз
хрещений	baptized	бантайзд
хринка	hoarseness	гооренее
християнип	christian	кріщіен, крисчен
Христос	Christ	крайет
хрін	horse radish	горе-редпиь
хромий	lame, lumping, halt	лейм, лъаминнът
хроніти	to snore, snort	снор
хто rel. pr.	who	FVV
худий	lean, meagre, poor	ліін, мііґр
худоба	cattle	RUT.1
ИТИГУХ	to blame, blas- pheme	блейм, блесфійм
хустка	shawl	шаал
хусточка	kerchief	керчііф
хутїр	farmhouse	фармгавз



Паль пан цар царство небесне цвинтар цвисти првіт цьвях цебер, балія цегла цегольня цегляр цент церква цибуля цибух пивільний пиган циганьство цигаро цигаретко цикорія пимбали пиліндер цина пинамон цирата

цирк

Inch he-goat tsar, king kingdom of heaven cemetery to blossom, bloom flower, bloom nail, spike tub brick brick-kiln brick-maker cent church onion, cibol chibouk civil Gipsy fraud, deceit, cheat фрад, десііт cigar cigarette chicory, succory cymbal cylinder tin cinnamon oil-cloth

circus

пна ri-root дар, киныг киньґдом ов гевен семетері блоссом, блуум флавер, блуум непл, спапк тъаб брик брик-килн брик-мейкер сент чъарчь оніон, сибол чибук сивиль лжинеп сптар спгарет чикорі, съакорі симбал силіндер HHT синамон ойл-клоth сиркъас

циркель цирулик питра цитрина цитринова года цифра вини цідило цідити пікавий пілий цїль цілувати ціляти піна пінити цінний пїп emperor цісар empress цісарева toll, duty, custom, цло

цуглі цукор цукорки цукорня

пмокати

цофати ся

circle dentist zither lemon lemonade figure, cipher teat, pap, nipple strainer to strain interesting whole, entire aim, goal to kiss to aim price, rate to value, appreciate велю, апрешіейт valuable, precious flail

to smack

back

lines

sugar

to retreat, draw

candy, candies

confectionary

тііт, нипл стрейнер стрейн интерестины гоол, інтайр енм, гоол кісс ейм прайс, рейт валюелб флейл емперор емпрес тол, д'юті, къастом смек ретрііт лайнз шюґар кендиз конфекцинері

спркл

aithep

лемон

фигюр

лемонейд

дентист



**484** coal gas чай tea pewit, lapwing, gull чайка teapot чайнив glass, dram чарка to enchant, charm чарувати time, term час sometimes часом frequent частий often, frequently часто part, portion, share парт, поршин, часть partly, in part частково cup, calice вшаг quarter **чверть** to wait чекати kind чемний worm червак June **че**рве**н**ь diarrhoea **червінка** червоний red черевив shoe черево belly through, over через herd череда.

bird-cherry

shear

turtle, tortoise

черемха

черепаха

чересло

піівит, лепвинь тііпот тлез, дрем енчант, чарм тайм, терм, съамтаймз фрііквент офтен шейр партли къан, калис квартер вейт кайнд въарм джюн даерія ред пно белли thруу, овер герд бъард-чері тъарти, тортойз miip

коол гез

Tii

черешня чернець черниця (ягода) чернак чернати чесати чесный честь четвер Чехн Uex чи? і. р. чин, діло итинир приннир числити THC.10 чиснок чистий чистити чистота пнагатир читанс читати инхати पांत, पांत, पांट чіп член чміль тібог

cherry monk blueberry scooper to scoop, draw to scrub, comb honest. honor Thursday, Bohemia Bohemian does, do? deed, action to do, act active, busy to count, number number garlie clean, pure, clear to clean, cleanse cleanliness reading room reading, lesson to read to sneeze whose tap member humble-bee boot

черрі Монк блюбері скупер скуп, дра скръаб, косм анест онор thъарслей богімія богіміен дъаз, ду? діід, акшин дуу, акт актив, бизі кавит нъамбер нъамбер гарлик кліін, пюр кліін кленлинес ріідиньт-рум ріідиньґ, лессон ріід енііз гууз теп мембер гъабл.біі OYYT

човен ОТОР 01.04 чоловік чому черний, -а,-е adi. от.индор тдор потирп **TVO** чубатий чуветво чудний

чудо чудувати ся

чужий винжур чужинець чуприна чути 9TVP чухати сл

(boat, canoe why, wherefore forehead man why black ink devil four cue, tuft, pig-tail crested, tufted feeling, sentiment odd, queer, wonderful miracle, wonder to wonder at. admire v. a. strange, foreign strange land stranger, foreigner hair, abundant hair абъяндент гейр

боот, кеноо гвай, гверфор форгед MTH rBair блек шньк девил фоор кю, твафт крестед фіілпны одд, квіір мпракл вондер стрендж стрендж ленд форенер



Шабаш педан шанка

Sabbath sword, sable cap

to feel

feeling

to scratch

саббаth соорд, сейбл BOU

фііл

фіілинь

скречь

shower шарґа, илюта шавер shawl шаль måл tent шатро тент шафа cupboard къанбоорд шафран safron сафрон gang, band шашка геньг, бенд brother in law шваґер бръаdhер ин ла швайсувати to melt Me.IT shoe-black, shine шварц шу блек швачка tailor тейлор shoemaker швець шуменкер quick! rush! швидко! квик! ръашь! шенеляти to lisp лиен to whisper нентати виспер wool, (hair of aniшереть BVVA mals) шершень gad-bee ґед-біі шиба pane пенн OLUIII awl aB.T шшнка ham гем saloon keeper шинкар салуун кііпер wide, broad широкий вайд, броод width, breadth ширина видth, бредth to sew нинти 000 BTHILL sewing COMPPL шишка cone коон neck RHIII нек писть six сикс ship mida пиш shell шкаралупа

шел

шкіра шкілливић

школа

шклянка шлюфувати III.IHX PHTARLIII HIORK шона пори шпара ПППЛЬКа. фікхипп нойінш шпріцувати шріт шруба. штаба штани р. t. штельвага штука інтука (кавалок) штука (худоби) штучний

шум, копк

шуба

шукати

skin mischievous. hurtful, injurious damage, mischief wrong, scathe. injury glass to polish, grind

trail, road noble-man silk shanty, shack harness cleft, craek, slit pin bin, barn

spy to spray, sprinkle, shot bolt bar of iron trousers, pants double-tree art, craft piece a head of cattle

artificial pelisse, fir coat to seek, search, look for

noise, row, tumult hone, par

CKIIII мисчивъаз. гъартфул цемедж, місчііф. erenth, пижюрі

1,100 полиш, грайнд трейл, роод нобл-ман CHAIR шенти, шек гарнес клефт, крак, слит пин бин, барн, спай спрей, спринкл Поп болт бар ов айрон травзерз, ненз дъябл-тріі арт, крафт Hiic е ге. эв кетл артифишел пелис, фъаркоот

сіік, лук фор

HIVMA шурин (швагер) шух дров

Hoam brother in law cord of wood

фоом бръаdheр ин да корд ов вууд



Щадити щадинча каса насливий щасливо Hacre шебетати ще, еще adv. щедрий щедрий вечер щезнути щека щелеп, чаника шелина щенити віспу шеня щербатий щетина щигол щинати пинний

To spare, to save saving bank happy, lucky happily fortune, happiness to chirp, warble vet liberal, generous Christmas eve to disappear, vanish дисанийр cheek scull, cranium, shell скъзд crack, split, crevice крек, силит to vaccinate pup, puppy, whelp toothed, notched bristle щибель (в драбині) step, grade. degree степ, ґрейд gold-fineh to pinch, nip tongs, snuffers pincers

спер, сейв сейвинг бенк генні, лъакі генкли формон, генинев. чирп варбл €T либерал кристмес іів чіік вексинейт пън, велп тууthед, ночд блиста голд-финч пинч. нип тонга, иинеерз

щирий	sincere, candid,	сансіір гарти
	hearty	4
щирість	sincerity, heartiness love	синсерпти, лъав
щітка	brush	бръашь
що?	what?	ват
що дальше?	what took place then?	ват тук плейс dhен
що денний	daily	дейлі
що дня adv.	every day, daily	еврі дей
щока см. щека	cheek	чіік
щорічний	annual, yearly	аниюал, їрлі
щось	something	съамтиныт
щомісячний	monthly	мъанth.ш
щудли (у хромого)	crutches	кръачез
щупак	pike, jack fish	панк, джек фишь
щур	rat	рет



їда	nourishment, food	(нъарпињмент,
їдальня	dining room	дайнині руум
їдь, трутина	poison, toxine	пойзн
їдець	eater	іітер
їдовитий	poisonous	поизониз
їжак, їжь	hedge-hog	геджь гог
їзда (верхом)	ride	райд
їздець (фірман)	teamster, driver	тіімзтер
іздити (верхом)	to ride	райд

Іздити (фірою) їм (для них) їсти їхати to drive
to them, for them
to eat
to ride, to drive,
to go

драйв dhem, фор dhem iiт райд, драйв

## E

его едваб еднісь елей ересь если ество еще adv. ею. his, him
silk
unity, union
olive oil
heresy
if, in case
substance, nature
more, again
her

гиз, гим
силк
юнити, юньен
олив ойл
герези
иф, ин кейс
съабстанс, нейчюр
моор, еген
гъар

## 30

Ювилей юг, полудне юродивий **adj**.

Юлий юнак юний Юний червень юпка, спідниця Jubilee
south
foolish, silly,
fanatic
July
youth, young man
young
June
skirt, petticoat

джюбилій савth фулии, силли, силли 
юрпедикция юриет, правник юшка, зула юхт Юліян jurisdiction jurist, lawyer soup, juice Russian leather Julian

джюрисдикшин джюрист, лааер сууп, джюс ръашян ледhер джюліен



Apple-tree

Яблінка яблоко яблонь яблочник явити ся

явір

явлїне

явний,-а,-е adj.

ягня ягода ягуар ядро язя язик (в ротї)

язик, мова язичник яйце

apple apple-tree apple cider to appear, be manifest native plane-tree. Amer. vision, apparition, phenomenon, clear, manifest, open Hamb berry jaguar, Amer, tiger kernel (of fruit) dragon tongue (in the

mouth)

language, speech

gentile, pagan

egg, ovum

апл-тріі аппл апл тріі апл сайдер аппіпр

нейтив иле**н трп** 

вижин,

кліір, манифест

лем бері джаґвар кернел ов фрут драґон тъанґ ин dhe мав'n

ланґведж джентайл еґґ, оовъам

omelet, fried eggs приниря омелет, фрайд стз ЯK adv. how, conj. as rab, as який which, what kind гвичь явийеь some съам якорь anchor енкор fir RHUNRR фъар яловень juniper-tree джюнипер тріі barren cow ялова корова барен кав Siles. pit, hole, ditch, пит, гоол cavity Январ, січень January джандвари янтарь, буршин amber амбер vard ддя ярд ярина vegetable веджетебл spring-corn, spring- сприны корн ярий хліб Wheat clear, bright, яркий клійр, брайт dazzling fair, market, mart фейр, март ярмарок voke OMQR йоок ясень ash-tree ашь-тріі яела pl. t. crib, manger криб, манджер нимов jasmine джаемин most illustrious ясно-вельможний мост илюстріваз яструб goose-hawk гуус-гак анімив barley барлей про вн снімув стай stye round box, case ящик равид бокс, кейс

lizard

newt

лизард

HIOT

ящірка

ящур

# ббразцеві Реченя,

- AFO -

### БИТИЙ ШЛЯХ.

Перед тим нім зачнете уживати наш словар присвойте собі крінко слідуючі реченя, котрі уміцнять вас до говереня англійскою мовою і почніть сьміло ними кермувати в спільности з якими потрібно словами.

Мені треба: АП ВАН	Г Ви хочете сказати: Ю ВАНТ
Вам треба: Ю ВАНТ	ТЪА СЕЙ
Скажіть менї: ТЕЛ МІ	
Я скажу вам: АЙЛТЕЛЮ	Я покажу вам: АПЛ ШООЮ
Дайте менї: ГІВ M	
Я дам вам: АЙЛ ГИВ Ю	Я поможу тобі АЙЛГЕЛИЮ
Если ваша ласка ИФ Ю	
ПЛИЗ	$\mathfrak{A}_{K}$ ? $\Gamma_{AB}$ ?
Де є Іван? ВЕР ИЗ ДЖОН?	В який спосіб? ВАТ ВЕЙ?
Коли се буде? ВЕН ВИЛ	Тут ХІЙР або ГІЙР
dhue EII?	Так
Кілько? ГАВ МЪАЧ?	Робіть так дуу соо
Я хочу сказати: АЙ ВАНТ	Не так НОТ СОО
ТЪА СЕЙ	

Сі реченя суть як-би конї, котрі можна до якої треба фіри запрягати, бо вони найдужше потрібні в сполученю з ріжними словами в щоденній мові.

## Ybaza dan namux bpamib no mobi

Ми просимо о симпатию і прирість всіх руских, русскихъ, і неруских Україньців і всіх инших братів, котрі можуть учити ся англійскої мови при помочи нашого підручника, щоби вони стали з нами на одну точку погляду що до вимови транскрипциї англійских слів гражданкого і для того конечно мусимо з ними порозуміти ся в принідині положенім нами в основу згаданої транскрицциї. Ми старали ся тримати тог вимови, котра чусея в устах Україньского народа а не других слявяньеких націй. На приклад слово "сом", корова пишемо 1. вимові кав Ся вимові найближче передає англійске сож. Ми не могли ставити кау, бо богато людей вимовляли-би ка-у. А тих що мають виховане велико-русске просим вимовляти в. як англійске w. а не як ф в кінци слова, то е, аби не казали каф, але кав як німецке Кап Нашу транскринцию англ. короткого и, котре есть характерне в сій мові, ми передали яко ва, бо нам треба було якого буть нового знака. Просимо тому не критикувати насстрого, бо ми могли взяти якій будь знак, хрест, круг, крошку, однак для простолюдина, всі нові знаки були би тягаром, а позаяк в в друкарии лежав дармо, то ми і ужили его вкупі з короткими а щоб він не дармував, а хочь заробив би на хлїб,

сице звертаемо увату на те, що сели ми ставимо **Ъа** то те значить, що **must,** мъаст треба вимовляти з самозвуком, котрий стоїт по середині межи німецким о і коротким в. Тому не вимовляйте яко мааст, або мооост, а вже як скажете як німецке **möst** то буде ближче до правдивої вимови. А коли скажете не mõst і не mast а щось середне межи ними, то потрафите як раз на англійску досконалу вимову.

English-Ruthenian Dictionary.



Anzniäcko - Tyckuü Cnobapo.

cy

## Правило акценту.

В нашім Англійско-Рускім Словари маєте три колюмни: Перша має анґлійске слово (хочь би на примір accord). Друга колюмна має транскрипцію, або вимову того самого слова, друковану рускими буквами (отже-ж акорд'). А третя колюмна має руский переклад того слова (згода, едність).

Наголос, або акцент англійских слів ми означили апострофом (') після того самозвука, котрий акцентує ся.

Там де ми не дали наголосу, акцент падае на перший склад, бо таких слів в англійскій мові є найбільше.

Короткий самозвук а, котрий ми мали в 12-ти корінних самозвуках нашої табличці в слові lamp, ми транскрибували як є (леми). Тепер, для більшої ясности вимови, ми часто его означаємо буквою ä бо воно мусить ріжнити ся від вимови є в словах ред і leg.

Для прикладу man (мäн) чоловік; men (мен) люди, мужі; значіне тут ріжнить ся і вимова також ріжнить ся.

Можемо додати увагу, що Англіки вимовляють самозвук ъа трехи інакше перед г, на пр. early рано, earth земля, bird птиця, learn учити ся, burn палити. Тут треба вимову нахилити більше до с, але се не есть правдиве с, тому ми уважали лучше в транскрипції передати его як вимову ъа в слові must, бо в Америці в однім і другім випадку в звичайній мові чує ся в устах один і той самий самозвук.

Для довгого самозвука іі, котре трафляє ся в таких словах як tree, дерево, bee пчола. week тиждень і weak слабий, chief начальник і field поле, треба зауважати, що хотя ми в 12-ти корінних замозвуках дали вимову ії, од-

неко ми в декотрих випадках писали сю саму вимову через ій, позаяк ріжниці в сім майже нема.

Самозвук ей, в same можна писати ей, i ее але перший спосіб ми припоручаємо. Виняток буде лише перед буквою г, де дає ся чути ее, як в словах: bear нести, fair красний, саге старане.

еще скажемо, що читатель не найде у нас строгої системи в транскрипциї закінченя tion, котрих так много в анґліских словах: nation нація, station стація, ration рація і т. п. бо се закінчене не маюче наголосу, вимовляє ся дуже неясно і ріжно. Одні анґліки вимовляють шін, другі шин а треті—шен. Сего третого способу вимови ми придержуємось в Анґлійско-Рускім Словари.

В вимові довгого оо, як в sole золя, соат (ковт) сурдут, чує ся щось середне межи оо і ов. Чоловікови маючому слух, треба се один раз чути в практиці, щоби зловити акуратність вимови.



# A word to the English-speaking Reader.

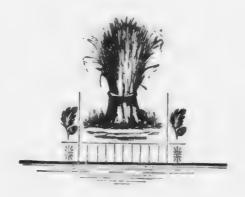
Our dictionary has those advantages over the other glossaries and methods, that our book enables the learner at once to pick up those words or phrases, which he wants, as need and chance may occur to him; — whereas the other methods require a man to spend 6 or 7 weeks in learning, before he is expected to have any command over the language.

To illustrate this we suppose, for instance, a traveller has lost his way and wants to be shown the way, say, to Edmonton. He hunts up in the Dictionary the English word way and finds opposite it doroha (Appora) and in the Leading Sentences, at the beginning of the Dictionary he reads: Show me, ,,Pokazheet menee".—Now he has to put together: "Show me the way to Edmonton", ,,pokazheet menee doroha Edmonton"—and he is understood,

No doubt there is a logical syntax here or a correct putting together of words, altho' to put the nominative doroha instead of the accusative dorohu and to say Edmonton, without a preposition is not grammatical, in the sense of grammatical tyranny; but whenever two men come together to interchange thought, there is a greater aim that unites them, than the worship of grammar and that aim is to make oneself understood, and therefore they make a grammar of their own.

To give another instance:—if a man is in trouble how to answer an enquiry and wishes the party, who questions him, to explain the question better, he hunts up explain poyasnyty and question pytania and adds to it the Leading Sentence "if you please"—,, sli washa laska".

If he wishes to buy a loaf in a store, he hunts up in L. S. the words "How much?" and finds kilko? he looks for loaf and finds bokhanetz. He adds to it the stereotyped phrase in our Leading Sentences at the beginning of Dictionary "Give me"—"Dye—ta menee!" and thus he can put together: How much the loaf? Give me the loaf, please! Dye-ta menee bohanets, slilaska!



# Important for English-speaking Students of Ruthenian (Galician).

The Ruthenian spelling adopted in this Manual is entierely phonetic, that is every letter is used to express only one sound.

### THEREFORE PRONOUNCE ALWAYS:

A,a as a in a r m, b, δ as b, B, B as v or almost as w, Γ,r as h, Γ,r as g in g o o d, A,A as d, E,e as in met, K, as s in pleasure, 3,3 as z, H, H as y in myth, H, H as y in y es, I,i as i in chief, Ï, ï as ye, K, R as k, A,A as l, M, M as m, H, H as n, O,o as O, in lot, H, H as p, P, p as r, C,e as s, in s o, T, T as t, Y, y as u in put, Φ, φ as f, X, x as ch in Scotch loch, H, η as ts, Y, y as ch in channel, B, τ originally as short u in cup (also when met in old spelling as e in mute); b, τ as a short e, which some Englishmen sound at the end of such words, as a sh, fresh rush etc. ee as y e h or y e a

10, so as u or you and H, sas yah.

To practice in the reading of this alphabet we would recommend the beginner to hunt up some words similar in English and Ruthenian, to which we have devoted several pages and also to compare the following paragraph or the Leading Sentences in Roman characters with the same Sentences written in Ruthenian characters on page 283.



# Leading Sentences or the Broken Trail.

Before handling our Dictionary we would recommend you to master thoroughly the following sentences, which will enable you right away to talk Ruthenian (Galician). Go ahead and be bold and daring in using these heads of sentences in connection with any words you may want in our Dictionary.

I want: Mence' tra'-bah: You want: Wam tra'-bah. Tell me: Skazheet me-ne I'll tell you, Yah skazhoo wam Give me! Dye'-ta me-nee! I'll give you. Yah dam wam. If you please Yesly washalaska Where is John? Da yeh Evahn? How? When will this be? Kolly' sa boodeh? Here. How much? Kilko? So. I want to say. Yah hhochoo skazah-ty. Do so!

You want to say:

Vy' hho'chetch kazahty.

Show me: Pokazheet' menee'
I'll show you: Yah pokazhoo

wam.

Help me! Pomozheet' menee!
I'll help you, n. friend:

Yah pomozhoo' tobee

preya'-telu.

How? Yahk (yaak)?

What way? V'yakey sposib?

Here. Toot.

So. Tahk (taak).

Do so! Robeet' tak.

Not so. Na tak.

These sentences and locutions can be compared to horses which one may hitch on to any rig, because they are most necessary in connection with common - place expressions and will help you to produce any word you may want in our dictionary and thus convert that word into living speech.

Alas, a man who begins learning a speech has often stored up in his memory a greater number of words, than he can make use of, just like a farmer, who can have several rigs and implements in his possession and yet he may lack the liorses or oxen to drag or haul them. If he has but one team, he can hitch them to any rig or vehicle and get along finely with them. Thus we recommend our Leading Sentences; hitch them on like Horses to your Vehicles of Speech, go by the trail we have broken for you and produce that speech in your dealings with fellow-men.

If you have been helped in some humble measure by us, pass it on, help others — and may even this book contribute to build up a nation and thus may it be a tool for bringing in its measure "peace and good-will to men".



The Ruthenian language belongs to the Slav branch of the vast Aryan family of languages. Therefore no wonder it has several words related to English. It has also borrowed a few words from Latin, German etc. in epochs, which we can trace from history. The very name Ruthenian, Ruskij Rus' is of Scandinavian origin, as the men who laid the foundation of the kingdom of Rus' were the old Swedish Roths – men or sea – faring men of old (See Dr. William Thomsen of Copenhagen: Ryska Rikets Grundleggning, Stockholm).

The following lines may be of some interest to students of Ruthenian and may help them to span a bridge between the two languages. Pronounce here in reading the Ruthenian part the 6 vowels invariably as in the words: ah, eh, mien, oh, put, myth & j as y in yes.

Zhydy ne maly do dila z Samarianamy.

Kryve derevo z Rudoji Dołyny ne vystarchało do fundamentu budy a wono fyrknuło i upavshy plazom w wyr bystroji struji z mitsnym pleskom, obryzgalo ternie i trisky niby dribnymy blyskuchymy diamantamy.

Ya hliadiw na wykhor yak nenache win wianuw w dymnim horizonti.

(Vyr na wodi, krutalo). Sia brunatna korowa persheyi cheredy musyt' lezhaty hvyThe Jews had no dealings with the Samaritans.

The crooked tree from the Red Dale did not reach unto the foundations of the booth and it jerked and, falling flat into the whirlpool of the boisterous stream with a mighty splash, it sprinkled the thorn-bushes and the trash, as it were, with dripping, glistering diamonds.

I glanced at the whirl, as it waned in the dim horizon.

(Vortex, whirlpool). That brownish cow of the first herd

iiu na lani i rumegaty. Ya must lie a while on the lawn rakhuyu wona warta shest- and ruminate (ch. the cue). desiat dolariw.

Anglo-Saksy nazywaly doktora likarem (laece), bo win the doctor a leech (laece), belichyw i kurowaw. Tak samo cause he leeched and cured. robyt' piawka.

W horodi rosly rozha, blakoju perfumovu i fajnymy perfume and their fine cokoloramy.

Balzamove derevo, kyparis, kedryna i evkalypt napownialy witrets ozonom i aromatychnymy smolamy.

I reckon she is worth \$60.

The Anglo-Saxons called So does the leech.

In the garden grew the rose wat, barwinok, anis i kmin, the blaver (corn flower), perii liliji i tulpany z jikh poe- winkle, the anis and cumin, litychnymy formamy, solod- lies and tulips with their sweet lors.

> The Balsam tree, th cypress, the cedar and the eurylyptus filled the breezes with ozone and with aromatic smells.

Chrystos, svojim dyvnym provydinjem, lyshyw w Tserkvi zerno prawdy, kotre perevazhyt' lozh i jeji legiony na shalkahh istoryji, w den' koly Sidiachij na switlim troni zrakhuje i zwazhyt' slowa i dila' liudej.

Christ, by his divine providence, left in the church a kernel of truth, which will outweigh the lie and her legions on the scales of history, in the day, when He that Sitteth on the white throne shallreckon up and weigh the words and dealings of men.

It is important to keep in view the fact, that in the above instances we do not claim to have given the equivalent for each word, but we have endeavoured, as far as possible, to compare in both languages words similar in sound, because used in the distant old days to convey a similar or even an equal idea.

## ENGLISH-RUTHENIAN DICTIONARY.

In using this DICTIONARY the reader ought to bear in mind, that each English word is followed first by its transcription in Ruthenian characters and then by its translation. For abbreviations see page 173.

A, eň, ea

abaft, ебафт', назад, на кермі тіфа

able, ейбл, спосібний, е в етанї

aboard (all aboard), aбоорд. (ал абоорд), на покладі (їзда!-гайда всї! прим: на колїю)

abolish, do away with, або'- abundance, абъан'денс, повлишь, запровадити зніве-HTHP

abound, аба'вид перемогчи

about, абавт', про, о, около, майже

abroad, аброод' в сьвіті, на ассем, аксее', приступ дочужинї

absolute, абсолют, adj. цілковитий, безуслівний

abstract, абстракт', v. a.

відділити

abstract, аб'стракт, adj. винятий, відлучний, впобразний, віддільний в ду**м**цї

abstracted, абстракт'ед, відділений, відрізаний

нота, роскішь

ассепт, ак'сент, акцент, наголос

ассерт, аксепт' приняти, приймити

хід, прибуток

accomplish, акомп'линь, v.a. advance, адване', s. поступ довести до ладу, скінчити

accord, аккорд', згода, €лність

accurately, аккюратли, акуратно, докладно

ache, eйк s. біль; head, ache, гед ейк, біль голови

асід, йенд, квае

acknowledge, акна леджь v.a. признати, узнати

ecquaintance, ackbeath' Tehe.s. знакомість, познакомлене

neross, akpoe' adv., вноперек наохрест

act (ту акт) v. п. ділати

Adam, ейдем, Адам

adapt, адант', v. а. приноровити, дібрати

address, адрес' v. a., адресу- affidavit. аффиде'вит s. вати; s. адрес

adjective, адджектив s, приіменник

admirable, адмиребл adj., дивний, чудний

admit, адмит' v. а. припус-

adopt, адопт' v. а., приняти за свого

adultery, адъал'тері s., чужоэложетво

вперед (to pay in advance). (ту пей ин адване'), заплатити з гори.

advantage, адвантежь, s., користь, спосібність

adverb, адверб s, прислівник

advertise, адвертайз' v. a. оголосити.

advertisement, адвер'тисмен s, оголошенє

advice, адвайс, s. порада

advise, адвайз' v. a., порадити, звістити

аст, акт, s. діло, штука; to advocate, адвокейт, адвокат affair, аффейр' заняте, інтерес, річ, діло

> affect, афект' v.a. зробити на когось вражіне, тронути

зізнане під присягою

afraid, ефрейд, adj. перестрашений

after, афтер, adv. по, за

afternoon, афтернун, по-полудне

again, ereйн' adv. знов, еще pa3

against, егейнст' напротів, протів

age, ейджь, вік

agent, ейджент, arent agree, erpii' угодити сл, пристати ahead, егед' на перед, впе- anger, ангер, злість ред (стий) ail, ейл, v. a. бракувати ailment, ейлмент, брак, хороба аіг, еер, воздух, повітре alive, елайв', живий all, ал, веї, всьо allow, аллав, v. a. позво-JIHTH almanac, алманак, календар almost, алмост alone, елоон' самий alphabet, алфабет, азбука already, алреди, готово, вже also, алсо, такожь altogether, antoredhep, Bceразом although, andhoo', adv. xo-HRT alum, ельам, алун always, алвейз, завсігди ат (I am), ем (ай ем), есьм (9 R) ambition, амби'шин амбінія amen, ееман, амінь among, емонг' межи, помежи amount, амавт', сума, скіль-KICTL

amusement, амюз'мент, розривка angel, енджел, ангел. angry, йнгрі, лютий, злий 🍧 annual, енюал, річний another, енъаdhep, другий. пишани answer, ансер, відповідати ant, ант, муравель antichrist, антикрайст, тихрист apart, enapr', adv, осібно, розділено аре, ейп, мална appeal, апіл' апелювати apologize, аполоджайз v. a. перепрашати appear, v. n. епіір' з'явити ся appetite, äпетайт s., апетит april, ейприл, цьвітень architect, аркитект, будівничий arise, арайз', підносити ся, взнести ся arithmetic, ериthметик, аритметика arm, арм, рамя, arms, збруя around, еравнд' доокола arrange, арренджь' уноряд-KYBATH

сковий стрій arrive, еррайв, приїхати, прибути аггом, ерров, стріла art, арт, штука article, артикл, часть, річ, артпкул as, äз, як; (as, as) — (äз, äз), так, як ash, ашь, попіл ash-tree s. ашь-трі' ясень ashore, еньор' на березї морскім aside, ecaйд' на боцї, на бік ask, аск, питати ass, äсс, осел, віслюк assist, ассист' помагати assurance, ешюрене, запевasthma, астма, дихавиця

array, аррей' убране, вой- Atlantic Ocean, атлан'тик ошин, Атлянтицкий Океян attain, аттейн' осягнути attend, аттенд' пильнувати, СЛУЖИТИ attend school, аттенд' скуул, ходити до школи attention, аттен'шин, увага, бачнісь attract, аттракт' вабити, при-THEATH average, евреджь, пересічність aunt, авнт, тітка 💸 🤊 avoid, еввойдд' уникати awake, авейк', пробудити away adv., авей', гет, вон awl, ал, свердлик, шпиц-бор ахе, ах, екс, сокира axe-handle, екс гендл, топориско

B, 6, 6 babe, baby, бейб, бейбі, дитина bachelor, бачелор, s. бакаляр, нежонатий, кавалер back, бак, s. сппна, adv. на-38.4

backward, баквард, adv. назал bacon, бейкен, солонина bad, (worse, worst),бад, (воре ворст), аdj. злий, гірший, напгірший badly, бадли, adv. але

вець baffle, бефл, v. a. знівечити, обманути, ввести в блуд, запутати, перехитрити bag, бет, мішок bagatelle, багател, дрібниця baggage, бäттедж, s. багатя, поклажа, тарх, пакунки bait, бейт, нада, принада bake, бейк, v. a . нечи (хліб) balance, баленс, вага, рівновага, остаток, решта (give me the balance, rub mi bhe баленс, дай мені реш-Ty) bald, балд, аdj. лисий, пліши-BHH bale, бейл, міх, бесаги ball, баль, куля bank, беньк, банк, берег piки, насип нир. на дорозї

H

ī,

banquet, бенквет, бенкет baptism, баптизм, хрещене TH bar, бар, s. поруче, дручок, ншнок дягнен. самооден barrel, баррел, бочка, барила bean, біін, s. фасоля

barber, барбер, голяр bare, беер, adj. голий, нео.

badger, беджер, борсук, яз-раггіster, барристер, адвокат bargain, барґен, s. торг, купля, безцінь, дешевий по-

bark, барк, v. п. гавкатп bark, барк, s. кора barley, барлей, s. ячмінь barrow, (wheelbarrow), dap-(віільбарро), poo. Тачки

base, s. бейе, підстава, основа, заснова

base, бейс, adj. низкий, підлий рабский

basket, баскет, s. кіш basin, бейсин, котловина, умивальня

bass, бас, бас, басовий bastard, бастерд, неправесний, мішаной расп bat, бат, лилик, кожан bath, бааth, купіль battle, батл, бптва, бійка, сї-

baptize, баптайз' v. a. хрести- В. С. - Before Christ, до Р. X до Рождества Христова be, бі, v. анх. бутп beak, біік, s. дзюб, ніс корабля

beam, біім s. дишель, гряділь, промінь

bear, беер, s. медвідь, v. a. begin, бітин, зачинати нести, терніти, родити

beard, біірд, s. борода

beast, бііст, s. бестия, зьві- believe, білівв' вірувати, вірина, скот

beat, бііт, v. a. бити, трінати, подужати

beautiful. быотифул, adj. красний, гарний adv. кра-CHO.

because, біказ, позаяк, поне- belongs to me, (ту мі), нале-

become, бікъам' v. a. стати below, білоо' низше, під, на ся, вчинити ся

bed, бед, ліжко, грядка

(go to bed) то ту бед, іди спа-· TH

bee, біі, s. пчола

beech, біічь, s. бук, (дерево бук)

beef, бііф, яловиче мясо

been, біін, бувшп, (дієпр. в GVTH)

(I have been, ай гев біін був-EM)

beer, біір, пиво

beet, бііт, бурак, ботва

before, біфор' нїм, перше, вперед, борше

ред, бег, жебрати, просити

beggar, berap, жебрак

behind, 6iranna' adv. 3 39AV. на залі

DHTH

bell, бел, дзвін, дзвінок

bellows, белооз, бебехи, міх ковальский

belong, v. n. білонг' належати ing, власний

жить до мене, то мое

еполі

belt, белт, пас, пояс

bench, беншь, лавка

bend (bent), гнути, зігнений,

benefit, бенефит, добродійство, щасте

benign, бенайн' ласкавии. склінний, лагідний

<sup>b</sup>erry, беррі, ягода

besetch, бісіічь' умоляти

beside, бісанд, з боку, при, на бощі

best, бест, найлучиний

(I'll do my best, айл ду май бест, я зроблю що зможу

bet, бет, v. a. заложити ся, закладатися о щов. заклад. заліжка

better, беттер, лучший

помежн beyond, бійонд' prep. звідти, 11038 Bible, байбл, Біблія bid, бид, v. a. прикликати, приказати, просити bier, біір, мари, нони, р. t. big, биг, adj, великий bile, gall, байл, гал, жовч bill, бил, нотатка, вексель, биль парлямента, дзюб (у птиці), рахунок bin, бин, s. шафа зғ. кром, засіка bind, байнд, v. a. вязати birch, бъарчь береза bird, бъард, птиця birthday, бъарthдей, уродини biscuit, бискит s. cyxap, цвібах bishop, бишьоп, епископ bit, бит, в. кусок, кавальчик, трохи bitch, бичь, сука bite, байт, v. a, кусати, клювати о рибі blab, блеб в. паплер, сьміхованець black, блек, adj. чорний blade, блейд, в лист трави, з клинок, лизва

V,

Bi-

ix

111

(·-

Ta

ii.

il-

iI,

ſ,

ii

1

H,

Д,

between, бітвін' рг. межи, bladder, блед ер, каншур, бордюг, мочовий міхур blame s. to blame v. a. блейм, ту бленм, ганьба, ганьби-TH blank, бленк, чистий, білий, порожний (напір) bleat, блііт. v. n. блеяти bleed, бліід, v. a. & п. нустити кров, кровоточити blemish, блемишь в. норок, иляма bless, блесс, v. a. благосло-BHTH blest, blessed, блест, р. р. благословенний, вий blind, блайнд, слінніс bloom, блум, цьвіт, розмай blotting paper, блотинь пейпер, бібула blow, блоо, v. a. дутп, вда-DHTH blubber, блъаббер, тран blue, блю, синий, голубий bluff, блъаф, (Амер.) кущ, роща, гай, афј. спльней bitter,-ly, біттер,-ли, гіркий-о blunt, блъант, adj. тупий, дурний boar, foop, s. khyp board, боорд, дошка, таблипя, стіл, засідане, дире-

кція

boat, боот, човно, судно body, боди, тіло bolster, болстер, подушка, перина bolt, болт, піруба, болт bond, бонд, звязь, порука, обовязок bonds, бондз, узп, кайданн bone, боон, кiеть book, бук, книжка bookkeeper, буккійнер, бухгальтер boot, бут, чобіт bore, соор, вертіти born, (to bear), борн, (ту беер), уроджений borrow, борроо v. а. пожичи-TH boss, бос, бас, майстер, наставник both, боth, оба, обі, обое bother, foolhep, v. a. &. n. докучати, клопотати bottom, ботом, спід bow, v.a.бав, гнути, клонити

bow, бов, поклін, (каблук)

тренности

bowels, pl. t. бавелз, вну-

bowl, боол, щирість, співчу-

те, шайка до зупп

эх. бокс, пака, екриня

box car, боке кар, тягаровий вагон воу, бой, хлопець brain, брейн, мозог, розум branch, бреншь, галузь, від-Hora brandy, бренди, оковита, горівка bray, брей, рикати, **р**зати, верещати bread, бред, хліб break, брейк, ломити to break the prairie, орати цїлину to break the oxen, научити воли до тяганя to break up the horses, ocboïтп конї to break a trail, протерти доpory to break through the bush, продертись через лїс to break off, зірвати діло, перестати to break in a horse to the harness, призвичаїти коня до тягла to break up v. a. &. n. posпустити, розінти ся, по-

кінчети ся

роземіяти ся

to break out into laughter,

the day is breaking, свитае, brother in law, бръясвер ин (сьвітло продпрає ся) daybreak, дейбрек, розсьвіт, brought(see bring), breaking the neck, брекинь brow, (eyebrow), бров, (апdhe нек, зломивши голову breath, бреth, віддих, жите to take breath, віддихнути breathe, брііdh, дихати, дути breast, брест, грудь breed, бріід, розводити, множити, илодити ся breeze, s. брііз легкий вітер brew, брю v. a. &. п., вари-ТИ ПИВО brewery, брюерп, s. броварня brick, брик, цегла bridge, бриджь, міст bridle, брайдл, цугля, узда brief.-lv. брііф, короткий, виразний, -- но bright,-ly, брайт, ясний. блискучий brim, брим, криса, чрай bring, бриньт, v. a. принести buggy, бъаги, бричка broad, броод, шпрокий, воль- build, билд, v. a. будувати ний

brook, бруук, потік, ручай

brother, бръаднер, брат

ла, швагер бръат. приніс, -ла, -о, -ений бров), брова breakfast, брекфаст, сніданок brown, бравн, бурий, брунатний, гиїдий bruise, v. a. брюз, розторощити, роздавити brush, бръань, щітка brush, бръашь, чесати щіткою brutal, брютел, шкарадний, окрутний buck, Съзк, цап buck wheat, бъак вііт, гречка buckshot, бъакшят, льотки p. t. bucket, бъакет, відр buckle, бъакл, шпінка, пряжка bug, бъат, плюсква bugbear, бъагбер, страшило, страхопуд buggy, бъаги, вушивий building, бильдины, s. будинок broom, бруум, мітла, віник built, (разt р.) билт, построє-

ний, побудов.

bulk, бъядк, об'ем, величи- bury, бери, v. a. погребств на, маса, більшість, головна часть

bull, ova, ovrain

bulldog, булдог, рід собакн, овад, бумок

bun, бъан, булка, пампух bunch, бъанчь, вязанка, ки-ТИЦН

bundle, бъандл, вязанка, па-KVHOK

bung, бъант, заткати. пинунтувати

bureau, бюроо, бюро, уряд burial, беріал, похорон

burn, бъарн, v. a. налити; b. down, бъари дави, сна-BUTH

bursar, бъарсар, касиер, бурcag

burst, бъарет, v. n. пукнути, тріснути

butcher, бучер. різник; b. knife, б. найф, різницкий ніж, b.'s shop, б. шъан, склеп з мясом

butter, бъатер, масло

butterfly, бълттерфлай, мо-ТПЛЬ

buttermilk, бъаттермілк, маслянка

за- button, бъати, гузик buy, бай, купити buy off, бай аф, закупити buyer, баер, купець buzz, бъаз, бзенїти

> buzzard, бъаззард, птиця з роду соколів, дурна голо-Ba

by, бай, при, коло, около

С, еі, с, к, ш cabbage, кабеджь, кануста caboose, кабууз' буда, каюта cackle, какл, v. п. кудкудакати, гегати

cage, кейджь, клітка, кур-HHE

саке, к ль, печево, сухарь, медівник, [обрахуввати calculate, калкулейт v. a. calendar, календар

calends, 1-ший день римского місяця, at the greek calends, ніколи, на безрік

ля, телята caliber, калибер, (стрільби) call, кал, називати, кликати, сар, кен, шанка how do you call it? ran Ay ю кал ит? як ся то називає callow, каллоо, лисий, голий, неопірений прийшов camel, кеймел, велблюд сатр, кемп, шатро "льогер" сап, кен, коновка, І сап, уои сап, ай кан, ю кан, я можу, ви можете Canadian, кенедіси, Каналицский canal, кенал' канал, водопровід canary bird, кенери бъард, канарок сапсег, кенсер, рак candidate, кендидейт, кандилат candy,-ies, кенди,-iia, цукерок, -ркі candle, кендл, сьвічка

на рослині

церк.

TI

b.

HAIL

111,

10-

[2] -

0

ь,

ГИ

a.

0-

8-

calf, calves, кааф, каавз, те-| canonize, канонайз, признати когось сывитим калібер сап't, саппот, кант, кеннот, не мож, не можу capable, кенебл, спосібний до удержаня, стямний, здібний, ланшавий саре, кепп, кануза came, (to come) past t. кейм, capital, кенител, столиця, канитал captain, кентевн, канітан capture, v. a. кенчюр, забрати, зловити (в неволю) саг, кар, вагон, віз carriage, керриджь, бричка, візок caraway-seed, каравей-сіід, кмін дикий carbolic acid, карболик есид, card, кард, карта care, кеер, s. опіка, забота журба, обовязок care, кеер v. п. уважати, опікувати ся, I don't care, ай донт кеер, я не дбаю, take саге тепк кеер, уважай Tam careful,-ly, кеерфул,-ли, уважний, -но, be careful, уваcanker, кенкер, ржа, руда жай там canon, кенон, канона, канон careless, кеерлес, недбальй,

неуважний

carpenter, кариентер, тесля, семенt, семент' цемент майстер до будови

carpet, карпет, диван, килим cent, сент, цент earry, каррі, v. a. нести, сепtury, сенчюрі, 100-літе

cartridge, картриджь, патрон до стрільби

carve, карв, кроїти ножем

case, кейс, принадок, ящик, сегетопу, серемони, церисправа, винадок

cash, кешь, готівка, (гроші) certain, -ly, сертейн, -ли, пе-

cast, каст, v. a. кидати, ме-TaTH

castor-oil, кестор-ойл, рициновий олій

сат, кет, кіт

catarrh, катар' катар

catch, кечь, эловити, элана- chamber, чембер, комната, TH

сатегет, кетерер, провіантмайстер

catechism, катекізм, катехізм catholic, католик, католик

cattle, кетл, худоба

cause, каз, причина, діло, ілея

cave, кейв, печера, нора, вертеп

cease, сііз, перестати, залишити, спочити, утихомиритп

cedar, сідар, кедрина

cemetery, семетері, цминтар

central, сентрал, центральний, самий середний

centre, сентр, середина, центро

Монія

вний, -но

certificate, сертиф'ікейт, сьві-ДОНТВО

chain, чейн, **ланцух**, **ланц** chair, чеер, крісло

chalk, чъак, крейда

KOalopa

chance, чене, s. придатність, припадковість, спосібність, нагода

change, чендж v. a. & n. зміняти,-ся, перемінити,-ся chapel, чепел, каплиця

chapter, чептер, "глава" (в книжці)

character, кäректер, характер charge, чярджь, наладувати, поручити, ставити ціну

charge with theft, чардж віdh thефт, обвиняти 39 крадіж

(to be in charge of a school), child, чайлд, дитина бі ин чардж, відновідати children, чилдрен, діти за индолу

11)

chat, чет, v. п. папляти, лепотіги язиком, варнякати chatterbox, четербоке, бовтунка, базікало, щебетюха chattel, четел, рухомість сћеар, чін, аф. дешевий,

cheat, чіїт, в. згода, ошуканепь, диган

check, (cheque), чек, чек, переказ банковий, квіток на пакунки

check, v. a. чек, надати пакунки, зачекувати (Амер.) сћеек, чіік, лице, щока

cheerful, -у, чіірфул, -п, веселий, радий

cheese, чіз, спр

сћедие, чек, переказ банко-

сћеггу, черрі, вишня, RHIU

Сћегив, черуб, Херувим chest, чест, грудь, клітка сћем, чю, жвякати, румига-

chew the cud, румигати chicory, чикорі, цукорія chief, чііф, головний, голова, настоятель

chilly, чілли, холодинй, зимиціг

chimney, чимней, комин chin, чин, борода, підбородок спігр, чири, щебетати chisel, чизель, долого снойсе, чьойс, вибір, сноіг, квайр, хор, (сьпів) choke, чьок v. a. & n., уду-

choose, чюз, вибирати снор, чян, тріска, січка chord, корд, струна снитр, чъами, ковбок chunk, чъннк, кавилок, де-DeBa

church, чъарчь, церков

churn, чъарн v. а. колотити масло; s. масничка

cider, сапдер, яблучник cigarette paper, спрарет пейпер, напірці

circle, сиркл, круг, циркель cirtumstance, спркумстанс обставина,

citizen, ситизен, горожанин, обиватель

сіту, сити, велике місто саіт, пленм, домагати ся чого

сіар, клеп, плескати clash, клешь, ударити ся то КУПИ

chass, Klac, Klaca.

Сау, клей, глий, глина

сісан,-іу, кліін, чистий,-о

чистин, -о

cleave v. a., кліїв, розколоти cluek, клъяк, квокати сно половини)

i eave v. n., k.niB. HDH.IIнити ся, пристати

е!с:gv. клерджі, TVXOROH5-(11.0)

с. ...к., клерк, клирик, писар, [coal, коол, угле,

...ver, клевер, спритний, ро-11111. IC 7 c.

clear, clue, K.Ho, K.IVOOK, HIH-The December 16

in the clue of it, no HHT- Modere та в в губка приннов)

climate, Rhanmer, Rhimar, Tilcone

climb, клайм v. a. & n., вилазити (на дерево)

close, adj. & adv. запертий, соffee, кафії, кава зачиненци, душини, клооз v. a. A п. заперии, зам-RHVIII

cloth, клоth, хустка, шмата ·lothe, knoodb, одягнути

Iclothes p. t., клооз, имате, одежа

clothing, клоdhінь, HIMATE. OTHE

cloud, -у, клавд, -и, хмара-рно clover, кловер, конюшина

clear,-ly, кліір-ли, ясний,-о, [club, клъяб, довбенька, пал-Ka, E.1100

clue, клю, клубок, нитки до C.Ti.teTBa

('o. -- (company), Ko., Romпанія

солей, коочь, карита

соаl-оіі, коолонд, керосина, нафта

соатве, коорс, разовии, гру-Sim, apoctatic

coast, коост, нобереже

coat, коот, ковт, сурдут

сосоа, кооко, какао, спра чеко вида,

cock, rooster, kok, kopyt, kyрок (на стрільбі)

coffee pot, к: фіі пат, кавник

cold, коолд, зимний, студе-

collar, калар, ковнїр, ок, хо-

грони)

colon, коолон твоточка (:)

colony, колони, кольения

color-(colour), колор, кольор oapsa.

ток, колт. лоша

141,

E()

comb. коом, гребінь

comfort,—able, комфорт-еб.: вигода, - дний

omma, RoMa, RoMat, with-Ta, inpolition (.)

mmerce, комерс, гандель

ommittee, komit ii, komitet

· mpel, компел' примусити

complete, kommuni ykingkin, eginggia

complain, комиленн жалкувати, екороїти; жалувати CH HR KOPO

ompulsion, комивал'инся, еиловане, повинијеть, обовязок

compulsory, компъв'леоріафі. принуджений, обовязуючий

соте, къзм, приходити, принти

(come on), (къам ан') ходи сюда

ближше

collect, колект' збирати (пр. command, команд', приказати, верховодити

> commandment, команд'мент, приказане, зановідь

соштоп,-іу, квамон, звичай-HHII, -0

concentrate, kohcentpent, 30 ере чоточити

сопсети, консерн, уражати, поднояти, до кого нале . 11:1

е дест, пенсерт, концер-

от о .de, конклюд, закль--1111

е пфети. кондемн', відкинуги, уневажнити, гудити; роклинати, присудити

condition. кондишен, стан, обставини, услівс

conductor, кондуктор, кондуктор, провідник

confess, конфес', визнавати, зізнати, сповідати ся

congregation, контреге'шен, громада, собір, збір

conjunction, конджюнк'тен звязь, злука

connect, коннект', звязати, злучити

conscience, конщієне, переконане, совість

(come near), (къам ніір') ходи сопсестате, консекрейт, посьвятити.

consequence, консеквене, на- corner, корнер, угол, pir Слідок,-і

eonsider, консид'ер, обду- correct,-ly, коррект',-лі, домати, розважити

consist, конепет', новетавати соst, коост у. а. коштувати складати ся з чого

constable, констебл, поліцей.

consul, консъял, конзуль consulate, консюлейт, конзу-

ЛЯТ, consult. консъалт', зарадп-

ти ся

consumption, cyxota

contain, контейн' заключати

content adj. контент'. ад - couple, къапл, пара, де якп, волений

conversation, конверсей'нин соигаде, къареджъ, хорабрість розмова

convie, конвікт, засуждений court, коорт, суд, двір арештант

хар, кухарка

cool,-у,куул-и, холсдинизпм- соwbоу, кавбой, пастух НИЙ, -О

copybook, копібук, нотатка

cord, корд s. мотуз, шнурок, латер дров

cork, корк, корок

corkscrew, коркскрю, корко-

еоги, кори, збіже, кукуруза

улицї

кладний, акуратний

cottage, котежь, хата

cotton, къатон, бавовна

cough, каф v. n. кашляти s. кашель

count, v. a., кавит, рахувати, в. граф

country, къантри, край, країна

де котрі, кілька

відвага

eousin, къазин, стрий, вуйко cook, кук v. а., варити s. ку- cover v. а., къавер, накрити сом, кав, корова

> crack, крек v. п., пукнути розтріскати ся, попукати ся.

cradle, крейдл, колпска

статр, кремп, корч(в ногах)

cranberry (high-bush c.), кренбері, калина; (lowbush c.), журавина, клюква.

eranky, кренки, дурноватий, (croup, круун хринка, круп, дивачний стеат, кріім сметана create, крієйт', сотворити creator, крісптор, творець, сотворитель creature, крієйчюр, сотворіне стеед кріід, віроісповідане, віра, символ вірп стеек, кріік, потік стеер, крііп, кільчити ся з землі crest, крест, s. верх, гребінь когута, струсь, чуприна, хребет стем, крю, корабельна челядь, моряки стів, тапдет, крпб, ясла crime, крайм, злочин criminal adj. криминал, кримінальний cripple, крипл, каліка стоок, крук, кривуля, кривота crooked, крукед, кривий стор, кроп, збіже на пнп, жнив , урожай, cross, kpoc v. a., перехрестити, навкрест переїхати s. крест, хрест cross adj., крос, сердитий, сиt, къат v. а., рубати, стриперекірний crossing, кроспнь, пере-

хресте, роздороже

crow, кроо, ворона rowd, кравд, глота, товпа людий crown, кравн, корона, вінець erucifix, крусифіке, розняте хрест cruel, крюел, жестокий, лютий, окрутний стить, кръзм, в. мякушь з хліба, -- кромка crush, кръашь, розторощити потрощити, розмяздрити, crust, кръаст з. кора, хлібна crutches, кръачез, щудлі у каліки сту, край, кричати. плакати сив, къаб з., медведя, левя, лися cultivate, къалтивейт, обробляти, справляти, (землю) сити, кюмпн, кмін сир, къап, горня, чаша curd, curds, къард, молоко звурджене, сир білий curly, къпрлі, кучеряви curtain, къартейн, завіска, заслона, (на вікно) custom, къастом, s. звичай; обичай, цаль чи, різати с. off, відрізати: перерізати; c. through, c. down, spisatu.

D,d, ді, Д, д dad, daddy, дад, тато daily, geini, adj. gennuit-o dainty, adj. дейнти, лакітвий, приятний dam, дем, s. загата, гать, гребля damage, демеджь, s. шкода, deep,-ly, діш-ли, adj. глубоушкоджене damp,-ness,дами, вохкий-ість deer, діір, кожда дика зьвіdanger, деенджер, небезиеченьство dark,-ness, дарк, темний, темрява darling, дарлинь, любчик, коханчик, серденько, мила, дуся dash, дешь, бити, вибити, лити (дощ), окронити daughter, датер, s. донька dawn, дан, зоря, ранок day, дей, день dead, дед, adj. мертвий deaf, дееф, adj. глухий deal, дііл, v. a. & n. поводитись, гандлювати, ділити, мати до діла dealer, діілер, s. гандляр

death, geth, s. cmepts decease, дісііз' s. смерть December, дісембер, Грудень (місяць) ний, скусьний, перебічли- decide, дісайд, v. n. рішити d ed, діід, s, діло, чин, грамота, декрет, документ дідицтва, контракт купна кий, глубоко рина рогата, олень, лось defence, дефенс, s. оборона defend, дефенд' борошити deference, діференс s, пова жане, пошановане defraud, дефрад' v. a., ourvкати, обікрасти касу degree, дегрії', степень, ранга delay, ділей', v. a. відложити, забарити ся, в, відкладане (на час) delight, ділайт' радість, утїха, поживане deliver, делив'ер, v. a. видавити, увільнити, спасти. доручити delta, буква Д; роздвоене усте рікн demand діманд', v. a. жадати, домагати ся

dentist, дентист, цирулик department, департ'мент, вибір, міністерство depend, депенд', v. п. зале- difference, диференс, ріжнижати, бути зависимим ти ся на его слово deposit, депоз'ит, депозит, за- dine, дайн, v. a. їсти обід depth, депth, глибина describe, діскрайб', v. a. оппсати descend, come down, дессенд', v. г. зійти, злізти desire, дізайр', v. a. бажати, хотіти; ѕ. бажане desk, деск, бюро despair, діспеер'; бути в розпуці, жалю, очайдушити destroy, дістрой' зруйнувати, знівечити, розорити detail, дітейл', v. a. подрібно оповідати, details, подрібности detect, дітект', v. a. відкрити, винайти злодія development, девел'опмент, s. розвій devil, девил, диявол, чорт dew, дъю, роса dictate, діктейт' v. a. дикту-Вати

did, (to do) дид, учинив, зробив

die, дай, вмирати, вмерти difficult adj. & adv. дификъалт трудний, -но depend upon his word, звіри- ligest, диджест, v.a. травиdinner, динер, обід dip, дип, v. a. топити, маdipper, дипер, черпак direct, директ' v. a. направити кого direction, дирек'шен, напрям dirt, дъарт, бруд, болото dirty, дъарти, брудний disagree, дисагрі', v. п. не згодить ся disappear, дисанніір', v. n. зникнути, зчезнути discharge, зняти вагу, тягар, увільнити від служби discover, дисков'ер, v. a. відкрити, (пр. золото) disease, дизііз' хороба dish, дишь, начине, судина disinfect, дизинфект' очистити, (від зарази пр. карб. квас.) disorder, дисор'дер, непоря-

distance, дистенс, віддалене (doubt, давт v. n. сумнівати distinguish, дистинь: 'вишь, v. a. розріжнити district, дистрикт, округ, порити, нищити ditch, дичь, рів, фоса divide, дивайд v. a. ділити draw, дра, v. a. тягнути морочений, запоморочений do, ду, чинити, робити що діете?) (I have nothing to do with, an гев нъаthинь ту ду виdh, я не маю з тим нич до роботи) (what are you doing? Bar ap ю дуінь? що ви робите?) doctor, доктор, доктор dog, дог, пес doll, дол, лялька dollar, далар, доляр, таляр done, дъан, разт р. зроблено, зробив donkey, дъанкей, осел don't, do not! донт, ду нот! най, най стоїть! door, доор, двері dot, дот. точка, кропка double, дъабл, adj. подвій- dumb, дъам, глухий ний

ся, в. сумніне down, давн, adv. на долину, В долині dozen, дъазен, тузин disturb, дистварб' v. a. бу- draught, драфт, рисунок, тягнене, протяг, один мах в ПИТЮ dizzy, giddy, дизи, гидди, за-drawers, драерз, штани, нагавицї dream, дріім, сон, дрімота (how do you do? гав ду ю ду? dress, дресс, v. a. одягати ся drill, дрил, v. a. вертіти, обріхтувати, цьвічити drink, дринк, v. a. пити drive, драйв, v. a. & n. гнати, їхати drop, дран, упасти, капати drop, дроп, капля druggist, дръаггист, апти карь drunk, дръанк, пяний drunkard, дръанкард, нияк dry, драй, сухий duck, дъак, качка due, дъю, adj. належитий. обовязаний, призначений dull, дъал, тупий, дурний, скучний dust, дъаст, порох, ипл

dwell, двел, v. n. мешкати, dye, дай, фарбувати, краси-KHTH

TH dying, даїнь, умираючий

## 

Each, іічь, рг. кождий, а. е. | East, ііст, вехід eager, iirep, охочий, бажаю- Easter, iiстер, Великдень, чий

eagle, iiгл, opeл

ear, iip, yxo

HTI

ŧу,

-127 ΣВ

[8-

СЯ

11-

ш

К

I,

İſ

J,

early, варли, adv. вчасно, рано

earn, ъарн, v. a. заслужити, варобити

earn one's living, заробити на жите

earning, ъарнины, в. заріdok; I put in my earnings into this land, я вложив свої зарібки в сю землю

earnest, ъарнест, adj. пильний, дбалий, серіозний

earth, ъарth, s. земля

есопоту, екон'оми, господарство, ощадність, поря-ДОК

есопотіс, економ'нк, господарний, ощадний

easy, iiзн, adj. легкий, повільний

Пасха

eat, iir, v. a. icru

edge, едж, s. вістре, край

editor, едитор, s. редактор

educate, едюкейт, v. a. образувати, учити

effect, ефект, s. дійство, вивід, результат

effective, ефек'тив, adj. дійствуючий, полезний

egg, err, s. яйцө

eight, efit, Bicim

either, iidhep, aco andhep, котрий будь з двох

elbow, елбоо, s. лікоть, скрут ріки, каблука

elect. елект, v. a. вибрати,

elephant, елефант s. слонь eleven, еле'вен, одинайцять

elk, елк, s. олень

else, елс, adv. инде, не тамe.-where, е.-веер, в другім Michi

embrace, ембрейе', v. a. обій- engagement, енгейдж'мент, s MaTH

emigrant, емигрант, s. виселенець

етріге, емпайр' у. а. імперія, держава

employ, емплой', v. a. употребляти, нанимати

employment, емплой'мент s. заняте, служба

empower, emnaB'ep, v. a. уповажнити

enclose, енклооз', v. a. включити, вложити

encourage, енкъар'едж, v.a. додати духа, підбодрити

end, енд, в. конець, ціль

endeavour, ендев'ор, v. a. дба- entry, етри, s. вступ, вхід ти, пильнувати, старатись, мати за усовязок

епету, енеми, в. ворог

endorse, ендоре', v. a. индосовати, підписати ся на еѕсаре, ескейп', v. a. утечи ля, признати за правду

energy, енерджи, s. енергія enforce, енфорс', v. a. уповажнити, ствердити закон

engage, ентейдж', v. a. з'обовязати, умовити ся, занимати ся

обовязок, покликане, заняте

engine, енджин, в парова манина

English, інглиш, англійский

епјоу, енджой', v. а. радува-

enlighten, енлай'тен, v. a. просьвічати (ум)

еппоу, енной', v. a. докучувати

enough, енъаф', adv. досить. доста

enquire, енквайр', v. a. зарадити ся, дізнати ся

enter, ентер, v. a. входити, ветупити

envelop, енвелоп, s. коверта equator, еквей тор, s. рівник, егест, ерект', у. а. взнести, вздвигнути

оборотній стороні векселя, esquire, есквайр', в. щитоносець, благородний

> establish, естаб'лишь, v. a. заложити, основати, утвердити,

> estate, естейт', s. стан, добро, маеток, номісте, посілість

eternal, iтер'нал, вічний eve, evening, іївв, івнинь, вечер

even, івен, власне, властиво ever, евер, завсїтди, всегда evidence, евиденс, в. зізнане, (сьвідка)

evil, івил, злий, лихий ewe, ю, овечка

ex,-(out), өкс-авт, з ви— на приклад: change міняти, exchange, виміняти; plain, рівний, ясний, explain, вияснити

exactly, екзектлі, акурат

examination, examen, екзамине'шин, екзамін

examine, егзамин, v. a. екзаменуватн, придивляти ся на що

example, екзамил, s. взорець, приклад

exceed v. a. ексіід, перевпсшати, переважити,

exceedingly, adv. ексіі'діньлі, надмірно

ехсерт, ексерт, v. a. виключити, викромити, adv. кромі, окрім

exchange, ексченлжь, v. a. змінити, s. купецка бур са

excursion, екскъаршен, прогулька, екскурсія

exercise, еґзерса́із, v. а. вправляти ся

exhaust, егзаст', v. а. вичернати, вимучити

exhibition, егзиби'щен, впетава

exist, екзист, v. n. бути, екзистувати

expect, өкспект' v. n. сподівати ся, чекати

experience, експі'ріенс досьвідчене, опит

explain, оксплейн', пояснити, витолкувати

expose, експооз', вистави**ти,** виложити

express, експрес, впразити, витиснути

extra, екстра, adj. & adv. особливий

еуе, ай, око

eye brow, айброо, брова

eye glasses, айгла'сез, окуляри

eye lid, ай лид, повіка

F, f, еф, Ф, ф face, фейс, лице, тварь fact, факт, факт, дійсність fail, фейл, помилити faint, -ly, фейнт, -ли, зомлілнії, слабий,-о fair, фейр, adj. красний, sub. ярмарок faith, denth, s. Bipa faithful, фейthфул, adj. вірний fall, фал, падати, s. падане, feather, фedhep, перо, пюро осінь false, фальшивий falsehood, фалстуд, лож, не- feed, фіід. кормити правда fame, фейм, слава, молва, го- feet, фііт, ноги, стопи тосність familiar, фамилиер, познаком- female, фіімел, женщина, салений, свій; I am familiar with English, я зантл. язиком обзнакомлений famine, фемин, голоднеча fan, фен, вахляр far, фар, adj, & adv. далевий.-о fare, фейр, кошт їзди

farther, фарthep, дальше fable, фебл, s. байка, казка fashion, фанши, мода, спосіб, Ужиток fast. adv. фаст, міцно, екороfast, фаст, s. піст, аdj. скорий fat, фат, товетий, ситий father, dadhep, тато fault, фалт, блуд, помплка favorable, феворебл, adj. користний, спріяючий fear, фіір, боязнь, страх February, фебрюарі, Лютий (місяць) feel, фііл, чути (пр. біль) fell, фел, imperf. упав нини fence, фенс, пліт fertile, фертайл, плодородний, плодовитий fetch, фечь, v. a. принести, привести, доставити, при-Водити fever, фіівер, s. горячка farm, фарм, s. господарство fiddle, фідл, скрипка

field, фіілд, поле fifteen, фифтіін, пятнайцять flea, фліі, блоха fight, файт, v. n. бити ея, s. flesh, флешь, мясо, славян битва (в ким) figure, фигюр, цифра, фігура flock, флок v. a. гечи, товfinal, файнал, остаточний find, файнд, найти fine, adj. файн, файний, гар- floor, флоор, підлога fine, s. файн, грошева кара flow, флоо, v. a течи finger, финьтер, палець (на flower, флавер, цьвітка руці) finish, финиппь, закінчити fir, фъар, ялиця fire, файр, огонь first, фъарст, перший fish, фишь, риба fist, фист, кулак, пястук fit, фит, v. a. &. п. пасувати five, файв, пять fix, фикс, v. a. всадити, утвердити, зміцнити, вирихтувати flag, флег, хоругов корабельна flail, флейл, ціп flake, флейк, платок, (сніту) flannel, фленел, флянеля flash, флапь, v. a. блиснути, s. блиск flat, флат, плоский

flax, флакс, лен плоть пити ся як стадо, стадо flood, флыд, повінь, потоп flour, флавр, мука, мливо flutter, флъаттер, трепотати, порхати, fly, флай, v. n. летітн, s. муха foal, фоол, лошак foam, фоом, шума, піна fog, фог, мрака, туман fold, фолд, фалда, екладка, (на одежині) folk, фоок, люди follow, фолоо, v. a. & n. іти в слід food, фуд, пожива foot, фут, нога, стопа fool, фуул, v. a. дурити, s. дурень for, фор, рг. для, за forbid, форбид', v. a. перечити, заперечити force, форс, спла forehead, форгед, чоло

foreman, форман, наставник fowl, фавл, s. домания итиця foreigner, форейнер, чужи fox, фокс, лис

нець

forenoon, форнун, перед-по-

forest, форест, гуч, ліс, за-JOM11

forge, форджь, фальшувати, підробити

forget, форгет', v. a. забути fraud, фрад, ошуканство forgive. форгив, v. a. прости-

fork, форк в. вили

form, форм, в. форма, шкільна лава

former, формер, передний, перший

forsake, dopcenk', v. a. sabyти, опустити, лишити

fort, форт, s. твердиня, варовня, форт

forth, adv. наперед, геть, з внутри на верх

fortnight, s. два тиждні, 14

foundation, фавиде'шен, фундамент

fountain, фавитейн, фонтана, водотриск

four, фоор, чотири

foul, фаол, adj. брудний, нечистий, скверний

foxy, фокен, хитрий

frame, фрейм, v. a. образувати, творити, внобразити; з. рами р. t.

frank, франк, adj. пприй, правий, отвертий, простодушний

free, фріі, вільний, свободини, безилатини

freeze, фрііз, v. n. замерзати freight, фрейт, s. фрахт

French, френшь, Француз-RHİT

frequent, фрііквент, частий, повсегланиний

fresh, фрешь, adj. сьвіжий, fresh water, солодка вода Friday, фрайдей, пятниця

friend, френд, приятель

fright, фрайт, страх, боязнь, жах, ополох

frog, фрог, жаба

from, фром, р., з, від

front, фръзнт, в. перед лицева сторона; in front of you, перед вами

frost, фрост, мороз

fruit, фруут, овоч

fry. фрай, v. a. смажити, fur, фвар, футро пражити, печи на маслі fuel, фюел, в. опал, паливо full, фул, adj. повний full stop, фул стап, кропка, точка fun, фъан, жарт fund, фъанд, s. капітал, фонд

furnace, фъарнес, пец під ЛМ furniture, фъарнічюр, мебель внаряди (pl.) further, фъарднер, дальше future, фючюр, будучність

G, g, джі, r, джь (перед e) gentle, джентл, лагідний, gain, тейн, в. энск, користь Galicia, галішіа, Галичина gallery, галері, галерія, ганок gallop, талоп, тальоп gang, rent, похід, банда garden, ґарден, город, сад garlie, гарлик, чиснок garment, гармент, одіво, одеgarnish, турнишь, окрашати, мережити gasp, гасп, позівати gas, res, ras gate, тейт, брама, ворота gather, radhep, збирати дау, тей, веселий geese, riis, ryen general, дженерал, енерал

ласкавий, шляхотний gentleman, джентльман, поважаний, прімірн. чоловік George, джьорджь, Григорій, Гриць, Юрко German, джермян, Німець get, тет, v. a. & n. дістати, дістати ся, статись (чимсь) get off, get away, rer od', rer авей', вступи ся get on, fer oh, noctynatu, поводити ся get together, rer Tyredhep, позбирати get out, fer abr', BHÖTH get over! reт, оо'вер зайдп! (коневи) get home, тет гоом, дістатись

до дому

догі, ґъарл, дівчина gift, гифт, дарунок, офіра ginger, джинджер, гимбирь Gipsy, джинсі, Циган give, riiв, v. a. даватн glad, глад, радий glance, гленс, v. n. глипнути, глянути, блиснути glass, глес, шкло glee, гліі, радість glitter, r.mrep, v. n. миготїglory, глорі, слава glorify, глоріфай, прославля-TH glossary, тлосарі, словарець glove, тавав, рукавиця glue, глю, карук glycerine, глісерін, гліцерина go, 100, v. n. itii, ïxatu до оп! го он іди в перед, продовжай! goat, root, nan, God, rog, Bor going, p. part, roinr, ідучий gold, гоолд, золото gone, гъан, р. рагt. минув, good, гуд, добрий

goose, ґууз, гусь,

gourd, гуурд, каркубатка, гарбуз Gospel, rocneл, свангеліе govern, говерн, v. a. рядити government, говернмент, правительство gown, rabh, paca, Tora, сукня, халат grab, ґреб, v. а. ухопити, Відняти grace, ґрейс, благодать, милість gracious, гренинз, adj. благий, милостивий grade, ґрейд, степень grain, ґрейн, збіже, зерно grammar, ґрамар, граматика grand, ґренд, великий, величавий grandchild, ґрендчайлд, внук, внучка grandmother,-father, грендмъadhep, -фаdhep, бабка, -дїgrant, ґрант, v. а. дарувати, удїлити grape, ґрейп, виноград grass, rpec, Tpaba gratefu<sup>1</sup>, ґрейтфул, вдячний grave, ґрейв, гріб s ooseberry, туузбері, атрест gravel, грагел, піутер

gray, grey, rpen, adj, сивий, сїрий graze, ґрейз, пасти (худобу) grease, rpiis, мастити, мазь great, ґрейт, великий, славний Greek, ґріік, Грек, греческий green, roiiн, зелений grind, ґрайнд, молоти, терти grist, rpict, мелево, крупи, грис grocery. (склеп) ground, гравид. підстава, ґрунт, мелений, товчений

grow, rpoo, v. n. poetn grub, s. ґръаб, їда, харч, (вультарно); борозняк grudge, grumble, ґръадж, муркотіти, мурчати guess, rec, угадати guest, rect, rictb guilt, ґъілт, вина gun, гъан, стрільба, пушка диш, гъам, гума тросері, тросерня gutter, тьатер, ринва, протік gymnasium, джимнезиюм, тімнастика

Н, h, ейчь, Г, г habit, габит s. наліг, призви- hammer, гаммер клевець, чаен€ had, гед, imp. мав, -ла, -ло hail, гейл, град hair, гейр, волос, нолосе half, гааф половина half-breed s., гаф-бріід, мішаної раси hall, гал, галя, саля halloo! геллоо'! витайте! halter, галтер, наголовачь уздечка, мотуз

ham, гам, шинка довбня hand, генд, рука handkerchief, гендкерчііф хусточка (до носа) handle, гендл, ручка, держак, топориско. hang, ганы v. a. висіти, вішагп happiness, гаппинес, щасте happy, геппі щасливий hard, гард adj., твердий

hare, геер, заяць harm, гарм, шкода, зло, harness, гарнес, упряж, шорп harr w, герроо v. а. волочити в. борона harvest, гарвест, жнива р. t. hedgehog, геджьгог, їжак жниво has, (he, she, it), res, mae haste, reffer nocuix hasten, гейстен, v. n. поспішати hat, гат, капелюх hatchet, гечет, сокирка, бар-I dHa have, гев, v. aux. мати (маю) haven, reпвен s. пристань, порт hate v. a. гейт, ненавидіти hawk, гак, яструб hay, гей, сїно hazel, газел, ліщина he, ri, BiH head, гед, голова headman, гедман, гетьман, голова headlong adj., гедлонг, стрімhealth, reeлth, здоровле

heap, гііп, купа

hear, гіір, чути, слухати

heart, гарт, серце heat, гііт, тепло, горячь heaven, гевъан, лебо heavy, гевп, тяжкий hedge, геджь, заріст, загорода, пліт heed, гіід v. а., уважати, бачність матп heifer, гефер, телиця, ялівка height, гайт, височина heir, еер, наслідник hell, гел, пекло help, гели, помогчи, помогатп hen, тен, курка hence, генс, вперед, відтогди, гет her, гъпр, сі, сю herb, герб, рослина, зіле herd, гъард, череда, here, riip, тут herring, геррины, оселедець hesitate, гезитейт v. n., вагати ся, пинити ся, бути нерішимим hesitation, гезите'шен в. нерішимість, непевніст, колибане, вагавість hew, гью, рубати hide, гайd v. a. & п., укрити, сховати, сховати ся

high, гай, внеокий hill гил, горб, верх him, ram, ero hind, гайнд, задний, ззаду hinge, гинджь, завіса (до дверий) hire, гайр, наняти his pos. pr., гиз, его history, гисторі, історія hit, гит, ударити, трафити hitch, гичь, зачепити, защепитч запрягати hive, гайв, улий hoe, гоо, сана, мотика hog, ror, пацюк hold, голд, держати hold on, голд он, пожди! чекай! holy, голі, сьвятий holyday, голідей, сьвято home, гоом, дім, рідна стріха honest, анест, чесний, справедливий honey, гъаней, мід honor (honour), анор, гонор, честь hood, уд, капуза, клапаня, відлога hoof, гууф, коппто hook, гуук, гак, крючок

hope (to-), гооп (ту-), надія (сподівати ся) horn, горн. ріг, труба horse, rope, кінь horseradish, горзредишь, хрін hose, гооз, панчохи, pl.; борлюг до сикавки hot, гот, горячий hour, авр, година house, rabs, xara how, rab, як how do you do? (гавдую ду)? що дїєте? human, юман, людский humble, гъамбл, смирний, низький, унижений humour, юмор, гумор, радість hundred, гъандред, сто hunger, гъангер, голод hungry, гъангрі, голодиній hunt, гъант, v. а. & п. полювати, уганяти hurt, гъарт, втовчи, штов. XHVTH husband, гъазбанд, муж господар hush, reame, s. & inter. ner! пить! з. тиша hut, гъат, хата, хатина hymn, гимн, набожна пісня

hypocrisy, гипокриси, лице-|hypo'thecate v. a., гипоthe-Mipe

hypocrite, runokpir, лппемір

кейт, заложити, віддати під гипотеку hyssop гисоп, иссоп

Г, і, ай, ай, и, (і)

I, ай, я, (I have, ай гев, forem R

ісе, ане, в. лід

Iceland, anе ленд, Ісляндия

idea, айді'а, s. ідея, понятс,

думка

idle, айдл, лінпвий

idol, айдол, ідол, божок

if, иф, еели, як, ели, коли ill, adj. илл, злий, хорий

image, пмеджь, образ

immigrant, пмиґрант, прийшлець, поселенець в на-

шім краю

immigration, пмпґре'шин, еміґрація, іммиґрація

immoral, иммор'ал, неморальний

imperfect, импер'фект, недоконаний, недосконалий

impersonal, импер'сонал, без- individual, пидивид'юал, осодичний

implement, имплемент, знаряд (господарский)

important, импортент, важний, інтересний

impossible,-y, импое'пбл,-і, неможливий, о

improbable, импро'бебл, неправдоподібний

ітргорег, импро'пер, невідновідний

in, ин, в, до

incence, писенс, лидан, оуміам

inch, инчь, цаль, цоль

include, инклюд', v. a. заключати

increase, инкріїз', v. п. & я. взростати, побільшити

indeed, индійд', adv. дійсно, на ділі

independent, индепенд'епл. аф, незалежний, независпинії

ба, одиниця

induce, пидюе', v. a. ввести, insect, инсект, насікома, ковировадити

industry, индъаст ри, s. про- inside, инсайд, в середині мисл

infalibility, инфалибили'ти, неомильність

infant, инфант, немовлятко infidel, инфид'ел, безбожник instance, инстенс, примір, infinite, инфинит, adj. безко-

нечний influence, инфлюенс, вплив

inform, информ', v. a. усвідомити, донести поучити

inherit, ингер'ит, наслідува-

inhuman, інюмен, нелюдский

initial, пниш'ел, початковий, иниціял

іпіште, инжюр, ушкодити, ранити

injustice, инджъас'тис, несправедливість

ink, инък, атрамент,

inner, пинер, внутренний, в середині

nnocent, инносент, невин-

Inquire, инквайр', порадитись, поспитати, зарадити

insane, инсейн'. божевольний!

маха, овад

insult, инсъалт', v. a. образити, обругати

inspector, инспек тор, оглядач, інспектор

(for instance, фор инстенс, на приклад)

instead, adv. инстед', замість instruct, инструкт', поучити instrument, инструмент, знаряд

insurance, иншюренс, асекурация

intellect, интеллект, розум intend, интэнд, хотіти, міркувати, заміряти

interest, интерест, провізия (від гроший), цікавість

interfere, (with) интерфіір', втручати ся, мішати ся

interpret, интер'прет, толкувати

interpreter, интер'претер, тлумачь

into, инту', до, до середини introduce, интродюе', v. a. ввести, представити, дати до відомости

invoice, инвойс, s. рахунок, [is, (he, she, it, is), из, (ги, фактура inward, adj. инвард, внутрішний, внутренний

Irish, айришь, Ірляндець iron, айрон, желізо

irregular, пррег'юлер, непра- it, пт, оно, то, те Вильний

irritate, притейт', дразнити, itch ointment, ичь оинтмент, епорити, надити,

ші, пт, пз), е, (він, она, оно, е island, айленд, остров, висна issue, пе'сю, v.a. видавати, розповеюднити, в. видаток, вихід пр. ґазети iteh, пчь, короста

масть на коросту

J, j, джей, й (джь) J. C. (Jesus Christ) джей сі-(джізьае краст), І. X. (Iсус Христос) Јаск, джек, Ясько, Івась Јасов, джекоб, Яків jail, джейл, тюрма јат, джам, повидла, желе January, дженюері Січэнь, Январь Јарап, джяпан', Японія jar, джяр, рипіти, скрипати јаг, джяр, збанок, горнець jaundice, джандис, жовтачка јау, джей, сорока jelly, джели, комфітури, же- joke, джьок, жарт Je.

jerk, джарк, торгнути, фир-KHYTH jest, джест, жарт Jesuit, джезуіт, єзуїт Jesus, джізьас, Ісус Jew, джю, Жид Jewess, джюес, Жидівка jewish, джюннь, жидівский jig, джиг, веселий танець, гопак job, джоб, робота John, джян, Іван join, джьойн, v. a, влучити, скаручити joiner, джьойнер, столяр јоке, джьок, жартуватп

Jove, джьов, Юпітер, (by junction, джъанкшен, сполу-Jove! бай джьов! бодай тя "дундер" свиснув!) Јоу, джьой, радість judge, джъаджь, судпя judge, джъзджь, судити judgement, джъаджмент, осуд lug, джъаґ, збанок, банька July, джюлай, Липень, Юлій justify, v. а. джъастифай, іштр, джъамп, скакатп

чене (нир колїових доріг) June, джюн, Червень, Юній junior, джюніор, молодини Jurisdiction, джюриедик'нин, праводавство iust, джъаст, справедливий, adv. що іно, тілько оправдати

## K

## УВАГА: буква к в англ. перед п не вимовляє ся.

Keel, кііл, киль, спідний трам kick against, кик егейнет. кееп, кіін, смілий, відважний острий кеер, кііп, держати, тримати keep away! keep off! kiin авей, тримайся з далека! кеер ир, утримати, вдержати teep on, продовжати keeping кііпины, удержане, утримане кед, кет, фаска, бочівка tettle, кетл, котел теу, кій, ключ tick, кик, v. a. фецкати, копати

противити ся kid, кид, козенятко, дитина kidney, кидней, нирка kill, килл, убивати kiln, (lime-kiln), кплн, печ до виналюваня (ваинярка) kind, кайнд, adj. добрий, чемний kind, кайнд, рід, ґатунок kindle, put on, киндл, засві-THTH king, кины, король, царь kiss, киес, v. a. цілувати, s. поцілуй

kitchen, кичен, кухня kite, кайт, орав, орел kitten, китен, котя knead, ніід, v. a. місити (TicTo) knee, (to kneel), ніі, (нііл), коліно, (клячати) knife, knives, найф, найвз, ніж, ножи knit, нит, плести, пончохи kniting yarn, нитинь ярн, Волїчка

knob, s. наб, гузик, (ручка при замку) кпоск, нак, v. а. стукати, пукати, тручати, ударити knot, нот, ґуз know, ноо, **v. a. зна**ти, пізнаknowledge. ноледж, знане knucle, нъакл, кружов, ко-

лїнний, чеколонки

L, 1, ел, л latourer, лейборер, s. poбітник lace, лейс, шнурок, до черевика, кружево lack, лак, v. a. не мати, бракувати; в. недостаток, хиба, вада. John Lackland. Іван Безземельний, за часи котрого Magna Charta, обезпечила коституцию Англії (1215 р.)

lad, дад, s. молодець lade, лейд, v. a. ладувати ladies, лейдіз, pl. дами, жен- landoffice, лендофис, уряд ппппп

lady, лейди, панна labour, labor, лейбор, v. n. laid, лед, положоно, (від lay) класти lake, лейк, озеро, став lamb, лам, ягня lame, лейм, хромий lament, ламент, криж, плачь lamp, лемп, лямпа lampshade, лемишейд, умра на лямпу land, ленд, v. n. причалити, прибути, злинути, в. земля, край, ґрунт landlord, лендлорд, дїдич, газла

земель

TH. ТИ мова Ta-0-(пізнійший) ліска, прут ший ь 8

**ІК**а.

landowner, лендовнер, поеї-дlead, s. лед, олово датель землі land-tax, лендтекс, податок leader, ліідер, провідник, гоlanguage, ленґведжь, язик, lanten, лентери, ліхтарня lard, лард, свинячий смалець leak, ліік, текти, протікати large, ларджь, adj. великий lean, ліін v. n., оперти ся, lash, лашь, батіг, удар, цвіг last, ласт adj. послідний, ми- lean, ліін, худий (мясо) нувший, v. n. додержати, leap, лііп, скакати конито, шевске latch, лечь, клямка, колодка late, (later), лейт, пізний lath, лаth, лата, драниця, latin, латин, латиньский latitude, латитюд, довжина latter, латтер, adj. пізнійlaud, лад, хвалити larch, ларч, модрена laugh, жааф, сьміяти ся laundry, ландрі, пральня law, ла, право, закон laxative, даксатив, розвільнений lay, лей, положити, класти lend, ленд, v. a. жичити [22у, лейзі, лінивий

lead v. a., ліід, провадити ловарь, проводир leaf, (leaves,) лііф (ліівз), лист (лиете) спустити ся на когось витримати, витривати, s. learn, лъарн, v. n. учити ся least, лііст, найменыши,-е leather, леdhep, шкіра, ремінь leave, ліів, лишити, оставити led, лед, (imperf. f. lead), провадив leech, лііч, v. a. лічити; s.. left, лефт, (imp. від leave), лишив, зіставив; зіставленип left, лефт, adj. лівий; left hand, ліва рука leg, леґ, голїнь, нога legal,,-у, лігал, правний,-о leisure, лейжюр, в. свобідна хвиля, вільний час lengh, ленъгth, довжина

less, лес, adj. & adv. мень- like, adj. & adv. лайк. подібший,-е, без ний, такий як, (I am like

lest, лест, щоб не

let, лет. v. a. оставити, винаймити

let him go! лет-им-гоо! най iде!

letter, летер, буква, лист,

level, лев л, s. рівнина, водяна плоскань, ровень; s. водомір, v. a. урівняти по мірі

liable, лайабл, повинний, обовязанний

liberal, либерал, adj. великодушний, щедрий, повольний

lice, лайс, вушп

licence, лайсенс, позволїне, розрішене

lick, лик, лизати, хляпнути, бити

lie, лай, лежати, брехати life, лайф, жите

lift, v. a., лифт, підняти

light, лайт, s. сьвітло

light, лайт, adj. легкий

lightning, лайтиннь, блискавиця

like, лайк, дюбити, вподобати

like, adj. & adv. лайк, подібний, такий як, (I am like you, ай ем лайк ю, Я такий як ви)

likely, лайкли, adv. можливо, мабуть

limb, лим, член (тіла)

lime, лайм, ванно

limekiln, лаймкилн, ваннярка

limit, лимит, границя

line, лайн, лінія linen, линен, з. полотно

linger, лингер, v. a. пинити, вагати ся, гаяти ся, бари-

liniment, линимент, лінїмент (медицина), маєть

link, линьк, пядь, колїсце з ланца

lion, лайон, лев

lip, лип, губа, уста

liquor, ликер, горячий трунок

list, лист, s. сине, v. n. слухай!

listen, v. n. листен, слухати

literature, литеречюр, письменництво

little, adj. & adv. литл, лидл, liturgy, литурджі, літургія, Служба Божа

live, лив, v. n. житп

одібlike I та-

вли-

прка

птп, ари-

мент

це з

гру-

елу-

HTH

нсь-

идл, огія, live, лайв, adj. живий; live coal, грань, жаркий уголь liver, ливер, печінка living, р. р. жиючий; в. жите. То earn one's living, зарсбити на прожиток. Easy to make a living, легко

lizard, лизард, ящірка load, лоод, фіра load, лоод, лядувати loaf, лооф, бохонець хлїба

зробити жите

loam, лоом, глина, глий
loan, лоон, пожичка
local, локал, adi, місновий

local, локал, adj. місцевий lock, лок, замок, кучер

locomotive, локомо'тнв, пец коліовий, машина

lodging, лоджины, нічліг кватира

loft, лофт, s. стрих, під, горище

log, лог, бервено ,,кльоц"

lone,-ly, лоон, самий,-самотно

lonesome, лоонсъам, скучнпй,-о

long, донг, довгий,-е

look, look at, лук, глядіти, дивити ся; look for, шукати

live, лайв, adj. живий; live looking-glass, лукинь г.г.е, coal, грань, жаркий уголь люстро, зерка то

loop, луун, з. сильце, ушко, кільце

loose, луус, v. а. попустити, розвязати; adj. розвязаний lord, лорд, пан, господин,

lose, луз, v. а. згубити, стра-

loss, лос, шкода, згуба

lost, лост, згублений

Господь

lot, лот, льос, примісце, відділ, a lot of peope, of goods, богато людей, товарів

loud, лавд, голосний,-о love, лъав, v. а любити; s. любов

lovely, лъавли, adj & adv. любий, приятний, милий

lover, лъавер, коханок любчик

low, лоо, adj. & adv, низький, о

loyal, лоял, вірний, відданий

luck, лъак, щасте, судьба lucky, лъаки, щасливий

lumber, лъамбер, матеріал до будівлі, дошки

lunch, лъанчь, перекуска, закуска lungs, лъангэ, легкі, плюци

Іупх, линьке, рись, дикий KiT

# M

M, m, em, M, M та. татта, ма, мамма мама machine, машіін', машина mad, м д, шалений, лютий, скажений madam, мад'ем, панна, пант manual, менюел, adj. ручmade, imp. & p. p. from maке, менд, зробив, зроблеmagnet, магнет, магнет magnitude, маґнитюд, величина, важність maid, мейд, дївка, служниця mail, мейл, почта, (листи i др. з почти) main, мейн, головний maintain, мейнтейн', затримати, піддержати, кормити, утверджати make, менк, робити, ділати, зробити male, s. мейл, мужеского роду, самець man, (pl. men) м<sup>ії</sup>н, чоловік man-of-war, м<sup>3</sup>н-оф-в<sup>3</sup>р, военний корабель

manage, менежь, провадити, (пр. склеп), справувати, правити manger, меенджер, ясла manner, меннер, спосіб ний, в. підручник шапиге, менюр', гиїй many, adj. мені, богаго тар, мен, мана marble, марбл, мармур маген, марчь, марст, марш marine, марін', маринарка таге, меер, кобила mark марк, марка, знак market, маркет, торг, торго-ВИЦЯ marriage марриджь, женитьба, весіле таггу, маррі, женити ся martyr, мартир, мученик хрпстіяньск. Магіа, Магу, меері Марія marsh, марш, багно, трясавиця mash, мешь, товчи, місити \_

massage, массаж', розтиранс, мняте тіла master, мастер, майстер mat, мет, коверец, килимок match, мач, v. а., порівнати. підобрати, в. пара, сподруже, підхожість match, мечь, сїрник mate, мейт, товариш, колега matter, метер, річ, матерія mattress, Metpec, Marepan May, Meff Maff may, men, aux. v. moжe тауог, меер, майор, старший, посадник те, мі, менї, мене meadow, медоо, сіножать meal, мііл, іда, наїдок mean, міін, підлий, посполюдний mean, міін, v. a. гадати, думати, розуміти, мислити measles, міізелз, кір measure, ме кюр, міряти meat, мііт, мясо medicine, медисин, лікарство теек, міік, лагідний, рах-манний, тихий

mason, мейсон, муляр

pa

meet, мііт, стрітити mass, Mecc, Maca, Corato, Mimellow, мелло, мягкий, спілий, лагідний melted, мелтел, стоплений member, мембер, член (громади) men, мен pl., чоловіки, мужі mend, менд, поправити, лантикот mental, ментал, умисловий тегсу, мерсі, м. лость, милосердие merciful, мерсифул, милосерmeridian, мерід'іен, полуднетеггу, мерри, веселий merrily, меррилі, весело. шасливо message, месседжь, вість, звістка, депеша Messrs messieurs, месьарс, панове, (в гандлю) midst, мидст, середина midle, мидл, середина midnight, миднайт, півні midwife, мидвайф, моша, акушерка might, майт, спла mighty, adj. манти, могучий milk, милк, молоко,

гий, мягкий mile, майл, миля mill, мил, млин mind, майнд, мислити, пильнувати, тямити mind, майнд, думка тіне, майн, копальня minister, министер, слуга, мінїстр, заступник, пастирь, проповідник mink, міньк, куна minor, майнор, меньший mischief, мпечііф, нещаетє, лихо, біда, пакість misery, мизері, мізерія, біmiss, мисс, панна mis-(від слова to miss бракувати, занедбати). Се слівце поставлене в початку слова означає мильність, недостаточність, похибку, брак. Наприклад: fortune, шаете, misfortune, нещаете; to lead, вести, mis-

взяти, помилити ся і т. д. mist, мист, мрака mistake, мистейк', блуд, по- mosquito, snat, москіто, милка, хиба

lead, эле повести; to take,

взяти, to mistake, хибно

mild, майлд, лагідний, бла- mister, (Mr.) мистер, Пан, (уживае ся тілько з назвою) misunderstand, мисъандерстерд', зле розуміти тіх, микс. мішати mock, мок. v. a. & п. впеміяти, знущати ся, насмівати ся, обходити ся, з ким знати ся modern, модерн, модипії, новочаений modest, модест, смирний чемний, незабагливий moist, мойст, вогкий moment, момент, хвиля, часочэк menday, мъандей, понеділок monk, монк, монах monkey, мъанкей, малпа monkey-wrench,-ренч, ключь на шрубі month, мъанth, місяць (30 днів) тооп, муун, місяць (на небі) moonlight, муунлайт, сьвітло moose, муус, лось (Амер). moral, морал, моральний

тоге, моор, ще, еще, більше

morning, морнинь, ранок

комар

moss, Moce, Mox most, мост, напбільше mother, мъяднер, мати, мама motive, моотпв, в. побудка, причина, повід, побуджене mound, мавид, конець, горбок, укр.: могила, mount, mountain, Mabht, мавитейн, adj. гористий, s. ropa mourn, моорн, тужити, жалувати mouse, Mabe, MIIII mousetrap, мавстреп, пастка на мини mouth, мавth, рот, писок move, муув, рушати ся, виступпти, перенести ся том, моо, косптп mower, мооер, косярка much, adv. мьачь, богато

Η,

П

mud, мъад, болото, болотня muff, мъаф, зарукавка, нарукавицї murder, мъардер, мордеретво muscle, мъаскл, мушкул mnshroom, мъашьрум, гриб, печерпця must, мъаст, аих. v. мусить, (мусіти не ужив.) mustache, мъастепь', вус mustard, мъастард, мустарда mutiuy, мютини, бунт, заворушене mutten, мъатон, баранина лу, тіпе, май, мій, моя, мое raysell, майселф, сам себе, самий mystery, мистери, тайна mysterious, мистериъаз, тайний

N, n, ен, H, н nail, нейл, цьвях, гвіздь naked, неекед, голий пате, нейм, -імя

lative, нейтив, родимий natural, нечюрел, прпродний naught, нат, нич, нуля пеат, ніір, коло, близько narrow, нарроо, тісний, вуз- neat, нііт, чепурний, миловилний

myth, миth, мпо, байка

HUÜ песк, нек, карк, шия need, ніід, потреба needle, ніідл, голка neglect, неглект', занедбати neighbour, нейбоор сусід, ближний neither, niidhep, найdhер, жаден (з двох) пернем, невю сестрінець петуе, нерв, нерв nest, нест, гніздо пет, нет, еїть, Вкраїн. нитка neutral, нютрал, посередний (take notice, тейк нотис, уваnever, невер, ніколи пем, ню, новий, next, некет, слідуючий, найближчий nib, ниб, дзюб nice, -ly, найс-ли, красний, -о милий, nigh, най, близький, близько night, найт, ніч nine, найн, девять піррег, нипер, дрючок до підваженя no, Hoo, Hi попе, нъан, жаден

necessary, несесері, потріб- (noon, нуун, полудне пог, нор, лише, іно, тай не (neither nor, нііdhep нор, ні, ні, ані, ані) North, норth, північ North-East, Hopthiict' nibнічний-вехіл North-West, HopthBect' nibнічний-захід nose, Hoos, Hic notable, нотейбл, гідний. yBarn потагу, нотарі, нотарь. to notice, нотие, примічати, notice, нотис, повідомлене жай) nothing. нъathинь, нїчо. ничь nought, нат нуля, зеро noun, навн, імя, назва nourish нъаринь годувати nourishment, нъаришьмент, пожива November, новем'бер, Листо пад now, нав, тепер, нині null, нъал, невальорний, нуль nurse, нъарс, нянька, піс-

тунка

number, нъамбер, число nut, нъат, оріх

te Hï,

iB-

iB-

и,

Ba-

IT,

Т(

nutricious, нютрі'шьез поживний

0, 0, 0, 0, 0оак, оок, дуб oats, oat, oor, oBec oath, ooth, присяга obediene, обі'дієне послух to object, обджект', перечити відкидати, пятнува-TH object, обджект, ціль, річ, предмет observe, обзерв', оглядати obtain, обтейн', осягнути, дістати occasion, оке'жин, оказия, нагода occupation, оккюпе тен, заэткн occur, оккъар', трафити ся осеап, ошен, океан October, окто'бер, Жовтен odd, ад, поединчий of, ов, з, на, від (house of commons, rabs ob коммонз, палата послів) (the fear of God, dhe diip or Год, страх Божий

(of all things, ов ал thиньгз з усіх річий) (a pair of shoes, e neep on шюз) пара чобіт off, афф, гет, з, вон (get off! гет оф! вступи ся!) (take off! тейк оф! здойми)! offence, офенс', напад, образа соблазн offer офер, офірувати offering, оферинь, офіра office, офис, уряд often, офтен, часто oil, ойл, олій, олива oilcan, ойлкен, банька олнву oilcloth, ойлклоth, цирата ointment, ойнтмент, масть ок, окее', позволяе ся, хай буде, (быть по сему) old, оолд, старий; in olden times, в давнину оп, он, на, про опсе, въанс, раз, одного ра-**3**y

опе, въан, один onion, ъаніон, цибуля to open, ту опен отворити дия впроблене opportunity, опортю'нити случай, нагода opposition, опозн'имен, опозиція, спротивленє oppress, опрес, угнетати, гнобити or, op, ado orchard, орчард, сад order, ордер, порядок, приказ, замовлене organ, opreн, opraн our, авр, наш, наша, наше, ourselves, аврсел'вз, самі, самі собою out, авт, з, надвір outcast, овтнаст, відкинений ornament, орнамент, окраса orthodox, opthодокс, православний, правдивлй в науцї other, ъаdhер, иньший

ought, åт мусїв, повпнен ounce, авнс, унца, 1 6 фунта open, adj. оопен, отворений outward, автверд, знадвору oven, ъавен, пец operation, опере'шен, опера- over, o'er, оовер, через, понад overalls оверала, сподні з нагрудником overcoat, оверкоот, оберрок overshoes, овершюз, кальоші overthrow, оверthроо', перекинутп overtime, (work), овертаны, (праця) по годинї overwhelm, овервелм', v. a обсинати, перевісити, обкинути, привалити покрити накривкою, несподівано обгорнути погромити, поразити, перемочи overwhelm, with kindness, обдарувати ласкою оже, оов, завинити, бути винним owl, abl, coba own, оовн, власний ох, окс, віл

oysters ойстера, острий

Р, р, пі, П, п ра, па татко раск, pack up, пак v. a. & s. пакувати, пачка, вязка раскаде, пакеджь, пачка, па-KVHOK p idlock, падлок, колодка, висячий замок раде, пейджь, сторона (в книжці). paid, пейд, заплатив,-ла,-ло; заплачено. pail, пейл, відро pain, пейн, біль, колька, paint, пейнт, v. а. малювати s. фарба раіг, пейр, пара (волів,-панqoxiB) pale, пейл, блідий рав, пен, пательня, рпнка рапе, пейн, шиба pantry, пантрі, спіжарня рара, папа, тато рарег, пейпер, папір parable, парабл, причта рагадгарь, параграф, параграф, уступ paralysis, парал'изиз, параліж разваде, песседж, прохід, підвіяне

paradise, парадайз, рай parasol, парасоль, парасоля parcel, парсел, пакуночок parsley, парелей, нетрушка pardon, пардон, прощене (I beg your pardon, an ber юр пардон, перепрашаю) parents, перентс, родичі parenthesis, паренthезис, скобки (клямри) parish, парпиі, парафія рагт, парт, часть, частина particular, партік'юлар, особливший, незвичайний partner, партнер, спільник partnership, партнершии, спілка partridge, партриджь, пантарка party, парти, партия, сторона, спільник pass, пасс, минути на встрічи, пійти мимо pass over, пасс овер, перей-ТИ Passover, пасовер, Паска. (перехождене мимо) переїзд морем

passive, пасив, страдальний (percentage, персеп'теджь, past, паст, минувший paste, пейст, кляйстер to paste, ту пейст, приліpastor, пастор, душпастир patch, пачь, пляма, латка path, пath, стежка patience, пешенс, терпели-Вість patient, пешент, хорий, терплячий patriarch, петріарк, патрі. вида patron, петрон, патрон раирег, папер, бідак pause, паз, навза, перерва раж, па пазур раў, пей, платити реасе, пііс, спокий, тиша реасh, піічь, бросквиня peel, пііл, лупити (бараболю) реер, пііп, виглядати, заглядати (з землі, з хати) ред, пет, колок, клинок, реп, пен, перо pencil, пенсил, оловець penitence, пенитенс, покута people, піпл, люди реррег, пепер, перець рег, пер, через, за

процент perfect, перфект, совершений, досконалий perform, перформ' перевести, учинити, грати ролю регише, перфюм, перфума period, піріод, доба, обем часу, період; (тип.) уступ регті, пермиг, позволенє persecute, персекот, переслідувати person, персон, особа persuade, персюейд', радити дорожити pet, пет, пестюх, любчик photo, фото, фотографія photographer, dotho'rpadep, фотографіст ріск ир, пик-ъап', збирати, запяматати picket, никет, тичка pickle, пикл, огірки з оцтом ріесе, пііс, кавалок pig, пит, паця pigeon, dove, пиджин, дъав, голуо pile, пайл, купа, копиця pillow, пиллоо, псдушка ріп, пин, шпилька pinch, пинч, щипати ріне, райн, сосна

pint, пайнт, півкварта ріре, пайп, люлька, рура pistol, пистол, пістолет pit, пит, яма pitch, пичь, кидати (енопи, сіно) pitch a tent, пичь а тент, розпялити цельту pitcher, пичер, збанок place, плейс, пляц, місце plaid, плад, сороката хустка (плетена) перемітка plain, плейн, плоский, ясний plan, план, плян plank, пленк, тертиця plant, плент, рослина plate, плейт, таріль play, плей, грати pleasant, плезант, красний pleasure, плежюр, радість, задоволене plight, плайт, буток, обстабіда, нужда, неновка, воля plough (plow), плав, плуг to plough, plow, ту плав, орати pluck, плъак микати, рвати скубти (гуску) plum, плъам, сливка

ie-

II,

1

JW.

H

(1**-**

H

plumber, илъамер, оловиик, нютар plunder, илъяндер, илюидрувати plural, илюрел, число многе plus, плъве, плюе, більше (в рахунках) plod, илод v. п., робити, плести ся працювати, телепати ся ply, плай, фалд, складиа; v.a. прикладати спли, пильнувати, дбати point, попит, конец ноже, точка, кронка poison, пойзон, трутина, яд Pole, поол, Поляк pole, поол, паль, слуп, рубель, бігун police, полис, поліцай polish, полишь, полірувати, пуцувати polities pl. t., політикс, полїтика poll, пол, ліста виборча ротр, поми, пинніст, величність pond, понд, став pony, поні, коник (індияньский) роог, пуур, бідний роре, пооп напа римский

poplar, поплар, тополя perch, порч, сіни, танок pork, порк, свинина porridge, пориджь, вівсяна каша portion, поршин, порція, частина pose, 11003, 110става possession, позешин, посїдане possible, посибл, можливий post, поост, стови, почта, слуп post-card, посткард, почтова , карта рот, пат, горнець potash, потешь, поташ potato, потейто, бараболя, картофля to pound, ту павид, товчи, гримати pound, павид, фунт pour, ноор, лляти, сипати powder, навдер, порох (стрільний) роwer, навер, спла powerful, поверфул, сильний могучий practice, пректис, практика, вирава. ргаігіе, преріі, степ, поле

praise, прейз, слава ргау, прей, молити ся prayer, прейр, молитва preach, пріїчь, проповідуваpreface, пріфейс, передне слово presbyter, пресбитер, пресвитер, свищенник pescribe, пріскрайб, припиcath presence, презенс, прису гність present, adj. & s., презент adj. присутний в., подарунок president, президент, президент press, npecc, upaca pretension, претеншен, претенсия pretty, прити, красненький, делікатний, гарний ргісе, прайс, ціна priest, upiler, nin principal, принсипал, s. & adj. настоятель, головний print, принт, друкувати prison, призон, тюрма, privacy, прайваси, самота, свій покій, окремість, екритість private, прайвет, приватний

prize, прайз, нагорода, честь | prospect, проснект, прзір, proceed, просіід' поступати (в науці) process, просесс' процес, по- proverb, проверб, пословиця ступ proclaim, проклейм', оголосити, обявити procrastinate, прокрастинейт відкладати, гаїти час produce, продюс, витворити product, продукт, продукт, добуток profession, профе'шин, професія, визнане (вірп) profit, профит, хосен, користь, бариш, ужиток progress, nporpec, noctyn prohibit, проги'бит, заборонити promise, промие, общияти proof, пруф s. проба, корректа, прууф v. а. пробувати, удовіднити ргорег, пропер, властивий, приналежний property, процерти, масток proprietor, пропрай'етор, властитель prosecute, просекит, v. a. переслідувати; tresspassers shall be prosecuted;

збруднярів карае ся

a.

c-

**II** -

11-

e-

й,

a,

ГЙ

погляд, надія proud, правд adj. гордий provide, провайд v.a.за осмотрити (кого чим), виживляти, старунок мати province, провине, провиція край prudent, прюдент, adj. обачний, розважний, бережний, розглядний, осторожpshaw! пшå, фе, ги! public, пъаблик, adj. публичний; в. прилюдність, загал publish, пъаблиш v. а. публікувати, оголосити ритр, пъами, помна pumpkin, пъамикин, гарбуз pull, нул. s. тягнене, v. a. тягнути, витягнути, геслувати punctual, пъанктюал (впъанктвал), точний, доразний punish, пъанишь, v. a. кара-TH punishment, пъанпимент, кара рир, рирру, пъан, шеня

риге, пюр, чистий, незіпсутий

purpose, пъарпъаз, намірене намір

purse, пъарс мошонка, пулярус

push, пуш v. a. друнути, тручати, перти; s. витревалість, пильність

риt, пут, v. a. положити, покласти, поставити; put амау, відложити; put off зволїкати, відкладати, put in, вложити; put on, одягнути, убрати ся, задягнунути; put out, виставити, затупити, загасити; put up підняти, розкрити (завіску)

puzzle, пъазл, в. загадка v. а. змішати кого, задати загадку, замотати, баламутити



Q, q, къю, къю quack, квак, квакати quaint, квейнт, старомодний, дивний quake, квейк, трясти ся, трусити ся quarrel, кваррел, сварка quart, кварт, кварта quarter, квартер, четверть queen, квіін, королева queer, квіір, дивний, диведний, рідкий quest, квест, квестя question, квесчен, питане quick, квик, живий, швидкий quicken v. a., квикен, ожи-ВИТИ

quiet, квайет, тихо quilt, квилт, ковдра, quince, квинс, шигва, яйва quire, квайр, 24 листа папири; хор quit, квит, лишити, увіль-HUTH, to quit an employment, зложити уряд, кінчити, квитувати qvittance, квитенс, квитанція quiver, квивер, трясти ся to quote v. a. ту квоот, ссилати ся на; повториты чиїсь слова quotation, mark, inverted commas, "--", наводи

## R

R, r, ap, P, p rabbit, pacert, крілик гаск, рак, рознялити, натяг-HVTH radish, радиль, редьква rag, pär, mmara rail, рейл, шина, ворина, поруче raiment, реимент, одежа, rain, реен, донц: it rains дощь паде raise, рейз, підняти, підвисшити; виплекати; сїяти, ростити raiser of wheat, хлібороб raiser of cattle, скотовод, плекатель товару гат, рам, баран ranch, рäнч s. Amer. загорода на худобу, пасовиско гар, рап. v. п. пукати стукати; ѕ. стук, удар rapid, рапід. adj скорий, рантовий raspberry, разбери, малина rat, рат, щур rather, padhep, pagme raw, ра, сирий, недосвідчений

reach, pily, осягнути; within your; reach, недалеко від Bac read, ріід, читати ready, реди, готовий real, piaл, реальний, прав-ДИВИЙ really, ріели, певно, на ділі reason, ріізъан, причина recall, рікал' v. а. відклиreceive, рісіів' получити, діreceipt, piciit', квіт, поквітоване commend, рекомменд', поручити recover v. a. & n., рекъав'ер знов одержати, виздоровіти red, ред, червоний reddish, рединь, червонавий reference, референс, відношене, відослане reformation, реформе'шин, уліпшене, направа refresh, рефремь', відсьвиrefuge, рефюджь, притулок

refugee, рефюд'жіі, біглець region, реджен, околиця, край

register, реджистер, ресстр, спис

registered letter, реджистерд летер, поручений лист

regular, реголер, правильний

reign, рейн, царювати

rein, рейн, "цуглі" узди, керма

reject v. a. реджект' відкинути, (скаргу) відречи ся

гејојсе, ріджьоне, урадовати

relation, релеини'єн, родина, кревний

release, релііз' v. а., увільнити

remain, рімейн' v. n. зістати ся, остати ся

remember, pimem' бер, v. a. пригадати, памятати

rent, рент, v. a. винаймити (поле, дім) в. рента, наемне за дім

reply, ріплай' v. п., відповісти, s. etc.

request, ріквест', просити, s. rheumatism, рюматизм, ропросьба

require, ріквайр, жадати regard, perapa', увага, огляд reside, різайд' у. п., меникати residence, резидене, меникане respect, ріспект', поважати responsible, респон'сибл, відвічательний

> rest, рест, спочинок, решта restore, рістоор', підкрінити; God restored our health. Бог вернув нам здоровл€

> result, різъалт', наслідок, ретвтакує

> resurrection, резъаррек'нши, воскресене

retail, рітейл', торговля часткова

retake, рітейк', знов відобрати

retreat, ретріїт', відступити

return v. a, & п. регъари, вернути, -- сь

reveal, ревііль', відкрити

revenge, ревенджь', пімстити

reverend, реверенд, всечесний, поважаний, чесний, его преподобіе

review, ревю', перегляд

revolution, револю шен, революція

матиз

rhubarb, рюбарб, ревень, Rheum L.

rib, риб, ребро ribbon, риббон, стяжка, бинла

ridge, ридж, хребет, хребто right, adj., райт, слушний, правий

гір. рин, у. а. пороти, розпороти

гіреп, райнен, пристигати rise, райз, встати, підняти rite, райт, обряд, звичай

river, ривер, ріка rivet, ривет, нют

road, роод, дорога,

гоаг, роор, рик, рев, крик

roast, роост, печи, смажити

гов, роб, рабувати

госк, рок, скала

rod, род, жердка, ціпок, бук, лозпика,

roll, рол, ктлити

roof, рууф, s. дах; r. of the mouth, піднебіне

room, руум, покій, станция горе, рооп, мотуз, воловід

rotten, роттен, гнилий, круинх

rough, ръаф, шерсткий, ря- Russ, ръас і рус, руська, павий нер вн.

round, равид, круглий

rove, роов v. n. таскати ся, бігати довкола, валандати, инвиндати ся

royal, роял, королівский rub, ръаб, терти, шурув.

rubber, ръабер, то що тре, кавчук,

rug, ръаг, коц, диван, плахта ruff, збирати в склади, мор-HHITH

ruin, руін, знищене, руїна rude adj., рюд, грубий, нечестний

ruffian, ръафіен, грубий, брусуватий, пустяк, дереза

rule, v. a. правити; s. правпло, регула

ruler, рюлер, лінійка, міра гип, ръан. у. п. бічти, течи; running water is better than stagnant water, текуча вода е ліппа від стоячої води

runners, ръанерз, лижви, лижвярі

rush v. a. рушити, віяти, (о вітрі) перти, гомоніти: s. рух, двиг, бух; all in a rush, веї разом

rush, ръаш, s. рогіз, ситник росийска мова

Russian, pramen, s. & adj. руский, росийский

rust, ръаст, ржа, мучна роса v. n. заржавити

rustle ръасл, спішити, квапити, хранити, хработіти, скріпіти

rut, ръат s, колія, слід ruth, pyth s., спожаліне, милосерде

ruthless, безмилосердя. Приставка less значить (adj, & adv.) меньше; наприм.: less than \$2, меньше, як два гуе, рай, жито

доляри; сли сю приставку поставити за де якими словами, буде ось що: heart сердце, heartless без серця; sin rpix, sinless безгрішний; bottom дно, bottomless бездонний; pit яма, bottomless pit безодня; help помочь, helpless безпомочний; harm шкода. harmless нешкідливий

Ruthenian pythiнiен, руский, украйно-рус.



S, s, ec, C, c sack, сек, мішок sad, сед, смутний, сумний saddle, седл, сїдло safe, сейф, певний, безпечний sail, сейл, s. вітрило, жагля, v. п. плисти по морю saint, сейнт, сьвятий sake, селк, ради, за-для saliva, салива, слина saloon, салуун, салюн, корчма a petre, camirep, canirpa

salt, салт, сіль same, сейм, тойсам sample, семил, пробка sand, сенд, нісок sandwich, сендвич, бутерброт, хліб з маслом sap, с<sup>а</sup>п, сік з дерева sardine, сардин, сардель sash, сешь, рами до вікої satisfaction, сатисфек'инин, заловолене satisfy, сатисфай, задоволити sauce, cae, coc

scale, скеил, скаля, сходи

ки; to weigh in the scales. of justice, важити в шкальках справедливости scare, скеер, настрашити sausage, сяседж, ковбаса save, ceits, chacth Saviour, Сейвйер, Спаситель saw, са, пила say, сей, сказати seab, скеб, короста, струп, seek, сіік, шукати лішай (у скота) scatter, скеттер, розкидати, seldom adv., селдом, рідко розтряети school, скуул школа scope, скооп, круговид, ціль scrape, скрейн, скрабати, драпати scraper, скрейпер, кінна лопата scratch, скреч, v. a. чесати, дранати; в. шрам scream, screech, screak, скріім, скрііч, кричати scream s., скрим, йойк, крик screw, скрю, шруба scripture, скрипчюр, писаніе scrub, скръаб, шкрабати scythe, ccandh, koca sea, cii, mope seal, спл, в. печать, v. a. печатати; в. морский пес

scales, скейлз, луска, шкаль- search, съарч, шукати, слі season, сіізон, пора року seat, сііт, сидінє, столець second adj. & s., секонд, другий; секунда secure, секюр', запевнити, заобезнечити see, cii, видіти seed, сіід, насіне seen: v. n., сіім, здавати ся select, селект', вибирати (що лінше) self, селф, самий, себе selfish adv., селфиш, самолюбивий sell, сел, продати send, сенд, післати sentence, сентенс, речене, декрет seperate, сепарейт, осібний, відрубний September, септем'бер, вересень serf, серф, раб, невільник sermon, сермон, проновідь serpent, серпент, вуж servant, сервент, слуга serve, серв, служити

service, сервис, служба session, сешен, засідане set, еет, посадиги, острити, назубити пилу, ветавити settle, сетл, залагодити справу, полагодити settlement, cerьимент, лість, кольонія seven, cebh, cïm sew, соо, чинти sewer, сюср, стік, канал для shirt, шварт, сорочка відходів sexton, секстен, паламар shake, шейк, телепати shall, v. aux. me.i, повинен shame, шейм вэтид, ганьба shanty, шенті, колиба, шопа shape, шейн, форма, впраз, порядок share, шеер, удїл, пай sharp, шари, острий shave, шейв, голити shawl, шьал, шаль, хустка she, ші, она, вона sheave, шіів, шайба shed, шед, v. a. лити, проливати; в. колиба, буда sheep, шііп, вівця sheet, шіт, аркуш, плахта, , рядно shelf, шелф, полиця

shelter, шелтер, криївка, колиба semi-colon, семи-колон, серединник (;) sheriff, шериф "здекуцийник", урядник бецирка осї, shine, шайн, "тлянц", блиск shingle, плитл, гонта ship, шип, шифа, корабель shiplap, шиплан, шалівки shiver, шивер, дрожати від стужи shoes, шюз, черевики, чоботи shoot, шуут, стріляти, рости B ropy shop, шон, шопа, склеп short, шорт, adj., короткий should, шюд, повинен (був би) shoulder, шоолдер, плече shout, шавт, крик sh ) ve, шъав, посунути, відсунути show, шоо, показати shower, masep, заверуха, дощ з вітром shut, шъат, заперти sick, сик, хорий side, сайд, бік, партия siding, сайдінг, побічниці, (дошки) на хаті

sift, сифт, сіяти, просіяти через сито sifter, сифтер, решето, сито sight, canт, вид sign, сайн, в. знак, ознака, v. a. підписати signature, сигнечюр, підпис silence, сайленс, тиша, мовзнар silk, силк, шовк, едваб sill, спл, поріг silver, сплвер, срібло simple, симпл, поедпичий, простий sin, cuh, rpix since, сінс, відтогди, з того часу від sincere,-ly, синсір, правдивий, вірний sing, синг, сьпівати single, спнытл, поединчий рдноразовий sink v. a. & n., спнк, потапати, потопити sister, систер, сестра sit, спт, сидіти sit down, сит дави, сідати six, сикс, шість size, сайз, величин, розмір, · ofc. skate, скейт, лижва skill, екил, штука, пекустго! snow, еноо, ентг v. п.

skilful, скилфул, хитрий, звинний skin, скин, шкiра skirt, скъарт, спідниця sky, скай, облаки, небозвід slave, сленв, невольник sleek, сліік, ховзкий, слизкий sleep, сліїн, спати, в. сон, спане sleeve, сліів, рукав slice, слайс, кавалок, обрізок slip, слип. свисток паперу small, смал, малий smart, смарт, чвалий, вертливий, спрятний, їдкий smash, смешь, этовчи, змязкатп smell v. a. & n. смел, нюхати; пахнути, пахати smelt v. a., емелт, розтопити smile, смайл, усьміхати ся smoke, емок v. а., курити s. дим smooth, смууth, гладкии smother, suffocate, смъаdhp, задупшти, задихнути ся від диму smudge, смъаджь, окур snake, онейк, вужь, гадюка sneak, сніїк, закрадати ся енееге, сніїз, чихати

it snows, сніг-надае snuff, снъаф, табака до ню- soul, соол, душа каня so, coo, Tak зоар, сооп, мило sod, сод, дерня, дернюка, дернина, мурава soda, сода, сода soever, соевер, на завше soft, софт, мягкий soil, сойл, ріля, земля soldier, солджіер, жовняр sole, соол, золя solid, солид, міцний, тревалий some adj, & adv., съам, дехто, декотрі, трохи somebody, съамбоди, хтось somehow, съамгав, якоеь something, съамthинь, щось son, съан, син song, сонг, сыпів soon, суун, скоро, зараз, в короткім часі soot, сут, конга, —сажа sore s. & adj., coop, біль, прикрий sorely, соорли, прикро sorrow, сорроо, жаль, sorry, сорри, смутний, - жалістний

sort, сорт, ґатунок, рід, рожай sound, савид, аdj. здоров; в. 3BVK ѕопр, сууп, зупа sour, caвр, квасний South, casth, Полудне South-East, canth-iier, Hon.-Вехіл South-West, cabth, -вест Пол. Захід sow, соо, свиня to sow, ту соо v. a., сїяти sower, conep, cibaq space, спейс, місце, відступ spade, спейд, лоната, spank, спеньк, хляпнути долонею, вдарити spare, снеер, шпарувати, шадити spark, спарк, іскра speak, епіік, говорити special, спецел, спеціальний умисний; осібний spectacle, спектакл, видовиско, прозір spectacles, спектакла, окуляри speech, спіічь, бесіда speed, спіід v. n. спішити, удати ся кудись, з. скорість бистрість

ворожити, в. очароване spend, спенд, тратити I spent 4 years in Canada. я прожив 4 рока в Канаді spider, спайдер, павук spike, спайк, рухналь spill, спил, розливати spin, спин, прясти, вертіти Be BUOL spirit, сиприт, дух, жите, епірітус spiritual, спирит юал, духовий spit, сппт, плювати splash, спле чь, плескати, забризкати split, силит, колоти (дерево) spoil, спойл v. a., псувати, шкодити s. добича sponge, спъанджь, губка spool, снуул, шпулька spoon, спуун, лижка sport, спорт v. п. параду. вати, полювати в. польован€ spot, спот v. a., замурати s. пятно, місце, кропка sprain, спрейн, вивихнути эргеаd, спред v. a., простерти р. р. простягнений

spell, спел, слябізувати, об- spring, спринь v. n. скочити s. весна, жерело sprinkle, спрінькл, кропити spy, спай, шпігун, шпійон square, сквеер, sub. квадрат adj,—овий squeal, squeak, сквііл, сквійк, скуліти, верещати squeeze, сквиз, змязкати, здаsquire, сквайр, дідич, поміщик, властитель squirrel, сквъирл, вивірка stable, стейбл, стайня stack, стек, стіг, копиця stage, стейджь, сцена, театра, стадія, степень розвое stain, стейн, пляма stake, стейк. наль, кіл, стовп мучеників stair, стеер, схід, ступінь stalk, стак, стебло stallion, стеліон, отер stamp, стемп, марка, знак stand, стенд, стояти, витри-MaTII star, стар, зьвізда starch, старчь, крохмаль start, старт, зачати, підтяти ся, скочити, зворушити ся starve, старв, погибати з голоду

state, стейт, стан, положене, питат, пишвість, стрій, пержава

station, стейшен, стация

stay, стей, стояти, перебувати, заменикати

steal, стііл, красти

steam, стіім, пара

steel, стііл, сталь

steep, стііп, стрімкий, спадистий, спохилий, згористий

step, степ, s. крок, v. n. стунати; step after, ітн, в елід

stevedore, (a man who stows), наставник при ладованю инфи

stew, стю, v. a. дунити, парити, печи

steward, стювард, зарядник, справник

stick, стик, пристати до чого, бути прихильним; в. палка, цінок, патичок, костур, кавалок

st<sup>†</sup>ff, стиф, негибкий, твердий, интивний

stifle, стайфл, задохнути ся, задушити

still, стил, adj. тихий; adv. ще доси

sting, стины, уколоти, s. жало

stink, стиньк, v. n., смердіти, s., смрід

stir, стир, v. a., порушати, бовтати, мішати

stomach, стомак, жолудок

stone, стоон, камінь

stool, стуул, столець

stoop, стууп, ехилити ся, нахилити ся, пригнути ся

stop, стоп, стати, затикати, набити, остановити

storage, стореджь, склад, сховиик, сховок

story, етори, історія, байка

storm, сторм, буря, негода stove, стоов, пец

to stow, v. a., стоо, укладати річи на дні (трюмі), шифа

straight, adj., стрейт, простий, вузкий; adv.-ly, просто

strait, стрейт, вузкий, трудний, тісний; adv.

strange, стренжь, чужий

stranger, стрейнджер, чужосторонець

strap, стреп, пасок, ремінь straw, стра, солома

stray, go astray, стрей, пронасти, заблудити

stream, стріім, ріка, потік street, стріїт, улицы

strength, стреньth, міць, сила stretch, стречь, v. a., витягати, натягати, "нашианувати", висторчати strike, v. а., вдарити, поразити, страйкувати, штрайк string, стринь, шнурок, дратва strip v. а., стрии, обривати to stroke, строок, v. a., гладити рукою stroke, строок, удар strong, етроні, сильний struggle, v. n., etpbath, 60роти ся, дужати ся, домагати ся; боротьба study, стъади, учити ся stuff, стъаф матерія, маса, підстава stumble, стъамбл, ношнотати ся stump, стъами, пень stupid, стюпид, глупий, дурень sturdy, стъарди, кріпкий, міцний, відважний subject, съабджект, підмет (предмет мови) підвластн. successor, съаксесор, наслід-

ник

such, съячь, такий suck, cbak, ccath sue, сю, скаржити, позива-TH suffer, съяфер, терніти, пустити, позволити sufficient, съафи'шинт, вистарчаючий sugar, шюгер, цукор suit, сюут, скарга; ряд, убране: сватовство suitor, сютъар, сватач, мільник, благач sullen, съален, сумний, марочний, печаловитий sum, съам, сума, summer, съаммер, літо sun, съян, сонце sunrise, съанрайз, вехі д сон-RII sunset, съансет, захід сонця sunday, съандей, неділя superintend, сюперінтенд', назирати superior, сюці'ріор, висший, старший supper, съапер, вечеря support, съанорт', поратувати, помочи, success, съвкеес, уснів, усніх зиррове, съвнооз', сподівати ся, полагати surface, съарфейс, поверхня

surroun l, съарровид', окру- sweet, свіїт, солодкий жити survey, съарвей міряти землю, дивити ся surveyor, съарве ср, межімір sure, шюр, певний, певно suspect, v. a., съаснект', по- swim, свим, иливати мисл мати на кого, підозріватп suspicious, chaemi'mioe, niдозріне, помисліне swallow, свалло, ликати, ковтати, глотати, ластівка swamp, свами, мочар sway, v. a., евей, махати, химоотати; have sway, гев евей, царити, кермувати syrup, спръац, штучний swear, свеер, присягати sweat, cBeer, mir sweep, свіїн, мести, гнати

sweet oil, світойл, олива swell, свел, пухнути рости, множити ея swift, свифт, скорий, швидкий swindle, свиндль, ошукати swine, свайн, свиня, свин) swing, обернути, махати, колихати ся, хитати ся sword, сорд, мечь to sympathize, симпаthaii3, співчути sympathy, симиаthи, спочув. мід, спруп system, electem, chetema, noрядок, уклад

### 1

T, t, Ti, T, T table, тепбл, стіл tablecloth, тейблклоth, простирало tact, такт, такт tail, тейл, хвіст, затилок tailor, тейлор, кравець take, тейк, брати, взяти

take a walk, iти на прохід take away, озьми гет take down, здойми take in, прийми, занеси take off, скидай, здойчи take up, підойми take a liking to, вподобати що take notice Tellk HOTHC, YBaжати

tale, тепл, оповідане, повість (tell, тел, сказати talent, телент, дар умисловий talk, s., так, балакати, s. балакане, розмова tall, тал, високий tallow, талоо, лій tame, тећм, освоений tank, тенк, кадка, резервар tap, теп, клепати; s. чіп tapeline, тейнлайн, бинда до міреня tar, тар, дегодь task, таск, задача, обовязок taste. s., тейст, смакувати, s., cmak taught, (p. par. of teach), учиtax, текс, податод tea, тіі, тербата teach, тіічь, учити teacher, тіічер, учитель team, тіім, тягло, (коні) tear, теер, дерти, рвати tear. тіір, слеза tease, тііз, чесати вовну, дражнити te Deum (laudamus), тебе Бога хвалим teeth, Tiith, 3you telegram, телегрем, телеграм them, dhem, їм, для них

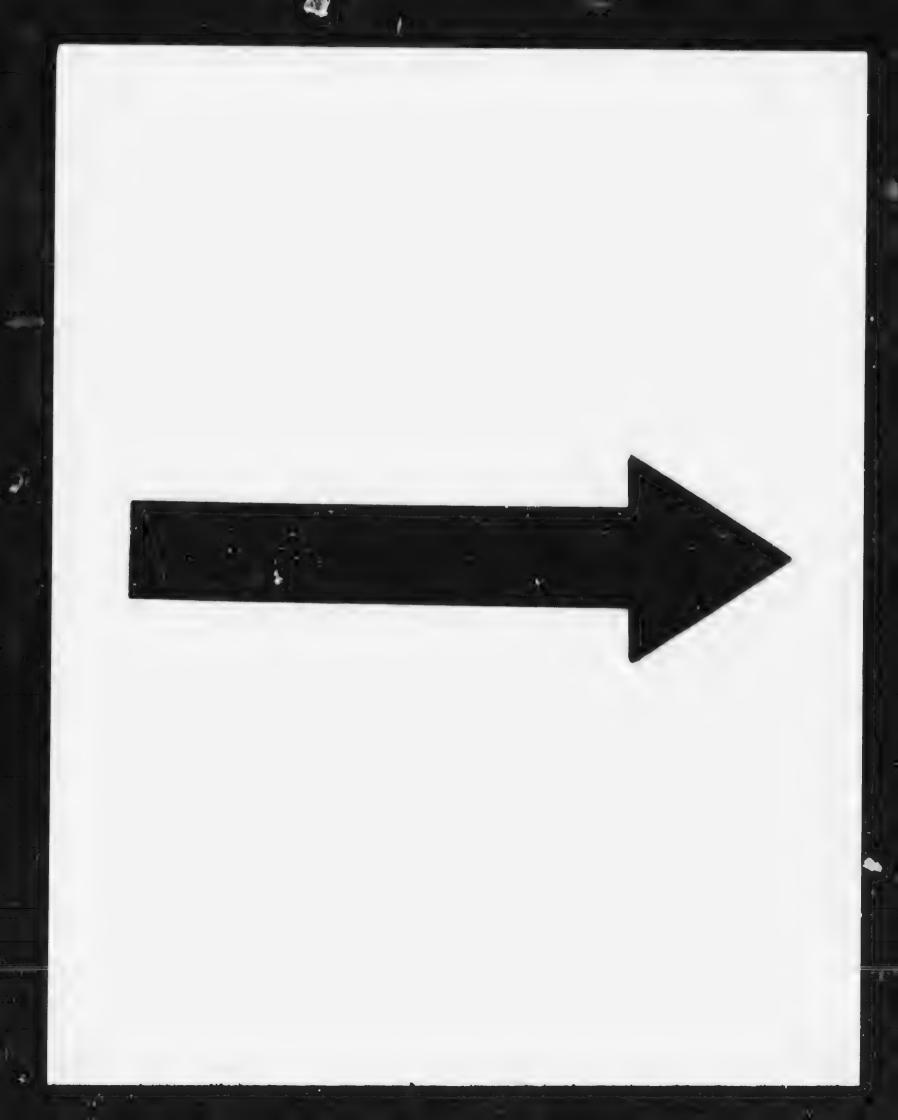
temper, темпер, уміркувати, відпустити желізо, гартувати сталь в. характер temperance, темперенс, вздержність, тверезість temple, темил, съвятиня tempt, темит, кусити ten, тен, десять tend, тенд, удати ся до кого tender, предложене, поручене, adj., крехкий, ніжний tent, тент, диатро term, терм, означений час. пора terrible, терибл, страшенний thank, thäнк, дякувати thankful, thенкфул, вдячний test, тест, проба, екзамін testament, тестамент, тестамент. завіщане that, dhär, тамтой, (той) thatch, theчь, соломяний дах the, (the more the better). dhъ, dhe, той, та, то, (чим більше тим лучше) theatre, thiiейтр, театер thee, dhii, тебе, тобі theft, theфт, крадіж their, dhenp, ïx, їхний

then, dhen, Toran there, dheep, Tam therefore, dheepdop, для того thereafter, dheepadrep, noroму, потім these, dhiia, ci, cux they, dheñ, они thick, thик, грубий thief, thiiф, злодій thigh, than, стегно thimble, thимбл, наперсток thin, thин, тонкий thing, (that's the thing), thurb, річь, справа, (ось оно, чого треба) think, thиньк, думати, гадаthird, thъард, третий thirst, theaper, прагніне this dhuз, сей, сеся, се thistle, thистл, бодак thither, dhudhep, туди thorn, thopн, гліг, терис thoroughly, thopoo.m, вновиї. нілком those, dhos, тоті, тамті thou, dhas, TH though, tho', altho, dhoo, xors, однак, якби thought, that, думка thousand, thавзенд, тисяча

thrash, theems, молотити thread, thред, нитка; t, of one's discourse, CHYTOK threat, theer, rposarm, yrpo-**ESTIP** three, thpii, три thrice, thpane, в трое, три thrill, thрил, проникати, дрожати thrive, thpairв, удати ся, DOCTH throat, thpoor, rop.10 throne, thроон, трон throstle, thростл, дрізд through, thpyy, kpis throw, thpoo, кинути thrum, thръам, бубен thrust, thereaer, штовхнути, - away, відопхнути thumb, thъам, кцюк (палець) thunder, thъандер, грім Thursday, thъарсдей, четвр thwart, thварт, похрестити. пінти на перекір ticket, тикет, білет tide, s., BIJJUB MODE, tidings р. t. вісь, чуктка, звіста tie, тай, вязати, s. r'yз tight, тайт, густий, тугий, шильний

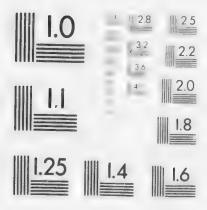
till, тпл, доки, till the ground, THA dhe гравил, обробляти землю tiller, тилер, керма timber, тимбер, дерево, бальэк time, тайм, час tin, тин, бляха tip, тип, кінчик, конець tired, тайрд, трудний, змученний title, тайтл, титул, право влаеноеги to, ту, до, для toast, тоост, присмажений хліб tobacco, тобе'ко, тютюн to-day, ту дей', днесь toe, тоо, палець на нозі together, Tyredh'ep, pasom token, токен, знак, ознака toil, тойл труд, праця tomato, томейто, помідори, баклахани to morrow, ту мороо, завтра ton, тон, вага 2000 фунтів tongs, тъанґз, кліщі tongue, тъани, язпк to-night, ту найт', днесь, ве чером, сеї ночи

too (too much), TVV (TV MBAY) такожь, (за много) tool, туул, начине tooth, Tyyth, 3v6 top, топ, верх; жук touch, тъачь v. а. рушити, дотикнути, t. the heart тронути серце tough, тваф, тугий, ликоватий tour, туур, подорож toward, ту'вард' папротів, проти, до towel, тавел, ручник tower, тавер, вежа town, тавн, місточко tov, той, забавка track, трек, слід tract, трект, дорога, просторонь, трактат trade: трейд, гандлювати; s. гандель tradition, традиш'ен, передане, переказ t affic, трефик, комунікация trail, трейл, слідити, іти за слідом, шлях, прослідок train, трейн, тоесувати, поїзд tramp, тремп, волоцюга trans=пере (або через), traus form, переформувати, transmit, переслати, transcribe,



### MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

ANSI and ISO TEST CHART No. 2





APPLIED IMAGE Inc

.. . . .

переписати, Transcaucasia, [triangle, трайенгл, трикут-Transleitania, Закавказе, край за Лейтою; Transcontinental Railroad. через контпнент колїя.

transfer, трансфер', перенестп

translate, транслейт', перетолкувати

transport, транспорт', переслати, перевезти

trap, треп, пастка, загата на воді

trash, трешь, сміте; тріска travel, тревел, подорожувати

traveller, травелер, подорожний

tread, треед топтать, сту-

treasurer, трежюрер, каспер скарбник

treat, трііт, трактувати, гостити когось

treble, требл, троякий

tree, тріі, дерево

tremble, трембл, дрожати, тремтіти

tr. spass, rpecnec, nporpiшене

trial, трайел, псота, штука, tumble, тъамбл, бехнути, розправа, проба

ник

trick, трик, псота, штука Trinity, тринити Тройца; Holy T, Св. Тройца

trip, трип, проїздка; to take a trip, проїздити ся

triple, threefold, тринд, троякий, потрійний

trifle, трайфл, дрібниця, марнота

trim, TDHM. улагоджений, вичищений, чистий trouble, тръабл, клопіт

trowsers, траузерс, штани, ногавині

true, трю, правдивий, пев-

truly, трюли, вірно trunk, тръзнк, куфер

trust, тръаст, вірити кому, спустити ся на кого

truth, tpyth, правда

try, трай, пробувати

tub, тъаб, цебер, балія tube, тюб, труба

Tuesday, тьюздей, второк tuft, тъафт, чуб, косем, ки-

тиця

tulip, тьюлип, туліпан упасти, карбутати

turkey, тъаркей, індик, turn, тъарн, завернути turnip, тъарнип, бруква turpentine, тъарпентайн, терпетина turtle, тъартл; черепаха twelfth, твелфth, дванайцятий twig, твиг, галузка, прут twin, твин, близнюк twine, твайн, v. а. (порівнай з "двойна нитка") крутити нитки; s. піпаґат, нитки

twinkle, твинкл, миготїти, моргатись

twirl, твирл, крутити виром обертати ся (схоже з сверлити), сукати

twist, швист, скрутити,

two, туу, два

type, тайп, відтиск, тип, первообряз, відтиска черенки, прифт

### U

U, u, Ю, ю, у. U. S. (Ю сс), = United States, Сполучені Держави.

Всїх слів англійских, котрі зачинають ся на "un" ми задля браку місця не подаємо, однак кождому буде ясно, єсли скажемо, що склад "un" на початку в англійских словах значить те що в рускім язиці склад "не" або "без" нир. equal (іквъал) рівний, unequal (ъаніквъал), нерівний, belief, віра, unbelief, (ъанбелііф), безвіре, невірство. Коли отже треба Вам найти в Словари слово, котре зачинає ся на "un", шукайте сего самого слова без "un" і додайте перед ним. склад "un" (ъан) "не" "без". — Найдете нир. слово "dried" сухий, покладьте перед ним склад "un", то буде не сухий, отже "сприй" і т. д.

ulcer, ъалсер, рана, язва umbrella, ъамбрела, парасоль unable, ъанейбл, не спосіб-HHÍ uncover, ъанков'ер, відкрити ир, ъап, на горі, в гору, до uncle, ъанкл, вуйко unction, ъанкшен', помазане under, ъандер, під, зі споду undertaker, ъандертейкер, предпріємця, грабарь underdone, ъандердон, недоважений, недороблений underwear, ъандервеер, спідне піматя understand, ъандерстенд', poзумітп undo, ъанду', розорити розвязати (гудз) unfair, ъанфеер', некрасно unfaithful, ъанфейth'фул, невірний unit, юнит, одпниця universal, юнивер'сал, всесьвітний unjust, ъанджъаст', несправедливий unless, ъанлес', сли не, окрім, скоро не, хиба не unreasonable, ъанрії зонебл, безпідставний unscrew, ъанекрю', розкрути-

untie, ъантай, розвязати until, ъантил, аж, доки unto, ъанту аж до, до сере-ДИНП

гора; up to, аж до; he is not up yet, він ще не встав; up to this day, аж до днесь; up stairs, на новерху; to aet up to, ділати згідно, в згоді з чим; are you up to a walk?, чи хочете прійтись? up with it, догорп з ним; I went up the country, я удав ся на кольонію; upward, adv., до гори; upside down, на відворот

иррег, ъаппер, верхний upright, вапрайт, на сторц urge, ъарджь, спонукаги urine, юрін, міч, моч, сич urn, ъарн, урна us, ъас, нас, нам usage, юзеджь, уживане use, юз, унотребляти useful, юзфул, потрібний utmost, ъатмост, найдальший, верхний utter, ъаттер, краіний usher, юшер, запровадити, мельдувати, вводита

V, v, В в вимовляй як чистий співзвук, притуливши верхню тубу до спідних зубів подібно як роспітске в а німенке т.

Моглибисьмо богато дати прикладів, щоб звернути увату на ріжницю межи, вимовою у а у. У вимомляє ся твердо як німецке 🕽 а w вимовляє ся як в в слові мав т. с. трохи як самозвук.

Тому і есть велика ріжниця межи вимовою таких слів як vest кампзоля, West Захід; vent прадуха, went пійшов; vine виноград-лоза, wine вино; vile підлий, while хвиля; veal телятина, weal добрий буток, щастє (благо); the world is vain, cBit c eyeTHuit, the moon begins to wane. місяць починає убувати; vaunt чванити ся, want бажати, треба; van віз ладівний, wan блідий.

vacancy, векенси, порожне vaccinate, Раксинейт, щепи» TH BICHY vagina, ваджай'на, матична vain, вейн, пустий, сустний vale, вейл, долина valise, велиз', куферок valley, валей, долина valuable, велюабл, дорогий, пінний vanish, ванинь, зникнути, TIGATH

pe-

ДО

is

aB:

еь;

to

, B o a

ь?

; I

aB

rd,

vn,

рц

11.

Vacation, веке шен, вакация (variable, веріабл, ыдмінний. змінний місце для посади, вакация variation, варіе'шен, відміна, розмаїтість various, варіоз, розмаїтий vast, васт, незміренний, широкий, просторий vault, валт, склепіне veal, вііл, телятина vegetable, веджетебл, ярина. городнина velvet, велвет, ексаміт veneer, веніір', накладна робота, фанерка

vengence, вендженс, месть, пімста

vent, вент, прадуха; to give village, вилледжь, село vent to one's feerings, дати волю своему чувству

ventiliation, векталей'шен, прадуха

veranda, веран'да, ґанок verb, верб, слово, дієслово verdict, вердикт, засуд, **ZOKCET** 

veriest, веріест, той самісінький

verify, верифай, оправдати very, вері, дуже; adj. властивий, the very day, того са-RHA OTOM

vesper, веспер, вечерня **уем,** гест, камізоля Vetch, Bew, Buka

veterinary, ветер'инарі лікар для худоби

vex, векс, ночити, докучати via, вія, через (латиньс. доpora)

vicar, вікар, заступник, намістниг, впомрий

victim, вижими, пострадна жартва

victory, викторі, побіда victuals, витжаля, їда

venge, v. a., венджь, метити view, вю v. a. дивитися, придивляти ся, розсудити, вид погляд, прозір vine, вайн, виноград vinegar, вінеґар, оцет violate, вайолейт, знасилу-BUTH violin, вайолин, скрипка

violet, ваполет, фінлка virgin, вирджин, діва virtue, вирчю, чеснота, добродійство visible, визибл, видимий

vision, вижен, видіне, при-ВИД visit, визит, відвидіти

vital, вайтал, животний vocally, вокали, устно, сло-BaMH

voice, войс, голос void, войд, порожний volcano, волке'но, вулькан vomit, вомит, блювати vow, вав v. a., дати обіт; s.

обіт Богу vowel, в гвел, s. самозвук voyage, воеджь, плава морем, морска подорож vulcan, възлкен, вулькан vulgar, въалґар, простий,

ґбуроватый, мурговатий підлич

W. w. доблью, в; вимовляй wanton, вантон, adj. пусто-RE B B Mab wade v. п., вейд, бродити в BOA! wages, вейджез, плата wager, вежер, заклад lay a wager, дати заклад waggon, Bäron, Bis wail, вейл, кричати ґвавту waist, вейст, стан, кафтаник wait, вейт, ждати wait upon some-one, услугувати кому; wait a minute, чекай минуту wake, ту вейк, будити, пробудити ся walk, вак, іти, ходити take a walk, спацирувати wolk in, npomy B xary, walk оп, іди дальше wall, вал, стіна wan, вен, блідий wane, вейн, убувати, (про луну), малити, вянути wander, вандер, вандру-Saru want (I want), Bahr (an Bahr) потребую; в. потреба,

нужда

17-ЦД

0-

тливий, свавільний, розпустний war, вар, війна ward, вард, відділ, округ ware, Bep, ToBap warehouse, вергава, склад warm, варм v. а., загріти; adj. теплий warn, варн, v. a., стерегчи, перестеречи warrant, верант, забезпечене запорука was, ваз, був, була, було wash, вашь, миги, прати, waste, adj. вейст, пустий, дрантивци, непотрібний waste, вейст, тратити, теряти watch, вачь, стеретчи s. варта, зигарок кешонковий water, ватер, вода water-melon, кавун; w.-proof, w.-tight, непропускаючий воду wave, вейв, хвиля, фаля waver, венвер v. n. вагатися хиліботати ся wax, ваке, v. n. рости; s.

віск

way, вей, дорога; this way, wee, віі (увіі), малюський, сюди; that way, туди; way in, вхід; way out, вихід; out of the way, в дороги далеко; make way! на бік, в дороги! come this way. ходи сюди; which way? куда? you stand in his way, ви перешиняете €го; заваджаете ему, 'way of, дуже далеко; 'way over, ажь ось там

we, Bi (VBi) MII

weak.віік, слабий, слабосиль-

wean, віін v. a. відлучити (дитину)

weapon, вепон, оруже

wear, веер, носити, одягати; wear off, w. out, зносити; wear away, спотребувати ся, викельтувати ся, псувати ся

weary, вііри, змучений weasel, віізел, ласиця weather, веdhер, погода weave, BiiB, TKATH web, веб, тканина wed, вед, вінчати wedding, веддинь, весіле wedge, веджь, клин Wednesday, ведиздей, середа where, гвер (веер) де?

манюня weed, віід, бурян to weed, ту віід, полоти week. віік. тиждень weep, вііп, плакати weigh, вей, важити

welcome, велком adj., привіт, приятний; пожадаьий, уси are welcome to eat, noz. i owszem, prosze jeść, nadmy їсти на здорове, as welcome as the flowers in May, любі як майові цьвіти

well, вел (уел), керниця, adv. добре, мідно

were, вер, були, бувбим If I were you, I should go, колиб я був тобою, я-б пійшов

West, вест, захід wet, вет, мокрий whale, гвеел, велериб, кит wharf, варф, верфь, бульвар, гребля, побереже what? ват (гват)? що? котра whatever, вате'вер, щоб оно не було, що-небудь wheat, гвит (гвііт), пшениця wheel, гвііл (вііл), колесо when, гвен (вен), коли?

whet, вет, острий whetstone, ветстон, брусок, TO:HI:10 whether, вedhep, хто (з двох) which, гвичь, котрий,-а,-е while, гвайл, (вайл) s. xtп.iя adv. KOJII whip, rbun (Bun), батіг whipper, гвинер, бичевно, пужало whirl, whirl-pool, впрл, впр, крутіж, вихор, whirl, въарл, вихор whiskers, вискерз, фаворита борода, заріст, паворити whisk(e)у, віски, горівка whisper, виспер, шептати whistle, вистл, свистати white, гвайт (вайт), білнії white-wash, гвайт-ваш, білити, побілити whiz, виз, бренїти who, ryy, xTo whom, гуум, кого whose, ryy3, чій, чія, чіє whosoever, гусоевер, хто будь кождий whole, гоол, цілий, весь wholesale, гоолсейл s. склад гуртовний, гандель гур-TOM

ň,

Τ,

U

i

Iy

16

) -

A,

5,0

[()

 $\pi$ 

wholly, гоолі, цілковито, mi.mii why? вай (гвай)? чому? wiek, вик, кнїт, ґнїт wicked, викед, безбожний, злий wicket, викет, мала брама wide, вайд, шпрокий widow, видов, вдова widower, видовер, вдовець width, видth, шпрокість wife, вайф, жена, сопруга wild, вайлд, дикий wilderness, вилдернес, пустиня wilful, вилфул, добровільний will, вил, воля, бажане will, хотіти, в. воля, (слівце "will" уживас ся для означене часу будучого при веїх дїесловах на пр. I will до, я буду іти (я пійду), he will drive, він буде їхати (поїде) і т. д. willow, виллоо, верба, лоза win, вин, виграти, wind, впид, вітер, wind, вайнд, вити ся, авинути, змотати wind, up the watch, накрутити, зигарок window, виндоо, вікно

windmill, виндмил, вітрак windowblind, виндооблайнд, фіранка

window-sill, підвіконник, варцаба,

window-sash, виндоосещ, рамці до вікон

wine, вайн, вино

wing, виньт, крило

wink, виньк, бликати, моргати, в. моргнене, знак очима

winsome, винсъам adj. плїняючий, принадний, займаючий повабний; - ness. в. понада, примана

winter, винтер, зима

wipe, вайп, витерти, висушити, очистити

wire, гайр, дріт

wisdom, виздом, знане, мудрість

wise, вайз, мудрий

wish, вишь, бажати, віншувати

wit, вит, розум, ум, дотен, to worry v. a. & п., воррі, жерт, they are at their wit's end, вони збились з панталику

witness, витнес, съвідок

with, виdh, а (з вами, with wherefore, гверфор, для чого you)

within, виднин' в середині, небудь

wither, видhер, вянути woe, воо, біда, лихо, горе wolf, вулф, вовк woman, вумян, жінка womem, вімен, жінки wonder, вондер, дивувати ся wonderful, вондерфул, чудний

(I) wont, (ай) вонт, не хочу (не буду)

woo, вуу, кохати ся, любити ся, сватати

wood, вуд, дрова, лїс wooden, вууден, деревляний wool, вуул, вовна woolen, вуулен, вовняний

word, въард, слово work, въарк, робота

to work, ту въарк, робили work out, впробити ся виболїти

world, въарльд, сьвіт (сл: Mipb)

worm, въарм, червак

душити; піклувати ся, горопатити

whereas, гвер<sup>ў</sup>з', позаяк, для TOPO, TOMY

wheresoever, гверсое'вер, де

worry s., вори, журба, тоск, wound, вуунд, рана гризота

worse, въарз, гірший

СЯ

ЧУ

TH

III

II-

A:

worst, въарст, найгірший

worship, въаринии у. п., покланяти ся (Богу) s. честь поклін служба

worship God, поклонити ся Богу

worth, въврth adj., вартний

worthless, Brandhaec, 6esвартісний

would, вуд, би, хотів би; he would do it, він би то зробив; he would, if he could; він би хотів, колиб зміг: would to God he were saved, дав би Бог, тоб він був спасений;

would to God she were safe. дав би Бог щоб она була обезпечена; I would fain know, я рад би знати; she would often say, она часто говорила; would you go? чи пійшов бись? I would rather not, яб радше не пійшов

wrapper, ранъар, простирало, обвинка, плахта

wrath, paath, злість, злоба

wreck, знищити, розбити (корабель); to go, to wreck знищити ся; в. розбитки корабля

wrench, ренч, ключ, monkey wrench (мъанкей р.) ключ до шруб

write, pair, nucarn; writing, писане, w.-table, стіл до писаня; w.-paper, папір до писаня

wrong, ронг, кривий, мильний, хибний, не той; you are wrong, ти помилив-ся: he took the wrong way, BiH пійшов не тою дорогою Bill took the wrong turn, Василь не туди повернув (повернув але криво); he did wrong to John, він покривдив Івана; you gave me the wrong address, ви не той адрес подали мені

wry, рай, скісьний, кривий

 $X = \kappa c$ . X = 10: Xmas — Xenia, ксеніа, Оксана Christmas, Piagro Xt.=Christ, Христос

Xenodochy, зено'доки, гостинність

Ү, у, вай, и, ай і, й горожан Сполучених Держав

уагd, ярд, міра (з стопи) yard, ярд, гофа, подвіре уаги, ярн, волїчка yawn, йан, зївати ye, ï, ви уеа, е, так е year, ip, pik yearn, ерн, бажати yeast-cakes, їсткейке, дріждже yell, ел, кричати

yellow, сллоо, жовтий yelp, елп, дзявкати

yes, ес, ая, так е yankee, янкіі, прізвище для yesterday, сетердей, вчера ует, ст, сще, тепер yield, їлд, видавати родити (рослину) yield, їлд, дохід, урожай yoke, йок, ярмо, тягар yolk, йок, жовток yonder, йондер, онтам уоц, ю, ти, вн yours, 10p3, this is yours, ce е ваше, ваш, yourself, юрселф' самий, сам себе young, йонг, молодий

youth, юth, молодець, молодість

Yule, юл, Різдво



Z, z, зэд, si, 3, з zeal, зiiль, ревність, (full of zeal), (ревний) zealous,-ly, зельаз, ревний, запалений zebra, зебра, жебра zero, sipo, нуля

30C-

ITH

ce

ам

zest, зест, заправа, приемака їдкість, острота zigzag, зиґзаґ, зиґзаґ zink, зинк, цинк zone, зоон, пояс, підеоне zoolcgy, зо-о'лоджи, наука про зьвіри





### Most usual abbreviations of words.

### Найпотрібнійші скороченя слів.

4.14	A 31		Ci. Ci.
Alta.	Alberta	Conn.	Ct. Connecticut
A. B. S	. American Bible So-	Cr.	Credit
	ciety	Owt.	Hundred-weight
Acct.	Account	D. d.	Penny
A. D.	Anno Domini. In the	D. D.	Doctor of Divinity
	year of our Lord	Del.	Delaware; Delegate
Ala.	Alabama	Dep.	Department
A. M.	before noon	Do.	ditto, the same
Am.	America	Dr.	Doctor
Ark.	Arkansas	D. V.	God willing
Assa.	Assiniboia	E.	East
B. A.	Bachelor of Arts;	E. g.	for example
	British America	Esq.	Esquire
B. C.	Before Christ; Brit-	-	and others; and so
	ish Columbia		forth
Cal.	California	Fabr.	Fahrenheit
Capt.	Captain	Fla.	Florida
Cath.	Catholic	FOR	Free on board
C. E.	Civil Engineer		
C. J.	Chief Justice	Ga.	Georgia
Cels.	Cel. Celsius	G. B.	Great Britain
Co.	Company	Gen.	General
C. O. I	Collect on delivery	Gov.	Governor
Col.	Colonel	G. T. P.	Grand Trunk Pacific
C. P. F	R. Canadian Pacific		(Rway)
	Railway	H., hr.	Hour

Н. В. 3	I. His Britannic	M. D.	Doctor of Medicine
	Majesty	Md.	Maryland
H. M.	His or Her Majesty	Me.	Maine
Hon.	Honorable	i i	MM. Gentlemen, Sir
H. R. H	. His or Her Royal	Mex.	Mexico Mexico
	Highness	Mich.	Michigan
Ia.	Iowa	Miss	Mississippi
	In the same place	Mo.	Missouri
Id.	Idem, the same	Mons	
I. e.	That is (id est)	MD	or of of of.
I. H. S.		IVA. I.	Member of Parlia-
	vator. Jesus the	M. S.	ment Manuscatt
***	Savior of men	N. A.	Manuscript
III.	Illinois	N. B.	North America
In. inch		74. D.	New Brunswick;
Ind.	Indiana	N. C.	Mark well
Inst.	of the present month		North Carolina
I. T.	Indian Territory	N. E.	New England
J. P.	Justice of Peace	Neb.	Nebrasca
Jr.,Jun.	Junior	N. F.	Newfoundland
Ky.	Kentucky	N. H.	New Hampshire
L. 1b.	Pound weight	N. E.	North East
L., £.	Pound Sterling	N. J.	New Jersey
La.,	Louisiana	N. M.	New Mexico
L. I.	Loug Island	N. W.	Northwest
L. S.	Place of the Seal	N. W. T.	North-West Terri-
L. s. d.	Pounds, shilling,		tories
	pence		New York
M. A.	Master of Arts	0.	Ohio
Mass.	Massachusets	U.H.M.S	On His Majesty's Service
M. B.	Bachelor of Medicine	Ont.	Ontario

$Or_{\cdot}$	Oregon	S. W.	South West
Oz.	Ounce or ouncles	Tenn.	Tennesse
P. E.	Prince Edward Island	Tex.	Texas
Percent.	per ct. by the hun-	U.S.	United States
	dred	U. S. A.	United States Ame-
Ph. D.	Doctor of Philosophy		•
P. M. or	p.m. afternoon	Viz. vide	elicet, Towit, Namely
P. P. C.	(Fr. pour prendre	Vt.	Vermont
	congé) to take	W.	West
	leave	W. I.	West Indies
Que.	Quebec	Wis.	Wisconsin
Prof.	Professor	W. Va.	West Virginia
Rev.	Reverend		Km., Christmass
R. I.	Rhode Island		Christian
R. R.	Railroad	Yd.	
St.	Saint		A. Young Men's
S. A.	South America	1	Christian Association
S. E.	South East		A. Young Women
Supt.	Superintendent		Christian Association

Alta.—Alberta. Assa.—Assiniboia. Man.—Manitoba. Sask.—Saskatchewan.



### Important corrections and additions.

# Важнійші похибки друкарскі і доповненя.

)п Раде. Строна.	Line. Строка.	Instead of, Вмісто.	Read. Читай.
4	25	Kar.	Къат
5	2-3	Big chosa Ce do camosbykis From the word Ce to camo- sbykis inclusively.	читайте по слові горля ) read after горла
6 7	6	жалиий	жадний з двох
7	6	КМ	коом
7	7	палец, ноги	палець на нозі
8	14	rout	route
9	4	led	lead
10	12	келишок	келішок
10	32	m tlep	мъа ер
10	33	бріtі ер	бръа ер
11	1	adlep	ъа ер
	-	в рм	
11	3	caugh	въарм
12	1	Ceaser	cough
13	19	сиклон	Caesar
13	20	она	сайклон
16	5		оно
17	1	1, 21, 30 і 32 вон	вран
17	43	million	one million
18	27	мачь	АРВАТМ
19	8	вон	въан
19	23	ria	ГИЗ
19	29	head	head (для рахованя худобя
20	17	cii myye	сіі е муус
22	36	минуту	мінуту
23	1	Heliow	Нацоо
27	12	авз	B 3
32	25	heve	have
		мусить	мусимо
33		meny	many
33	11	lags	legs
33	26	I want	I want to
38	9	would	I would
38	9	дївчини	лівчину
39	10	hou	vou
39	18	rood	road
39	5	pail full	pailful
43	1	долярві	долярів
4:3	14	to late	too late
45	32	xar	xarī
47	34	tig	
	04	ug	dig

Page Сторона	Line. Строка	Instead of Bmicto.	Read Читай
50	32	ели	O.A.M.
56	34	силіти	СЛИ
58	26	CHAILIN .	садити на сідало danced
59	1	викинув	повалив
59	4	postbiy	possibly
59	18	grabbing	robbing
61	4	MOHX	MOÏX
62	15	passanger	passenger
67	30	By	on
68	20	нациї, нема	нациї нема,
73	4	1'авз	гавз
77	21	<b>1</b> ерманці	Римляни і ґерманці
77	18	Господа	господа, господарство
78	31	князь	давний князь
79	27	музик	музика
80	31	публичний	публичний, публика
80	24	weathir	weather
80	. 29	правдоподібно від	віл
81	33	ругаю	ругати
83	8	Habition	habitation
85	23	loaf	loaf (в давнину hlaf)
86	3	buggie	buggy
86	4	welsh,	Welsh
86	22	flok	flock
87	27	, палаті	палаті
87	2	yon	you
89	10	ant.	відсіля ант.
89	7	mamy	many
89	11	hours only,	hours, only
92	11	лише сім годин,	сім годин, лише
95	30	дров?	дрова?
96	20	Cossess	divided
99	13	,,Cossacs,, English woman	"Cozaks"
99	14	TOPO	Englishwoman
103	18	unhappy,	чому
106	8	a poor fellow will less starve	there is less chance of starving for a poor fellow
106	22	yourself hard up	hard up yourself
107	23	much your	much of your
109	1	So I am	I am
117	1	of	of the
117	8	Келький	Кельтекий
119	7	великий	тонкий, сухий
123	15	у дверей	у дверех
124	12	stare on	stare at
127	7	the tide came in	the tide rose
127	16	I sow	I saw
128	3	властиві	властиві, cardinal numbers
128	6	cardinal	ordinal
132	6	25, лютого	25-го Грудня

Раде	Line.	Instead of.	Read
Сторона	Строка.	Bmicro.	Читай
135 141 142 142 151 152 153 164 166 171 172 173	3 18 12 13 10 16 1 17 2 2 18	blessful ani трохи моор. моост. они theu will perfecte learnet murru месте bi ис бракус, lacking	blissful He Mano Moop Moocr OHH thou wilt perfect learned cintu Maete di He s. substantive



On page 294. After tulips read: with their poetic forms, etc.

On page 294, line 22, instead of the lie read: Lie (or false-hood).

